



ОЛИВКОВАЯ КНИГА
СКАЗОК

Оливковая

книга сказок



Оливковая

КНИГА СКАЗОК

Из собрания
Эндрю Лэнга
«Цветные сказки»,
выходившего в 1889–1910 годах

Иллюстрации
Генри Джастиса Форда



ТЕРРА  ТЕРРА
ИЗДАТЕЛЬСТВО | PUBLISHING HOUSE

 КНИГОВЕЖ™
КНИЖНЫЙ КЛУБ | BOOK CLUB

УДК 821.111

ББК 84.4

О-54

Оливковая книга сказок: Из собрания Эндрю О-54 Лэнга «Цветные сказки», вышедшего в 1889–1910 годах / Пер. с англ. А. Веркина, А. В. Ганзен. — М.: Книжный Клуб Книговек, 2018. — 384 с.: ил.; 4 л. ил.

ISBN 978-5-4224-1391-1 (отд. кн.)

ISBN 978-5-4224-1236-5

Все люди на земле любят сказки и рассказывают их своим детям. Для тысяч английских детей знакомство с миром волшебной сказки начиналось с «Цветных сказок», собранных и обработанных шотландским историком и писателем Эндрю Лэнгом (1844–1912). Всего за двадцать лет им было издано двенадцать томов сказок разных народов мира, адаптированных для детей. Сегодня мы впервые знакомим российских детей с «Цветными сказками» Э. Лэнга, хотя некоторые сюжеты наверняка покажутся им знакомыми. Большая часть сказок на русский язык переведена впервые специально для этого издания.

В «Оливковой книге сказок» вы найдете индийские, африканские, датские, французские, английские сказки, а также сказки народов Ближнего Востока. В них живут и действуют умные и хитрые звери, злые волшебники и добрые феи, счастливые принцы и прекрасные принцессы.

В книге использованы иллюстрации к «Цветным сказкам» известного английского художника Генри Джастиса Форда (1860–1941), созданные им специально для первого издания сказок.

УДК 821.111

ББК 84.4

ISBN 978-5-4224-1391-1 (отд. кн.) © Издательство «Терра», 2018

ISBN 978-5-4224-1236-5 © Книжный Клуб Книговек, 2018

Предисловие

Много лет назад мой друг и издатель мистер Чарльз Лонгман подарил мне издание под названием «Кабинет фей». Для того чтобы разместить весь этот труд размером примерно с Британскую энциклопедию, нужен вращающийся книжный шкаф, и именно в него я и поставил все тома. В данный момент семейные обстоятельства, а также «в немалой мере», как сказал бы мистер Микобер, размеры моего кабинета (в котором совершенно нет места) мешают шкафу вращаться. Среди огромного множества сказок со всех концов света можно найти легенды о феях, колдуньях, джиннах, чудовищах, драконах, злых мачехах, принцессах, прекрасных и некрасивых, удачливых и невезучих принцах, великанах, карликах и колдовстве. В первых томах собраны сказки, которые больше всего любят дети, — «Синяя борода», «Кот в сапогах», «Мальчик-с-пальчик», «Красная Шапочка», «Спящая красавица» и «Жаба и жемчужина». Они были впервые собраны, написаны и изданы в Париже в 1697 году. Автором их был Шарль Перро, известный персонаж в огромном парике, писавший толстые тома, которых сегодня никто не читает. Он и помыслить не мог, что его будут помнить за потрепанную ма-

ленькую книжку с крошечными виньетками, не имеющими ничего общего со сказочными иллюстрациями мистера Форда, известного среди игроков в крикет за его сильный удар как Мяч-через-стену. Перро записал деревенские сказки, которые няня рассказывала его маленькому сыну, и пересказал их в своем изысканном, остроумном стиле. Эти сказки были переведены на английский язык лишь тридцать лет спустя, когда мистер Поут из Итона издал сборник сказок Перро с французским текстом и переводом на противоположной странице. Вероятно, младшие ученики Итонского колледжа улучшили свои знания французского языка благодаря прочтению этих сказок, намного более занимательных, чем «Приключения Телемака» Франсуа де Салиньяка де ла Мот-Фенелона, наставника французских детей, архиепископа Камбре.

Своим успехом Перро обязан интересу к сказкам при дворе Людовика XIV. Из «Писем» мадам де Севинье мы узнаем, что они пересказывались придворными дамами. Конечно же, у Перро были подражатели, например мадам д'Онуа, странствующая дама, которая могла похвастаться более остроумием, нежели репутацией. Ей мы обязаны сказками «Красавица и чудовище» и «Желтый карлик». Энтони Гамильтон написал сказку «Баран», слишком запутанную и многословную, которая запоминается прежде всего словами «Барашек, мой друг, начинай с начала!». Стилю этой сказки не хватает ясности. Потом появились арабские сказки, переведенные месье Галланом. Никто не переводил их лучше, чем Галлан. Его перевод является полной противоположностью точному пе-

реводу, но читать его столь же увлекательно, как увлекательно было бы читать «Илиаду» и «Одиссею», если бы Александр Дюма сдержал обещание перевести Гомера. Галлан пропустил стихи и множество отрывков, не имеющих большого значения, хотя антрополог счел их ценными и поучительными в более поздних точных переводах, но они уже не столь интересны. Они слишком длинные, похожи на роман и не доставят удовольствия ни детям, ни взрослым. Все эти сказки вошли в большое собрание «Кабинет фей», опубликованное в 1786 году, перед революцией. Вероятно, их простота очаровала общество, в высшей степени возвышенное, где люди говорили о «простой жизни» и «близости к природе» и находились на пороге революции, во время которой человеческая натура проявилась в самом низменном виде в кровавых вакханалиях.

Это стало концом двора и придворных сказок, и когда они были уничтожены, ученые люди, такие как братья Гримм и сэр Вальтер Скотт, заинтересовались сказками крестьян и туземцев со всего света. Сказки всех народов были очень похожи друг на друга. Повсюду можно найти Золушку; мисс Кокс посвятила ей целую книгу — очень хорошую, но неинтересную для детей. Детям больше придется по душе собрание немецких сказок братьев Гримм, скандинавские сказки сэра Дж. У. Дэйсента (которые глупые взрослые посчитали «неповолительными») и индийские сказки мисс Фрир. Существует множество собраний сказок туземцев и крестьян, но хотя многие из них чрезвычайно интересны, особенно зулусские

сказки епископа Каллауэя (с зулусскими версиями), они не подходят для родителей и дядюшек, а значит, и для детей. Я мечтаю, чтобы дети сами могли выбрать себе книги. Пусть друзья дадут им денег и оставят одних в книжной лавке. Дети знают, что им придется по душе, и если у них есть склонность к чтению, в отличие от их почтенных родителей (а такое часто случается), тогда они смогут сделать лучший выбор. Их выбор ничем не обусловлен: кому-то нужен детский Шекспир, а другие предпочтут истории о гуляке Брауне. Увы, слишком немногие любят поэзию, а еще меньше – историю. «Мы знаем, что фей нет, но исторические рассказы правдивы!» – говорят эти наивные малыши. Я не уверен, что фей не существует, зато мне известно, что «исторические рассказы» нередко далеки от истины.

Что дети действительно любят, так это рассказы о привидениях. «Расскажи нам о привидениях!» – требуют они, и я могу удовлетворить их желание, которое полностью поддерживаю. Только сила воли удерживает меня от того, чтобы не рассказать им последнюю правдивую историю о призраках, которую я услышал вчера. Она прекрасно подойдет для детей. «Серая книга привидений» станет их любимой книгой. В детстве я прочитал множество рекламных объявлений о продаже книг и плакал, потому что не мог купить их все, и в это же время кто-то подарил мне книгу о ботанике! Она была красивой, в зеленом переплете, но невероятно скучной.

В нашем «Кабинете фей», в который мы не можем включить все шестьдесят томов, мы поставили целью развлечь

детей, а не взрослых, для которых писали свои романы старые французские авторы, поэтому мы искали сказки по всему свету, а не только в Европе. Благодаря доктору Игнацу Куношу этот том мы начинаем турецкой сказкой. Сказка «Маленький король Лок» является изобретением Анатоля Франса, и миссис Лэнг с любезного согласия автора пересказала ее по мотивам сказки «Пчелка».

Майор Кэмпбелл снова рассказывает сказки, собранные в Индии. Источники обычно указываются в конце каждой сказки, но если таких указаний нет, дети ничего не потеряют. За исключением упомянутых сказок, миссис Лэнг перевела и адаптировала для юных читателей большую часть этой книги, а миссис Сковгард-Педерсен перевела сказку «Зеленый рыцарь» с датского.

Э. Лэнг

Мадшун

Турецкая сказка



авным-давно в маленькой хижине в горах жила одна женщина со своим сыном, и, к ее сожале-нию, у юноши, которому едва было больше двадцати лет, волос на голове было не больше, чем у младенца. Но хотя он и выглядел старым, юноша был очень ленив, и какую бы работу ни нашла для него мать, он не желал ничего делать и через несколько дней возвра-щался домой.

Однажды теплым летним утром он, как обычно, спал в маленьком саду перед домом, когда мимо проезжала дочь султана в сопровождении нарядных дам. Юноша лениво приподнялся на локте, чтобы взглянуть на нее, и один этот взгляд совершенно его изменил.

«Я женюсь только на ней», — подумал он, вскочил и пошел искать мать.

— Ты должна пойти к султану и сказать ему, что я желаю жениться на его дочери, — заявил он.

— О чем ты говоришь? — закричала старая женщина. Она забилась в угол, потому что ей казалось, что такая мысль могла прийти в голову лишь безумцу.



Любовь с первого взгляда

— Разве ты меня не поняла? Иди к султану и скажи, что я желаю жениться на его дочери, — нетерпеливо повторил юноша.

— Ты не понимаешь, о чем говоришь, — пробормотала его мать. — Ты не желал учиться никакому ремеслу, и у тебя есть лишь пять золотых монет, оставленных отцом. Неужели султан выдаст свою дочь за нищего и плешивого человека?

— Это мое дело, а ты делай так, как я тебе сказал.

Ни днем, ни ночью он не оставлял мать в покое, пока она наконец в отчаянии не надела свой лучший наряд, повязала на голову шаль и отправилась через горы во дворец.

В тот день султан выслушивал жалобы и прошения своих подданных, поэтому женщину сразу же пустили к нему.

— Не считите меня безумной, ваше величество, — начала она. — У меня есть сын, который, едва взглянув на закрытое вуалью лицо принцессы, ни днем, ни ночью не оставлял меня в покое, пока я не согласилась прийти во дворец и просить ваше величество выдать за него вашу дочь. Я напрасно твердила ему, что за свою дерзость могу поплатиться головой, он ничего не желал слушать. Поэтому я здесь, и поступайте со мной так, как сочтете нужным!

Султан любил все необычное и никогда прежде не встречался с подобным. Вместо того чтобы приказать высечь дрожащую женщину или бросить ее в темницу, как поступили бы другие правители, он сказал:

— Попроси своего сына прийти во дворец.

Старуха в изумлении посмотрела на него. Но когда султан ласково повторил свою просьбу и совершенно не рассердился, она осмелела, поклонилась ему и поспешила домой.

— Как все прошло? — нетерпеливо спросил юноша, едва мать переступила порог.

— Тебе надо срочно идти во дворец и поговорить с султаном, — ответила она.

Когда юноша услышал хорошие новости, его лицо стало таким счастливым, что мать подумала: как жаль, что у него нет волос, иначе он был бы настоящим красавцем.

— Я полечу быстрее молнии! — сказал он и тут же убежал из дома.

Увидев лысую голову поклонника своей дочери, султан утратил благодушное расположение духа и решил, что должен любой ценой избавиться от нежеланного жениха. Но поскольку он сам вызвал юношу во дворец, то не мог прогнать его без объяснений, и поэтому сказал:

— Я слышал, ты желаешь жениться на моей дочери. Что ж, прекрасно. Но тот, кто станет ее мужем, должен сперва собрать всех птиц на свете и принести их в сады дворца, потому что до этого дня ни одна птица не свила здесь гнезда.

От этих слов сердце юноши переполнилось отчаянием. Как ему поймать всех птиц на свете? И даже если ему это удастся, потребуются годы, чтобы перенести их во дворец. Однако он был слишком горд, чтобы дать понять султану, что отказывается от принцессы без борьбы, поэтому отпирался куда глаза глядят.

Так прошла неделя, и юноша оказался в пустыне, где то тут, то там лежали большие валуны. В тени одного валуна сидел святой, или дервиш, как их называют в тех краях, который жестом пригласил юношу сесть рядом.

— Тебя что-то беспокоит, сын мой, — сказал он. — Расскажи мне все, и, возможно, я смогу тебе помочь.



How the BIRDS were brought to the SULTAN

Юноша приносит султану птиц

— Отец! — отвечал юноша. — Я желаю жениться на принцессе, но султан отказывается отдать мне ее в жены, пока я не соберу всех птиц на свете и не принесу их в его дворец. Но разве это возможно сделать?

— Не отчаивайся, — ответил дервиш, — это не так сложно, как кажется. В двух днях пути отсюда, на пути заходящего солнца, растет кипарис, выше всех других кипарисов на свете. Когда сгустятся тени, сядь под ним и сиди очень тихо. Скоро ты услышишь громкое хлопанье крыльев, и все птицы на свете прилетят и опустятся на его ветви. Не произноси ни звука, пока все снова не стихнет, и тогда скажи: «мадшун!» От этого слова птицы застынут на месте, и ни одна не пошевелится, и тогда ты сможешь посадить их всех себе на голову, руки и туловище и отнести султану.

Обрадованный юноша поблагодарил дервиша и так тщательно следовал его указаниям, что через несколько дней во дворце султана появилась странная фигура, вся покрытая мягкими перьями. Отец принцессы очень удивился, потому что никогда прежде не видел ничего подобного. Как прелестны были эти маленькие птички и как ярко блестели их испуганные глаза! Вскоре раздался тихий шорох и развернулись бесчисленные крылья: голубые, желтые, красные, зеленые. И когда юноша шепнул: «летите!», они сначала принялись кружиться над головой султана, а потом вылетели через открытое окно, чтобы свить гнезда в саду.

— Я выполнил твою просьбу, султан, и теперь отдай мне в жены принцессу, — сказал юноша.

Султан поспешно ответил:

— Да, ты очень меня порадовал! Но есть одно препятствие, которое мешает тебе стать желанным мужем для

моей дочери. Ты совершенно лыс. Пусть твоя голова покрывается густыми кудрями, и тогда я отдам тебе в жены принцессу. Ты так умен, что это не доставит тебе труда.

Юноша молча выслушал султана и много дней молча просидел в кухне с матерью, пока однажды до него не дошли слухи, что султан пообещал выдать дочь за сына визиря и скоро во дворце должна состояться свадьба. Юноша в гневе вскочил и поспешил к черному ходу, через который входили только рабочие, ремонтировавшие дом. Незаметно для всех он отправился в мечеть и вошел во дворец по галерее, ведущей в большой зал. Там собрались жених, невеста и несколько их друзей, ожидая появления султана и заключения соглашения.

— Мадшун! — шепнул юноша с галереи.

И тут же все гости застыли на месте, та же участь постигла гонцов, которых султан прислал, чтобы убедиться, что все готово.

Наконец рассерженный и нетерпеливый султан спустился вниз и увидел, что случилось, но поскольку никто не мог дать ему ответа, он попросил слугу привести волшебника, который жил у городских ворот, чтобы он снял проклятие, наложенное злым духом.

— Это твоя вина, — сказал волшебник, выслушав султана. — Если бы ты не нарушил данное юноше обещание, с твоей дочерью не случилось бы несчастья. Остается лишь одно средство: выбранный тобой жених должен уступить лысому юноше.

Хотя султан был очень рассержен, он понимал, что волшебник мудрее его, поэтому послал слуг найти юношу и привести его во дворец. Юноша, все это время скрывавшийся за колонной, улыбнулся, услышав эти слова, поспешил домой и сказал матери:

— Если сюда придут слуги султана и спросят обо мне, скажи, что я давно покинул дом, и ты не знаешь, где я, но если они дадут тебе достаточно денег на дорогу, поскольку ты очень бедна, то ты сделаешь все возможное, чтобы меня найти.

После этого он спрятался на чердаке, чтобы все слышать.

В эту же минуту в дверь громко постучали, и старуха, вздрогнув, открыла.

— Твой лысый сын дома? — раздался голос. — Пусть идет со мной, потому что султан желает с ним поговорить.

— Увы, господин, — ответила старуха, прикрывая лицо вуалью. — Он давно покинул дом и с тех пор о нем ничего не слышно.

— Добрая женщина, ты не знаешь, где он может быть? Султан собирается выдать за него свою дочь и щедро наградит того, кто приведет его во дворец.

— Он не сказал, куда идет, — ответила старуха, покачив головой. — Но султан оказывает ему великую честь, и надо постараться оправдать ее. Я знаю, где его можно найти, но об этом месте известно лишь мне одной, а я бедная женщина, и у меня нет денег на дорогу.

— Это не беда! — воскликнул слуга султана. — В этом кошеле лежит тысяча золотых монет: трать их, как тебе угодно. Скажи мне, где найти твоего сына, и ты получишь в несколько раз больше.

— Хорошо, — отвечала женщина. — Мы заключили сделку, а теперь прощай, потому что мне надо собираться в дорогу. Через несколько дней ты обо мне услышишь.

Почти целую неделю женщина с сыном не выходили из дома до темноты, чтобы их не увидели соседи, и поскольку они не разводили огня и не зажигали лампу, все думали, что в доме никого нет. Наконец однажды утром юноша встал пораньше, оделся, надел на голову свой лучший тюрбан, быстро позавтракал и отправился во дворец.

Огромный негр у дверей ожидал его и впустил без лишних слов, а другой слуга, поджидавший внутри, проводил юношу к султану, который радостно приветствовал его.

— Сын мой! Где ты был все это время? — спросил он.

Юноша отвечал:

— Султан! Я завоевал право стать мужем вашей дочери, но вы нарушили обещание и не пожелали отдать ее мне. Тогда дом стал мне ненавистен, и я отправился бродить по свету. Но теперь, когда вы раскаялись в своем поступке, я пришел потребовать принцессу, которая по праву должна стать моей женой. Прикажите своему визирю приготовить новое соглашение.

Приготовили соглашение, и по желанию жениха оно было подписано султаном и визирем. После этого юноша

попросил султана провести его к принцессе, и они вошли в большой зал, где все стояли точно так же, как в тот день, когда юноша произнес роковое слово.

— Ты можешь снять заклинание? — тревожно спросил султан.

— Я постараюсь, — ответил юноша, который, по правде говоря, и сам волновался.

Шагнув вперед, он крикнул:

— Пусть все жертвы «мадшуна» станут свободными!

Не успел он произнести эти слова, как статуи вернулись к жизни, и невеста радостно подала руку своему новому жениху. Что касается прежнего жениха, то он исчез, и никто не знает, что с ним случилось.



Синий попугай

Французская сказка



той части Аравии, где пальмовые рощи и душистые цветы дают путнику приют после утомительного путешествия под раскаленным небом, правил молодой король по имени Лино. Он вырос при мудром правлении своего отца, который совсем недавно скончался. Хотя его сыну было всего девятнадцать лет, он, в отличие от большинства юношей, не считал, что должен изменить все законы, чтобы показать, как он умен, и предпочел оставить старые, которые делали людей счастливыми, а страну процветающей. Подданные считали, что у него есть лишь один недостаток: царь не торопился жениться, несмотря на все их просьбы.

Соседним царством правила Лебединая фея, у которой была единственная дочь, принцесса Гермоза, столь же прекрасная, как и Лино. Посол Лебединой феи находился при дворце юного короля. Узнав о недовольстве горожан по поводу того, что Лино не спешит найти себе жену, этот добрый человек решил сыграть роль свата.

«Если и есть кто-то, достойный принцессы Гермозы, то это Лино. Я попытаюсь сделать так, чтобы они поженились», — подумал он.

Конечно же, он не мог предложить принцессу в жены королю, поэтому надо было сделать так, чтобы ни о чем не подозревающий правитель сам сделал предложение. Посол знал толк в придворных интригах и после нескольких бесед о живописи, которую Лино очень любил, он заговорил о портретах и упомянул, что недавно был написан особенно красивый портрет принцессы его страны.

— Хотя, что касается сходства, — добавил он, — вряд ли он настолько хорош, как эта миниатюра, написанная год назад.

Король взял миниатюру и внимательно посмотрел на нее.

— Ах! — вздохнул он. — Должно быть, художник польстил ей. Невозможно, чтобы на свете существовала столь прекрасная женщина.

— Если бы вы только смогли ее увидеть, — ответил посол.

Король ничего не ответил, но посол ничуть не удивился, когда на следующее утро он прислал за ним.

— С тех пор, как вы показали мне портрет, — сказал король, едва закрылась дверь, — я не могу перестать думать о принцессе. Я позвал вас, чтобы сообщить, что собираюсь отправить послов ко двору Лебединой феи и просить руки ее дочери.

— Как вы понимаете, я не могу говорить со своей королевой о столь важном деле, — ответил посол, поглаживая бороду, чтобы скрыть улыбку. — Но я знаю, что ваше предложение ее обрадует.

— Если так, — воскликнул король, сияя от счастья, — то вместо того чтобы отправлять послов, я поеду туда сам и возьму вас с собой. Через три дня все будет готово, и мы отправимся в путь.

К несчастью для Лино, в другом конце страны жил могущественный волшебник Исменор, который был царем Львиного острова и отцом безобразной дочери, которую он считал самым прекрасным существом на свете. Эта дочь по имени Рикетт влюбилась в портрет короля Лино и просила отца помочь ей стать его женой. Исменор, считавший, что ни один человек на земле не достоин его сокровища, уже собирался послать к королю Лино своего министра, когда до него дошли вести, что царь отправился ко двору Лебединой феи. Рикетт была вне себя от горя и молила отца помешать свадьбе, и Исменор дал ей обещание. Позвав безобразного горбатого карлика по имени Рабо, он прочел заклинания, которые перенесли их в каменистую долину, где должны были проезжать царь со свитой.

Когда послышался стук копыт, волшебник достал заколдованный платок, делавший невидимым всякого, кто к нему прикасался. Он дал один конец Рабо, а за другой взялся сам, и они незримо прошли мимо всадников, но не нашли Лино. И это вполне объяснимо, потому что король, устав от волнения и суматохи последних дней, приказал тяжелым телегам, нагруженным подарками для принцессы, ехать вперед, а сам с несколькими друзьями остановился отдохнуть под пальмами. Там Исменор их и нашел крепко

спящими, прочел заклинание, которое не давало им проснуться, пока он сам того не пожелает, снял с короля одежду и передел его в наряд Рабо, к которому прикоснулся своим кольцом со словами:

— Прими облик Лино, пока не женишься на дочери Лебединой феи.

И так велика была сила волшебника, что Рабо и вправду поверил, что стал королем!

Когда жених сел на лошадь Лино и отъехал подальше, Исменор разбудил царя, который с удивлением смотрел на грязные лохмотья, в которые его облачили, но прежде чем он успел прийти в себя, волшебник подхватил его на облако и понес к своей дочери.

А тем временем Рабо нагнал караван, и никто не догадался, что перед ними вовсе не король.

— Я голоден, — сказал он. — Дайте мне поесть.

— Если вам будет угодно, — ответил слуга, — шатры еще не раскинуты, и пройдет не меньше часа, прежде чем будет готов ужин. Мы думали...

— Кто научил вас думать? — грубо перебил фальшивый король. — Вы все глупцы! Принесите мне конины, это лучшее мясо на свете.

Слуга не мог поверить ушам. Король Лино, самый вежливый человек на свете, теперь так обращался со своим верным слугой! И к тому же потребовал конины! Его вкусы всегда были столь изысканны, что он питался почти исключительно фруктами и пирожными. Никогда не знаешь, что



ISMENOR brings LINO to RIQUETTE

HJFORD

Исменор приносит Лино своей дочери

случится с человеком, и придется повиноваться, если хочешь сохранить голову. Возможно, любовь свела его с ума, и вскоре он снова станет самим собой.

Какие бы оправдания ни выдумывали старые слуги для своего господина, к тому времени, когда караван добрался до столицы Лебединой феи, лошадей совсем не осталось, и им пришлось идти до дворца пешком. Стараясь скрыть свое удивление, слуги просили короля следовать за ними, решив, что он тоже предпочтет идти пешком. Вскоре они увидели Лебединую фею с дочерью, ожидавших их на низком балконе, под которым и остановился царь.

— Госпожа, — сказал он, — возможно, вы удивлены, что я столь бесцеремонно явился искать руки вашей дочери, но путь был далеким, я проголодался, и мне пришлось съесть свою лошадь, потому что конина — лучшее мясо на свете, и я уговорил придворных последовать моему примеру. Однако я — великий король и желаю стать вашим зятем. Теперь, когда все решено, позвольте узнать, где Гермоза?

— Ваше величество, — ответила Лебединая фея, не столько рассерженная, сколько удивленная манерами короля, столь не похожими на то, что она ожидала увидеть, — у вас есть портрет моей дочери, и если вы сразу ее не узнали, значит, он не произвел на вас большого впечатления.

— Я не помню никакого портрета! — воскликнул Рабо. — Возможно, он у меня в кармане.

И он принялся шарить по карманам, пока придворные дамы в изумлении взирали на него, но, конечно, ничего не

нашел. После этого он обратился к принцессе, рассерженной и покрасневшей:

— Если мне предстоит жениться на вас, то я думаю, что вы очень красивы, и я уверен, что если бы видел ваш портрет, то не забыл бы его. Давайте как можно скорее сыграем свадьбу, а пока я пойду спать, потому что ваша страна не похожа на мою, и после долгого пути по камням и песку хочется отдохнуть.

И, не дожидаясь ответа, он попросил пажа проводить его в приготовленную для него комнату, где вскоре так громко захрапел, что его слышали в другом конце города. Как только он ушел, бедная принцесса бросилась в объятия матери и разрыдалась. Пятнадцать дней она смотрела на портрет короля Лино, а посол в своем письме говорил об очаровании и изяществе юноши. Портрет оказался правдив, но как могла за такой прекрасной оболочкой скрываться столь грубая душа? Но даже и это она могла простить, если бы царь проявил признаки любви и восхищения, к которым принцесса так привыкла. А бедная Лебединая фея была так поражена необычными манерами своего будущего зятя, что почти потеряла дар речи.

Вскоре камергер короля Лино попросил личной встречи с ее величеством и, когда они оказались одни, сказал ей, что опасается, не сошел ли его господин с ума или попал под власть злого колдуна.

— Я недоумевал и прежде, — сказал он. — Но теперь, когда он не узнал принцессу, и у него больше нет ее порт-

рета, с которым он прежде никогда не расставался, мое удивление не знает границ. Возможно, с помощью волшебства вы сумеете узнать причину столь сильных изменений в человеке, о вежливости которого ходили легенды.

И с низким поклоном камергер ушел.

Королева крепко задумалась. Внезапно ее лицо просветлело, она подошла к старому сундуку, который стоял в тайной комнате, и вытащила из него маленькое зеркальце. В этом зеркальце она могла увидеть все, что пожелает, и королева пожелала увидеть короля Лино таким, какой он есть на самом деле.

Камергер был прав! Лино был совсем не тем, кто сейчас храпел на своей кровати так, что сотрясаясь весь дворец. Нет, ее настоящий зять был облачен в грязные лохмотья, заключен в одной из самых мощных башен Исменера и целовал портрет Гермозы, не замеченный волшебником, потому что юный король спрятал его в волосах. Позвав дочь, королева попросила ее посмотреть в зеркальце, и Гермоза увидела Лино, который вел себя точно так, как она ожидала. Зеркальце по-прежнему было у нее в руке, когда дверь темницы открылась, вошла безобразная Рикетт и, воздев глаза, принялась о чем-то молить Лино, но он не соглашался. Конечно, Гермоза и ее мать не слышали слов, но судя по тому, какое разгневанное было лицо у Рикетт, когда она покинула комнату, было нетрудно догадаться, что случилось. Однако зеркальце могло поведать и больше, потому что отвергнутая королем Рикетт приказала четырем

сильным тюремщикам стегать Лино плетьюми, пока он не лишится чувств, что и произошло на глазах у Гермозы, которая в ужасе выронила зеркальце и упала бы сама, если бы мать не поддержала ее.

— Держи себя в руках, дитя мое, — сказала фея. — Нам понадобятся все наши силы, если мы хотим спасти короля из рук этих злодеев. Но сначала надо узнать, кто на самом деле скрывается под личиной короля, и увидеть его настоящее лицо.

Взяв зеркальце, королева пожелала увидеть фальшивого жениха, и перед ней возникло отражение грязного карлика, который прямо в одежде лежал на королевской кровати.

— Так значит, Исменор пытался провести нас! Что ж, мы отомстим ему, чего бы нам это ни стоило. Но надо постараться, чтобы он не понял, что мы обо всем догадались, потому что его колдовство сильнее моего, и мне придется быть очень осторожной. А теперь я должна покинуть тебя, и если фальшивый король начнет расспрашивать, скажи ему, что мне надо уладить кое-какие дела на окраинах моего королевства. А сама обращайся с ним очень любезно и устраивай для него пиры и развлечения. Если он что-то заподозрит, дай ему понять, что после свадьбы я собираюсь отдать ему корону. А теперь прощай!

Лебединая фея взмахнула рукой, сверху спустилось облако и скрыло ее, и никто и представить не мог, что это красивое белое облако, которое быстро летело по небу, было колесницей, несущей фею к башне Исменора.

Башня стояла посреди леса, и королева подумала, что под покровом темных деревьев она сможет незамеченной спуститься на землю. Но башня была заколдована, и чем дольше она пыталась приземлиться, тем больше ее что-то удерживало. Наконец, собрав все свои силы, королева опустилась к подножию башни, и хотя она чувствовала себя слабой и обессиленной, она сразу же приступила к делу и поняла, что сможет одолеть Исменора лишь при помощи камня из кольца Гига. Но как ей добыть это кольцо? В волшебной книге говорилось, что Исменор охраняет его денно и нощно среди самых бесценных своих сокровищ. Однако она должна достать его, и, прежде всего, необходимо увидеть пленника. Взяв листок бумаги, королева написала: «Птица, которая принесет тебе это письмо, является Лебединой феей, матерью Гермозы, которая любит тебя так же сильно, как ты ее».

После этого королева быстро поведала о коварном заговоре, жертвой которого стал король. Превратившись в ласточку, она начала летать вокруг башни, пока не нашла окно темницы Лино. Оно было так высоко, что в решетке не было нужды, да к тому же за дверью стояли четыре стражника, поэтому Лебединая фея сумела легко влететь внутрь и сесть на плечо королю, но он был так поглощен портретом принцессы, что ей не сразу удалось привлечь его внимание. Наконец она легонько коснулась его щеки письмом, он вздрогнул и очнулся. Увидев ласточку, король сразу же понял, что пришла помощь, разрыдался от счастья, когда прочел письмо,



THE SWALLOW BRINGS THE NOTE TO LINO

Ласточка приносит весть Лино

и тут же принялся расспрашивать о Гермозе, но ласточка не могла ему ответить и лишь кивками просила читать дальше.

— Неужели я действительно должен притвориться, будто желаю стать мужем отвратительной Рикетт? — воскликнул король, дочитав письмо. — Не удастся ли мне добыть камень у волшебника?

На следующее утро, когда Рикетт, как обычно, навестила короля, он был с нею намного любезнее. Дочь волшебника не могла скрыть своего восторга, и в ответ Лио сказал ей, что ему приснился сон, откуда он узнал о непостоянстве Гермозы, а потом появилась фея и сказала, что, если он желает разорвать узы, связывающие его с неверной принцессой, и полюбить вместо этого дочь Исменора, он должен на один день и ночь получить камень из кольца Гига, которое принадлежит волшебнику. Рикетт так обрадовалась, что бросилась королю на шею и нежно его обняла, к отвращению короля, который предпочел бы палки стражников. Но он ничего не мог поделать и сделал вид, будто тоже счастлив, пока Рикетт не сообщила, что нельзя терять время, и она тотчас же попросит у отца бесценный камень.

Исменор очень удивился просьбе дочери и сразу же что-то заподозрил, но он не понимал, как король, которого так бдительно охраняют, мог связаться с Лебединой феей. Исменор решил не спешить и, скрыв свое смятение, сказал Рикетт, что его единственное желание — видеть ее счастливой, и поэтому он тотчас же принесет ей камень. После этого он отправился в кладовую, где занимался колдовством, и увидел, что его враг, Лебединая фея, находится в замке.

— Вот оно что! — мрачно улыбнулся Исменор. — Что ж, она получит камень, но такой, что превращает в мрамор всякого, кто к нему прикоснется.

И, положив в шкатулку маленький рубин, он вернулся к дочери.

— Вот талисман, который подарит тебе любовь короля Лино, — сказал он. — Но не открывай шкатулку, иначе камень утратит свои свойства.

С радостным криком Рикетт схватила шкатулку и побежала в темницу в сопровождении отца, который взял волшебный платок и, став невидимым, мог наблюдать, как действует его колдовство. Как он и ожидал, у подножия башни стояла Лебединая фея в своем истинном облике в ожидании камня, который должен был бросить ей король. Она схватила шкатулку, но едва ее руки коснулись рубина, она вся застыла, ее руки и ноги одеревенели, а губы еле успели вымолвить слова: «Нас предали».

— Да, вас предали! — вскричал Исменор страшным голосом. — А ты, — добавил он, подтаскивая короля к окну, — превратишься в попугая и им и останешься, пока не сумеешь убедить Гермозу ударить тебя по голове.

Не успел он закончить свою речь, как из окна вылетел синий попугай и направился в лес. А волшебник, усевшись в крылатую колесницу, отправился на Лебединый остров, где превратил всех в статуи, включая и Рабо. Он пощадил лишь Гермозу и приказал ей сесть в колесницу рядом с ним. Через несколько мгновений они оказались в Лесу Чудес, где волшебник спустился на землю и потащил за собой несчастную принцессу.

— Я превратил твою мать в камень, а твоего возлюбленного в попугая, — сказал он. — А ты станешь деревом и

останешься им, пока не разобьешь голову человеку, которого любишь больше всего на свете. Но я оставляю тебе разум и память, чтобы твои мучения были в тысячу раз сильнее.

Хотя Исменор и был великим волшебником, он и за сто лет не придумал бы более страшной участи. Для несчастной принцессы часы тянулись мучительно медленно, и она мечтала о топоре дровосека, который положил бы конец ее страданиям. Как же им освободиться от колдовства? Даже если король Лино прилетит сюда, в лесу полно других синих попугаев, и как они узнают друг друга? О матери ей даже думать было страшно. Тяжелые и мрачные мысли одолевали принцессу, превращенную в дерево.

А тем временем синий попугай летал по всему свету, находя повсюду друзей, пока однажды не попал в замок старого волшебника, который совсем недавно женился на красивой молодой женщине. Гренадина (так ее звали) вела скучную жизнь и была счастлива найти нового товарища по играм, поэтому дала попугаю золотую клетку, где он мог бы спать, и кормила его вкусными фруктами. В одном лишь он разочаровывал ее: он не мог говорить, как другие попугаи.

— Если бы ты только знал, как это меня обрадует, то попытался бы, — любила повторять она, но попугай ее будто не слышал.

Однажды утром Гренадина ушла собирать цветы, и попугай, оставшись один, вскочил на стол, взял перо и напи-

сал на бумаге несколько строк. Едва он успел закончить, как его испугал какой-то шум, он уронил перо и вылетел в окно.

Как раз в тот миг, когда попугай улетел, волшебник поднял занавес над дверью и вошел в комнату. Он увидел на столе листок бумаги, взял его и, к своему удивлению, прочел следующее: «Прекрасная принцесса, чтобы завоевать тебя, я стану говорить. Хотя прежде я молчал, а не болтал, словно попугай».

— Я так и думал, что птица заколдована, — пробормотал волшебник.

Он схватился за свои книги и скоро узнал, что на самом деле попугай был юным королем, который пал жертвой гнева злого колдуна, а этого колдуна волшебник ненавидел больше всех на свете. Он читал дальше, надеясь найти способ разрушить заклятие, и наконец, к своей огромной радости, нашел средство. После этого он поспешил к своей жене, которая лежала на подушках под деревом, где сидел попугай, и сообщил ей, что ее любимец на самом деле король великой страны, и если она позовет птицу, они все вместе отправятся в Лес Чудес, где волшебник вернет ему истинный облик.

— Но только не бойся и не кричи, что бы я ни делал, — добавил он, — иначе ничего не выйдет.

Жена волшебника тут же обрадованно вскочила и начала насвистывать песенку, которую любил попугай, но поскольку он не желал дать ей понять, что слышал разгово-



The Magician's Wife Whistles to the Parrot
H. F. FORD

Жена волшебника подзывает попугая

вор, то подождал, пока она отвернется, и тогда сел ей на плечо. После этого они уселись в золотую ладью, которая принесла их к поляне, где росли три высоких дерева.

— Эти деревья понадобятся мне для волшебного ко-стра, — сказал волшебник своей жене. — Посади попугая на ветку, где он будет в безопасности, а сама отойди по-дальше. Если будешь стоять слишком близко, то падающие деревья пробьют тебе голову.

Тут попугай вспомнил пророчество Исменора: его сердце сильно билось при мысли о том, что одно из деревьев было его Гермозой. Волшебник тем временем взял лопату и принялся раскапывать землю у корней, чтобы деревья упали все вместе. Когда попугай заметил, что они начали шататься, он расправил крылья и полетел к среднему дереву — самому красивому из всех. Раздался грохот, и Лино и Гермоза пред-стали перед волшебником, держась за руки.

Тут же мысли принцессы обратились к матери и, упав на колени перед волшебником, который радостно улы-бался, она принялась умолять его помочь ей и вернуть Ле-бединой фее ее истинный облик.

— Это нелегко, — сказал волшебник, — но я постараюсь.

Он перенесся в свой дворец за флаконом отравленной воды, дождался полуночи и отправился в замок Исменора. Если бы Исменор посмотрел в своих книгах, то увидел бы, что делает его враг, и сумел бы защититься, но он слишком много ел и пил и крепко уснул. Превратившись в летучую мышь, волшебник влетел в комнату, спрятался за шторами

и полил отравленной водой лицо Исменера, после чего тот молча испустил дух. В то же мгновение Лебединая фея снова ожила, потому что чары даже самого могущественного волшебника перестают действовать после его смерти.

Когда Лебединая фея вернулась в свою столицу, все ее придворные ждали у ворот и среди них, сияя от счастья, стояли Гермоза и король Лино. Позади стоял Рабо, но вместо лохмотьев на нем теперь была чистая одежда, потому что исполнилось его желание, и принцесса сделала его главным конюшим.

И тут мы должны с ними проститься, зная, что впереди их ждет много счастливых лет после всех ужасных испытаний, через которые им довелось пройти.



Герлауг — дочь короля

Исландская сказка



Однажды могущественный король и его красавица жена сидели в саду в столице своего королевства и говорили о будущем своего маленького сына, который спал рядом в красивой золотой колыбельке. Они были женаты несколько лет, и у них долго не было детей, поэтому, когда родился сын, они чувствовали себя самыми счастливыми людьми на свете. Это был красивый здоровый мальчик, но даже будь он маленьким и слабым, родители все равно считали бы его самым чудесным созданием на земле. Они были так поглощены своей беседой, что не заметили страшную темную тень, пока над ними не нависла ужасная голова с блестящими зубами, которая схватила и унесла их любимого сына.

Король с королевой оцепенели от ужаса. Наконец король медленно встал, протянул руку своей рыдающей жене, повел ее во дворец, и много дней подданные их не видели.

А тем временем дракон взлетел высоко в небо, держа в зубах колыбельку, в которой по-прежнему мирно спал младенец. Он летел так быстро, что скоро пересек границы соседнего королевства и увидел в саду короля с ко-



Поражение дракона

ролевой и маленькой девочкой в чудесной колыбельке из белого атласа и кружева. Спустившись вниз, дракон собирался схватить ее, когда король вскочил и нанес ему такой удар своим золотым посохом, что чудовище отпрянуло и выронило мальчика, а потом расправило крылья, взмыло высоко в небо и улетело.

— Нам повезло, — сказал король, обращаясь к жене, которая побледнела от страха и крепко сжимала ребенка в руках.

— Какой ужас, — прошептала королева. — Посмотри, что это там блестит?

Король подошел ближе и, к своему удивлению, увидел колыбельку с младенцем.

— Должно быть, чудовище похитило его так же, как собиралось похитить Герлауг, — воскликнул он и, наклонившись, прочел на тонкой белой простыне слова: «Гретари, сын короля Гретари».

К несчастью, оба короля серьезно повздорили и несколько лет не разговаривали. Поэтому, вместо того чтобы тут же послать к Гретари гонца и сообщить ему, что его сын жив, король решил усыновить ребенка, которого вырастили вместе с принцессой Герлауг.

Сначала все шло хорошо, и дети были очень счастливы, но потом пришло время, когда королева уже не могла бегать с ними наперегонки или играть в прятки в саду, что так любила делать прежде, и только лежала на мягких подушках, наблюдая за ними. Но вскоре она не могла делать

и этого, все люди во дворце стали говорить шепотом, и даже Гретари с Герлауг проходили рядом с ее комнатой на цыпочках. И вот однажды утром король прислал за ними и с красными от слез глазами сказал, что королева умерла.

Дети были очень опечалены, потому что любили королеву, и без нее их жизнь стала пустой. Но фрейлина, которая заботилась о детях в башне, выстроенной специально для них, когда они были совсем маленькими, была доброй и ласковой, и когда король уезжал или занимался делами в других областях королевства, они были счастливы и обучались всему, что положено знать принцу и принцессе. Так прошло два или три года, и однажды, когда дети с нетерпением ожидали прибытия отца из другого города, на двор въехал глашатай, посланный королем, и объявил, что тот везет с собой новую жену.

Не было ничего ужасного или странного в том, что король решил снова жениться, но, как вскоре догадалась старая фрейлина, королева, несмотря на красоту, была колдуньей, и поскольку она ненавидела всех, кто мог захватить власть над ее мужем, это не предвещало ничего хорошего для Гретари и Герлауг. Преданная женщина потеряла сон, думая о своих подопечных, и ее сердце замерло, когда несколько месяцев спустя после свадьбы разразилась война с соседней страной, и король уехал во главе своей армии. Тогда и случилось то, чего она опасалась. Однажды ночью, когда фрейлина крепко заснула (позже она догадалась, что

в ее пищу подмешали сонное зелье), колдунья пришла в башню. Никто не знает, что она сделала, но, когда взошло солнце, кровати Гретари и Герлауг были пусты. На рассвете королева позвала стражников и сказала им, будто ей приснилось, что ей может грозить опасность от дикого зверя, после чего приказала им убить всех животных на расстоянии двух миль от дворца. Но стражники нашли лишь двух красивых черных жеребят, достойных королевской конюшни, и им стало жалко убивать их, ведь они все равно не могли причинить королеве никакого вреда. Поэтому они отпустили их резвиться на воле и вернулись во дворец.

— Вы действительно никого не нашли? — спросила королева у стражников.

— Никого, ваше величество, — отвечали они.

Но королева им не поверила, и когда они ушли, приказала своему слуге за ужином напоить стражников, чтобы у них развязался язык, а самому слушать их болтовню и сообщить ей все, что услышит.

— Приказ вашего величества исполнен, — сказал слуга, вечером возвращаясь в королевские покои, — но стражники сказали вам правду. Я слушал их болтовню и узнал, что они видели лишь двух черных жеребят.

Он хотел сказать что-то еще, но взгляд королевы испугал его, и он поспешно поклонился и вышел.

Через неделю король вернулся домой, и все придворные были счастливы снова его видеть.

— Возможно, теперь она будет кричать на него, а не на нас, — шептались они, имея в виду королеву, которая все это время срывала злость на слугах, хотя никто не понимал, что ее так рассердило. — Но что бы ни случилось, будет намного лучше, когда во дворце снова станет править король, а не его жена.

К несчастью, их радость длилась недолго, потому что сразу же после возвращения короля его супруга рассказала ему сон, который увидела во время его отсутствия, и умоляла его на следующее утро убить всех животных за горodom. Король, всегда ей веривший, пообещал выполнить ее просьбу. Но когда он проезжал верхом по прекрасным садам, окружавшим дворец, его внимание привлекло пение двух маленьких синих птичек, сидевших на ветвях усыпанного красными ягодами остролиста, которые заставили короля вспомнить обо всем прекрасном, что он когда-либо слышал или видел. Шли часы, птицы все пели, а король слушал, хотя не мог догадаться, что это пение Герлауг и Гретари так очаровало его. Наконец стемнело, голоса птиц стали приглушенными, и тогда король очнулся и понял, что не сдержал данного королеве обещания.

— Ты что-нибудь видел? — нетерпеливо спросила королева, когда он вернулся во дворец.

— Ах, моя дорогая, мне стыдно тебе признаться, но не успел я доехать до западных ворот, как пение двух странных синих птичек заставило меня позабыть обо всем на свете. Ты не поверишь, но лишь с наступлением темноты

я вспомнил, где нахожусь и что должен был сделать. Однако завтра утром ничто не помешает мне сдержать обещание.

— Завтра не наступит, — ответила королева и отвернулась со странным блеском в глазах.

Но король ее не услышал.

В тот вечер король устроил во дворце большой пир, чтобы отпраздновать победу над врагами. Три стражника, которых королева послала убить диких зверей, пользовались во дворце доверием, потому что забота о королеве лежала на их плечах. Во время пира они всегда сидели рядом с королем, и королеве с легкостью удалось насыпать в их чаши медленный, но смертельный яд, так что никто ничего не заметил. До рассвета дворец потрясла весть о смерти короля; а три стражника из его гвардии тоже были при смерти. Конечно, королева плакала и стенала громче всех. Но как только завершились пышные похороны, она заявила, что собирается запереться в удаленной башне, пока не истечет год траура, и, назначив на свое место регента, отправилась в путь в сопровождении служанки, знавшей все ее тайны. Покинув дворец, королева с помощью колдовства узнала, в каком облике скрываются Герлауг и Гретари. К счастью, гувернантка обучила принцессу волшебству, поэтому она сумела разгадать зловещий замысел своей мачехи и быстро превратилась в кита, а своего брата превратила в плавник. Тогда королева обратилась в акулу и погналась за ними.

Несколько часов продолжалась яростная битва между акулой и китом, и все море окрасилось кровью: сначала побеждал один, потом другой, но наконец маленьким рыбкам, наблюдавшим за сражением, стало ясно, что победу одержит кит. И так и произошло. Когда после кровопролитной битвы мертвая акула всплыла на поверхность, кит был так обессилен и изранен, что с трудом добрался до тихой бухты и три дня пролежал там без движения, словно мертвый. Через три дня все раны зажили, и Герлауг стала думать, что делать дальше.

— Давай вернемся в королевство твоего отца, — сказала она Гретари, когда они снова приняли свой прежний облик и сидели на высокой скале над морем.

— Ты такая умная! Я об этом даже не подумал, — ответил Гретари, который, по правде говоря, не отличался умом.

Герлауг достала из кармана платья маленькую шкатулку с белым порошком, посыпала им их обоих, и быстрее молнии они перенеслись ко дворцу, из которого много лет назад дракон унес Гретари.

— А теперь возьми повязку с золотыми буквами, повяжи ее на лоб, — сказала Герлауг, — и смело иди в замок. Но помни, как бы сильно тебе ни хотелось пить, не пей ничего, пока не поговоришь с отцом, иначе нас обоих настигнет беда.

— Почему мне вдруг захочется пить? — удивился Гретари. — Я добегу до ворот замка за пять минут.

Герлауг казалась спокойной, но ее глаза были печальны.

— Прощай, — наконец сказала она, повернулась и поцеловала его.

Гретари говорил правду, сказав, что добежит до ворот замка за пять минут. Никто и подумать не мог, что это займет больше времени. Но, к его удивлению, дверь, так широко распахнутая, что он мог разглядеть цвет портьер, все отдалялась, а солнце с каждой минутой светило все ярче, и у Гретари во рту пересохло от жажды.

— Ничего не понимаю! Что со мной такое и почему я до сих пор не могу добраться до замка? — пробормотал он, когда у него стали подгибаться колени от усталости, а в глазах потемнело.

Он, шатаясь, прошел несколько шагов, но тут внезапно его уши наполнил шум воды, и в маленьком лесу у тропинки Гретари увидел падающий со скалы поток. При виде воды он позабыл о данном Герлауг обещании. Пробравшись сквозь заросли ежевики, которые изодрали его одежду в клочья, он упал на берег, схватил висевшую на дереве золотую чашу и сделал большой глоток.

Когда Гретари поднялся, то совершенно позабыл о Герлауг и своей прошлой жизни, и в глубине его души что-то слабо шевельнулось при виде седого мужчины и женщины, которые, протянув к нему руки, стояли у дверей.

— Гретари! Гретари! Наконец-то ты вернулся домой! — кричали они.

Три часа Герлауг ждала в том месте, где ее оставил Гретари, и наконец поняла, что случилось. На сердце у нее было тяжело, но она знала, что делать, и, выйдя из леса, обошла высокую стену, окружавшую королевский парк и сады, пока не добралась до маленького домика, где жил лесник с двумя дочерьми.

— Вам нужна девушка, чтобы подметать полы и доить коров? — спросила Герлауг, когда одна из сестер открыла дверь.

— Да, мы как раз ищем служанку. Ты выглядишь сильной и здоровой, и мы возьмем тебя в услужение, — ответила девушка. — Но как тебя зовут?

— Лауперта, — быстро ответила Герлауг, потому что не хотела, чтобы кто-нибудь знал, кто она.

Зайдя в дом следом за своей хозяйкой, она попросила показать, что ей предстоит делать. Герлауг была такой смышленной, что вскоре все прознали, что странной девушке, поселившейся в доме лесника, нет равных во всем королевстве по умениям и красоте. Прошли годы, и Герлауг повзрослела. Порой она видела Гретари, когда он ехал охотиться в лес, но при его приближении она всегда пряталась за высокими деревьями, потому что по-прежнему была обижена на него за его забывчивость. Но однажды, когда она собирала травы, он подъехал к ней прежде, чем она успела убежать. Однако он не узнал свою молочную сестру, потому что она испачкала руки и лицо коричневой краской и скрыла свои прекрасные волосы под алым чепцом.

— Как тебя зовут, красавица? — спросил Гретари.

— Лауперта, — ответила она и низко поклонилась.

— Значит, это о тебе я столько слышал! Ты слишком красива, чтобы всю жизнь прислуживать дочерям лесника. Идем со мной во дворец, и моя мать-королева сделает тебя фрейлиной.

— Это большая удача для меня, — ответила девушка. — И если это правда, я пойду с тобой. Но как мне знать, что ты не шутишь?

— Попроси меня о чем-нибудь, и я это сделаю! — воскликнул юноша.

Опустив глаза, Герлауг ответила:

— Иди в конюшню и привяжи теленка, чтобы он не убежал ночью, потому что лесник и его дочери хорошо обращались со мной, и я не желаю оставлять их, не доделав свою работу.

Гретари отправился в конюшню, где стоял теленок, и повязал ему на рога веревку. Но когда он прикрепил ее к стене, то обнаружил, что другой конец веревки обвился вокруг его запястья, и как бы сильно он ни тянул, ему не удавалось освободиться. Всю ночь Гретари пытался выпутаться, пока не обессилел от усталости. Но когда взошло солнце, веревка упала на землю, и он отправился во дворец, рассерженный на девушку.

— Она колдунья, — раздраженно бормотал он, — и я не желаю иметь с ней ничего общего.



Как бы сильно он ни тянул, ему не удавалось освободиться

Во дворце Гретари бросился на кровать и проспал весь день.

Вскоре после этого король с королевой отправили своего любимого сына в соседнюю страну, чтобы он вы-

брал себе невесту из семи принцесс. Он выбрал самую красивую, и молодые на корабле отправились домой. Дул попутный ветер, и корабль плыл так быстро, что очень скоро они добрались до гавани у замка. На берегу их ждала великолепная карета без лошадей, потому что все они принимали участие в параде, устроенном королем в честь свадьбы сына.

— Я не могу ждать здесь весь день, — сердито сказала принцесса, когда Гретари рассказал ей о случившемся. — Я ужасно устала, и тебе придется найти каких-нибудь животных, чтобы запрячь их в карету, пусть даже это будут ослы, иначе я вернусь к своему отцу.

Слова принцессы расстроили бедного Гретари. Не то чтобы он очень любил ее, потому что за время их плавания успел узнать, как она тщеславна и зла, но будучи принцем и женихом, он не мог допустить, чтобы ей оказали неуважение. Поэтому он приказал слугам отправиться на поиски каких-нибудь выючных животных и привести их на берег.

Все это время принцесса сидела в красивой золотой карете, завернувшись в голубой бархатный плащ, вышитый серебряными пчелами, так что не было видно даже кончика носа. Наконец появилась девушка с молодым быком в сопровождении одного из слуг принца, который что-то оживленно говорил ей.

— Ты не одолжишь мне своего быка, красавица? — спросил Гретари, подойдя к ней. — Назови свою цену, и я



'WILL YOU LEND ME YOUR OX, FAIR MAIDEN?'

«Ты не одолжишь мне своего быка, красавица?»

заплачу тебе, потому что никогда прежде принц не попадал в столь бедственное положение.

— Моя цена — места для меня и двух моих друзей рядом с тобой и твоей невестой на свадебном пиру, — ответила девушка, и Гретари с радостью согласился.

Даже шесть лошадей не смогли бы так быстро везти карету, как один бык. Деревья и поля пролетали мимо так молниеносно, что у невесты закружилась голова, и она ожидала, что они в любую минуту перевернутся. Но несмотря на ее страхи, ничего не произошло, и они благополучно остановились у ворот дворца, к большому удивлению короля и королевы. Тут же начались приготовления к свадьбе, и к концу недели все было готово. К счастью, принцесса была так занята своим нарядом и украшениями, что почти не обращала внимания на Гретари, поэтому ко дню свадьбы он почти позабыл о том, какой грубой и сердитой она была во время путешествия.

Самые старые жители города сошлись во мнении, что никогда прежде не видели такой величественной процессии, направлявшейся к залу, где устраивался пир. Принцесса была в прекрасном настроении, чувствуя, что все смотрят на нее, и кланялась и улыбалась направо и налево. Взяв принца за руку, она горделиво прошествовала по залу, где уже собрались гости, к своему месту во главе стола рядом с женихом. И тут появились три незнакомые дамы в блестящих платьях голубого, зеленого и красного цвета и расположились на свободной скамье рядом с королев-

ской четой. Дамой в красном была Герлауг, которая привела с собой дочерей лесника, и в одной руке она держала палочку из березовой коры, а в другой — закрытую корзинку.

Они сидели молча, и почти никто не обращал на них внимания, посчитав, что это фрейлины будущей королевы. Но когда веселье было в самом разгаре, Герлауг открыла корзинку, и оттуда вылетели петух и курица. Ко всеобщему удивлению, птицы начали кружить перед королевской четой: петух выдирал из хвоста курицы перья, а она тщетно пыталась скрыться от него.

— Ты обойдешься со мной так же дурно, как Гретари обошелся с Герлауг? — закричала курица.

Гретари услышал ее слова и вздрогнул. В то же мгновение прошлое вернулось к нему, он позабыл сидевшую рядом принцессу и видел лишь лицо девочки, с которой играл много лет назад.

— Где Герлауг? — воскликнул он, оглядывая зал, и тут его взгляд упал на незнакомую даму.

С улыбкой она протянула ему кольцо, которое он подарил ей на ее двенадцатый день рождения, когда они были детьми и не думали о будущем.

— Только ты станешь моей женой, — сказал Гретари, беря ее за руку и ведя за собой.

Нелегко описать то, что случилось потом. Конечно, никто ничего не понял, и король с королевой решили, что их сын сошел с ума. Принцесса была в ярости. Гости как

можно быстрее покинули дворец, чтобы королевская семья сама решала свои дела, и в конце концов было решено, что половину королевства отдадут отвергнутой принцессе. Она тут же отправилась домой, где вскоре обручилась с молодым дворянином, который ей нравился намного больше, чем Гретари. А сам Гретари в тот же вечер женился на Герлауг, и они жили долго и счастливо, и все их подданные тоже были очень счастливы.



Маленький король Лок

Французская сказка



двух или трех милях от побережья Франции любой человек, проплывающий на корабле в безветренный день, увидит глубоко под водой стволы деревьев. Много сотен лет назад эти деревья были частью большого леса, полного разных диких зверей, а за этим лесом лежал красивый город, над которым возвышался замок, где жили герцоги Кларидские. Но море постепенно подступало к городу, вода размывала фундаменты домов, и наконец все поглотили сверкающие волны. Однако все это случилось намного позже той истории, которую я собираюсь вам рассказать.

Герцоги Кларидские всегда жили среди своего народа и защищали его на войне и в мирное время.

Когда началась эта история, герцог Робер уже умер, оставив молодую и прекрасную герцогиню, которая правила вместо него. Конечно, все ожидали, что она снова выйдет замуж, но она отвергала всех женихов, искавших ее руки, говоря, что, поскольку у нее только одна душа, одного мужа ей вполне хватило, и теперь она будет довольствоваться обществом малютки дочери.

Однажды она сидела в башне, окнами выходившей на каменистую степь, летом покрытую лиловыми и желтыми цветами, и заметила приближавшийся отряд всадников. Посередине на белой лошади с серебряной и черной сбруей ехала дама, в которой герцогиня тут же узнала свою подругу, графиню Бланшеланд, молодую вдову и мать маленького мальчика на два года старше ее дочери Пчелки. Герцогиня радостно приветствовала ее, но радость вскоре сменилась слезами, когда графиня опустилась рядом с ней на подушки и рассказала о причине своего визита.

— Как тебе известно, — сказала она, беря герцогиню за руку, — когда графиням Бланшеланд приходит время умереть, они находят на своей подушке белую розу. Вчера вечером я легла спать, чувствуя себя необыкновенно счастливой, но сегодня утром, проснувшись, увидела у своей щеки розу. Кроме тебя, мне не к кому больше обратиться за помощью, и я приехала спросить, не возьмешь ли ты к себе моего сына Жоржа, чтобы он был братом Пчелке?

Слезы душили герцогиню, но она бросилась подруге на шею и крепко прижала ее к себе. Женщины молча расстались, и обреченная графиня так же молча села на лошадь и поехала домой. Поручив своего спящего сына заботам слуги Франкура, она легла в постель, где на следующее утро ее нашли мертвой.

Жорж и Пчелка выросли вместе, герцогиня сдержала свое обещание и была матерью для них обоих. Когда они

подросли, она часто брала их с собой в поездки по своим владениям и учила их любить подданных и помогать им.

Во время одной из таких поездок, когда они проезжали по цветущим лугам, Жорж заметил далеко в горах что-то большое и блестящее на солнце.

— Что это, крестная? — спросил он, показывая рукой. — Наверное, щит великана?

— Нет, серебряное блюдо размером с луну! — сказала Пчелка, поворачиваясь на своем пони.

— Это ни то и ни другое, — ответила герцогиня, — а прекрасное озеро. Но, несмотря на его красоту, близко к нему подходить опасно, потому что в глубине живут ундины, или водные духи, которые заманивают прохожих и убивают их.

Больше они не говорили об озере, но дети о нем не забыли, и однажды утром, вернувшись в замок, Пчелка подошла к Жоржу.

— Дверь башни открыта, — прошептала она. — Давай поднимемся наверх. Вдруг мы найдем там фей?

Но они не нашли фей, и когда забрались на крышу, озеро показалось им еще более синим и манящим. Пчелка посмотрела на него и сказала:

— Видишь? Я собираюсь туда отправиться!

— Но этого нельзя делать! — воскликнул Жорж. — Ты ведь слышала, что сказала твоя мать. И потом, оно так далеко, как мы туда доберемся?

— Тебе бы следовало это знать, — презрительно ответила Пчелка. — Что толку быть мужчиной и обучаться всяким разным вещам, если тебе приходится спрашивать у меня? В мире полно других мужчин, и кто-нибудь из них мне поможет.

Жорж покраснел: Пчелка никогда прежде так не говорила, и хотя она была на два года моложе его, сейчас она показалась ему старше. Она насмешливо смотрела на него, он сильно рассердился, что девчонка оказалась храбрее его, и, взяв ее за руку, смело сказал:

— Хорошо, тогда мы вместе пойдем к озеру.

На следующее утро, когда герцогиня со служанками вышивали гобелен, дети, как обычно, отправились играть в сад. Как только они оказались одни, Жорж протянул руку и сказал:

— Идем?

— Куда? — спросила Пчелка, широко раскрыв глаза.

— К озеру конечно же.

Пчелка молчала. Одно дело — притворяться непослушной и совсем другое — отправиться так далеко, никому ничего не сказав.

— Но на мне атласные туфельки! — воскликнула она. — Как же вы, мальчишки, глупы!

— Говори, что хочешь, но я иду к озеру и ты идешь со мной, — сказал Жорж, который не мог забыть и простить взгляда Пчелки, каким она смотрела на него накануне. — Конечно, если ты боишься, я пойду один.

Это было слишком. Разрыдавшись, Пчелка бросилась Жоржу на шею и заявила, что пойдет с ним куда угодно. После этого примирения они отправились в путь.

Стоял жаркий день, и горожане сидели дома, ожидая, когда солнце опустится ниже, чтобы можно было вернуться к работе или развлечениям, поэтому дети незамеченными прошли по городу, перешли по мосту через реку и оказались на цветущих лугах, по которым проезжали с герцогиней. Пчелке захотелось пить, но солнечные лучи впитали всю росу, не оставив ни капли. К счастью, вскоре дети увидели вишню, покрытую спелыми плодами, и, передохнув и подкрепившись, решили, что им хватит сил добраться до озера. Но вскоре Пчелка начала хромать и жаловаться, что у нее болит нога, так что Жоржу пришлось развязать ее туфельку и посмотреть, в чем дело. Оказалось, что в туфельку попал камень, и, выбросив его, дети весело побежали по дороге, напевая и болтая, пока Пчелка снова не остановилась. На этот раз у нее с ноги слетела туфелька и, остановившись, чтобы подобрать ее, она увидела башни замка так далеко позади, что у нее замерло сердце, и она разразилась слезами.

— Уже темнеет, и нас съедят волки, — рыдала Пчелка.

Но Жорж обнял ее и принялся успокаивать:

— Мы почти пришли. Бояться нечего! Мы вернемся домой к ужину, — говорил он.

Пчелка вытерла глаза и пошла рядом с ним.

Наконец перед ними возникло озеро с серебристо-голубой водой, лиловыми и желтыми ирисами по берегам и плавающими на поверхности белыми кувшинками. Там не было ни следа человека и диких зверей, которых так боялась Пчелка, а лишь крошечные раздвоенные следы на песке. Девочка тут же сняла свои разорванные туфельки и чулки и опустила ноги в воду, а Жорж принялся искать орехи или землянику, но их нигде не было.

— Я заметил невдалеке заросли ежевики, — сказал он. — Жди меня здесь, пока я наберу ягод, а потом мы вместе пойдем домой.

Пчелка, устало склонив голову на подушку из мягкого мха, что-то невнятно пробормотала в ответ и вскоре уснула. Ей приснилось, что над ее головой нависла ворона с крошечным человечком и тут же исчезла. Тут же вернулся Жорж и положил рядом с ней лист, полный земляники.

«Жаль ее будить», — подумал он и отправился в заросли серебристых ив, откуда открывался вид на озеро. В лунном свете легкий туман, висевший над водой, придавал ему сказочный вид. Но вскоре серебряное покрывало распалось и появились прекрасные женщины с протянутыми вперед руками и зелеными локонами. Жорж в ужасе повернулся, чтобы бежать, но было слишком поздно.

Не зная, какая ужасная участь постигла ее молочного брата, Пчелка продолжала спать и не проснулась даже тогда, когда вокруг нее собрались маленькие человечки с белыми бородами до колен.

— Что нам с ней делать? — спросил Пик, который выглядел самым старым из них, хотя все они были стары.

— Построим клетку и посадим ее внутрь, — сказал Руг.

— Нет! Нет! Зачем сажать в клетку такую прекрасную принцессу? — воскликнул Диг.

Тад, который был самым добрым из всех, предложил отнести Пчелку домой к ее родителям. Но другие гномы слишком обрадовались новой игрушке, чтобы прислушаться к его совету.

— Смотрите, она просыпается! — прошептал Пау.

И в эту минуту Пчелка медленно открыла глаза. Сначала она решила, что по-прежнему спит и видит сон, но маленькие человечки не исчезли, и тогда она поняла, что все это происходит наяву. Она вскочила и начала кричать:

— Жорж! Жорж! Где ты?

Услышав ее голос, гномы еще теснее окружили ее, и дрожащая от страха Пчелка закрыла лицо руками. Гномы были очень удивлены и не знали, что делать, но потом Тад, взобравшись на ветку ивы над головой Пчелки, наклонился и нежно погладил ее пальцы. Девочка поняла, что он добр, открыла глаза и посмотрела на своих похитителей.

— Маленькие человечки, мне очень жаль, что вы так безобразны, — сказала она. — Но я все равно буду вас любить, если вы дадите мне поесть, потому что я умираю с голоду.

Гномы недовольно зашептались. Кое-кто из них очень рассердился, что Пчелка назвала их безобразными, и гово-

рил, что она заслуживает, чтобы ее бросили на берегу. Другие рассмеялись и сказали, что слова смертных не имеют значения, а Тад попросил гонца принести молока, меда и самого мягкого пшеничного хлеба, который они пекли в печах под землей. Не успела Пчелка зашнуровать свои туфельки, как он вернулся верхом на вороне. Съев мед и хлеб и выпив молоко, Пчелка перестала бояться и обратилась к гномам:

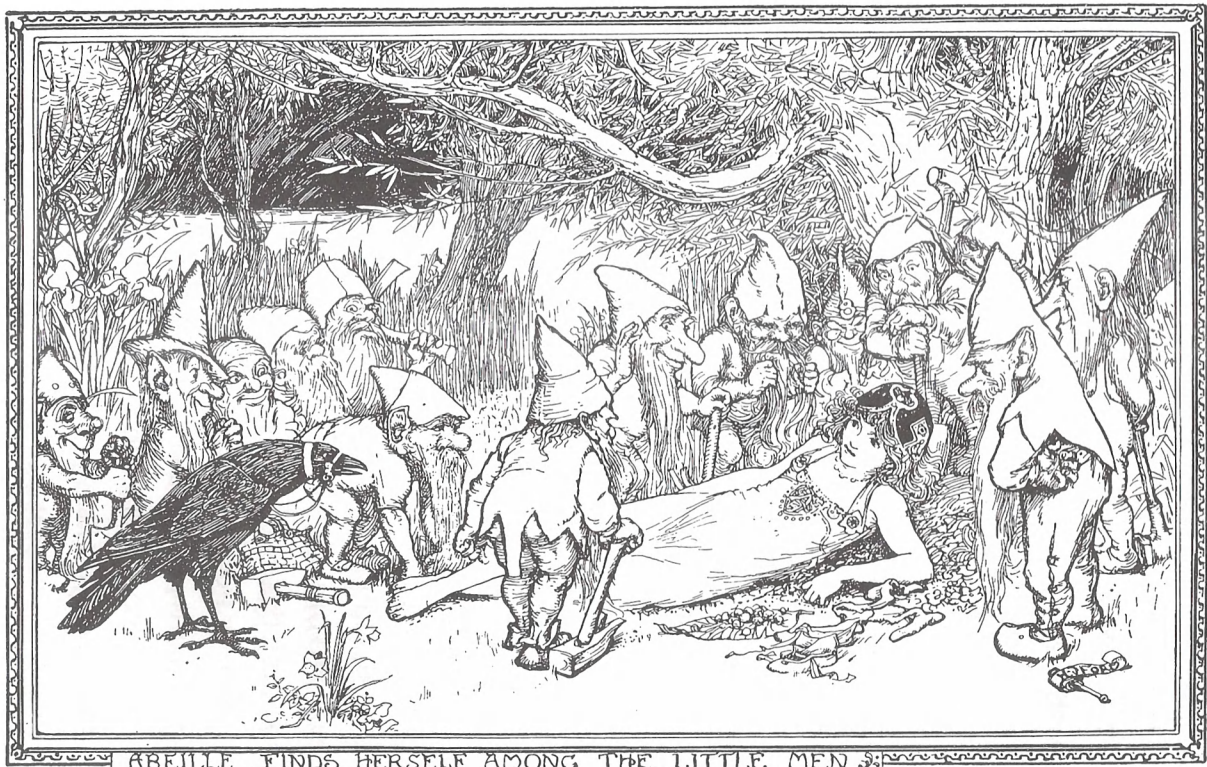
— Человечки, — сказала она с улыбкой, — ваша еда была очень вкусной, и я вас благодарю. Меня зовут Пчелка, а моего брата — Жорж. Помогите мне найти его и скажите, какая тропинка ведет к замку, потому что мать подумает, что с нами случилось что-то ужасное.

— Но ты натерла ноги и не можешь ходить, — ответил Диг. — А мы не можем пересечь границы твоей страны. Лучше всего сделать паланкин из веток, накрыть их мхом, отнести тебя в горы и представить нашему королю.

Многие маленькие девочки пришли бы в ужас от мысли, что их отнесут куда-то совершенно одних. Но Пчелка, оправившись от страха, обрадовалась этому странному приключению.

«Сколько я смогу всего рассказать матери и Жоржу, вернувшись домой! Если даже они проживут сто лет, им не удастся попасть внутрь горы», — подумала она, удобно устроилась на подстилке из мха и стала ждать, что случится.

Они поднимались все выше и выше, и вскоре Пчелка снова заснула и проснулась, когда уже вошло солнце. Они



ABEILLE FINDS HERSELF AMONG THE LITTLE MEN.

Пчелка среди гномов

продолжали подниматься в гору, потому что гномы шли очень медленно, хотя умели прыгать через камни лучше простых смертных. Внезапно свет, лившийся сквозь ветки паланкина, изменился. Он был все так же яркий, но стал другим, а потом паланкин поставили на землю, и гномы обступили его и помогли Пчелке выйти.

Перед ней стоял маленький человечек, вдвое меньше ее ростом, облаченный в великолепный наряд и полный достоинства. На голове у него была корона из таких крупных алмазов, что казалось невероятным, как он может выдерживать их вес. С его плеч спадала королевская мантия, а в руке он держал копье.

— Король Лок, — сказал один из лесных гномов, — мы нашли это красивое дитя, когда она спала на берегу озера, и привели ее к вам. Она говорит, что ее зовут Пчелка, а ее мать — герцогиня Кларидская.

— Вы все сделали правильно, — ответил король, — она станет одной из нас.

Поднявшись на цыпочки и поцеловав руку Пчелке, он сказал, что они о ней позаботятся и сделают ее счастливой и что у нее будет все, чего она только пожелает.

— Я хочу новую пару туфель, — сказала Пчелка.

— Туфли! — приказал король, ударив по земле копьем.

И тут же один из гномов надел на Пчелку прелестные серебряные туфельки, расшитые жемчугом.

— Они очень красивые, — с сомнением сказала Пчелка, — но вы думаете, я смогу дойти в них до дома?

— Нет, они не предназначены для грубой дороги, — ответил король, — а только для ровных горных троп, ведь у нас здесь много чудес.

— Король Лок, — сказала Пчелка, — возьми эти прелестные туфельки, дай мне пару деревянных башмаков и позволь уйти к матери.

Но король Лок лишь покачал головой.

— Король Лок, — снова сказала Пчелка, и на этот раз ее голос задрожал, — позволь мне вернуться к матери и Жоржу, и я буду любить тебя всем сердцем, почти так же сильно, как люблю их.

— Кто такой Жорж? — спросил король.

— Жорж жил с нами с тех пор, как я была совсем маленькой, — ответила Пчелка, удивляясь тому, что король не знает того, о чем всем известно, и не догадываясь, что, сказав ему о Жорже, она решила собственную судьбу.

Король Лок уже решил, что через несколько лет Пчелка станет ему подходящей женой, и не хотел, чтобы Жорж встал между ними. Поэтому он промолчал, а Пчелка, увидев, что король недоволен, разразилась слезами.

— Маленький король Лок, — вскричала она, хватаясь за край его мантии, — подумай, как опечалится моя мать! Она решит, что меня съели дикие звери или что я утонула в озере.

— Не волнуйся, — ответил король. — Я пошлю ей сон, чтобы она поняла, что с тобой все хорошо.

Печальное лицо Пчелки просветлело.

— Король Лок, — с улыбкой сказала она, — как ты умен! Но ты должен посылать ей этот сон каждую ночь, и посылать сон и мне, чтобы и я видела ее.

И король Лок дал обещание.

Когда Пчелка привыкла к жизни без матери и Жоржа, она смогла быть счастлива в своем новом доме. Все были добры к ней, ласкали ее, и к тому же вокруг было столько всего интересного. Гномы всегда были заняты и знали, как сделать красивые игрушки лучше тех, что делали люди; и порой, бродя с Тадом или Дигом по подземным лабиринтам, Пчелка замечала в расщелине голубое небо, и эти мгновения были ей особенно дороги. Так прошло шесть лет.

— Его величество король Лок желает видеть тебя в своем тронном зале, — сказал однажды утром Тад, когда Пчелка играла на золотой лютне и пела.

Девушка удивилась, почему король вдруг назначил ей такую официальную встречу, и послушно встала. Как только она вошла в зал, король Лок открыл в стене дверь, ведущую в сокровищницу. Пчелка никогда прежде там не была и изумилась множеству вещей, которые лежали перед ней. Вдоль стен было сложено золото, драгоценные камни, парча и ковры, и она принялась рассматривать один сверкающий предмет за другим, пока король Лок сидел на троне из золота и слоновой кости и наблюдал за ней.

— Выбирай все, что хочешь, — наконец сказал он.

Со стены свисало ожерелье из прекрасных жемчужин и, поколебавшись мгновение между ним и браслетом из алмазов и сапфиров, Пчелка протянула руку к ожерелью. Но не успела она дотронуться до него, как ее взгляд упал на кусочек голубого неба в расщелине скалы, и она опустила руку.

— Король Лок, позволь мне вернуться на землю, — сказала Пчелка.

Король сделал знак казначею, тот открыл сундук, полный драгоценных камней, которые были крупнее и ярче тех, что носили земные правители.

— Выбирай все, что хочешь, Пчелка, — прошептал он.

Но девушка покачала головой.

— Капля росы в саду герцогини Кларидской для меня сверкает ярче, чем любой из этих камней, — ответила она. — И самые синие камни не похожи на глаза Жоржа.

Боль пронзила сердце короля Лока. Несколько мгновений он молчал, а потом поднял голову и посмотрел на нее.

— Только тот, кто презирает богатство, достоин им обладать. Возьми эту корону, потому что с сегодняшнего дня ты станешь принцессой гномов.

Тридцать дней в подземном королевстве никто не работал, и гномы устраивали пиры в честь новой принцессы. В конце месяца король появился перед Пчелкой, одетый в свой самый роскошный наряд, и торжественно попросил ее стать его женой.

— Король Лок, — ответила девушка, — я люблю тебя за твою доброту, но никогда я не смогу полюбить тебя как мужа.

Король вздохнул. Он этого ожидал, но все же его разочарование было велико, хотя он храбро пытался его скрыть. Он с улыбкой сказал:

— Тогда, Пчелка, пообещай мне кое-что. Если наступит день, когда ты поймешь, что появился кто-то, кого ты можешь полюбить, скажи мне об этом.

И Пчелка обещала.

И хотя все по-прежнему были добры к ней, Пчелка уже не была веселой девочкой, которая проводила все дни в играх с гномами. Люди, живущие под землей, растут быстрее живущих на земле, и в тринадцать лет она превратилась во взрослую женщину. Слова короля Лока заставили ее задуматься: много часов она проводила в одиночестве, и ее прежде румяное и круглое личико стало бледным и худым. Тщетно гномы пытались увлечь ее старыми играми: Пчелка утратила к ним интерес, и даже ее лютия теперь лежала без дела.

Но однажды утром что-то переменилось. Покинув комнату, увешанную красивыми шелковыми тканями, она вошла к королю, взяла его за руку и по длинным коридорам провела туда, где можно было увидеть голубое небо.

— Король Лок, — сказала Пчелка, — позволь мне снова увидаться со своей матерью, иначе я умру.

Ее голос дрогнул, и она задрожала. Даже враг пожалел бы ее, но король, влюбленный в Пчелку, ничего не ответил. Весь день она смотрела, как небо постепенно бледнеет, а свет меркнет. Скоро появились звезды, но девушка все не уходила. Внезапно ее коснулась рука. Она оглянулась и увидела короля, скрытого с ног до головы темной мантией. В руке он держал еще одну мантию.

— Надень ее и следуй за мной, — сказал он, и Пчелка поняла, что скоро увидит мать.

Они шли по коридорам, где Пчелка никогда не бывала, и наконец она снова оказалась наверху. Как же там было красиво! Как свеж был воздух, как сладко пахли цветы! Пчелке казалось, что она умрет от счастья, но тут король поднял ее и, несмотря на свой маленький рост, легко пронес через сад прямо в безмолвный замок.

— Послушай, Пчелка, — нежно прошептал он, — ты уже поняла, куда мы идем, и знаешь, что каждую ночь я посылаю твоей матери сон о тебе, и она говорила с тобой во сне и улыбалась. Сегодня она увидит не сон, а тебя: но помни, что если ты заговоришь с ней или прикоснешься, моя сила иссякнет, и она больше никогда не увидит тебя.

Они подошли к комнате, которую Пчелка знала так хорошо, и ее сердце бешено забилося, когда гном перенес ее через порог. В свете висевшей над кроватью лампы она увидела свою мать, по-прежнему красивую, но с бледным и печальным лицом. Когда Пчелка посмотрела на нее, грусть растаяла, и на лице герцогини появилась счастли-

вая улыбка. Она протянула к ней руки, и девушка со слезами радости на глазах уже было шагнула к матери, когда король подхватил ее и понес обратно в королевство гномов.

Если король думал, что, исполнив просьбу Пчелки, сделает ее счастливой, то он ошибся, потому что весь день девушка рыдала, не обращая внимания на попытки друзей развеселить ее.

— Почему ты несчастна? — наконец спросил король.

Пчелка ответила:

— Король Лок и мои друзья, вы все так добры и страдаете, когда я несчастна. Я хотела бы снова стать счастливой, но это сильнее меня. Я плачу, потому что больше никогда не увижу Жоржа де Бланшеланда, которого люблю всем сердцем. Это еще горестнее, чем расставание с матерью, потому что я хотя бы знаю, где она и что делает, но мне неизвестно, жив ли Жорж.

Гномы молчали. Хотя они и были добры, они не были людьми, и никогда не испытывали глубокой радости или печали. Только король Лок смутно понимал, что это такое, и отправился посоветоваться со старым гномом, который жил в подножии горы и у которого было много разных очков, позволявших ему видеть все, что происходит не только на земле, но и в море.

Нур (так звали гнома) примерил немало очков, прежде чем ему удалось что-нибудь узнать о Жорже де Бланшеланде.



KING LOC CARRIES ABEILLE FROM HER MOTHER AWAY

Король Лок уносит Пчелку от матери

— Вот он! — наконец воскликнул он. — Он сидит во дворце ундин на дне большого озера, но ему не нравится его темница, и он мечтает снова вернуться на землю и совершать великие деяния.

Все так и было. За семь лет, прошедших с тех пор, как он с Пчелкой покинул замок герцогини Кларидской и отправился к озеру, Жорж стал взрослым юношей.

Чем старше он становился, тем больше ему надоедали ласки и нежности зеленоволосых девушек, пока наконец он не бросился к ногам королевы ундин и принялся молить о разрешении вернуться домой.

Королева наклонилась и погладила его волосы.

— Мы не можем тебя отпустить, — ласково сказала она. — Остайся здесь, и ты станешь королем и женишься на мне.

— Но я хочу жениться на Пчелке, — смело ответил юноша.

Он мог бы с таким же успехом говорить с ветром, потому что королева рассердилась и приказала посадить его в хрустальную клетку у острой скалы.

Именно там король Лок при помощи очков Нура нашел его через много недель пути. Вы знаете, что гномы ходят медленно, и эта дорога была долгой и трудной. К счастью, он захватил с собой волшебное кольцо, и когда прикоснулся им к хрустальной клетке, она сразу же треснула.

— Следуй по этой тропе, и ты снова окажешься наверху, — сказал он Жоржу и, не дожидаясь благодарности юноши, отправился в обратный путь.

— Поспеши во дворец, — крикнул король гному, сидевшему верхом на вороне, — и сообщи принцессе Пчелке, что Жорж де Бланшеланд, который семь лет был пленником в королевстве ундин, возвратился в замок герцогини Кларидской.

Первым, кого Жорж встретил, вернувшись домой, был портной, который шил ему одежду с того самого дня, как он стал жить в замке. От своего старого друга, который был вне себя от радости при виде юного господина, граф узнал новости о своей приемной матери и Пчелке.

— Увы, милорд, неужели вы не слышали, что принцессу Пчелку унесли гномы в день вашего исчезновения? По крайней мере, так мы все решили. Тот день оставил след в сердце нашей герцогини. Однако она по-прежнему надеется, что ее дочь все еще жива, потому что каждую ночь несчастной матери снится сон, из которого она узнает, что делает принцесса.

Добрый старик начал было рассказывать о переменах, произошедших в деревне за семь лет, но Жорж ничего не слышал, потому что его мысли были обращены к Пчелке.

Наконец Жорж очнулся и, устыдившись своего промедления, поспешил к герцогине, которая крепко обняла его. Когда она немного успокоилась, он принялся расспрашивать ее о Пчелке и размышлять, как освободить ее от власти гномов. Герцогиня рассказала ему, что, как только дети пропали, она разослала слуг на их поиски, и один из них заметил высоко в горах отряд маленьких человечков, кото-

рые несли паланкин. Он побежал за ним, но тут ему под ноги попала крошечная серебряная туфелька, и он наклонился, чтобы ее поднять. В это же мгновение дюжина гномов накинулись на него и принялись бить по голове, пока он не выронил туфельку, которую они унесли с собой, оставив израненного беднягу на земле. Когда он пришел в себя, гномы уже исчезли.

В ту ночь, когда все заснули, Жорж и его старый слуга Франкур тихо прокрались в оружейную палату, облачились в легкие кольчуги и шлемы и взяли короткие мечи. После этого они сели верхом на лошадей, которых Франкур привязал в лесу, и отправились в королевство гномов. Через час пути они добрались до пещеры, о которой Франкур в детстве слышал, что она ведет в самый центр земли. Там они спешили и осторожно вошли внутрь, ожидая, что там будет так же темно, как и снаружи. Но не успели они сделать нескольких шагов, как их ослепил яркий свет, который, казалось, лился из-за решетки, преграждавшей им путь.

— Кто ты? — раздался голос.

Граф ответил:

— Жорж де Бланшеланд, и я пришел спасти Пчелку Кларидскую.

Решетка медленно поднялась и снова опустилась за ними.

Жорж слушал грохот решетки со страхом в сердце, но потом отчаяние придало ему смелости. Отступить было



‘IS THIS THE MAN THAT YOU WISH TO MARRY?’

«За этого человека ты хочешь выйти замуж?»

некуда: впереди выстроилась огромная армия гномов, и их стрелы летели в него, как град. Он поднял щит, и тут его взгляд упал на гнома, стоявшего на скале наверху, с коро-

ной на голове и королевской мантией на плечах. Жорж тут же опустил щит и бросился вперед, не обращая внимания на стрелы.

— Так это ты, мой освободитель? И твои подданные удерживают Пчелку, которую я люблю?

— Я король Лок, — последовал ответ, и гном с длинной бородой по-доброму взглянул на восторженного юношу. — Пчелка прожила с нами много лет и была счастлива. Но гномы, которых ты так презираешь, справедливый народ и не станут удерживать ее против воли. Попроси принцессу подойти поближе, — сказал он, поворачиваясь к Ругу.

В воцарившейся тишине Пчелка вошла в зал и огляделась. Сначала она увидела лишь мириады гномов, усевшихся на стенах и столпившихся на полу. Но потом ее глаза встретились с глазами Жоржа, и с громким криком она бросилась к нему.

— Пчелка, — сказал король, с болью глядя на нее, — за этого человека ты хочешь выйти замуж?

— Да, король Лок, за него и ни за кого другого! Смотри, теперь я счастлива и могу смеяться! — И она заплакала.

— Не плачь, Пчелка! Сегодня больше не будет слез, — сказал Жорж, нежно глядя ее волосы. — Вытри глаза и поблаговари короля Лока, который спас меня из клетки в королевстве ундин.

Пчелка подняла голову, и ее лицо осветилось. Наконец она все поняла.

— Ты сделал это ради меня? — прошептала она. — Ах, король Лок!

Нагруженная подарками и полная сожалений, Пчелка отправилась домой. Через несколько дней сыграли свадьбу, но как бы счастлива и занята ни была Пчелка, не проходило и месяца, чтобы она не навестила своих друзей в королевстве гномов.



Сказка о небылицах

Индийская сказка



днажды банья* шел по сельской дороге и заметил идущего в ту же сторону крестьянина. Как и многие представители его профессии, банья был очень жаден и жаловался, что в тот день ему не удалось заработать денег, но, увидев крестьянина, он воспрянул духом.

«Мне повезло, — сказал он про себя. — Этот крестьянин может мне пригодиться».

И он ускорил шаг. После того, как они обменялись вежливыми приветствиями, банья сказал:

— Я как раз думал, как мне скучно, когда заметил тебя, но поскольку мы идем в одну сторону, мне будет веселее в таком приятном обществе.

— Я буду только рад, — ответил крестьянин. — Но о чем нам говорить? Ты городской житель и не захочешь слушать о скоте и урожае.

— Я скажу, что мы сделаем. Мы станем рассказывать друг другу самые невероятные небылицы, и тот, кто пер-

* Торговец зерном и ростовщик, обычно очень жадный человек.
(Примеч. пер.)

вый усомнится в истории другого, выплатит ему сотню рупий.

Крестьянин согласился и попросил банью начать, потому что тот был более важным человеком, а про себя решил, что каким бы невероятным ни казался его рассказ, ничто не заставит его усомниться в его правдивости. И банья приступил к рассказу.

— Однажды я шел по этой самой дороге и встретил купца с большим караваном верблюдов, груженных товарами...

— Верно, — пробормотал крестьянин, — я часто сам такое видел.

— Там было не меньше ста одного верблюда, — продолжал банья, — все они были связаны веревками, продетыми сквозь кольца в носу, и караван растянулся почти на полмили...

— И что же дальше? — спросил крестьянин.

— На первого верблюда бросился ястреб и унес его в небо, и поскольку все верблюды были связаны веревкой, они улетели вслед за ним...

— Удивительно, какой сильный оказался ястреб! Сто один верблюд... Но что он с ними сделал?

— Ты веришь мне? — спросил банья.

— Конечно! — ответил крестьянин.

— В тот день принцесса из соседнего города сидела в своем саду, и служанка расчесывала ей волосы. Она посмотрела вверх, задрав голову, служанка тем временем потянула гребень, а злосчастный ястреб со своей добычей в это время пролетал над ними, но тут верблюды начали от-



THE BUNNIAK'S STORY

Рассказ баньи

чаянно брыкаться, он выронил их, и весь караван упал в левый глаз принцессы!

— Бедняжка! — сказал крестьянин. — Очень больно, когда тебе что-то попадает в глаз.

— Принцесса затрясла головой и вскочила, прижимая руки к глазу, — продолжал вошедший во вкус банья. — «Боже мой! — закричала она. — Мне в глаз что-то попало и ужасно жжет!»

— Так всегда бывает, — заметил крестьянин. — Все верно. И что же сделала эта несчастная принцесса?

— На ее крики прибежала служанка. «Дайте мне посмотреть», — сказала она, дернула принцессу за веко, и из ее глаза выпал верблюд, которого служанка положила себе в карман...

— Вот это да! — хмыкнул крестьянин.

— А потом служанка свернула край своей шали и достала у принцессы из глаза остальных верблюдов и тоже сушила их себе в карман.

Банья вздохнул, словно выбившись из сил, но крестьянин лишь посмотрел на него.

— И что было дальше? — спросил он.

— Больше ничего не могу придумать, — сознался банья. — На этом все, и что ты думаешь об этой истории?

— Она удивительная и совершенно правдивая, — ответил крестьянин.

— Теперь твоя очередь, мне не терпится выслушать твою историю. Уверен, она будет очень интересной.

— Надеюсь, — ответил крестьянин и приступил к рассказу:

— Мой отец был богатым человеком. У него было пять коров, три пары быков, подюжины буйолов и множество коз, но больше всего он любил свою кобылицу. Это была очень красивая и породистая кобылица.

— Да, да, — перебил банья, — продолжай!

— Продолжаю, не торопи меня. Однажды, в тот злополучный день, отец повел кобылицу на рынок с порванным седлом, которое так натерло ей спину, что, когда они вернулись домой, там была рана размером с твою ладонь.

— И что дальше? — спросил банья.

— Был июнь, а в июне случаются пыльные бури и дожди. Бедняге в рану попала пыль, но, что еще хуже, в пыли были зерна пшеницы, и со всей этой жарой и дождем пшеница проросла и начала колоситься!

— Пшенице только того и надо, — заметил банья.

— Да, и вскоре на спине у кобылы было столько пшеницы, сколько на большом поле, и нам пришлось нанять двадцать человек, чтобы скосить ее.

— Для сбора урожая приходится нанимать работников, — согласился банья.

— И мы собрали четыреста корзин пшеницы! — продолжал крестьянин.

— Отличный урожай, — пробормотал банья.

— И твой отец, бедняк, который едва сводил концы с концами...

При этих словах банья хмыкнул, но ничего не сказал.

— ...пришел к моему отцу, смиренно сложил руки и сказал...

Банья бросил на своего спутника свирепый взгляд, но прикусил губу и промолчал.

— ...Он сказал: «Я не ел целую неделю. Великий господин, позволь мне одолжить шестнадцать корзин зерна в твоей лавке, и я заплачу тебе». «Конечно, сосед, — ответил мой отец, — бери все, что хочешь, и плати, чем сможешь».

— И что было дальше? — свирепо спросил банья.

— Он взял зерно, но так и не заплатил, и этот долг висит на нем до сего дня. Иногда я думаю, не стоит ли мне обратиться к судье?

Банья принялся потирать руки и быстро шевелить губами, что-то подсчитывая.

— В чем дело? — спросил крестьянин.

— Пшеница дешевле, и я заплачу тебе за пшеницу, — сказал банья с еле сдерживаемым отчаянием, вспомнив, что по заключенному соглашению должен был заплатить крестьянину сто рупий.

И по сей день в этих краях, когда у кого-то появляется долг, говорят: «Верни мне деньги или хотя бы пшеницу».



Шакал или тигр?

Индийская сказка



Однажды жаркой ночью на полуострове Индостан в своем дворце в сердце города лежали без сна царь с царицей. Порой сквозь решетку долетал легкий ветерок, и они надеялись уснуть, но им никак это не удавалось. Вдруг послышался вой за стенами дворца.

— Только послушай этого тигра! — сказал царь.

— Тигра? — ответила царица. — Откуда в городе тигр? Это был всего лишь шакал.

— Говорю тебе, это был тигр, — настаивал царь.

— А я тебе говорю, что ты ошибаешься, потому что это всего лишь шакал, — не сдавалась его жена.

— Я сказал, это был тигр! — закричал царь. — Не спорь со мной!

— Глупости! — отрезала женщина. — Это был шакал.

Они спорили так ожесточенно, что царь наконец сказал:

— Хорошо, мы позовем стражника и спросим у него. Если это был шакал, я оставляю царство тебе и уйду, но если же это все-таки был тигр, ты покинешь дворец, а я возьму себе новую жену.

— Как пожелаешь, — ответила царица. — У меня нет сомнений.

Царь позвал двух солдат, стоявших на страже у дворца, и задал им вопрос. Но царь с царицей спорили так громко, что солдаты их слышали, и один из них тихо сказал другому:

— Скажи, что царь прав. Это точно был шакал, но если мы так скажем, он, скорее всего, не сдержит слово и никуда не уйдет, а мы попадем в беду. Так что лучше принять его сторону.

Солдат согласился с товарищем, и когда царь спросил у них, какого зверя они видели, стражи отвечали, что это был тигр и что царь был, несомненно, прав. Царь ничего не ответил, приказал принести паланкин, посадил туда царицу и велел четырем слугам отнести ее в лес и оставить там. Плачущей царице пришлось повиноваться, и слуги несли ее три дня и три ночи, пока не пришли в густой лес. Там они оставили паланкин с царицей и отправились домой.

Царица думала, что царь не отошлет ее навсегда, и как только его гнев уляжется, он прикажет прийти за ней, поэтому она сидела тихо, прислушиваясь к шагам, но ничего не слышала. Ей стало страшно, потому что она была совсем одна в лесу. Она высунула голову из паланкина и огляделась. Начинался день, пробудились птицы и насекомые, листья шелестели на теплом ветерке, но хотя царица внимательно огляделась по сторонам, она не заметила ни од-

ного человека. Тогда силы оставили ее, и она начала плакать.

Недалеко от того места, где оставили паланкин царицы, посреди леса вдали от всех жил человек со своей женой, и у них было свое маленькое хозяйство. Было жарко, и крестьянин спал на плоской крыше своего дома, однако плач разбудил его. Он вскочил, быстро побежал в лес и вскоре нашел паланкин.

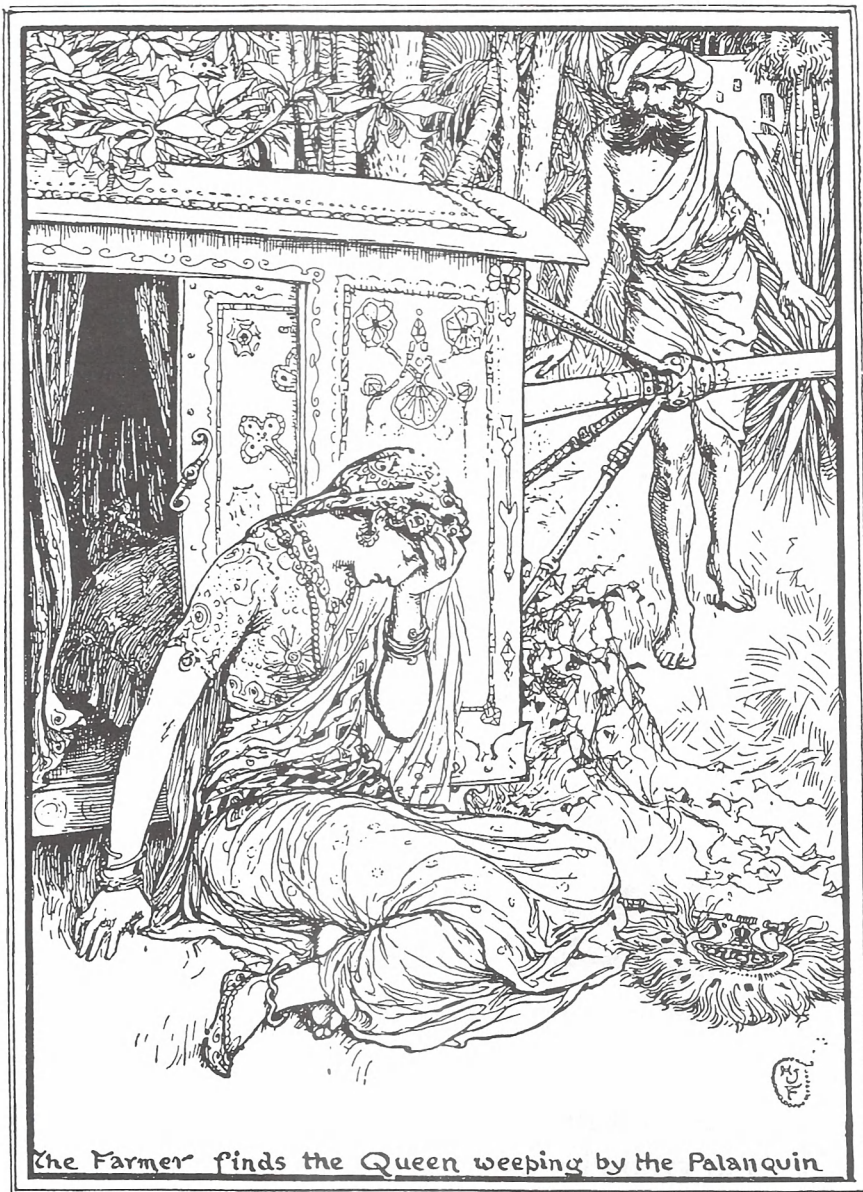
— Ах, бедняга! — воскликнул крестьянин, останавливаясь поодаль. — Кто ты?

Услышав его слова, царица внезапно испугалась и замолчала.

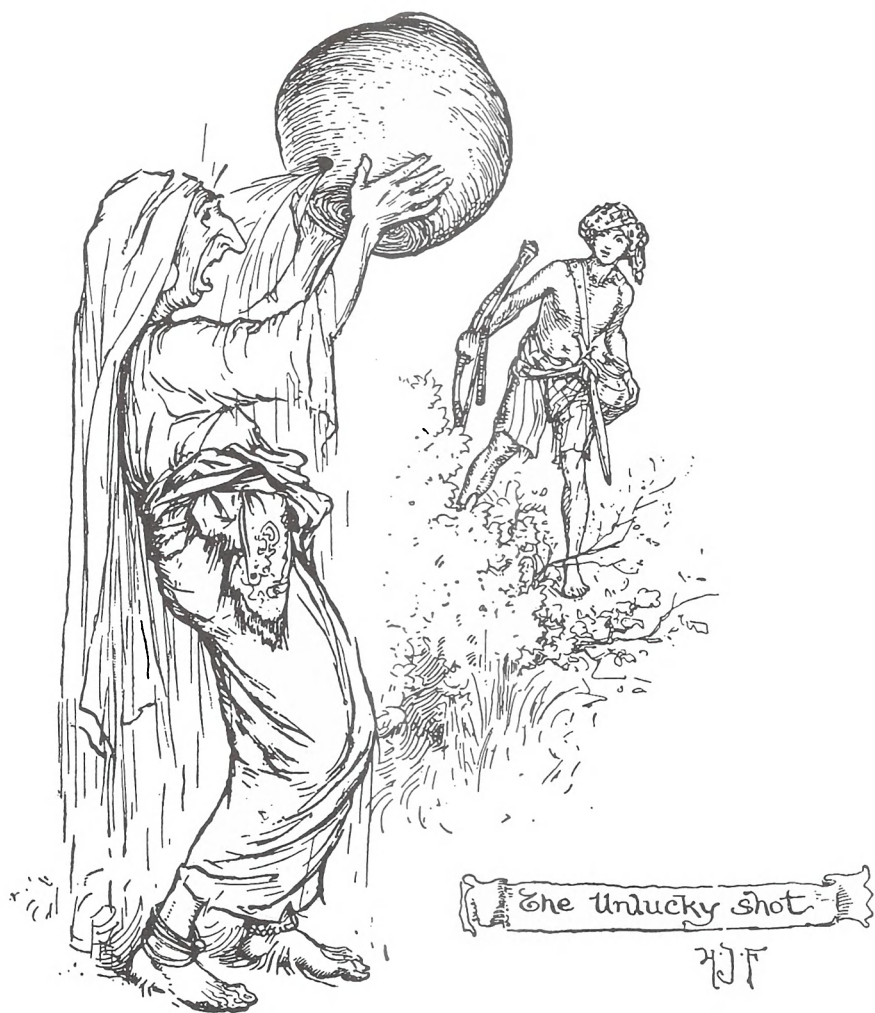
— Плачущая, — повторил крестьянин, — не бойся меня, потому что ты мне как дочь. Скажи, кто ты?

Его голос был таким ласковым, что царица собралась с духом и заговорила. И когда она рассказала ему свою историю, крестьянин позвал жену, и они отвели ее в свой дом, накормили и постелили постель. Через несколько дней в лесу родился маленький принц, и по желанию матери его называли Амир Али.

Прошли годы, но от царя не было известий, ему было все равно, жива его жена или нет. А она все это время жила у крестьянина, ее сын стал сильным, красивым и здоровым юношей. Они жили уединенно, редко видели людей, и принц то и дело просил мать и крестьянина отпустить его на поиски приключений. Мать и мудрый крестьянин всегда советовали ему подождать, но когда ему наконец испол-



Крестьянин находит царицу, плачущую у паланкина



Неудачный выстрел

нилось восемнадцать, они не смогли больше удерживать его. Рано утром он отправился в путь с мечом на поясе, большим медным горшком для воды, несколькими сереб-

ряными монетами и луком с двумя тетивами, из которого можно было метко посылать в цель шарики из сушеной глины, чтобы убивать птиц.

Он шел день за днем, пока однажды не увидел впереди точно такой же лес, в каком родился и вырос. Принц радостно вступил в него, словно встретив старого друга. Пробираясь через заросли, он увидел голубя, решил, что из него получится хороший ужин, выстрелил в птицу из лука, но промахнулся, и голубь с испуганным криком улетел прочь. В то же мгновение в чаще раздался ужасный шум, и принц увидел безобразную старуху, которая вся намокла и громко кричала, снимая с головы глиняный сосуд с лившейся из него водой. Увидев принца с луком в руке, она воскликнула:

— Злой юноша! Почему ты выбрал для своих шуток старуху? Где мне взять новый кувшин вместо того, что ты испортил? И как я пойду за водой второй раз, когда даже одно путешествие утомляет меня?

— Матушка, — ответил принц, — я не шутил над тобой, а всего лишь хотел убить голубя, чтобы съесть его на ужин, но промахнулся и, должно быть, попал в твой кувшин. Взамен я отдам тебе свой медный горшок, который нелегко сломать. Скажи мне, где найти воду, и я принесу ее тебе, пока ты будешь сушить одежду на солнце.

Лицо старухи просветлело. Она показала принцу, где найти воду, и когда через несколько минут он вернулся с полным до краев горшком, она молча пошла вперед, и он

последовал за ней. Вскоре они подошли к хижине в лесу, и в дверях Амир Али увидел самую прекрасную девушку на свете. При виде незнакомца она закрыла лицо вуалью и скрылась в хижине, и как бы Амиру Али ни хотелось снова ее увидеть, он не смог этого сделать и с тяжелым сердцем попрощался со старухой. Но не успел он пройти и нескольких шагов, как она позвала его:

— Если ты когда-нибудь окажешься в беде, приди сюда и крикни: «Лесная фея! Лесная фея, помоги мне!» И я приду к тебе на помощь.

Принц поблагодарил ее и продолжил свой путь, но он почти не думал о словах старухи, потому что в его мыслях была одна прекрасная девушка. Скоро он пришел в город, и поскольку у него кончились все деньги, отправился ко дворцу царя и попросил взять его на работу. Царь сказал, что у него много слуг и другие ему не нужны, но юноша так умолял его, что правитель сжалился и пообещал сделать его телохранителем при условии, что он согласится на любую работу, даже самую трудную и опасную. Именно этого и хотел Амир Али и тут же согласился.

Однажды темной и ветреной ночью, когда под стенами дворца ревела река, раздался громкий плач женщины, перекрывающий звуки бури. Царь приказал слуге выяснить, в чем дело, но слуга от страха упал на колени и заявил, что не желает никуда выходить в такую страшную ночь, когда повсюду бродят злые духи и ведьмы. Он был так напуган, что добрый царь приказал другому слуге пойти вместо

него, но все они отказывались. Тогда вперед выступил Амир Али.

— Это мой долг, ваше величество, и я пойду.

Царь кивнул, и Амир Али ушел. Ночь была темной, дул яростный ветер и дождь хлестал принца в лицо, но он все же добрался до переправы у стен дворца и шагнул в воду. Он медленно продвигался вперед, его то и дело чуть не сбивал с ног водоворот, и ему приходилось цепляться за ветки деревьев, вырванных с корнем и несущихся вниз по течению. Наконец, тяжело дыша и промокнув насквозь, принц выбрался на берег. Там стояла виселица, где висело тело преступника, а рядом слышались рыдания.

Амиру Али стало так жаль плачущую женщину, что он позабыл о непроглядной темноте и ревущей реке. Призраки и ведьмы никогда не встречались ему на пути, поэтому он подошел поближе к стоявшей на коленях женщине.

— Что случилось? — спросил он.

Эта женщина была на самом деле ужасной ведьмой, которая жила в стране колдуний и которой нечего было делать среди людей. Если человек попадал в эту страну, людоедки съедали его, и эта старуха тоже решила поймать человека себе на ужин, поэтому и начала рыдать и стенать в надежде, что кто-нибудь сжалится и придет ей на помощь.

Когда Амир Али обратился к ней, она отвечала:

— Ах, добрый господин, там висит мой бедный сын, помоги мне снять его на землю, и я вечно буду благодарить тебя.



AMEER ALI WINS THE ANKLET



Амир Али завладевает браслетом

Амиру Али показалось, что голос у нее был не печальный, а нетерпеливый, он заподозрил, что она говорит неправду, и решил быть очень осторожным.

— Это будет нелегко, — ответил он, — потому что виселица высокая, а у нас нет лестницы.

— Но если ты нагнешься и позволишь мне забраться тебе на плечи, — ответила старая ведьма, — я смогу добраться до него.

Ее голос стал таким злобным, что Амир Али уверился — она замыслила недоброе, и ответил ей:

— Что ж, попытаемся.

С этими словами он вытащил меч, делая вид, что собирается опереться на него, нагнулся, чтобы старуха смогла залезть ему на спину, что она и сделала очень ловко. Внезапно вокруг его шеи затянулась петля, и старуха спрыгнула на землю с криком:

— Теперь ты попался, глупец, и я съем тебя на ужин!

Но Амир Али ударом меча перерезал веревку, отрубил старухе ногу, и с криком ярости и боли она исчезла в темноте. Собравшись с силами, Амир Али нашел на земле браслет, который упал с ноги ведьмы. Он положил его в карман, и поскольку буря уже стихла, отправился во дворец. Закончив свой рассказ, принц вытащил из кармана браслет и отдал его царю, который был поражен великолепием драгоценных камней. Амир Али был поражен не меньше его. Царь пришел в восторг, похвалил и наградил Амира Али и отдал браслет своей дочери, надменной и избалованной принцессе.

В женской части дворца висели две клетки. В одной из них сидел попугай, а в другой скворец, и эти птицы могли говорить, совсем как люди. Они были любимцами принцессы, которая всегда сама кормила их, и на следующий день, когда она горделиво прохаживалась по комнате с браслетом на лодыжке, она услышала, как скворец спросил у попугая:

— Тото, идет ли принцессе ее новое украшение?

— Я думаю, она похожа на дочь прачки в одной туфле! — рывкнул попугай, раздраженный тем, что его утром забыли искупать. — Почему она не надела сразу два браслета, оставив другую ногу голой?

Услышав эти слова, принцесса разрыдалась и сказала отцу, что он должен найти второй браслет, иначе она умрет от стыда. Царь послал за Амиром Али и велел ему за месяц найти точно такой же браслет, иначе его повесят, потому что принцесса умрет от разочарования.

Бедный Амир Али был испуган словами царя, но решил, что у него есть целый месяц, чтобы что-нибудь придумать. Он тут же покинул дворец и принялся расспрашивать людей, где можно найти самые прекрасные драгоценности, но хотя он искал день и ночь, ему не удавалось найти ничего, что могло бы сравниться с браслетом принцессы. До конца месяца осталась всего одна неделя, и Амир Али не знал, что делать, когда вдруг вспомнил о Лесной фее и решил отправиться на ее поиски. Через день пути он добрался до хижины в лесу и крикнул:

— Лесная фея! Помоги мне!

Тут же в дверях появилась прекрасная девушка, которую принц так и не смог забыть во время своих скитаний.

— Что случилось? — спросила она таким нежным голосом, что принц потерял дар речи, и ей пришлось повторить свой вопрос дважды, прежде чем он смог ответить.

Когда Амир Али рассказал ей о случившемся, девушка вошла в хижину и вернулась с двумя волшебными палочками и горшком кипящей воды. Она воткнула палочки в землю, потом повернулась к принцу и сказала:

— Я лягу между ними, а ты возьми меч и отруби мне ступню, а потом держи ее над горшком. Каждая капля крови, которая упадет в воду, превратится в драгоценный камень. Потом ты должен поменять волшебные палочки местами, чтобы та, что стоит у меня в голове, оказалась в ногах, и наоборот, и приложить отрубленную ступню на место. Она тут же заживет, и я снова стану здоровой, как прежде.

Сначала Амир Али воскликнул, что предпочтет, чтобы его двадцать раз повесили, чем обойдется с ней так безжалостно, но наконец девушке удалось переубедить его. Он чуть не лишился чувств от ужаса, когда увидел, что после сильного удара, отрубившего ей ногу, девушка лежала, словно мертвая, но все же Амир Али заставил себя поднести ступню к кипящему горшку, и когда падающие капли крови стали превращаться в драгоценные камни, он немало приободрился. Вскоре в горшке было уже много



Амир Али получает драгоценные камни для браслета

камней, и принц быстро поменял волшебные палочки местами, приложил отрубленную ногу к ране, и она тут же приросла на место. Девушка открыла глаза, вскочила на ноги, закрыла лицо вуалью, убежала в хижину и больше не выходила и не говорила с принцем. Он долго ждал, но она все не появлялась, и тогда Амир Али собрал драгоценные камни и вернулся во дворец. Ему удалось найти ювелира, который сделал браслет, и оказалось, что из камней вышло

целых три прекрасных браслета, которые Амир Али и подарил царю в самый последний день месяца.

Царь ласково обнял его и щедро наградил. На следующий день тщеславная принцесса надела оба браслета и принялась расхаживать туда-сюда, восхищаясь своим отражением в зеркалах.

— Тото, — спросил скворец, — как наша принцесса выглядит в двух браслетах?

— Уф! — фыркнул попугай, который по утрам всегда был раздражен и успокаивался только к обеду. — Теперь у нее только ноги красивые. Вот если бы она надела безделушки себе на шею и руки, то выглядела бы гораздо лучше, а теперь она еще больше похожа на нарядившуюся дочь прачки.

Бедная принцесса! Она рыдала и злилась, пока не заболела, а потом объявила отцу, что умрет, если у нее не будет браслетов на руки и ожерелья.

И снова царь послал за Амиром Али и приказал ему за месяц найти браслеты и ожерелье, иначе его ждет жестокая казнь.

И вновь Амир Али почти целый месяц искал украшения, но ничего не нашел. Наконец он пришел к лесной хижине и позвал:

— Лесная фея! Помоги мне!

На пороге появилась прекрасная девушка и спросила его, что случилось, и когда принц обо всем ей рассказал, она велела ему сделать то же, что и в прошлый раз, но

только отрубить ей обе руки и голову. Амир Али побледнел от ужаса, но девушка напомнила ему, что в прошлый раз с ней ничего не случилось, и наконец он решился. С отрубленных рук и головы в кипящий котел упали браслеты и нитки рубинов и бриллиантов, изумрудов и жемчужин, каких принц никогда прежде не видывал. Благодарный Амир Али попытался заговорить с девушкой, но она снова убежала в хижину и больше не выходила, и ему пришлось отправиться обратно во дворец.

Когда в назначенный день Амир Али принес царю бесценные браслеты и ожерелье, царь был вне себя от удивления, а его дочь чуть не обезумела от радости. На следующее утро она надела на себя все украшения и подумала, что теперь-то придиричивый попугай не сможет найти недостатков в ее внешности. Принцесса слушала очень внимательно, когда скворец в очередной раз спросил:

— Тото, как сегодня выглядит наша принцесса?

— Она красива, — проворчал попугай, — но что толку наряжаться только для себя? Ей надо найти мужа. Почему бы ей не выйти замуж за того, кто подарил ей все эти прекрасные вещи?

Тогда принцесса послала за отцом и сказала, что желает выйти замуж за Амира Али.

— Дитя мое, — ответил царь, — тебе нелегко угодить, и каждый день ты хочешь чего-то нового. Тебе пора выйти замуж, и если ты выберешь этого человека, он станет твоим мужем.

Царь послал за Амиром Али и сказал, что через месяц он удостоится чести стать мужем принцессы и наследником трона.

Услышав это, Амир Али низко поклонился и ответил, что окажет царю любую услугу, которая в его силах, кроме одного. Царь, считавший свою дочь настоящим сокровищем для любого мужчины, разгневался, но еще больше разгневалась сама принцесса. Амира Али тут же бросили в самую ужасную темницу и приказали держать там, пока царь не решит, какую казнь для него выбрать.

Тем временем царь принял решение выдать принцессу замуж, поэтому послал в соседние страны гонцов с приказом, что любой достойный стать мужем принцессы и наследником трона должен явиться к царю.

Когда настал назначенный день, в зале собрались все придворные и множество мужчин, молодых и старых, уверенных, что у них есть шанс получить принцессу и трон. Как только царь занял свое место, он тут же приказал слуге впустить первого жениха. Но тут стоявший впереди крестьянин крикнул, что у него есть прошение к царю.

— Тогда поторопись, — сказал царь, — я не могу терять времени.

— Ваше величество, — сказал крестьянин, — вы давно творите суд в этом городе и должны знать, что царь зверей — тигр — охотится лишь в лесу, в то время как шакалы будут охотиться в любом месте, где можно найти добычу.

— О чем ты говоришь? — воскликнул царь. — Этот человек сошел с ума!

— Нет, ваше величество, — продолжал крестьянин. — Я лишь хочу вам напомнить, что сегодня во дворце собралось множество шакалов, желающих получить вашу дочь и ваше царство: они пришли из всех городов, и они голодны и нетерпеливы, так что не ошибитесь и не примите вой шакала за охотничий рык тигра.

Царь побагровел, а потом побледнел.

— Есть лишь один королевский тигр, выращенный в лесу, который имеет право на ваш трон, — сказал крестьянин.

— Где он? О ком ты говоришь? — пробормотал царь, побледнев.

— В темнице, — ответил крестьянин. — Если ваше величество прогонит шакалов, я вам все объясню.

— Освободить двор! — приказал царь, и все женихи нехотя покинули дворец.

— А теперь объясни, что значит твоя загадка, — обратился он к крестьянину.

И крестьянин рассказал царю и министрам о том, как он спас его жену и вырастил Амира Али, и привел старую царицу. При виде нее сердце царя наполнилось стыдом и раскаянием, и он пожалел, что не может повернуть время вспять, иначе бы он не женился на матери гордой принцессы, которая до самой своей смерти приносила ему одни лишь беды.

— Моя жизнь кончена, — сказал он и отдал корону своему сыну Амиру Али, который снова отправился в лес на поиски Лесной феи, чтобы она стала его женой.

— Есть только одна женщина, которую я желаю взять в жены, — сказал он.

И в этот раз девушка не убежала, а согласилась выйти за него замуж. Они поженились и долго правили и жили счастливо.

Что до старухи, чей кувшин разбил Амир Али, то она была крестной Лесной феи, и когда ей уже не нужно было присматривать за девушкой, она с радостью вернулась в свою сказочную страну.

Говорят, старый царь больше никогда не спорил со своей женой. Если он не соглашается с ней, она лишь улыбается и спрашивает:

— Это тигр или шакал?

И царь не говорит ни слова.



Гребешок и ожерелье

Английская сказка



авным-давно жил на свете король Ломбардии, и хотя он был безобразнее всех своих подданных, он любил красоту и выбрал себе в жены женщину, которую все считали прекраснейшей на свете и, как шептали некоторые, самой злой. Она не могла выносить красивых людей, и все ее фрейлины были самыми заурядными. Но еще больше она завидовала сыну и дочери короля от его первой жены.

К несчастью, несмотря на дурной характер этой женщины, король был ее рабом, и она плохо обращалась с его сыном, но еще хуже приходилось девочке. Мало того, что в гувернантки она выбрала женщину, которая была еще более жестокой, чем сама королева, так еще и старалась скрыть красоту своей падчерицы, чтобы та стала такой же безобразной, как она сама. Но даже уродливые лохмотья и коричневая краска не могли затмить красоту принцессы.

Король Ломбардии был кузеном эрцгерцога Пласенсии, который недавно лишился рассудка, к огромному горю своих детей, сына Перартритеса и дочери Ферран-

дины. Доктора не смогли ему помочь, и тогда принц с принцессой послали гонца к известной волшебнице, которую звали Матерью Ножен, потому что каждый, кто к ней приходил, приносил с собой нож, который она вставляла в ножны, висевшие в ее пещере. Однако она не смогла утешить их, посоветовав «искать разум отца там, где он его оставил». Не послушав главных министров, Перартритес и Феррандина поехали в загадочный замок, где король спал, когда его настигло безумие, и когда они оказались за воротами, больше никто ничего о них не слышал.

Когда прошли уже три недели, а вестей от них все не было, главный министр короля созвал совет, и было решено, что несколько знатных придворных навестят Мать Ножен и возьмут с собой ножи из чистого золота, богато украшенные драгоценными камнями. Волшебница была так довольна богатыми дарами, что не только внимательно выслушала послов, но и вытащила из дыры в стене пещеры маленькую шкатулку, где лежали гребешок и железное ожерелье, замкнутое золотым ключом.

— Носите этот гребешок и ожерелье по всем дворам, пока не найдете прекрасную женщину, которая сможет отомкнуть замок, и добродетельного мужчину, который достанет гребешок из чехла. Как только вы их найдете, возвращайтесь обратно.

— Но я не понимаю, как это поможет вернуть пропавшего принца и принцессу, — сказал камергер.

— Это все, что я могу для вас сделать, — ответила Мать Ножен и вернулась в пещеру, а придворные не осмелились идти за ней.

Следующие несколько месяцев министры безумного короля переходили от одного двора к другому, пока наконец не добрались до Ломбардии, где узнали, что об их истории уже все известно. Как только они вошли в тронный зал, король встретил их с распростертыми объятиями, потому что не сомневался, что его жена настолько красива, что сумеет отомкнуть ожерелье. И он был бы прав, если бы для этого было достаточно лишь румян, краски для волос и великолепных платьев. Но ослепленный любовью к этой злой женщине, король не видел ее души.

В назначенный час королева вошла в зал с юной принцессой, одетой в самые безобразные лохмотья, какие только можно себе вообразить. Ее платье было так дурно сшито, что казалось, будто у нее горб, ее розовая кожа была густо намазана желтой краской, а черные волосы скрыты под узким коричневым чепцом. Со всех сторон поднялся негодующий шепот, и послы, часто слышавшие, как принцессу сравнивают с прелестной Феррандиной, онемели от изумления. Король не смел поднять глаз, так ему было стыдно; приказав сыну занять свое место, он покинул зал.

Сев на трон, принц приказал тут же приступить к испытанию, и ожерелье подали гувернантке принцессы, которая, будучи одной из самых безобразных женщин на свете, конечно же, не смогла повернуть ключа. Воспользовав-

шись возможностью, принц решил наказать ее за жестокое обращение со своей сестрой, особенно за ее последнюю выходку, которую она подсказала королеве, и приказал казнить гувернантку, что слуги с радостью выполнили. После этого он приказал фрейлинам отвести сестру в ее комнату, искупать ее и одеть в самое красивое королевское платье, потому что у нее не было своих нарядов. И хотя королева скрипела зубами от злости, она впервые в жизни не осмелилась вмешаться. Принцесса вернулась и выглядела такой прекрасной, что все те, кто сомневался, сумеет ли она отомкнуть ожерелье, теперь забыли все сомнения. Принц взглянул на нее, но ничего не сказал и, кивнув одному из слуг, приказал ему заняться гребешком. Один за другим слуги пытались вытащить его из чехла, но каждому пришлось признать себя побежденным. Наконец остался только принц, но поскольку он был судьей, ему пришлось ждать до конца испытания.

После этого ожерелье по очереди передали всем придворным дамам, но ни одна из них не смогла повернуть ключа. Наконец его дали королеве, которой удалось лишь немного повернуть ключ. Ее сердце забилося от радости, но тут же замок снова защелкнулся, и она лишилась чувств от разочарования.

Теперь остались только принц и его сестра, и как только принц коснулся чехла, он раскрылся словно по волшебству, а принцесса с такой же легкостью повернула ключ на ожерелье. Придворные и слуги радостно закричали, но тут же

поднялся ветер, наступила крошечная тьма и началось землетрясение.

Когда все успокоилось и на небе снова появилось солнце, принц с принцессой исчезли.

Хотя дети короля были единственными пропавшими во время бури, их унесло в разных направлениях. От быстрого полета принцесса лишилась чувств и едва снова не упала в обморок от страха, очутившись одна в густом лесу. Она принялась бегать по лесу и звать брата, но на ее крики бежали лишь голодные волки и стали бросаться на нее, широко разинув пасти и высунув красные языки. Упав на колени, принцесса закрыла лицо рукой, а другой сжала ожерелье и стала ждать своего конца. Она чувствовала горячее дыхание на щеке и все ниже припадала к земле, но тут взгляд волка внезапно упал на ожерелье. С воем, эхом разнесшимся по всему лесу, он отскочил, и его спутники последовали его примеру.

Немного придя в себя, принцесса вскочила и бросилась бежать, не разбирая пути, пока не очутилась на широкой дороге и не увидела направляющееся к ней стадо овец в сопровождении двух пастухов. Она поспешила к ним, чтобы просить о помощи, но тут овцы увидели ожерелье и бросились врассыпную.

«Должно быть, что-то во мне отпугивает зверей», — с облегчением подумала принцесса и продолжила путь в хорошем настроении, пока не пришла к воротам старого замка.

Она уже собиралась войти туда и проситься на ночлег, когда белоснежная лиса перебежала ей дорогу и остановилась рядом. Лиса была так красива, и у нее были такие блестящие умоляющие глаза, что принцесса поспешно спрятала ожерелье под платье, чтобы зверь не убежал. Она медленно пошла вперед, надеясь, что лисица последует за ней в замок, но та побежала в другую сторону, и хотя принцесса очень устала, что-то подсказало ей пойти следом. Принцесса очень обрадовалась, когда за поворотом перед ней предстал маленький дворец на берегу реки. Когда она подошла ближе, лисица взяла ее за подол платья и повела в комнату, где на столе стояли молоко и фрукты. Пообедав, принцесса легла на подушки и уснула. Ей снился ее потерянный брат, а лисица устроилась у нее в ногах.

Принц тоже думал о сестре, но на диком морском побережье, куда принес его вихрь. Здесь было мрачно и сурово, и лишь вдали лежал зеленый остров, который он видел с вершины высокой скалы, где проводил все дни, глядя на колышущиеся пальмы и сверкающие водопады.

«Вдруг она там?» — думал принц, и хотя для этого не было никаких причин, он не мог выкинуть эту мысль из головы.

Нежный голос, напевавший песню, пробудил юношу от мечтаний, и он тут же повернулся на звук. Но хотя песня звучала совсем рядом, он никого не видел, а как только подходил ближе, голос удалялся, и принц бегал туда-сюда, пока не заметил большую чешуйчатую кожу, которая ле-

жала на песке между морем и скалами. Она была так безобразна, что принц с отвращением отступил назад, и в ту же минуту кто-то прыгнул в море за его спиной. Принц тут же оглянулся. Чешуйчатой кожи уже не было, но в пещере он нашел ванну из слоновой кости, отделанную золотом, которая сверкала на солнце.

Дни проходили безо всяких приключений, и принц почти решился покинуть побережье и искать сестру на суше, когда снова раздался очаровавший его голос и юноша увидел лежащую на песке окровавленную шкуру и наполненную водой ванну в гроте. Ночью он почти не спал и перед рассветом спрятался среди скал, твердо намереваясь не двигаться с места, пока рыба снова не появится.

Ему не пришлось долго ждать, потому что с первыми лучами солнца легкий ветерок принес к берегу что-то белое и блестящее. Когда оно приблизилось, принц увидел девушку ослепительной красоты, которая сидела в морской раковине, переливавшейся голубыми, розовыми и зелеными красками. В руке она держала веревку, с помощью которой управляла раковиной.

Принц был так поражен ее красотой, что забыл обо всем на свете, выбежал из своего укрытия и упал на колени, протягивая руки к прекрасному видению. В это мгновение гребешок выпал у него из кармана, и, увидев его, девушка издала пронзительный крик, повернула раковину и быстро поплыла к острову. Принц сбросил одежду и собирался уже плыть за ней, когда заметил рядом белоснежную ли-

сицу, которая отчаянно махала лапами, пока к ним не подплыла маленькая лодка.

Когда лодка пристала к берегу, лисица знаком попросила принца одеться. После этого они сели в лодку, но стоило им отчалить, как принц вспомнил, что вид гребешка испугал прекрасную девушку. В ярости он собирался было швырнуть его в море, но лиса вскочила и так крепко ухватила его за руку, что он не смог ее поднять. В это мгновение всадник на берегу выпустил в лисицу стрелу, и его выстрел оказался таким метким, что зверь, закрыв глаза, упал на дно лодки, словно получил смертельную рану. Горе принца было велико. Он выскочил на берег, но убийца уже был далеко. Когда юноша повернулся, ни лодки, ни лисы не было.

Приближающийся шторм заставил его спрятаться в гроте, освещенном множеством свечей, похожих на торчавшие из ножен ножи. Над купальней был раскинут белый шатер, тоже вышитый ножнами, и оттуда раздался голос:

— Принц, будешь ли ты верить мне, что бы ни случилось, зная, что мое сердце принадлежит тебе, а твое — мне? Но помни: если ты испугаешься, когда раскроется шатер, то потеряешь меня навсегда.

Это предупреждение было сделано не зря, но все равно принцу пришлось собрать всю силу воли, чтобы краска не отхлынула от его лица, а рука не дрогнула, когда к нему приблизилась крокодиля голова с щелкающими челю-

стями. Он заставил себя остаться на месте и спокойно смотреть на ужасное чудовище. Тут голова приподнялась, и под ней он увидел ту самую прелестную девушку.

— Быстрее, принц! Время летит, скорее причеши меня, иначе я исчезну!

Принц схватился за гребешок, но с удивлением заметил, что ему потребовалась вся его сила, чтобы достать его из чехла. И когда принц вытягивал гребешок наружу, с головы девушки все больше спадала чудовищная маска крокодила, а ее тело поднималось из воды. Когда появились ее плечи и руки, она сказала принцу:

— Довольно! А теперь сожги мою кожу.

— Я не смогу этого сделать! — воскликнул принц, но девушка перебила его.

— Тогда мы оба пожалеем, — печально сказала она. — Потому что я могу стать женой того, кто сожжет мою кожу.

Принц медлил, и тогда шатер закрылся, а свечи погасли.

Горько раскаиваясь в своей нерешительности, принц, не разбирая дороги, побрел к лесу, где горел огонь, но по пути чуть не споткнулся о лежащую на земле чешуйчатую кожу.

«Какой же я глупец! Должно быть, она хотела, чтобы я сжег эту кожу», — подумал он, схватил ее и швырнул в огонь, где она с ужасным треском разлетелась на кусочки. Принц отбежал подальше, не зная, чего ожидать, но снова незаметно оказался рядом с костром. Кожа ис-



«Быстрее, принц! Время летит, скорее причеши меня!»

чезла, но среди углей он увидел что-то блестящее, оказавшееся волшебным ожерельем. Значит, его сестра, по которой он так скучал, должна быть где-то рядом! Не успел принц взять ожерелье, как сестра обняла его, и он позабыл обо всем.

— Сначала расскажи свою историю, — попросила принцесса.

Юноша повиновался, но его мысли были настолько полны девушкой, что он совершенно позабыл про лисицу. И это к лучшему, потому что, когда принцесса поведала ему о своих приключениях, она закончила словами благодарности маленькой белой лисе.

— Ты даже представить не можешь, как хорошо она работала обо мне во дворце. Но хотя она была так добра, я видела по ее глазам, что она хочет, чтобы я ей что-то отдала, но что именно, я не знаю. Увы, пришел день, когда я узнала об этом. Я спрятала ожерелье в густом кустарнике, чтобы лисица не увидела его и не испугалась, как другие звери. Но как-то раз, когда мы были в саду, лучи солнца упали на ожерелье, и лисица радостно бросилась к нему. Она уже собиралась схватить его зубами, когда замок с силой захлопнулся. Лисица завизжала и бросилась бежать, и хотя я повсюду искала, я больше ее не видела. Я была здесь, когда ты бросил кожу в огонь и, должно быть, в спешке выронила ожерелье. Ах милый брат, — продолжала принцесса со слезами на глазах, — я больше не могу жить без моей лисицы. Прошу, помоги мне найти ее!

Ее горе было так велико, что принц не посмел сказать ей о горестной участи, постигшей лисицу, и решил смягчить ее боль. Он заверил сестру, что пойдет с ней, куда она пожелает, если она позволит ему провести один день на берегу, и принцессе пришлось согласиться.

Принц стоял на скале, глядя на прекрасный остров и снова пытаясь разглядеть вдали белый парус, когда его внимание привлекли ужасные крики в лесу. Он увидел рыцаря верхом на коне с висевшим за спиной луком, который пытался усадить в седло женщину. Заметив в этом пустынном месте человека, удивленный рыцарь выпустил женщину, и она бросилась к принцу, который тут же узнал в ней свою мачеху.

— Как ты сюда попала? — холодно спросил он, сожалея, что не бросил ее на произвол судьбы.

Но она прочла его мысли и упала перед ним на колени.

— Прости меня! — воскликнула она. — Я уже давно раскаялась в совершенном зле и пришла на помощь твоему отцу, получившему ужасную рану от безумного эрцгерцога, от которого ты только что меня спас. У нас нет времени преследовать его! — добавила она, когда принц обернулся вслед удаляющемуся рыцарю.

По пути мачеха рассказала ему обо всем, что случилось со дня их последней встречи.

— Как только король узнал, как жестоко я обошлась с твоей сестрой, — рассказывала мачеха, — он поклялся, что мы больше не увидимся, и отправился на ваши по-

иски. Я втайне последовала за ним, но не смогла ничего узнать, и тогда отправилась к Матери Ножен, которая взяла меня на тот остров, где растут пальмы. Там она показала мне прелестную принцессу, которая под действием заклятия каждый день принимала облик крокодила, и когда наступал ужасный момент, перед ней появлялась крокодилья кожа и какая-то невидимая сила вынуждала ее облачиться в эту кожу и броситься в море. Я веду тебя на этот остров, но сначала мы должны найти твою сестру, потому что от нее зависит жизнь белой лисицы, если она еще жива.

— Белая лисица! — воскликнул принц. — Что ты о ней знаешь?

— Немного, — ответила королева. — С тех пор как я прибыла на остров, она всегда была с нами и очаровала нас всех. Вчера она исчезла, но вечером к берегу пристала маленькая лодка, и в ней лежала окровавленная лисица. Во дворце мы перевязали ей раны, и я отправилась к волшебнице, которая сказала, что я должна сесть в лодку и отправиться искать принца и принцессу Ломбардии, и если за один день мне удастся их найти, лисица будет спасена. На скале я нашла вашего отца со стрелой в плече, которую выпустил его безумный кузен эрцгерцог, он уже вытягивал из колчана другую стрелу, предназначенную для меня, но мне удалось убежать в лес.

— Мой отец так близко! — вскричал принц. — Мы должны вернуться и отыскать его и мою сестру.

Они нашли принцессу в гроте. Она держала голову отца на коленях и тщетно пыталась остановить кровь из ран. Им удалось перенести короля в лодку, и они быстро поплыли к острову. По пути принц рассказал сестре о печальной участи белой лисы.

— Отведите меня к ней! — воскликнула она, как только лодка коснулась песка, и королева молча повела их ко дворцу.

Белая лисица лежала на мягкой подушке перед камином, ее глаза были закрыты, и судя по всему, смерть была совсем близко. Но она каким-то образом догадалась, что пришла принцесса, открыла глаза и слабо махнула хвостом. Принцесса начала рыдать, но тут ей на плечо легла рука.

— Зачем ты зря теряешь время? — сурово спросил правитель острова. — Надень ожерелье лисице на шею, и она тут же исцелится. Но не теряй ни минуты.

Принцесса, казалось, обратилась в камень.

— Ожерелье! — воскликнула она. — Но у меня его нет, я потеряла его в лесу!

И тысячи ножен, висевших на стенах, подхватили этот крик:

— Ожерелье утеряно! Ожерелье утеряно!

— О каком ожерелье вы говорите? — спросил король, который лежал на соседней кровати: над ним уже склонились врачи. — Я нашел это ожерелье на пепелище, перед тем как этот безумец выстрелил в меня, возможно, это оно и есть.



The Princess saves the White Fox

Принцесса спасает белую лисицу

И он знаком велел слуге вытащить ожерелье из кармана его бархатной куртки. При виде бесценного ожерелья принцесса подпрыгнула от радости, выхватила его из рук слуги и надела лисице на шею. Все затаили дыхание, ожидая, что произойдет. Тут лапы лисицы стали становиться

все длиннее, а нос все короче. Лисица исчезла, и на ее месте возник Перартритес в белом меховом плаще.

Но хотя принц Ломбардии был счастлив снова видеть своего кузена и друга, он по-прежнему грезил о прекрасной девушке, которая так таинственно исчезла. Он выглядел таким опечаленным, что это заметил правитель острова и спросил его, что случилось.

— Помоги мне, если можешь! — воскликнул принц. — Мысль о страданиях, которым подвергается заколдованная нимфа, для меня невыносима!

— Они намного страшнее, чем ты можешь представить, — серьезно ответил правитель. — Но если гребешок по-прежнему у тебя, ты можешь ей помочь.

— Вот и хорошо, — сказал он, когда принц достал гребешок. — А теперь следуй за мной.

Все остальные тоже последовали за правителем, и он повел их по длинной галерее к тяжелой железной двери, которая сама распахнулась перед ними. Но что за ужасное зрелище предстало перед принцем! Прекрасная девушка, которую он видел в последний раз, сидела на стуле, окруженная пламенем, которое, словно волосы, извивалось у нее над головой. Ее лицо распухло и покраснело, и она судорожно ловила ртом воздух. И только ее белоснежные руки и шея были по-прежнему прекрасны.

— Это твоя вина, — сказал принцу правитель. — Ты сделал это, когда сжег крокодилью кожу. А теперь расчеши ей волосы, чтобы уменьшить ее страдания.

При первом же прикосновении гребешка пламя потухло, при втором — страдание исчезло с лица девушки, и оно приобрело привычные очертания, а при третьем — она поднялась на ноги, став еще прекраснее, и бросилась на шею своему брату Перартритесу.

После этого сыграли две свадьбы. И когда празднества закончились, Перартритес и его невеста вернулись в Пласенсию, а Феррандина с мужем — в Ломбардию, и все они жили долго и счастливо.



Благодарность визиря

Индийская сказка



Однажды в Индии жили два царя, чьи владения граничили друг с другом. Но они не были друзьями, поскольку давно соперничали, к тому же один из них был раджой-индуистом, а другой — падишахом-мусульманином. Чтобы избежать постоянных распрей, они заключили соглашение, в котором говорилось, что если кто-либо из их подданных, знатных или незнатных, пересечет границу между двумя владениями, его тут же схватят и накажут.

Однажды падишах и его верховный визирь (премьер-министр) уже собирались начать утренний совет для обсуждения дел царства, и падишах взял перо и принялся затачивать его, когда нож соскользнул и отрубил кончик его пальца.

— Ох, визирь! — воскликнул царь. — Я отрезал себе кончик пальца!

— Это хорошие новости! — ответил визирь.

— Негодяй! — закричал царь. — Неужели тебе доставляют удовольствие чужие страдания, а в особенности мои? Стражники, уведите его и бросьте в темницу, пока я не придумаю ему заслуженное наказание.

Стражники тут же схватили несчастного визиря и потащили его к узкой двери, через которую пленников вели в темницу или на казнь.

Когда дверь отворилась, визирь что-то пробормотал в свою густую белую бороду.

— Что сказал этот негодяй? — крикнул рассерженный царь.

— Он сказал: «Спасибо, ваше величество», — ответил один из тюремщиков, и царь в гневе и изумлении уставился на закрытую дверь.

«Должно быть, он сошел с ума, — подумал царь, — раз благодарен не только за чужие несчастья, но и за свои собственные. Он точно не в себе!»

Царь очень любил своего старого визиря, и хотя придворный врач наложил на его палец прохладную целебную повязку, которая успокоила боль, лекарство не смогло унять горечь в его сердце, и не смогли этого сделать министры и придворные, на которых падишах гневался целый день.

На следующее утро царь приказал седлать коня и заявил, что отправляется на охоту. Все тут же засуетились, и вскоре десяток министров и егерей были готовы помочь царю сесть в седло и сопровождать его, но, к их удивлению, царь отказался от помощи. Он так свирепо посмотрел на них, что они были сами рады уйти. Царь ехал все дальше и дальше, по полям и по лесам, и был он так мрачен и задум-

чив, что не замечал ни откормленных оленей, ни пестрых фазанов. Он ехал, не разбирая дороги, так что незаметно оказался во владениях раджи и понял это, лишь когда со всех сторон его окружили люди, и ему осталось лишь сдаться. Бедного царя схватили, связали и отвели в темницу раджи, и он думал о бедном визире, оказавшемся в таком же положении, и желал, чтобы и у него был повод почувствовать себя благодарным.

В ту ночь раджа устроил совет, чтобы решить, что делать с его соперником, попавшим ему в руки. Послали за всеми брахманами, толстыми жрецами, которые знали, какие дни счастливые, а какие несчастливые. В то время как все советники раджи давали ему разные советы, пока он совершенно не обезумел от гнева и отчаяния, главный брахман сидел в углу, что-то вычисляя и разгадывая знаки, в окружении восхищенных младших жрецов. Наконец он поднялся и приблизился к трону.

— Что ты мне посоветуешь? — взволнованно спросил раджа.

— Сегодня несчастливый день! — воскликнул брахман. — Очень несчастливый день! Верховное божество гневается и повелевает, чтобы завтра ты отрубил падишаху голову и принес ее ему в жертву.

— Так тому и быть, — сказал раджа. — Я предоставляю тебе право исполнить приговор. — И он поклонился жрецам и вышел из зала.

Перед рассветом начались приготовления к грандиозному празднеству в честь верховного божества. На улицах были развешаны флаги, барабанщики били в барабаны, певцы распевали песнопения, жрецы, вымытые и умащенные, исполняли священные ритуалы, а встревоженный раджа сидел в окружении придворных и слуг, мечтая, чтобы все поскорее закончилось. Наконец пришло время жертвоприношения, и вывели несчастного связанного падишаха, чтобы отрубить ему голову.

Появился главный брахман с улыбкой на лице и большим мечом в руке, но тут он заметил, что палец падишаха был обмотан тряпкой. Он тут же уронил меч, с выпученными от изумления глазами сорвал повязку и увидел, что у жертвы не хватает кончика пальца. Брахман побагровел от гнева и подвел падишаха к удивленному радже.

— Смотри, раджа! — воскликнул он. — Жертвоприношение напрасно, потому что у него не хватает кончика пальца! Принести в жертву можно только целого человека. — И брахман зарыдал от гнева и унижения.

Но вместо того чтобы рыдать вместе с ним, раджа с облегчением вздохнул и сказал:

— Это все решает. Если бы на его месте был кто-то другой, мне было бы все равно, но мне кажется неправильным приносить в жертву царя.

Он встал, кинжалом, украшенным драгоценными камнями, перерезал путы падишаха и вместе с ним отправился во дворец.

После того как гость принял ванну, раджа одарил его подарками и с большой свитой сопровождал его до самой границы, где под радостные крики они разорвали старое соглашение и заключили новое, по которому каждый царь пообещал гостеприимство и защиту всякому человеку, от самых знатных до самых простых. Потом они обнялись и отправились по домам.

Когда падишах вернулся во дворец, он тут же послал за сидевшим в темнице визирем.

— О визирь! — воскликнул он, когда старик предстал перед ним. — Как ты думаешь, что со мной случилось?

— Откуда человеку в темнице знать, что происходит за ее стенами? — ответил визирь.

Тогда падишах рассказал ему о своих приключениях и добавил:

— В благодарность за свое спасение я решил простить тебя, если ты скажешь, почему радовался, когда я отрезал себе кончик пальца.

— Господин, — ответил старый визирь, — разве я был не прав, считая, что вам очень повезло, что вы отрубили себе кончик пальца, потому что иначе вы бы лишились головы? А потерять кончик пальца — меньшее из зол.

— Ты прав, — ответил царь, касаясь своей головы, чтобы убедиться, что она на месте. — Но почему ты поблагодарил меня, когда я велел отвести тебя в темницу?

— Я сказал спасибо, — ответил визирь, — потому что надлежит всегда быть благодарным. И если бы я знал, что

мое нахождение в темнице помешает мне быть принесенным в жертву верховному божеству взамен вашего величества, я бы был благодарен еще больше.



Самба-трус

Североафриканская сказка



большой стране далеко на юге, где течет река Нил, жил царь, у которого был единственный сын по имени Самба.

Едва научившись ходить, Самба стал бояться всего на свете, а становясь взрослее, делался все более трусливым. Сначала друзья его отца не обращали на это внимания и говорили:

— Странно, что мальчик из нашего народа убегает в хижину от крика слона и дрожит от страха, когда к нему приближается маленький львенок, но ведь он еще совсем малыш, а когда вырастет, станет таким же храбрым, как и все другие.

— Да, он всего лишь малыш, — отвечал царь, услышавший их разговор, — скоро все изменится.

Но, сказав это, он вздохнул, и друзья посмотрели на него и ничего не ответили.

Шли годы, и Самба стал высоким и сильным юношей. Он был добр и любезен, и если во время поездок с отцом на охоту его редко видели там, где была опасность, все его слишком любили, чтобы упрекать.

— Когда царь устроит пир и объявит Самбу своим наследником, он перестанет быть ребенком, — шептались люди.

В день церемонии их сердца радостно бились, и они говорили друг другу:

— Это Самба, голова которого возвышается над головами других людей, и он защитит нас от племен грабителей!

Через несколько недель жители деревни проснулись и увидели, что ночью враги угнали их стада и захватили пастухов в плен. Пришло время Самбе проявить храбрость и встать во главе отряда воинов, но его нигде не могли найти, и мстители отправились в путь без него.

Прошло много дней, прежде чем он вернулся с высоко поднятой головой и рассказал про льва, которого выследил в логове и убил, рискуя жизнью. Прежде люди поверили бы ему и стали бы его прославлять, но теперь было слишком поздно.

— Самба-трус! — крикнул кто-то из толпы, и это прозвище пристало к нему.

Даже дети стали называть его так, и отец тоже не щадил его. Наконец Самбе это надоело, и он решил покинуть дом и отправиться туда, где всегда царит мир. Рано утром он проскользнул в царскую конюшню, выбрал самую быструю лошадь и поехал на север.

Самба никогда не мог забыть ужасов этого путешествия. Он едва спал ночью, опасаясь диких зверей, которые

могли прятаться за каждым камнем или кустом, а днем рев льва вдалеке заставлял его вздрагивать, и он чуть не падал с лошади. Несколько раз он собирался повернуть назад, но его удержал не страх перед презрительными насмешками, а опасения, что его заставят участвовать в войнах. Поэтому он ехал дальше и был очень счастлив, когда впереди появились стены большого города.

Выпрямившись во весь рост, Самба гордо въехал в ворота и приблизился к дворцу, где на крыше террасы сидела принцесса, глядя на шумную улицу внизу.

«Какой отважный юноша», — подумала она, глядя, как Самба верхом на большом черном коне ловко проезжал сквозь толпу, и подозвав раба, велела ему встретить незнакомца и спросить его, кто он и откуда родом.

— Принцесса, он сын царя и наследник страны, которая лежит у Большой реки, — сказал раб.

Услышав это, принцесса позвала отца и сказала ему, что, если ей не позволят выйти замуж за незнакомца, она умрет незамужней.

Как и многие другие отцы, царь ни в чем не мог отказать дочери, к тому же она отвергла так много женихов, что он опасался, что она не сможет найти подходящего мужа. Поэтому после разговора с Самбой, который очаровал его своим добродушием и вежливостью, царь дал согласие, и три дня спустя сыграли пышную свадьбу.

Принцесса очень гордилась своим высоким и красивым мужем и какое-то время довольствовалась тем, что они

проводили дни под пальмами, где Самба рассказывал ей ее любимые сказки или удивлял историями о традициях и обычаях своей страны. Но вскоре этого стало недостаточно, потому что принцессе хотелось, чтобы и другие тоже гордились им, и однажды она сказала:

— Я почти желаю, чтобы эти мавританские воры с севера совершили на нас набег. Тогда бы я смогла увидеть тебя во главе отряда воинов, и вы бы прогнали их прочь. Как бы я была счастлива, если бы слава о твоих благородных делах разлетелась по всему городу!

Принцесса с любовью посмотрела на Самбу, но, к ее удивлению, он помрачнел и торопливо ответил:

— Больше никогда не говори со мной о маврах и о войне. Чтобы сбежать от них, я покинул свою страну, и, если ты еще раз заговоришь о набеге, я оставляю тебя навсегда.

— Какой ты смешной! — воскликнула принцесса. — Как может такой сильный человек бояться мавров? Никому об этом не говори, а то тебе могут поверить.

Вскоре после этого, когда жители устроили большой пир за городскими стенами, отряд мавров, много дней сидевших в засаде, угнал всех овец и коз, мирно пасущихся на склонах холма. Как только обнаружили потерю, царь приказал бить в военный барабан, и на большой площади перед дворцом собрались воины, дрожа от ярости и гнева. Раздавались громкие призывы к мести, и люди призывали

зятя царя, Самбу, вести их в бой. Но как бы громко они ни кричали, Самба так и не появился.

Где же был Самба? В прохладном темном погребе дворца, спрятавшись среди огромных глиняных горшков с зерном. Там его и нашла разочарованная жена и тщетно пыталась пробудить в нем стыд. Даже мысль об опасности, которую могли представлять для него негодующие жители города, меркла по сравнению с мыслью о битве.

— Сними свою кольчугу, — сказала принцесса, и ее голос был таким холодным и суровым, что Самба его не узнал. — Отдай ее мне и дай мне свой шлем, меч и копье.

Опасливо озираясь, Самба снял доспехи, украшенные золотом, которые были собственностью зятя царя. Жена молча взяла их и твердой рукой надела на себя, даже не глядя на высокую фигуру мужа, который трусливо сжался в углу. Застегнув последнюю пряжку и опустив забрало, она вышла на улицу, села на коня Самбы и приказала воинам следовать за собой.

Хотя принцесса была ниже своего мужа, она была высокой женщиной, и лошадь, на которой она ехала верхом, была мощнее других, поэтому, когда воины увидели украшенную золотом кольчугу, они не сомневались, что перед ними сам Самба, и приветствовали его радостными криками. Принцесса в ответ поклонилась, но не подняла забрала и, прищпорив коня копьем, поскакала вперед. Мавры, не ожидавшие столь скорого преследования, едва успели выстроиться на поле боя и тут же обратились



2 SAMBA found skulking by his wife 2

Жена находит прячущегося Самбу

в бегство. После этого маленький отряд всадников вернулся в город, где все принялись восхвалять доблесть Самбы.

Как только они вернулись во дворец, принцесса швырнула поводья конюху и быстро поднялась по боковой лестнице, откуда могла добраться до своих покоев. Там она нашла Самбу, который лежал на груди циновки, но, когда дверь отворилась, он поднял голову и посмотрел на жену, не зная, что она сделает или скажет. Однако ему не стоило бояться суровых слов: принцесса молча сняла доспехи и велела Самбе надеть их. Он повиновался, не смея задавать вопросов, и, когда он был готов, жена велела ему следовать за собой и повела его на плоскую крышу дома, перед которым собралась оживленная толпа.

— Самба, зять царя! Самба — храбрейший из храбрых! Где он? Пусть покажется!

И, когда Самба вышел на крышу, люди закричали и захлопали еще сильнее.

— Посмотрите, какой он скромный! Он отдает славу другим! — кричали они, а Самба лишь молча улыбался и махал рукой.

Из всех людей, приветствующих Самбу, лишь один не кричал и не восхвалял его. Это был младший брат принцессы, который заметил во время битвы кое-что странное и понял, что воинов возглавляла его сестра, а не ее муж. Взяв с них клятву хранить молчание, он рассказал о своих подозрениях другим принцам, но они только по-

смеялись над ним и попросили перестать придумывать небылицы.

«Посмотрим, кто был прав, — подумал юноша. — Но, когда в следующий раз у нас состоится битва с маврами, я оставлю на нашем вожде метку».

Несмотря на поражение, несколько дней спустя мавры снова послали новый отряд, чтобы угнать скот, и снова жена Самбы облачилась в его доспехи и поехала во главе отряда мстителей. На этот раз битва была еще ожесточеннее, и в самый ее разгар брат принцессы подъехал ближе и слегка ранил ее в ногу. Она не обратила внимания на боль и едва почувствовала ее, но когда враг был обращен в бегство и маленький отряд вернулся во дворец, ее внезапно охватила слабость, и она едва сумела подняться по лестнице в свои покои.

— Я ранена! — крикнула она, падая на циновки, где лежал ее муж. — Но не волнуйся, рана несерьезная. Тебе придется тоже ранить себя, чтобы никто не догадался, что это я возглавляла отряд.

— Что?! — вскричал Самба, и его глаза округлились от ужаса и изумления. — Неужели я соглашусь сделать что-то столь бессмысленное и страшное? Лучше бы я тогда сам отправился в бой!

— Мне следовало это знать, — тихо ответила принцесса.

Но стоило Самбе повернуться, как она быстро уколола его в ногу копьем. Он громко закричал и пошатнулся,

больше от удивления, чем от боли. Жена вышла из комнаты и отправилась искать доктора.

— Мой муж ранен, — сказала она, — поскорее идите к нему, потому что он ослабел от потери крови.

Принцесса сделала так, чтобы ее слова услышало как можно больше людей, которые в тот же день пришли к воротам дворца и справлялись о здоровье своего смелого вождя.

— Видишь, наш мудрый младший брат, — сказали старшие сыновья царя, побывав в комнате, где лежал и стонал Самба, — мы были правы, а ты ошибался, и он действительно участвовал в битве.

Но юноша ничего не ответил и лишь с сомнением покачал головой.

Через два дня мавры появились в третий раз, и, хотя стада на этот раз паслись в новом безопасном месте, им удалось снова угнать скот.

— Они не подозревают, что после нашего поражения мы вернемся так скоро, — говорили мавры друг другу.

Когда все воины собрались на бой барабана, принцесса поднялась и отправилась искать мужа.

— Самба! — крикнула она. — Моя рана оказалась серьезнее, чем я думала. Я едва могу ходить и не сяду на лошадь без посторонней помощи. Сегодня я не смогу отправиться в бой вместо тебя, и ты должен идти сам.

— Глупости! — воскликнул Самба. — О чем ты говоришь? Меня могут ранить или даже убить! У тебя есть трое братьев. Царь может выбрать одного из них.

— Они слишком молоды, — ответила жена. — Воины не станут им повиноваться. Но если ты не желаешь идти, то хотя бы помоги мне взнуздать коня.

И Самба, всегда готовый помочь, сразу же согласился.

Он быстро взнуздал коня, и когда все было готово, принцесса сказала:

— Теперь езжай верхом до ворот дворца, а я приду окольным путем и поменяюсь с тобой местами.

Самба, в мирное время любивший ездить верхом, вскочил в седло, и тут принцесса с такой силой ударила лошадь кнутом, что она помчалась по городу через ряды воинов, ожидавших своего командира. Тут же все вокруг пришло в оживление. Самба пытался остановить лошадь, но он мог бы с таким же успехом пытаться удержать ветер, и через несколько минут они уже сражались врукопашную с маврами.

И тут случилось чудо. Самба-трус, который всю жизнь боялся и прятался, вдруг оказался окруженным врагами, и что-то в нем изменилось, и он принялся отчаянно сражаться. А когда человек его роста и силы начинает сражаться, он обычно сражается хорошо.

В тот день Самба заслужил свою победу, и приветственные крики людей были громче, чем обычно. Когда он вернулся с мечом вождя мавров, старый царь обнял его и сказал:

— Сын мой, как мне отблагодарить тебя за твою прекрасную службу?

Но Самба, который был добрым и верным человеком, когда его не охватывал страх, честно ответил:

— Отец, не мне, а вашей дочери мы должны быть благодарны, ибо это она превратила труса в храбреца.



Купти и Имани

Индийская сказка



одного царя было две дочери, которых звали Купти и Имани. Он их очень любил и часами беседовал с ними, и однажды спросил у старшей дочери Купти:

— Довольна ли ты тем, что твоя жизнь и богатство находятся в моих руках?

— Конечно, — ответила удивленная принцесса. — В чьих же еще руках им быть, если не в твоих?

Но когда царь задал тот же вопрос младшей дочери Имани, она отвечала:

— Нет, если бы я могла, я бы сама хотела добыть себе богатство!

Царь был недоволен и сказал:

— Ты слишком молода и не понимаешь, что говоришь. Но так и быть, я дам тебе возможность исполнить твое желание.

Он послал за старым хромым факиром, который жил в полуразвалившейся хижине на окраине города, и сказал ему:

— Ты стар и болен, и тебе нужно, чтобы с тобой жил и помогал кто-нибудь моложе, поэтому я пошлю к тебе свою

младшую дочь. Она сама хочет зарабатывать себе на жизнь, так пусть начинает у тебя.

Конечно, старый факир ничего не ответил, потому что был очень удивлен и обеспокоен, но юная принцесса с улыбкой пошла с ним и весело шагала рядом, пока факир молча ковылял домой.

Как только они оказались в хижине, факир стал думать, как сделать жизнь принцессы более приятной, но ведь он был факиром, и его дом был пуст, за исключением одной кровати, двух старых горшков для приготовления пищи и глиняного кувшина для воды. Однако принцесса вскоре положила конец его сомнениям, спросив:

— У тебя есть деньги?

— Где-то у меня есть одна монета, — ответил факир.

— Хорошо. Дай ее мне и добудь прялку и ткацкий станок.

После долгих поисков факир нашел монету и отправился в путь, а принцесса пошла в лавку. Прежде всего она купила масла, а потом кудели. Вернувшись домой, она усадила старика на кровать и целый час втирала масло в его хромую ногу. После этого принцесса села за прялку и пряла всю ночь, пока старик спал, а утром у нее получилась самая тончайшая пряжа, какую только видывал свет. Тогда принцесса подошла к ткацкому станку и принялась ткать, и к вечеру соткала красивую серебристую ткань.

— А теперь иди на базар и продай эту ткань, пока я отдохну, — сказала принцесса факиру.

— И сколько мне за нее просить? — спросил факир.



Имани ухаживает за хромым факиром

— Проси две золотые монеты.

Факир заковылял на базар и стал продавать ткань. Скоро появилась старшая сестра принцессы и спросила, сколько он за нее хочет.

— Две золотые монеты, — ответил факир.

Принцесса с радостью заплатила, и факир отправился домой с деньгами. Так Имани пряла день за днем. Одну монету она всегда тратила на масло и кудель, всякий раз натирая больную ногу старика, а потом пряла и ткала самые прекрасные ткани и дорого продавала их. Скоро ее ткани стали известны во всем городе, хромая нога факира стала более здоровой и крепкой, а яма под домом, куда они клали деньги, все больше наполнялась золотыми монетами. Однажды принцесса сказала:

— Мне кажется, у нас достаточно денег, чтобы жить лучше.

Она послала за строителями, и они выстроили для нее и для факира красивый дом, и во всем городе красотой его превосходил лишь царский дворец. Скоро весть об этом достигла ушей царя, и когда он спросил, чей это дом, ему ответили, что это дом его дочери.

— Что ж! — воскликнул царь. — Она сказала, что сама разбогатеет, и ей это удалось!

Вскоре царю пришлось ехать по делам в другую страну, и перед отъездом он спросил у старшей дочери, какой подарок ей привести.

— Рубиновое ожерелье, — ответила она.

Царь подумал, что спросит то же и у Имани, поэтому послал к ней гонца с вопросом, какой бы подарок она хотела получить. Гонец прибыл в тот самый миг, когда принцесса пыталась распутать узел на ткацком станке, и, низко поклонившись, спросил:

— Царь прислал меня спросить, какой подарок вы желаете получить из страны Дурр?

Но Имани, думавшая лишь о том, как распутать узел, не разорвав нить, отвечала:

— Терпение!

Она хотела сказать, что гонцу придется подождать ее ответа, но он уже ушел и передал царю, что принцесса Имани желает получить в подарок лишь терпение.

— Не знаю, удастся ли это купить в Дурре, — сказал царь. — У меня его никогда не было, но если оно продается, я привезу его Имани.

На следующий день царь отправился в путь, и когда с делами было покончено, он купил Купти красивое рубиновое ожерелье. После этого царь сказал слуге:

— Принцесса Имани хочет получить терпение. Не знаю, продается ли оно, но ты должен пойти на базар и спросить, и, если оно там есть, купи его и принеси мне.

Слуга повиновался и принялся ходить по базару, крича:

— Кто-нибудь продает терпение?

Одни смеялись над ним, другие, у кого не было терпения, велели ему уходить и не быть глупцом, а кто-то заметил:

— Этот человек сошел с ума. Разве можно продать или купить терпение?

Наконец царь Дурра узнал, что по базару ходит безумец, желающий купить терпение. Он засмеялся и сказал:

— Я хочу увидеть этого человека. Приведите его ко мне!

Слуги тут же отправились за ним и привели к царю, который спросил у него:

— Чего ты хочешь?

— Господин! Меня просили купить терпение.

— У тебя странный хозяин, — заметил царь. — Зачем ему терпение?

— Он хочет подарить его своей дочери Имани.

— Я знаю, какое терпение нужно этой даме, но его нельзя купить.

Царя звали Суббар-Хан, а «суббар» как раз означает «терпение», но слуга этого не знал и подумал, что царь шутит. Он сказал, что принцесса Имани не только молода и красива, но также умна, трудолюбива и добра, и он продолжал бы и дальше расхваливать ее, если бы царь со смехом не остановил его и сказал:

— погоди минуту, я посмотрю, что можно сделать.

Он встал, удалился в свои покои и вернулся с маленькой шкатулкой. В нее он положил веер и подал слуге со словами:

— У этой шкатулки нет замка и ключа, и она откроется только для того, кому нужно ее содержимое. Тот, кто ее откроет, получит терпение, но я не могу сказать, будет ли это то самое терпение, которое нужно принцессе.

Слуга низко поклонился, взял шкатулку, но когда спросил, сколько он должен за нее заплатить, царь отказался от платы. Слуга ушел и рассказал о случившемся своему господину.

Как только царь вернулся домой, Купти и Имани получили свои подарки. Имани очень удивилась, когда гонец принес ей шкатулку.

— Что это? — спросила она. — Я ничего не просила. У меня не было времени, потому что гонец исчез прежде, чем я смогла распутать узел на нити.

Но слуга настаивал, что шкатулка предназначена ей, и принцесса с любопытством взяла ее и принесла старому факиру. Старик тщетно пытался открыть ее: крышка прилегала очень плотно, но нигде не было видно ни замка, ни запора, ни пружины, с помощью которых она закрывалась. Устав от бесплодных попыток, факир отдал шкатулку принцессе, и едва она ее коснулась, как крышка открылась, и внутри оказался красивый веер. Удивленно воскликнув, Имани достала его и начала обмахиваться.

Не успела она обмахнуться три раза, как перед ней возник царь Дурра Суббар-Хан. Принцесса вскрикнула и потерла глаза, а старый факир был так поражен, что утратил дар речи. Наконец он пришел в себя и спросил:

— Кто вы, прекрасный господин?

— Мое имя Суббар-Хан из Дурра. Эта дама, — царь поклонился принцессе, — вызвала меня, и потому я здесь.

Царь рассказал им про человека, который хотел купить терпение, и поэтому он отдал ему веер в шкатулке.

— И веер, и шкатулка — волшебные, — сказал царь. — Если три раза обмахнуться веером, я тут же появлюсь; если его сложить и постучать им по столу, я снова вернусь

домой. Шкатулка откроется не всем, но ведь именно эта прекрасная дама просила терпения, и поскольку это мое имя, я здесь к ее услугам.

Принцесса Имани была в веселом настроении и уже собиралась сложить веер, постучать им по столу и отправить царя домой, но факир был так рад гостю, что они все вместе провели приятный вечер.

После этого Суббар-Хана часто вызывали в дом: они с факиром очень любили шахматы, оба были хорошими игроками и часто играли полночи. Маленькая комната дома получила название царской комнаты, и если царь оставался допоздна, он ночевал в ней, а утром отправлялся домой.

Скоро принцесса Купти узнала, что ее сестру навещает красивый и богатый юноша, и позавидовала ей. Однажды она отправилась в гости к Имани, притворилась обрадованной и стала восхищаться домом и их загадочным царственным гостем. Когда сестры осматривали дом, Купти показали комнату Суббар-Хана, и под каким-то предлогом она незаметно проскользнула туда и быстро насыпала под простыню на кровати измельченное отравленное стекло, которое прятала у себя под одеждой. Вскоре после этого она простилась с сестрой, сказав на прощание, что никогда не простит себя за то, что так долго не приходила к ней, и теперь постарается все исправить.

В тот вечер Суббар-Хан, как обычно, допоздна играл с факиром в шахматы. Он очень устал, пожелал старику и принцессе спокойной ночи, но, как только лег на постель,

в кожу ему впились бесчисленные осколки отравленного стекла. Царь не мог понять, что случилось, и ворочался, пока стекло совершенно не искололо его, и все его тело с головы до пят начало гореть. Он не сказал ни слова и провел мучительную ночь, думая, что его отравили прямо в доме Имани. Утром царь был очень слаб, но по-прежнему хранил молчание, и с помощью волшебного веера отправился домой. Там он послал за врачами и волшебниками, но никто не мог его вылечить, и так прошло много недель; царь пробовал разные средства и проводил бессонные ночи и дни в страданиях и лихорадке, пока наконец не оказался на пороге смерти.

Тем временем принцесса Имани и старый факир очень беспокоились, потому что Суббар-Хан прекратил приходить к ним, и они боялись, что их общество наскучило ему или с ним случилось что-то плохое. Наконец принцессу настолько одолели сомнения и беспокойство, что она решила сама отправиться в царство Дурр и узнать, что случилось. Облачившись в наряд молодого факира, она отправилась в путь пешком. Вечером она оказалась в лесу и легла переночевать под большим деревом. Но она не смогла уснуть, думая о Суббар-Хане и о том, что с ним могло случиться.

Наконец принцесса услышала разговор двух больших обезьян у себя над головой.

— Добрый вечер, брат, — сказала одна. — Откуда ты идешь и что нового?



Имани слушает разговор обезьян

— Я иду из Дурра, — ответила другая обезьяна. — Я узнал, что царь при смерти.

— Как жаль! Ведь он так хорошо умеет убивать леопардов и других зверей, которым не следует жить на свете. Что же с ним случилось?

— Никто не знает. Но птицы, которые все видят и переносят вести, говорят, что он умирает от отравленного стекла, которое царская дочь Купти насыпала на его постель.

— Как печально! Если бы они только знали, что плоды дерева, на котором мы сидим, вымоченные в горячей воде, могут за три дня исцелить эту болезнь!

— Верно! Жаль, что мы не можем рассказать им о таком простом лекарстве и спасти жизнь доброго человека. Но люди так глупы: они запираются в душных домах в больших городах, вместо того чтобы жить среди прохлады больших деревьев, поэтому и не знают полезных вещей.

Когда Имани услышала, что Суббар-Хан умирает, она беззвучно заплакала, но потом вытерла слезы, села и, как только над лесом поднялось солнце, начала собирать плоды дерева, пока не наполнила ими кусок ткани. Потом она быстро пошла дальше и через два дня добралась до Дурра. Оказавшись в городе, принцесса отправилась на базар и начала кричать:

— Продаю лекарство! Есть ли тут больные, кому нужно лечение?

Наконец один человек сказал своему соседу:

— Смотри, молодой факир продает лекарство, возможно, оно поможет царю.

— Глупости! Если столько седобородых старцев не смогли его вылечить, разве ему поможет этот паренек? — ответил сосед.

— Все равно стоит попытаться.

Человек подошел к Имани, и они вместе отправились во дворец и сказали, что пришел еще один доктор, который хочет попытаться исцелить царя.

Вскоре Имани проводили в комнату больного, но царь не узнал ее в ее облачении; к тому же он был настолько изнурен болезнью, что и принцесса едва узнала его. Но она была полна надежды и попросила выделить ей комнату и дать горшок, чтобы вскипятить воду. Как только вода нагрелась, она погрузила в нее плоды, дала отвар слугам и велела им омыть тело царя. После первого омовения царю стало лучше, и он проспал всю ночь. На второй день слуги сделали то же самое, и царь сказал, что проголодался и приказал принести ему еды. На третий день он совершенно оправился и лишь чувствовал слабость после долгой болезни. На четвертый день царь встал, сел на троне и велел гонцам привести врача, исцелившего его. Когда появилась Имани, все удивились, что такой молодой факир оказался столь искусным доктором, и царь желал наградить его деньгами и бесценными подарками. Сначала Имани ничего не желала брать, но наконец сказала, что желает получить перстень царя и его платок. Она отказалась от остальных подарков, и царь отдал ей перстень и платок, после чего принцесса отправилась домой.

Вскоре после возвращения она рассказала факиру о своих приключениях, и они с помощью волшебного веера вызвали Суббар-Хана, а когда он появился, спросили, почему его так долго не было. Он рассказал им о своей болезни и об исцелении, и когда закончил свой рассказ, принцесса встала, открыла шкаф, достала оттуда перстень и платок и со смехом спросила:

— Этим ты наградил своего врача?

Царь тут же узнал ее и понял, что случилось, вскочил, сунул волшебный веер в карман и заявил, что никто больше не отправит его домой, пока Имани не согласится поехать с ним и стать его женой. На том и порешили, и старый факир и Имани отправились в Дурр, где принцесса вышла замуж за царя, и они жили долго и счастливо.



Дюймовочка*



ила-была женщина; очень ей хотелось иметь ребенка, да где его взять? И вот она отправилась к одной старой колдунье и сказала ей:

— Мне так хочется иметь ребеночка; не скажешь ли ты, где мне его достать?

— Отчего же! — сказала колдунья. — Вот тебе ячменное зерно; это не простое зерно, не из тех, что крестьяне сеют в поле или бросают курам; посади-ка его в цветочный горшок — увидишь, что будет!

— Спасибо! — сказала женщина и дала колдунье двенадцать скиллингов**; потом пошла домой, посадила ячменное зерно в цветочный горшок, и вдруг из него вырос большой чудесный цветок вроде тюльпана, но лепестки его были еще плотно сжаты, точно у нераспустившегося бутона.

— Какой славный цветок! — сказала женщина и поцеловала красивые пестрые лепестки.

* Из сказок Г. Х. Андерсена. У Э. Лэнга сказка не атрибутирована. (Примеч. ред.)

** Скиллинг — мелкая монета в Скандинавских странах, имевшая хождение до 1873 года. (Примеч. ред.)

Что-то щелкнуло, и цветок распустился. Это был точь-в-точь тюльпан, но в самой чашечке на зеленом стульчике сидела крошечная девочка. Она была такая нежная, маленькая, всего с дюйм ростом, ее и прозвали Дюймовочкой.

Блестящая лакированная скорлупка грецкого ореха была ее колыбелькою, голубые фиалки — матрацем, а лепесток розы — одеяльцем; в эту колыбельку ее укладывали на ночь, а днем она играла на столе. На стол женщина поставила тарелку с водою, а на края тарелки положила венок из цветов; длинные стебли цветов купались в воде, у самого же края плавал большой лепесток тюльпана. На нем Дюймовочка могла переправляться с одной стороны тарелки на другую; вместо весел у нее были два белых конских волоса. Все это было прелесть как мило! Дюймовочка умела и петь, и такого нежного красивого голоска никто еще не слыхивал!

Раз ночью, когда она лежала в своей колыбельке, через разбитое оконное стекло пролезла большущая жаба, мокрая, безобразная. Она вспрыгнула прямо на стол, где спала под розовым лепестком Дюймовочка.

— Вот и жена моему сынку! — сказала жаба, взяла ореховую скорлупу с девочкой и выпрыгнула через окно в сад.

Там протекала большая широкая река; у самого берега было топко и вязко; здесь-то, в тине, и жила жаба с сыном. У! Какой он был тоже гадкий, противный! Точь-в-точь мамаша.



«Коакс, брекке-ке-кекс!» — только и мог сказать сынок

— Коакс, коакс, брекке-ке-кекс! — только и мог он сказать, когда увидел прелестную крошку в ореховой скорлупке.

— Тише ты! Она еще проснется, пожалуй, да убежит от нас, — сказала старуха жаба. — Она ведь легче лебединого пуха! Высадим-ка ее посередине реки на широкий лист кувшинки — это ведь целый остров для такой крошки, от-

туда она не сбежит, а мы пока приберем там, внизу, наше гнездышко. Вам ведь в нем жить да поживать.

В реке росло множество кувшинок; их широкие зеленые листья плавали по поверхности воды. Самый большой лист был дальше всего от берега; к этому-то листу подплыла жаба и поставила туда ореховую скорлупу с девочкой.

Бедная крошка проснулась рано утром, увидала, куда она попала, и горько заплакала: со всех сторон была вода, и ей никак нельзя было перебраться на сушу!

А старая жаба сидела внизу, в тине, и убирала свое жилище тростником и желтыми кувшинками — надо же было приукрасить все для молодой невестки! Потом она поплыла со своим безобразным сынком к листу, где сидела Дюймовочка, чтобы взять прежде всего ее хорошенькую кроватку и поставить в спальне невесты. Старая жаба очень низко присела в воде перед девочкой и сказала:

— Вот мой сынок, твой будущий муж! Вы славно заживете с ним у нас в тине.

— Коакс, коакс, брекке-ке-кекс! — только и мог сказать сынок.

Они взяли хорошенькую кроватку и уплыли с ней, а девочка осталась одна-одинешенька на зеленом листе и горько-горько плакала — ей вовсе не хотелось жить у гадкой жабы и выйти замуж за ее противного сына. Маленькие рыбки, которые плавали под водой, верно, видели жабу с сынком и слышали, что она говорила, потому что все высунули из воды головки, чтобы поглядеть на крошку не-

весту. А как они увидели ее, им стало ужасно жалко, что такой миленькой девочке приходится идти жить к старой жабе в тину. Не бывать же этому! Рыбки столпились внизу, у стебля, на котором держался лист, и живо перегрызли его своими зубами; листок с девочкой поплыл по течению, дальше, дальше... Теперь уж жабе ни за что было не догнать крошку!

Дюймовочка плыла мимо разных прелестных местечек, и маленькие птички, которые сидели в кустах, увидав ее, пели:

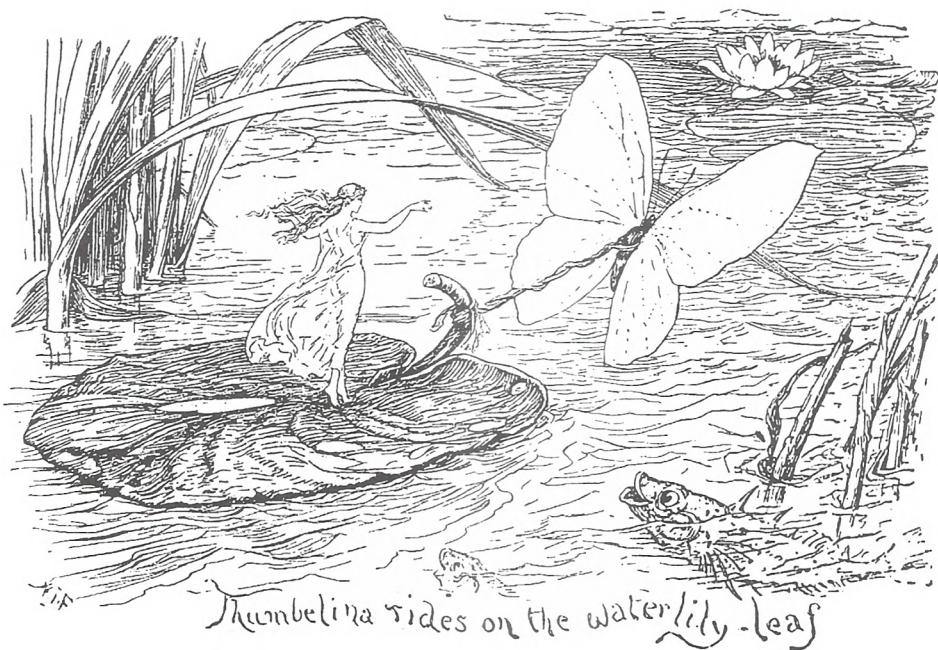
— Какая хорошенькая девочка!

А листок все плыл да плыл, и вот Дюймовочка попала за границу.

Красивый белый мотылек все время порхал вокруг нее и наконец уселся на листок — уж очень ему понравилась Дюймовочка! А она ужасно радовалась: гадкая жаба не могла теперь догнать ее, а вокруг все было так красиво! Солнце так и горело золотом на воде! Дюймовочка сняла с себя пояс, одним концом обвязала мотылька, а другой привязала к своему листку, и листок поплыл еще быстрее.

Мимо летел майский жук, увидел девочку, обхватил ее за тонкую талию лапкой и унес на дерево, а зеленый листок поплыл дальше, и с ним мотылек — он ведь был привязан и не мог освободиться.

Ах, как перепугалась бедняжка, когда жук схватил ее и полетел с ней на дерево! Особенно ей жаль было хорошенького мотылька, которого она привязала к листку: ему



Дюймовочка плывет на листе кувшинки

придется теперь умереть с голоду, если не удастся освободиться. Но майскому жуку и горя было мало.

Он уселся с крошкой на самый большой зеленый лист, покормил ее сладким цветочным соком и сказал, что она прелесть какая хорошенькая, хоть и совсем не похожа на майского жука.

Потом к ним пришли с визитом другие майские жуки, которые жили на том же дереве. Они оглядывали девочку с головы до ног, и жучки-барышни шевелили усиками и говорили:



Майский жук уносит Дюймовочку

— У нее только две ножки! Жалко смотреть!

— Какая у нее тонкая талия! Фи! Она совсем как человек! Как некрасиво! — сказали в один голос все жуки женского пола.

Дюймовочка была премиленькая! Майскому жуку, который принес ее, она тоже очень понравилась сначала,

а тут вдруг и он нашел, что она безобразна, и не захотел больше держать ее у себя — пусть идет куда хочет. Он слетел с нею с дерева и посадил ее на ромашку. Тут девочка принялась плакать о том, что она такая безобразная: даже майские жуки не захотели держать ее у себя! А на самом-то деле она была прелестнейшим созданием: нежная, ясная, точно лепесток розы.

Целое лето прожила Дюймовочка одна-одинешенька в лесу. Она сплела себе колыбельку и подвесила ее под большой лопушинный лист — там дождик не мог достать ее. Ела крошка сладкую цветочную пыльцу, а пила росу, которую каждое утро находила на листочках. Так прошли лето и осень; но вот дело пошло к зиме, длинной и холодной. Все певуны птички разлетелись, кусты и цветы увяли, большой лопушинный лист, под которым жила Дюймовочка, пожелтел, весь засох и свернулся в трубочку. Сама крошка мерзла от холода: платьице ее все разорвалось, а она была такая маленькая, нежная — замерзай, да и все тут! Пошел снег, и каждая снежинка была для нее то же, что для нас целая лопата снега; мы ведь большие, а она была всего-то с дюйм! Она завернулась было в сухой лист, но он совсем не грел, и бедняжка сама дрожала, как лист.

Возле леса, куда она попала, лежало большое поле; хлеб давно был убран, одни голые сухие стебельки торчали из мерзлой земли; для Дюймовочки это был целый лес. Ух! Как она дрожала от холода! И вот пришла бедняжка к две-

рям полевой мыши; дверью была маленькая дырочка, прикрытая сухими стебельками и былинками. Полевая мышь жила в тепле и довольстве: все амбары были битком набиты хлебными зернами; кухня и кладовая ломились от припасов! Дюймовочка стала у порога, как нищенка, и попросила подать ей кусочек ячменного зерна — она два дня ничего не ела!

— Ах ты, бедняжка! — сказала полевая мышь: она была, в сущности, добрая старуха. — Ступай сюда, погрейся да поешь со мною!

Девочка понравилась мыши, и мышь сказала:

— Ты можешь жить у меня всю зиму, только убирай хорошенько мои комнаты да рассказывай мне сказки — я до них большая охотница.

И Дюймовочка стала делать все, что приказывала ей мышь, и зажила отлично.

— Скоро, пожалуй, у нас будут гости, — сказала как-то полевая мышь. — Мой сосед обычно навещает меня раз в неделю. Он живет еще куда лучше меня: у него огромные залы, а ходит он в чудесной бархатной шубке. Вот если бы тебе удалось выйти за него замуж! Ты бы зажила на славу! Беда только, что он слеп и не может видеть тебя; но ты расскажи ему самые лучшие сказки, какие только знаешь.

Но девочке мало было дела до всего этого: ей вовсе не хотелось выйти замуж за соседа — ведь это был крот. Он в самом деле скоро пришел в гости к полевой мыши. Правда, он носил черную бархатную шубку, был очень

богат и учен; по словам полевой мыши, помещение у него было раз в двадцать просторнее, чем у нее, но он совсем не любил ни солнца, ни прекрасных цветов и отзывался о них очень дурно — он ведь никогда не видел их. Девочке пришлось петь, и она спела две песенки: «Майский жук, лети, лети» и «Бродит по лугам монах», да так мило, что крот прямо-таки в нее влюбился. Но он не сказал ни слова — он был такой степенный и солидный господин.

Крот недавно прорыл под землей длинную галерею от своего жилья к дверям полевой мыши и позволил мыши и девочке гулять по этой галерее сколько угодно. Крот просил только не пугаться мертвой птицы, которая лежала там. Это была настоящая птица, с перьями, с клювом; она, должно быть, умерла недавно, в начале зимы, и была зарыта в землю как раз там, где крот прорыл свою галерею.

Крот взял в рот гнилушку — в темноте это ведь все равно, что свечка, — и пошел вперед, освещая длинную темную галерею. Когда они дошли до места, где лежала мертвая птица, крот проткнул своим широким носом в земляном потолке дыру, и в галерею пробился дневной свет. В самой середине галереи лежала мертвая ласточка; хорошенькие крылья были крепко прижаты к телу, лапки и головка спрятаны в перышки; бедная птичка, верно, умерла от холода. Девочке стало ужасно жаль ее, она очень любила этих милых птичек, которые целое лето так чудесно пели ей песенки, но крот толкнул птичку своей короткой лапой и сказал:



Дюймовочка приносит пух для ласточки

— Небось не свистит больше! Вот горькая участь родиться пичужкой! Слава богу, что моим детям нечего бояться этого! Этакая птичка только и умеет чирикать — поневоле замерзнешь зимой!

— Да, да, правда ваша, умные слова приятно слышать, — сказала полевая мышь. — Какой прок от этого чириканья? Что оно приносит птице? Холод и голод зимой? Много, нечего сказать!

Дюймовочка не сказала ничего, но когда крот с мышью повернулись к птице спиной, нагнулась к ней, раздвинула перышки и поцеловала ее прямо в закрытые глазки. «Может быть, это та самая, которая так чудесно распевала

летом! — подумала девочка. — Сколько радости доставила ты мне, милая, хорошая птичка!»

Крот опять заткнул дыру в потолке и проводил дам обратно. Но девочке не спалось ночью. Она встала с постели, сплела из сухих былинки большой славный ковер, снесла его в галерею и завернула в него мертвую птичку; потом отыскала у полевой мыши пух и обложила им всю ласточку, чтобы ей было потеплее лежать на холодной земле.

— Прощай, миленькая птичка, — сказала Дюймовочка. — Прощай! Спасибо тебе за то, что ты так чудесно пела мне летом, когда все деревья были такие зеленые, а солнышко так славно грело!

И она склонила голову на грудь птички, но вдруг испугалась — внутри что-то застучало. Это забилося сердечко птицы: она не умерла, а только окоченела от холода, теперь же согрелась и ожила.

Осенью ласточки улетают в теплые края, а если которая запоздает, то от холода окоченеет, упадет замертво на землю, и ее засыплет холодным снегом.

Девочка вся задрожала от испуга — птица ведь была в сравнении с крошкой просто великаном, — но все-таки собралась с духом, еще больше закутала ласточку, потом сбегала, принесла листок мяты, которым закрывалась вместо одеяла сама, и покрыла им голову птички.

На следующую ночь Дюймовочка опять потихоньку пробралась к ласточке. Птичка совсем уже ожила, только



В этом зеркальце они увидели короля Лино
Иллюстрация к сказке «Синий попугай»



STAY HERE AND YOU SHALL BE KING

«Останься здесь, и ты станешь королем»

Иллюстрация к сказке «Маленький король Лок»



Принцесса с волками в лесу
Иллюстрация к сказке «Гребешок и ожерелье»



Принцесса увидела маленького мальчика с колчаном и луком
Иллюстрация к сказке «Шелковый доктор»



Восхождение на хрустальную башню
Иллюстрация к сказке «История Зулвсии»



«Королева змей, верни мне моего мужа!»

Иллюстрация к сказке «Змеиный принц»



THE SEA-MAIDEN WITH A WICKED FACE

Жестокая морская дева

Иллюстрация к сказке «Юноша, который нашел страх»



♥ ♡ THE PRINCESS CHOOSES ♡ ♥

Принцесса делает выбор

Иллюстрация к сказке «Выигрывает тот, кто ждет»

была еще очень слаба и еле-еле открыла глаза, чтобы посмотреть на девочку, которая стояла перед нею с кусочком гнилушки в руках, — другого фонаря у нее не было.

— Благодарю тебя, милая крошка! — сказала больная ласточка. — Я так славно согрелась. Скоро я совсем поправлюсь и опять вылечу на солнышко.

— Ах, — сказала девочка, — теперь так холодно, идет снег! Останься лучше в своей теплой постельке, я буду ухаживать за тобой.

И Дюймовочка принесла птичке воды в цветочном лепестке. Ласточка попила и рассказала девочке, как поранила себе крыло о терновый куст и поэтому не смогла улететь вместе с другими ласточками в теплые края. Как упала на землю и... да больше она уж ничего не помнила и как попала сюда — не знала.

Всю зиму прожила тут ласточка, и Дюймовочка ухаживала за ней. Ни крот, ни полевая мышь ничего не знали об этом — они ведь совсем не любили птичек.

Когда настала весна и пригрело солнышко, ласточка распрощалась с девочкой, и Дюймовочка ототкнула дыру, которую проделал крот.

Солнце так славно грело, и ласточка спросила, не хочет ли девочка отправиться вместе с ней, — пускай сядет к ней на спину, и они полетят в зеленый лес! Но Дюймовочка не захотела бросить полевую мышь — она ведь знала, что старуха очень огорчится.

— Нет, нельзя! — сказала девочка ласточке.

— Прощай, прощай, милая добрая крошка! — сказала ласточка и вылетела на солнышко.

Дюймовочка посмотрела ей вслед, и у нее даже слезы навернулись на глазах — уж очень полюбила ее бедная птичка.

— Кви-вить, кви-вить! — прощепетала птичка и скрылась в зеленом лесу.

Девочке было очень грустно. Ей совсем не позволяли выходить на солнышко, а хлебное поле так все заросло высокими толстыми колосьями, что стало для бедной крошки дремучим лесом.

— Летом тебе придется готовить себе приданое! — сказала ей полевая мышь. Оказалось, что скучный сосед в бархатной шубе посватался за девочку.

— Надо, чтобы у тебя всего было вдоволь, а там выйдешь замуж за крота и подавно ни в чем нуждаться не будешь!

И девочке пришлось прясть по целым дням, а старуха мышь наняла четырех пауков для тканья, и они работали день и ночь.

Каждый вечер крот приходил к полевой мыши в гости и все только и болтал о том, что вот скоро лету будет конец, солнце перестанет так палить землю, — а то она совсем уж как камень стала, — и тогда они сыграют свадьбу. Но девочка была совсем не рада: ей не нравился скучный крот. Каждое утро на восходе солнышка и каждый вечер на закате Дюймовочка выходила на порог мышиной норки; иногда ветер раздвигал верхушки колосьев, и ей удавалось



Дюймовочке приходится прясть пряжу

увидеть кусочек голубого неба. «Как светло, как хорошо там, на воле!» — думала девочка и вспоминала о ласточке; ей очень хотелось бы повидаться с птичкой, но ласточки нигде не было видно: должно быть, она летала там, далеко-далеко, в зеленом лесу!

К осени Дюймовочка приготовила все свое приданое.

— Через месяц твоя свадьба! — сказала девочке полевая мышь.



MAIA AND THE SPIDERS IN THE EVENING

Старуха мышь наняла четырех пауков

Но крошка заплакала и сказала, что не хочет выходить замуж за скучного крота.

— Пустяки! — сказала старуха мышь. — Только не капризничай, а то я укушу тебя — видишь, какой у меня белый зуб? У тебя будет чудеснейший муж. У самой королевы нет

такой бархатной шубки, как у него! Да и в кухне и в погребе у него не пусто! Благодарю Бога за такого мужа!

Наступил день свадьбы. Крот пришел за девочкой. Теперь ей приходилось идти за ним в его нору, жить там, глубоко-глубоко под землей, и никогда не выходить на солнце — крот ведь терпеть его не мог! А бедной крошке было так тяжело навсегда распрощаться с красным солнышком! У полевой мыши она все-таки могла хоть изредка любоваться на него.

И Дюймовочка вышла взглянуть на солнце в последний раз. Хлеб был уже убран с поля, и из земли опять торчали одни голые засохшие стебли. Девочка отошла от дверей подальше и протянула к солнцу руки:

— Прощай, ясное солнышко, прощай!

Потом она обняла ручонками маленький красный цветок, который рос тут, и сказала ему:

— Кланяйся от меня милой ласточке, если увидишь ее!

— Кви-вить, кви-вить! — вдруг раздалось над ее головой.

Дюймовочка подняла глаза и увидела ласточку, которая пролетала мимо. Ласточка тоже увидела девочку и очень обрадовалась, а девочка заплакала и рассказала ласточке, как ей не хочется выходить замуж за противного крота и жить с ним глубоко под землей, куда никогда не заглянет солнышко.

— Скоро придет холодная зима, — сказала ласточка, — и я улетаю далеко-далеко, в теплые края. Хочешь лететь со мной? Ты можешь сесть ко мне на спину — только привяжи

себя покрепче поясом, — и мы улетим с тобой далеко от гадкого крота, далеко за синие моря, в теплые края, где солнышко светит ярче, где всегда лето и цветут чудные цветы! Полетим со мной, милая крошка! Ты ведь спасла мне жизнь, когда я замерзала в темной холодной яме.

— Да, да, я полечу с тобой! — сказала Дюймовочка, села птичке на спину, уперлась ножками в ее распростертые крылья и крепко привязала себя поясом к самому большому перу.

Ласточка взвилась стрелой и полетела над темными лесами, над синими морями и высокими горами, покрытыми снегом. Тут было страсть как холодно; Дюймовочка вся зарылась в теплые перья ласточки и только головку высунула, чтобы любоваться всеми прелестями, которые встречались в пути.

Но вот и теплые края! Тут солнце сияло уже гораздо ярче, а около канав и изгородей рос зеленый и черный виноград. В лесах зрели лимоны и апельсины, пахло миртами и душистой мятой, а по дорожкам бегали прелестные ребятки и ловили больших пестрых бабочек. Но ласточка летела все дальше и дальше, и чем дальше, тем было все лучше. На берегу красивого голубого озера, посреди зеленых кудрявых деревьев, стоял старинный белый мраморный дворец. Виноградные лозы обвивали его высокие колонны, а наверху, под крышей, лепились ласточкины гнезда. В одном из них и жила ласточка, что принесла Дюймовочку.



He helped her to jump from the Swallow's back

Ласточка посадила девочку на один из широких лепестков

— Вот мой дом! — сказала ласточка. — А ты выбери себе внизу какой-нибудь красивый цветок, я тебя посажу в него, и ты чудесно заживешь!

— Вот было бы хорошо! — сказала крошка и захлопала в ладоши.

Внизу лежали большие куски мрамора — это свалилась верхушка одной колонны и разбилась на три куска, между ними росли крупные белые цветы. Ласточка спустилась и посадила девочку на один из широких лепестков. Но вот диво! В самой чашечке цветка сидел маленький человечек, беленький и прозрачный, точно хрустальный. На голове у него сияла прелестная золотая корона, за плечами развевались блестящие крылышки, а сам он был не больше Дюймовочки.

Это был эльф. В каждом цветке живет эльф, мальчик или девочка, а тот, который сидел рядом с Дюймовочкой, был сам король эльфов.

— Ах, как он хорош! — шепнула Дюймовочка ласточке.

Маленький король совсем перепугался при виде ласточки. Он был такой крошечный, нежный, и она показалась ему просто чудовищем. Зато он очень обрадовался, увидав нашу крошку, — он никогда еще не видывал такой хорошенькой девочки! И он снял свою золотую корону, надел ее Дюймовочке на голову и спросил, как ее зовут и хочет ли она быть его женой, королевой эльфов и царицей цветов? Вот это так муж! Не то что сын жабы или крот в бархатной шубе! И девочка согласилась. Тогда из каждого цветка вылетели эльфы — мальчики и девочки — такие хорошенькие, что просто прелесть! Все они поднесли Дюймовочке подарки. Самым лучшим была пара прозрачных стрекозиных крылышек. Их прикрепили к спинке девочки, и она тоже могла теперь летать с цветка на цветок! Вот-то



«Мы будем звать тебя Майей!»

была радость! А ласточка сидела наверху, в своем гнездышке, и пела им, как только умела. Но самой ей было очень грустно: она крепко полюбила девочку и хотела бы век не расставаться с ней.

— Тебя больше не будут звать Дюймовочкой! — сказал эльф. — Это некрасивое имя. А ты такая хорошенькая! Мы будем звать тебя Майей!

— Прощай, прощай! — прощобетала ласточка и опять полетела из теплых краев далеко-далеко — в Данию. Там у нее было маленькое гнездо, как раз над окном человека, большого мастера рассказывать сказки. Ему-то она и спела свое «кви-вить», а потом и мы узнали эту историю.



Алмаз режет алмаз

Индийская сказка



В одной деревне в Индии жил торговец, который был очень беден, хотя всегда вставал рано, много трудился и поздно ложился спать. Но неудачи так часто преследовали его, что он наконец решил уехать далеко и там попытать счастья. Прошло двенадцать лет, удача снова повернулась к нему, и он стал богат. Теперь, когда он мог до конца дней жить безбедно, то подумал о возвращении в родную деревню, где хотел закончить жизнь среди своих соотечественников. Чтобы доставить свои богатства в целости и сохранности на родину, торговец купил несколько прекрасных драгоценных камней, спрятал их в шкатулку и всегда носил на себе. А чтобы не привлекать внимания воров, которые кишели вдоль дорог и грабили путешественников, он облачился в одежду бедняка.

Торговец торопился, и когда до его родной деревни осталось несколько дней пути, пришел в город, где хотел купить хорошую одежду, чтобы больше походить на богатого человека, поскольку уже не опасался воров. В своей новой одежде он приблизился к городу и у ворот увидел базар, где было множество лавок с дорогими шелками, ков-

рами и товарами из всех стран мира. Среди выставленных на обозрение товаров сидел владелец лавки и курил длинную серебряную трубку. Туда и направился торговец и, вежливо приветствовав хозяина, сел рядом с ним и стал выбирать товар. Хозяин лавки по имени Бика Мулл был очень проницательным человеком, и когда они с торговцем беседовали, он понял, что его покупатель богаче, чем хочет казаться, и пытается это скрыть. После того как были сделаны все покупки, он пригласил торговца перекусить, и вскоре они уже вели приятную беседу. В ходе беседы Бика Мулл спросил покупателя, куда он направляется, и, услышав название деревни, заметил:

— Будьте осторожнее на дороге, там много воров.

При этих словах торговец побледнел. Ужасно, если в конце пути у него отберут все богатства, которые он скопил с таким трудом. Но вежливый и богатый Бика Мулл знает, о чем говорит, поэтому торговец спросил:

— Лаладжи*, не мог бы ты сохранить для меня эту маленькую шкатулку? Когда я доберусь до деревни, то пришло за ней полдюжины крепких молодых.

Купец покачал головой:

— Я не могу этого сделать. Прости, но такие дела меня не касаются. Я побоялся бы взять к себе твою шкатулку.

— Но я никого не знаю в этом городе, — продолжал упрямиться торговец, — и у тебя наверняка есть место, где

* Лаладжи — почтительное обращение, примерно означающее «дорогой господин». (Примеч. пер.)

ты хранишь самые ценные вещи. Прошу, окажи мне эту услугу.

И снова Бика Мулл вежливо, но твердо отказался. Однако торговец, понимая, что только что выдал себя, и не желая, чтобы об этом узнали другие люди, продолжал умолять, пока наконец Бика Мулл не согласился. Тогда торговец достал маленькую шкатулку с драгоценностями, Бика Мулл запер ее в сундуке вместе с другими драгоценными камнями, и, осыпав друг друга обещаниями и благодарностями, они расстались.

На восточном базаре, где двери лавок широко раскрыты, а товары выставлены не только внутри, но и снаружи на террасах и верандах над улицей, долгая беседа Бика Мулла и торговца не могла не привлечь внимания других владельцев. Торговец не знал, что почти каждый владелец лавки в том районе сам был вором, и самым хитрым из них был Бика Мулл. Торговец тревожился, оставляя свое богатство у незнакомца. Когда он шел по базару и делал покупки, ему удалось расспросить о Бика Мулле, и каждый негодяй, к которому он обращался, понимая, что торговец спрашивает не просто так, и надеясь взамен получить часть награбленного, уверял в честности Бика Мулла.

Опасения торговца улеглись, и он с легким сердцем отправился в свою деревню, а через пару недель вернулся в город со своими крепкими племянниками и друзьями, которые должны были помочь ему отнести домой его драгоценную шкатулку.

Торговец оставил их посреди базарной площади, сказав, что сходит за шкатулкой. Он вошел в лавку Бика Мулла и приветствовал его.

— Добрый день, лаладжи, — сказал он.

Но Бика Мулл сделал вид, что не видит его, поэтому торговец повторил свое приветствие.

— Что тебе надо? — рявкнул Бика Мулл. — Ты уже дважды поздоровался со мной, говори, зачем пришел!

— Разве ты меня не помнишь? — спросил торговец.

— Почему я должен тебя помнить? — взревел купец. — Мне и так приходится запоминать всех честных покупателей, не хватало еще помнить каждого нищего, который приходит просить подаяние!

Услышав эти слова, торговец задрожал всем телом.

— Лаладжи! — воскликнул он. — Неужели ты не помнишь меня и маленькую шкатулку, которую я дал тебе на хранение? И ты обещал, что я могу за ней вернуться и...

— Негодяй! — заревел Бика Мулл. — Убирайся из моей лавки! Вон, наглый плут! Все знают, что я никогда не храню ничьих сокровищ, достаточно с меня и моих собственных! Убирайся прочь!

И он начал выталкивать торговца из лавки, а когда тот стал сопротивляться, двое прохожих пришли Бика Муллу на помощь и швырнули несчастного торговца на дорогу, словно тук со спины верблюда. Он медленно поднялся из пыли, избитый и окровавленный, но не почувствовал боли, а лишь оцепенение, ведь его только что ограбили и отняли у него

все. Торговец медленно отошел от толстого разгневанного Бика Мулла, стоявшего среди разбросанных шелков и ковров, присел у стены и, закрыв голову руками, предался отчаянию.

Так он сидел без движения, словно обратившись в камень, до наступления темноты, и когда часов в одиннадцать вечера мимо проходил молодой весельчак по имени Куши Рам с другом, он увидел сидящего у стены торговца и заметил:

— Уверен, что это вор.

— Ты ошибаешься, — возразил один из друзей. — Воры не сидят на виду у всех, даже ночью.

Они прошли мимо и забыли о случившемся. Около пяти утра Куши Рам возвращался домой и, к своему удивлению, увидел, что несчастный торговец сидит на прежнем месте. Наверняка с человеком, который всю ночь просидел на улице, что-то случилось, и Куши Рам решил все выяснить, поэтому он подошел к торговцу и осторожно тронул его за плечо.

— Кто ты? — спросил он. — Что ты здесь делаешь? Ты болен?

— Болен? — повторил торговец глухим голосом. — Да, и от этой болезни нет лекарства.

— Глупости! — вскричал Куши Рам. — Идем со мной, я знаю, что тебя исцелит.

Юноша схватил торговца за руку и потащил к себе домой, где прежде всего дал ему большой стакан вина, а когда тот подкрепился, попросил его рассказать о своих приключениях.

А тем временем спутники торговца, будучи людьми не очень умными, решили, что раз он не вернулся, то, должно быть, отправился домой один, и как только им наскучило ждать, пошли обратно в деревню. Торговцу пришлось бы плохо, если бы не его спаситель Куши Рам, которому, когда он был совсем юным, оставили большую сумму денег, но не посоветовали, как ею распорядиться. Он был весел, добр и проникателен, но бездумно тратил деньги на окружающих, а чаще всего на себя. Однако сейчас он решил помочь несчастному торговцу, который, почувствовав, как к нему возвращается надежда, рассказал о своих злоключениях.

При мысли о том, что кто-то пожелал доверить свои сокровища Бика Муллу, Куши Рам громко рассмеялся.

— Да ведь он величайший негодяй в этом городе, — сказал он. — Если только ты не станешь верить тому, что говорят про меня! Сейчас ничего нельзя сделать, но ты пока поживи у меня, и думаю, что скоро я найду лекарство, которое исцелит твою болезнь.

Торговец снова воспрянул духом и принял предложение своего нового спутника с легким сердцем.

Через несколько дней Куши Рам послал за друзьями и долго беседовал с ними, и хотя торговец не слышал слов, до него доносились взрывы смеха, который глухо отдавался в его сердце, потому что чем больше он размышлял об этом, тем меньше у него оставалось надежды когда-нибудь вернуть свое богатство.

Однажды Куши Рам подошел к нему и сказал:

— Помнишь ту стену около лавки Бика Мулла, где я тебя нашел?

— Конечно, помню, — ответил торговец.

— Сегодня иди туда и наблюдай, а когда тебе дадут знак, подойди к Бика Мулле, поприветствуй его и скажи: «Лаладжи, не вернешь ли ты мою шкатулку, которую я отдал тебе на хранение?»

— Какой в этом прок? — спросил торговец. — Он ничего мне не отдаст.

— Не думай об этом! — перебил Куши Рам. — Делай, что я тебе говорю, повтори все слово в слово, а об остальном я позабочусь.

В тот же день торговец встал у стены, как ему было велено. Он понял, что Бика Мулл заметил его, но не подал и виду. Вскоре на базаре появился великолепный паланкин, в которых обычно носят богатых дам. Его несли четыре носильщика в богатых нарядах, и занавески и украшения паланкина отличались большой роскошью. За паланкином с серьезным видом шел человек, в котором торговец узнал одного из друзей Куши Рама, а за ним — слуга с покрытым тканью ящиком на голове.

Носильщики бодро шагали вперед и наконец опустили паланкин у лавки Бика Мулла. Толстый купец тут же вскочил и низко поклонился сопровождающему.

— Могу я узнать, кто осчастливил своим визитом мою скромную лавку? — осведомился он. — И что я могу сделать для дамы?

Сопровождающий, что-то шепнув сидящему в паланкине, объяснил, что это его путешествующая родственница, но поскольку муж не смог сопровождать ее, она желает оставить на сохранение Бика Муллу ящик с драгоценностями. Бика Мулл снова низко поклонился.

— Это не в моих правилах, — ответил он, — но если это обрадует даму, я буду счастлив охранять ее драгоценности даже ценой жизни.

Тогда подозвали слугу с ящиком, отперли его, и взору изумленного Бика Мулла предстали драгоценности. У него слюнки потекли, когда он увидел бесценные камни. Торговец наблюдал за происходящим со стороны и вдруг заметил, что из паланкина ему подали знак рукой. Неужели это и есть сигнал? Рука снова нетерпеливо взмахнула. Торговец тихо подошел к лавке и поприветствовал Бика Мулла, который разглядывал великолепные камни, волею судьбы оказавшиеся в его распоряжении.

— Лаладжи, не мог бы ты вернуть мне шкатулку, которую я оставил тебе на сохранение? — спросил торговец.

У Бика Мулла был такой вид, словно его ужалили, но он тут же сообразил, что если торговец начнет спорить, он потеряет доверие новых богатых покупателей, поэтому он взял себя в руки и ответил:

— Конечно же! Я совершенно о ней забыл.

И он принес маленькую шкатулку и вложил ее в дрожащие руки торговца. Тот быстро схватил ключ, висевший у него на шее, и открыл шкатулку, и когда он увидел, что все

его сокровища на месте, то выбежал на дорогу и со ска- тулкой под мышкой начал танцевать, словно безумный, громко кричать и смеяться. Тут появился гонец, привет- ствовал человека, сопровождавшего паланкин, и сказал:

— Муж дамы вернулся и готов путешествовать вместе с ней, так что нет нужды оставлять сокровища в лавке.

Ящик тут же закрыли, заперли и вручили ожидавшему слуге. Из паланкина раздался взрыв смеха и оттуда выско- чил сам Куши Рам, который подбежал к торговцу и начал танцевать вместе с ним. Бика Мулл бессмысленно глядел на них, а потом с пронзительным смехом сбросил свой тюрбан, присоединился к ним и принялся танцевать и при- щелкивать пальцами, пока совершенно не выбился из сил.

— Лаладжи, — спросил человек, изображавший слугу, — почему ты танцуешь? Торговец танцует, потому что вернул свои сокровища, Куши Рам — потому что он безумец и обвел тебя вокруг пальца, но почему танцуешь ты?

— Я танцую, — ответил Бика Мулл, глядя на него нали- тыми кровью глазами, — потому что мне известно трина- дцать способов обмануть людей, войдя к ним в доверие. Я не знал, что есть и еще способы сделать это, но теперь узнал и четырнадцатый. Вот почему я танцую!



Зеленый рыцарь

Датская сказка



Однажды жили на свете король с королевой, у которых была единственная дочь, прелестная девочка, которую они любили больше всего на свете. Когда принцессе исполнилось двенадцать лет, королева заболела и ничто не могло исцелить ее. Все врачи королевства старались помочь ей, но, несмотря на их усилия, ей становилось все хуже и хуже. Когда королева была при смерти, она послала за королем и сказала ему:

— Обещай мне, что сделаешь все, чего бы ни попросила наша дочь, хочется тебе этого или нет.

Сначала король не соглашался, но королева сказала:

— Пока ты не дашь обещания, я не смогу умереть спокойно.

Тогда король пообещал ей сделать так, как она желает, и королева умерла счастливой.

Рядом с королевским дворцом жила благородная дама, у которой была дочка — ровесница принцессы, и дети часто играли вместе. После смерти королевы принцесса стала просить даму остаться жить во дворце. Король был

недоволен, потому что не доверял даме, но принцесса так просила его, что он не мог ей отказать.

— Мне так одиноко, папа, — говорила она. — И все красивые подарки, что ты мне даришь, не могут заменить мне мать. Если эта дама будет жить здесь, я стану представлять, что королева снова вернулась.

Король приготовил для гостей великолепные покои, и маленькая принцесса была вне себя от радости при мысли о том, что ее друзья теперь будут рядом. Дама с дочерью переехали во дворец, и какое-то время все шло хорошо. Они были очень добры к осиротевшей принцессе, и она уже стала забывать, как одиноко ей было прежде. Однажды, когда дети играли в саду, дама в дорожном костюме подошла к ним, нежно поцеловала принцессу и сказала:

— Прощай, дитя мое. Мы с дочерью должны покинуть тебя и уехать.

Бедная принцесса горько разрыдалась.

— Не оставляйте меня! — плакала она. — Что я буду без вас делать? Пожалуйста, не уезжайте!

Но дама лишь покачала головой.

— У меня сердце разрывается, дитя мое, — сказала она. — Но я должна уехать.

— Неужели ничего нельзя сделать? — спросила принцесса.

— Только одно, — ответила дама. — Но это невозможно, и мы не станем об этом говорить.

— Для меня нет ничего невозможного, — настаивала принцесса. — Скажите, и я это сделаю.

Наконец дама сдалась и сказала:

— Я останусь, если твой отец сделает меня королевой. Но он никогда на это не согласится.

— Это же совсем легко! — воскликнула принцесса, радуясь, что они не расстанутся.

Она побежала к отцу и стала умолять его как можно скорее жениться на даме. Он всегда делал все, что она просила, и принцесса была уверена, что и теперь он согласится.

— Что случилось, дочка? — спросил он. — Ты плакала. Ты несчастлива?

— Отец, — ответила она, — я пришла просить тебя жениться на графине. Иначе она покинет нас, и тогда мне опять будет одиноко. Ты никогда мне не отказывал, не откажи и сейчас.

Услышав это, король побледнел. Ему не нравилась графиня, и он не желал жениться на ней, кроме того, он по-прежнему любил умершую жену.

— Нет, я не могу этого сделать, дитя мое, — наконец ответил он.

Принцесса начала плакать еще пуще прежнего, и слезы так быстро катились у нее по щекам, и она так громко всхлипывала, что король тоже почувствовал себя несчастным. Он вспомнил данное королеве обещание всегда исполнять просьбы дочери, и в конце концов согласился и

пообещал жениться на графине. Принцесса тут же улыбнулась и побежала сообщить ей хорошие вести.

Вскоре после этого сыграли пышную свадьбу, и графиня стала королевой, но, несмотря на царившее во дворце веселье, король выглядел бледным и опечаленным, потому что был уверен, что из этого не выйдет ничего хорошего. И он не ошибся, потому что совсем скоро отношение графини к принцессе изменилось. Новая королева завидовала ей, потому что она, а не ее дочь, была наследницей трона, и вскоре уже не могла скрывать своих чувств. Вместо того чтобы говорить с ней ласково, как прежде, она теперь стала грубой и жестокой и несколько раз дала принцессе пощечину.

Король был несчастлив, видя страдания своей любимой дочери, и наконец она стала такой печальной, что он больше не мог этого вынести. Подозвав ее к себе, он сказал:

— Дочь моя, ты уже не весела, как прежде, и боюсь, это вина твоей мачехи. Лучше тебе больше не жить с ней вместе, поэтому я построил тебе замок на острове посреди озера, который станет твоим домом. Там ты сможешь делать все, что захочешь, и твоя мачеха никогда не войдет туда.

Принцесса очень обрадовалась и еще больше повеселела, увидев замок, полный прекрасных вещей, и с множеством окон, выходивших на красивые голубые воды озера. Там была лодка, в которой она могла плавать, и сад, где

можно было гулять без страха встретить неприветливую королеву, к тому же король пообещал навещать ее каждый день.

Принцесса жила спокойно и мирно и с каждым днем становилась все прекраснее. Все, кто видел ее, говорили, что она самая прелестная девушка на свете. И об этом стало известно королеве, которая еще больше возненавидела принцессу, потому что ее родная дочь была безобразна и глупа.

Однажды в соседнем королевстве на расстоянии около двух дней пути устроили праздник для рыцарей и знатных людей. Были обещаны увеселения и турниры, а в честь совершеннолетия принца давали большой пир. Отец принцессы был среди приглашенных, но прежде чем отправиться в путь, он пришел попрощаться с дочерью. Хотя она жила в прекрасном замке и королева больше не ругала ее, бедной принцессе было ужасно одиноко, и она сказала отцу, что лучше было бы, если бы она умерла. Он постарался успокоить ее, обещал скоро вернуться и спросил, может ли что-то для нее сделать.

— Да, — ответила принцесса, — передай от меня привет Зеленому рыцарю.

Король удивился, потому что никогда не слышал о Зеленом рыцаре, но ему некогда было задавать вопросы, поэтому он дал принцессе обещание и уехал. Добравшись до дворца, где должны были состояться празднества, король первым делом спросил:

— Кто-нибудь знает, где я могу найти Зеленого рыцаря?

Но никто никогда о нем не слышал и не знал, где его искать. Король очень опечалился, и даже празднество и турнир не смогли развеселить его.

У каждого, кто встречался у него на пути, он спрашивал о Зеленом рыцаре, но всякий раз получал ответ:

— Нет, ваше величество, мы никогда о нем не слышали.

Наконец король решил, что принцесса ошиблась и что Зеленого рыцаря на самом деле не существует, и опечаленный отправился домой, потому что впервые за много месяцев принцесса его о чем-то попросила, а он не смог исполнить ее просьбу. Он так задумался, что не заметил, куда идет лошадь, и вскоре оказался посреди густого леса, где прежде никогда не был. Король ехал все дальше и дальше в поисках тропы, но когда солнце стало садиться, он понял, что заблудился. Наконец, к его радости, ему повстречался человек, гнавший стадо свиней, и король подъехал к нему и спросил:

— Я заблудился. Скажи мне, куда я попал?

— Вы в лесу Зеленого рыцаря, — ответил человек, — а это его свиньи.

На сердце у короля снова стало легко.

— Где живет Зеленый рыцарь? — спросил он.

— Далеко отсюда, — отвечал свинопас, — но я покажу вам дорогу.

Он проводил короля, показал ему нужную тропу, и король простился с ним.

Вскоре он въехал в другой лес и там тоже встретил человека со стадом свиней.

— Чьи это свиньи? — спросил он.

— Зеленого рыцаря, — ответил свинопас.

— И где он живет? — спросил король.

— Недалеко отсюда, — последовал ответ.

Король поехал дальше и к полудню добрался до красивого замка посреди прелестного сада, где в мраморных чашах журчали фонтаны, а по ровным лужайкам расхаживали павлины. На краю мраморной чаши сидел красивый юноша в зеленых доспехах и кормил плававших в прозрачной воде золотых рыбок.

«Должно быть, это и есть Зеленый рыцарь», — подумал король и, подойдя к юноше, почтительно сказал:

— Я приехал передать вам привет от моей дочери. Но я заехал слишком далеко и заблудился в вашем лесу.

Рыцарь удивленно взглянул на него.

— Я никогда не встречал вас и вашу дочь, — сказал он, — но все равно добро пожаловать! — И он махнул рукой в сторону замка.

Король ответил, что его дочь просила передать привет Зеленому рыцарю, и поскольку он единственный Зеленый рыцарь в королевстве, ошибки быть не может.

— Вы должны переночевать в замке, — сказал рыцарь.

И поскольку солнце уже село, король с радостью принял приглашение. Они сели к богато уставленному столу, и хотя король много путешествовал и повидал немало пра-

вителей, никогда он не ел более вкусных блюд, чем у Зеленого рыцаря, а сам хозяин оказался таким умным и любезным, что король пришел в восторг и подумал, что рыцарь стал бы прекрасным зятем.

На следующее утро, когда король собирался в обратный путь, Зеленый рыцарь дал ему украшенную драгоценными камнями шкатулку и сказал:

— Ваше величество, прошу вас передать этот подарок принцессе. Там находится мой портрет, чтобы, когда я приеду, она узнала меня, потому что я уверен, что именно ее я видел во сне каждую ночь, и я хочу завоевать ее любовь.

Король благословил рыцаря и пообещал передать подарок дочери. После этого он отправился в путь и скоро добрался до дома.

Принцесса нетерпеливо ожидала его возвращения и бросилась в объятия королю.

— Ты видел Зеленого рыцаря? — спросила она.

— Да, — ответил король, доставая шкатулку, — и он просил передать тебе это, чтобы ты узнала его, когда он придет, и не приняла его за кого-то другого.

Когда принцесса увидела портрет, она пришла в восторг и воскликнула:

— Я видела его во сне! Теперь я могу быть счастлива, потому что только он станет моим мужем.

Вскоре приехал Зеленый рыцарь, и он был так красив в своих зеленых доспехах с длинным зеленым пером на

шлеме, что принцесса еще больше влюбилась в него. А когда он ее увидел, то сразу узнал в ней девушку, которая ему так часто снилась, и тут же попросил ее стать его невестой. Принцесса опустила глаза, улыбнулась и ответила:

— Мы должны держать это в тайне от моей мачехи до дня свадьбы, иначе она найдет способ причинить нам вред.

— Как пожелаешь, — ответил принц, — но я должен каждый день видеться с тобой, потому что больше не смогу жить без тебя! Я буду приезжать рано утром и уходить в сумерках, чтобы королева не увидела, как я в лодке переправляюсь на другой берег.

Зеленый рыцарь навещал принцессу каждый день и часами бродил с ней по прекрасным садам, где королева не могла их увидеть. Но, как вам известно, тайны всегда очень опасны, и однажды утром девушка, служившая во дворце, проходила по берегу озера и заметила удивительно красивого юношу в костюме из зеленого атласа. Не догадываясь, что за ним наблюдают, он сел в маленькую лодку, стоявшую у берега, и поплыл к острову, где стоял замок принцессы. Девушка вернулась домой, недоумевая, кто такой этот рыцарь, и причесывая королеве волосы, спросила у нее:

— Ваше величество знает, что у принцессы есть жених?

— Глупости! — сердито воскликнула королева.

Мысль об этом была ей невыносима, потому что ее дочь была не замужем и, скорее всего, должна была навсегда остаться незамужней, потому что она была такой грубой и глупой, что никто не желал на ней жениться.

— Это правда, — повторила служанка. — Он одет в зеленый костюм и очень красив. Я видела его, хотя он и не заметил меня. Потом он сел в лодку и поплыл к острову, а принцесса ждала его у дверей замка.

— Я должна выяснить, что это значит, — сказала королева и приказала служанке прекратить болтать и заниматься своими делами.

Рано утром королева встала, пошла на берег озера и спряталась за деревом. Вскоре появился красивый молодой рыцарь в зеленом, как и говорила служанка, сел в лодку и поплыл к острову, где его уже ждала принцесса. Рассерженная королева просидела у озера весь день, но рыцарь вернулся только вечером и, выскочив на берег, привязал лодку к причалу и отправился в лес.

«Теперь моя падчерица попалась, — подумала королева. — Ей не удастся выйти замуж прежде моей милой доченьки. Я должна придумать, как ей помешать».

Королева взяла отравленный гвоздь и вбила его в весло, чтобы рыцарь, взявшись за него, оцарапал бы себе руку. После этого она со смехом отправилась во дворец, довольная собой.

На следующий день Зеленый рыцарь, как обычно, отправился к принцессе, но как только взялся за весла, чтобы грести к острову, тут же почувствовал острую боль.

— Ох! — воскликнул он, роняя весло. — Что это могло быть?

Но как рыцарь ни старался, он ничего не видел, кроме крошечной царапины.



Отравленный гвоздь

«Странно, откуда здесь мог появиться гвоздь? — подумал он. — Но царапина несерьезная, хотя и сильно болит». Случившееся показалось ему таким незначительным, что он ничего не рассказал принцессе. Однако когда вечером

он добрался до дома, то почувствовал себя так плохо, что был вынужден лечь в постель, и о нем некому было позаботиться, кроме старой кормилицы. Принцесса, конечно, ничего не знала, и, опасаясь, что с рыцарем случилось что-то плохое или что он полюбил другую девушку, красивее ее, совершенно заболела от ожидания. Она чувствовала себя очень одинокой, потому что отец, который мог бы ей помочь, находился в чужой стране, и принцесса не знала, как ей получить весточку от возлюбленного.

Шло время, и однажды, когда она сидела у открытого окна, грустная и вся в слезах, на ветку дерева опустилась маленькая птичка. Она начала так красиво петь, что принцесса прекратила плакать и прислушалась и вскоре поняла, что птичка пытается привлечь ее внимание.

— Чик-чирик! Твой возлюбленный болен! — пела она.

— Что же я могу сделать? — вскричала принцесса.

— Чик-чирик! Ты должна пойти во дворец своего отца.

— И что дальше?

— Там ты найдешь змею с девятью детенышами.

— Ах! — вскрикнула принцесса и задрожала, потому что не любила змей. Но маленькая птичка не обратила на нее внимания.

— Положи их в корзинку и отправляйся в замок Зеленого рыцаря, — продолжала она.

— И что мне делать, когда я туда доберусь? — воскликнула принцесса и покраснела, хотя ее никто не видел, кроме птички.

— Оденься служанкой и попроси взять тебя на работу. Потом ты должна будешь сварить суп из змей. Трижды накорми им рыцаря, и он излечится. Чик-чирик!

— Но отчего же он заболел? — спросила принцесса.

Но птичка уже улетела, и ей оставалось лишь пойти во дворец и искать змей. Когда принцесса добралась до дворца, то обнаружила мать змею и девять ее детенышей свернувшимися в клубок, так что нельзя было отличить хвост от головы. Принцессе не хотелось прикасаться к ним, но когда старая змея выползла из гнезда погреться на солнце, она собрала всех детенышей, сложила их в корзину, как говорила птичка, и побежала в замок Зеленого рыцаря. Принцесса шла весь день, иногда останавливаясь, чтобы собрать лесных ягод или букет цветов, но она не ложилась отдохнуть, пока не дошла до замка. Наконец принцесса увидела замок и девушку, которая гнала стадо гусей.

— Добрый день! — сказала принцесса. — Это замок Зеленого рыцаря?

— Да, — отвечала пастушка, — и я гоню его гусей. Но Зеленый рыцарь очень болен, и говорят, что если его не удастся вылечить за три дня, он умрет.

Принцесса побелела как полотно. Перед глазами все закружилось, и она крепко ухватила рукой за ветку. С трудом она пришла в себя и спросила у пастушки:

— Ты хочешь получить красивое шелковое платье?

Глаза пастушки заблестели.

— Конечно, хочу! — воскликнула она.



The Princess changes clothes with the Goose-girl

Принцесса меняется одеждой с пастушкой

— Тогданими свое платье и отдай мне, а сама возьми мое, — сказала принцесса.

Девушка не могла поверить своим ушам, но принцесса уже снимала красивое шелковое платье, шелковые чулки и прелестные красные туфельки, и пастушка не стала терять время и скинула свою простую грубую юбку и рубашку. Принцесса облачилась в ее лохмотья, распустила волосы и отправилась на кухню.

— Вам нужна кухарка? — спросила она.

— Да, — ответила повариха, которая была слишком занята, чтобы расспрашивать принцессу.

На следующий день, хорошо отдохнув, принцесса принялась за дело. Другие слуги все время говорили о своем хозяине, о том, что он болен, и если его не вылечить за три дня, он обязательно умрет.

Принцесса вспомнила о змеях и о совете птички и, перестав натирать горшки и сковороды, сказала:

— Я знаю, как варить суп, который обладает такой волшебной силой, что может вылечить любого, кто его попробует, чем бы он ни был болен. Если врачи не могут вылечить вашего господина, может быть, я попробую?

Сначала слуги принялись смеяться над ней.

— Что?! Судомойка берется вылечить рыцаря, которого не смогли исцелить лучшие врачи в королевстве?

Но наконец, поскольку все целители потерпели неудачу, было решено, что стоит попробовать, и принцесса побежала за своей корзинкой со змеями и сварила из них

бульон. Когда он был готов, она смело вошла в комнату рыцаря, растолкав всех ученых докторов, стоявших у постели. Бедный рыцарь был слишком болен и не узнал ее, к тому же принцесса была такой грязной и одета в такие ужасные лохмотья, что он не смог бы узнать ее, даже если бы был здоров, но как только он попробовал суп, ему сразу стало лучше, и он смог есть.

На следующий день рыцарь съел еще супа и смог одеться.

— Какой чудесный суп! — воскликнула повариха.

На третий день рыцарь совершенно выздоровел.

— Кто ты? — спросил он у принцессы. — Это ты сварила суп, который исцелил меня?

— Да, — ответила принцесса.

— Тогда скажи, как я могу отблагодарить тебя, — сказал рыцарь. — И ты получишь свою награду.

— Я хочу стать твоей невестой, — сказала принцесса.

Рыцарь нахмурился от такой дерзости и покачал головой.

— На это я не могу пойти, — сказал он, — потому что я дал клятву жениться на самой прекрасной принцессе на свете. Придумай что-нибудь другое.

Тогда принцесса убежала, умылась и переоделась, а когда вернулась, Зеленый рыцарь сразу же ее узнал.

Только представьте, какая это была радостная встреча!

Они поженились, пригласили на свадьбу всех рыцарей и принцев королевства, и на принцессе было платье, сияющее, как солнце, так что никто никогда не видел столь пре-

красного зрелища. Был на свадьбе и отец принцессы, но злую королеву с дочерью выгнали из страны, и поскольку больше никто их не видел, скорее всего, их съели в лесу дикие звери. Жених с невестой были так счастливы, что совсем о них позабыли, и долго жили вместе со старым королем, а после его смерти унаследовали трон.



Пять мудрых слов гуру*

Индийская сказка



Однажды жил на свете красивый юноша по имени Рам Сингх. И хотя он был всеобщим любимчиком, он был несчастлив, потому что мачеха постоянно его бранила. Она ругалась целыми днями, пока юноша совершенно не отчаялся и не решил покинуть дом, чтобы искать счастья. Однажды утром он отправился в путь, положив в дорожную сумку одежду, а в карман — немного денег.

В деревне жил один человек, с которым он желал познакомиться, — мудрый старый гуру, который многому научил его. Юноша повернул к хижине учителя и, прежде чем взошло солнце, уже стучал в его дверь. Старик тепло приветствовал его, но он умел читать по лицам людей, и сразу понял, что юноша попал в беду.

— Сын мой, что случилось? — спросил он.

— Ничего, отец, — ответил юноша. — Я решил отправиться бродить по свету и искать свое счастье.

* Гуру — религиозный учитель или святой в индуизме; в данном случае сикх. (Примеч. Э. Лэнга.)

— Послушай моего совета и оставайся в доме отца. Лучше иметь полбуханки хлеба дома, чем искать целую в далекой стране.

Но Рам Сингх не пожелал прислушаться к совету, и старик перестал уговаривать его.

— Что ж, — сказал он наконец, — если ты принял решение, так тому и быть. Но выслушай меня внимательно и запомни мои пять прощальных советов, и если ты будешь им следовать, тебя не коснется никакое зло. Прежде всего беспрекословно повинуйся тому, кому будешь служить. Во-вторых, никогда не говори ни о ком грубых и злых слов. В-третьих, никогда не лги. В-четвертых, не пытайся стать равным тем, кто выше тебя. И в-пятых, куда бы ты ни шел, если встретишь того, кто читает или учит священным книгам, остановись и послушай хотя бы несколько минут, чтобы укрепить свой дух.

Рам Сингх отправился в путь, пообещав помнить советы старика.

Через несколько дней он пришел в большой город. Он уже успел потратить все деньги и решил найти хотя бы самую скромную работу. Заметив богатого купца, который стоял перед лавкой, где продавали зерно, Рам Сингх подошел к нему и спросил, нет ли у него какой работы. Купец так долго смотрел на него, что юноша совершенно пал духом, но наконец тот ответил:

— Да, есть одно место, которое тебе подходит.

— И что же это? — спросил Рам Сингх.

— Вчера главный визирь нашего раджи прогнал своего слугу и ищет другого. Ты как раз такой человек, который ему нужен, потому что ты молод, красив и высок, и я советую тебе пойти к нему.

Поблагодарив купца за совет, юноша отправился в дом визиря и вскоре благодаря своим качествам получил должность слуги.

Однажды раджа отправился в путешествие, и визирь его сопровождал. За ними следовала армия слуг, придворных, солдат, погонщиков мулов и верблюдов, купцов с запасами зерна и еды для людей и животных, певцов для увеселения всей компании и музыкантов, а также слонов, верблюдов, лошадей, мулов, пони, ослов, коз и всевозможных телег и повозок, словно в путь отправился целый город.

Так они шли несколько дней, пока не оказались среди моря песков, где кружились облака пыли, и людям и животным было трудно дышать. К вечеру они добрались до деревни, и когда старейшины поспешно вышли приветствовать раджу, то с серьезным видом принялись объяснять, что хотя они все в его распоряжении, прибытие такой большой армии поставило их в затруднительное положение, потому что в их стране нет ни колодцев, ни других источников воды, и им нечем напоить такое большое количество людей и животных.

Услышав слова старейшин, путешественники перепугались, но раджа сказал визирю, что ему надо во что бы то ни стало достать воды. Визирь поспешно послал за самыми

старыми жителями деревни и начал расспрашивать их, где можно найти колодец.

Они беспомощно переглядывались и ничего не говорили, но наконец один седобородый старец ответил:

— Господин визирь, есть один колодец в миле или двух от деревни, который сотни лет назад выкопал другой правитель. Говорят, он огромный и бездонный, прикрыт тяжелым камнем, и к воде в самом сердце земли ведут ступени, но ни один человек не подходит к нему близко, потому что там живут злые духи, и тот, кто спускается в глубину колодца, больше никогда не возвращается назад.

Визирь погладил бороду и задумался. Наконец он обернулся к Рам Сингху, который стоял за его креслом.

— Есть пословица, — сказал он, — что нельзя никому верить, пока не испытаешь их. Иди и принеси радже и его людям воду из этого колодца.

И тут Рам Сингх вспомнил первый совет гуру: всегда беспрекословно повиноваться тому, кому служишь. Он тут же ответил, что готов, и отправился в путь. Юноша прикрепил к седлу мула два больших медных кувшина, еще два кувшина поменьше привязал себе на плечи и двинулся к колодцу в сопровождении деревенского старейшины. Вскоре они пришли к месту, где большие деревья возвышались над голой пустыней, а в их тени виднелся купол древнего здания. Старейшина сказал, что это и есть колодец, но отказался идти дальше, потому что он был стариком и очень устал, к тому же солнце почти зашло, и ему пора

было возвращаться домой. Так что Рам Сингх простился с ним и пошел дальше один со своим мулом.

Под деревьями Рам Сингх привязал мула, снял с плеч кувшины и, найдя отверстие колодца, спустился в темноту. Широкие ступени из гипса блестели в полумраке, когда юноша спускался все ниже и ниже. Вокруг царила тишина. Даже звук босых ног на камне эхом отдавался в этом безлюдном месте, и когда один из кувшинов соскользнул и покатился по ступеням, он зазвенел так громко, что юноша от неожиданности подпрыгнул. Однако он продолжал идти дальше, пока не добрался до большого водоема, где как следует вымыл кувшины, прежде чем наполнить их водой, после чего стал подниматься вверх с более легкими кувшинами, потому что большие были так тяжелы, что он не мог поднять их все. Внезапно наверху что-то промелькнуло, и Рам Сингх увидел великана, стоявшего на лестнице. Одной рукой он прижимал к груди страшную грудку костей, а в другой держал лампу, бросавшую на стены длинные тени, отчего великан выглядел еще страшнее, чем был на самом деле.

— Что ты думаешь, смертный, — спросил он, — о моей прекрасной жене?

И великан поднес лампу к костям и с любовью взглянул на них.

Вам следует знать, что у этого бедного великана была красавица-жена, которую он очень любил, но, когда она умерла, он не мог в это поверить и всегда носил ее с собой, даже когда от нее остались одни кости. Конечно, Рам Сингх этого не



WHAT THINK YOU O MORTAL OF MY FAIR AND LOVELY WIFE?

«Что ты думаешь, смертный, о моей прекрасной жене?»

знал, но тут ему на память пришел второй мудрый совет гуру: никогда ни о ком не отзываться грубо и зло, и он ответил:

— Господин, я уверен, что другой такой женщины не найти во всем свете.

— У тебя зоркие глаза! — воскликнул великан. — Ты все видишь! И ты не представляешь, сколько раз мне приходилось убивать тех, кто говорил, что она всего лишь груды сухих костей. Ты хороший юноша, и я тебе помогу.

Великан с нежностью положил кости на землю, схватил огромные медные кувшины, поднял их наверх и так легко прицепил к седлу, что когда Рам Сингх поднялся по ступеням, все уже было готово.

— Ты сделал меня счастливым, — сказал великан, — и теперь можешь просить меня об одной услуге, и я исполню твою просьбу. Возможно, ты хочешь, чтобы я показал тебе, где зарыты сокровища мертвых правителей?

Но Рам Сингх лишь покачал головой.

— Я хочу попросить, чтобы ты прекратил посещать этот колодец, и тогда люди смогут приходить сюда за водой, — сказал он.

Наверное, великан ожидал более трудной просьбы, потому что его лицо прояснилось, и он пообещал сейчас же уйти, и Рам Сингх в сгущающихся сумерках отправился назад со своим бесценным грузом, заметив, как великан удаляется вместе с останками жены.

Какое же оживление царило в лагере, когда Рам Сингх вернулся с водой! Он никому не рассказал о своей встрече

с великаном и лишь сказал радже, что теперь можно спокойно пользоваться колодцем. Так и случилось, и больше никто никогда не видел великана.

Раджа был так доволен поступком Рам Сингха, что приказал визирю отдать его ему в услужение в обмен на несколько слуг. Так Рам Сингх стал личным слугой раджи, который с каждым днем был все больше доволен юношей, потому что, помня о третьем совете гуру, тот всегда был честен и говорил правду. Он быстро стал фаворитом, и наконец раджа сделал его своим казначеем, и таким образом Рам Сингх занял высокое положение при дворе и получил власть и богатство. К несчастью, брат раджи был очень плохим человеком и думал, что если сможет переманить молодого казначея на свою сторону, то постепенно приберет к рукам все сокровища раджи. Тогда ему удастся подкупить солдат и советников, возглавить мятеж, свергнуть и убить своего брата и занять его место. Конечно, он не посмел посвятить Рам Сингха в свои коварные замыслы, но начал льстить ему и наконец предложил ему в жены свою дочь. Однако Рам Сингх помнил четвертый совет гуру: никогда не пытаться стать равным тем, кто выше его, и поэтому он почтительно отказался от великой чести стать мужем принцессы. Конечно же, принц, чьи планы потерпели неудачу в самом начале, пришел в ярость и вознамерился уничтожить Рам Сингха. Придя к радже, он рассказал ему, что слышал, как Рам Сингх оскорблял правителя и его дочь. Никто не знал, что случилось на самом деле, и сам злой принц не

был уверен, правда это или нет, но раджа очень рассердился, побагровел и заявил, что, пока казначею не отрубят голову, ни он, ни принцесса, ни его брат не станут пить и есть.

— Но я не желаю, чтобы все узнали, что это сделано по моему приказу, — сказал он. — Поэтому любой, кто об этом расскажет, будет сурово наказан.

И принцу пришлось согласиться.

После этого раджа послал за начальником стражи, велел ему взять солдат и ехать к башне, которая находилась за городом, и если по пути кто-нибудь спросит, когда будет достроено это здание или начнет задавать другие вопросы, стражник должен отрубить ему голову и привезти ее радже. Тело же можно будет закопать на месте. Старый стражник счел приказ очень странным, но это его не касалось, поэтому он поклонился и отправился выполнять поручение.

Рано утром раджа, который не спал всю ночь, послал за Рам Сингхом и просил его отправиться к новой охотничьей башне и расспросить людей, как идет строительство и когда она будет закончена, после чего привезти ему ответ. Рам Сингх отправился в путь, но проезжая мимо маленького храма на окраине города, услышал, как кто-то читает вслух, вспомнил пятый совет гуру и вошел внутрь, чтобы послушать. Он не собирался оставаться долго, но так заслушался мудрой речи учителя, что сидел в храме, пока солнце не взошло высоко.

А тем временем злой принц, не осмелившийся перечить приказу раджи, изнывал от голода, а принцесса тихо пла-

кала в углу, ожидая вестей о смерти Рам Сингха, чтобы наконец позавтракать.

Шли часы, но гонца все не было видно.

Наконец принц потерял терпение, поспешно переоделся, чтобы его никто не смог узнать, вскочил на коня и помчался к охотничьей башне, где должна была состояться казнь. Но когда он добрался туда, то не увидел ничего необычного. Строители занимались своим делом, а солдаты лениво наблюдали за ними. Принц забыл о том, что никто его не узнает, подъехал поближе и крикнул:

— Эй, работники, почему вы прохлаждаетесь вместо того, чтобы закончить то, что начали? Когда все наконец будет готово?

Услышав эти слова, солдаты посмотрели на командира, который стоял чуть поодаль. Незаметно для принца он подал им знак, на солнце сверкнул меч, и голова принца полетела на землю!

Поскольку принц приклеил себе густую бороду, солдаты не узнали в нем брата раджи, завернули его голову в ткань и зарыли тело в землю, как велел их господин. Когда все было готово, командир взял голову и поскакал во дворец.

Раджа как раз вернулся с совета и, к своему удивлению, не обнаружил ни головы, ни брата. Время шло, и он все больше беспокоился и думал, что пора ему поехать на место самому и все разузнать. Он приказал седлать коня и отправился в путь.

Когда раджа подъехал к храму, где сидел Рам Сингх, юный казначей, услышав стук лошадиных копыт, оглянулся и увидел всадника. Ему стало стыдно, что он забыл о своем поручении, он вскочил и поспешил к своему повелителю, который тут же осадил коня и очень удивился, увидев Рам Сингха. В эту же минуту к ним подъехал командир стражников с отрубленной головой. Он приветствовал раджу, спешился, положил кулек на дорогу и принялся развязывать его, а раджа с удивлением и интересом наблюдал за ним. Когда был развязан последний узел и перед ними предстала голова принца, раджа соскочил с коня и схватил солдата за руку. Обретя наконец дар речи, он принялся расспрашивать его, что произошло, и вскоре в его душе зародилось сомнение. Коротко похвалив солдата, он отвел Рам Сингха в сторону и вскоре узнал от него, как, следуя совету гуру, тот забыл выполнить поручение.

Вскоре раджа нашел бумаги, подтверждавшие измену его брата, а Рам Сингх восстановил свое доброе имя. С неизменной верностью он продолжал служить радже еще несколько лет, женился на девушке из своего круга, с которой жил долго и счастливо, и умер, любимый и почитаемый всеми. У него были сыновья, и всем им он передал пять мудрых советов старого гуру.



Рыба с золотой головой

Сказка народов Ближнего Востока



днажды в Египте жил царь, который от тяжелой болезни потерял зрение. Он был очень несчастлив, и ему становилось все хуже, потому что время шло, а самые лучшие врачи в царстве не могли исцелить его. Бедняга так исхудал от страданий, что все думали, что он умрет, и его сын тоже был в этом уверен.

Поэтому весь Египет ликовал, когда на лодке по Нилу прибыл странник и, расспросив жителей о причине их грусти, заявил, что он придворный врач царя одной далекой страны и, если ему будет позволено, осмотрит глаза слепого правителя. Его тут же провели во дворец, и через несколько минут он заявил, что, хотя случай очень серьезный, надежда все же есть.

— В Великом море, — сказал он, — живет рыба с золотой головой. Если вам удастся ее поймать, принесите ее мне, и я сделаю из ее крови мазь, которая вернет вам зрение. Я буду ждать сто дней, но если под конец этого срока рыбу не поймают, я должен буду вернуться к своему царю.

На следующее утро юный принц отправился на поиски рыбы, взяв с собой сотню человек с сетями. Их ожидала

флотилия лодок, и они поплыли к Великому морю. В течение трех месяцев они трудились от восхода до заката, но хотя поймали множество рыбы, ни у одной из них не было золотой головы.

— Все бесполезно, — сказал принц в последнюю ночь. — Даже если мы и найдем ее сегодня, сто дней истекут через час, и когда мы доберемся до столицы Египта, врач уже вернется домой. Но я все равно выйду в море и сам заброшу сеть.

Так он и сделал, и как только сто дней истекли, принц вытащил сеть с запутавшейся в ней рыбой с золотой головой.

— Наконец-то нам улыбнулась удача, но слишком поздно, как это часто бывает, — пробормотал юноша, обучавшийся философии. — Но все равно положите рыбу в сосуд с водой, и мы покажем отцу, что сделали все, что могли.

Но когда юноша подошел к рыбе, она так жалобно посмотрела на него, что он не мог решиться убить ее. Хотя врачам его страны был неведом секрет лекарства, принц знал, что они все равно попытаются приготовить его из крови рыбы. Поэтому он взял рыбу, которую так долго искал, бросил ее в море и отправился обратно во дворец. Когда он наконец вернулся, у царя от разочарования началась лихорадка, и он отказался поверить в историю, которую рассказал ему сын.

— Ты заплатишь за это своей головой! — закричал он и велел придворным вызвать во дворец палача.

Конечно же кто-то из придворных побежал к царице и рассказал ей о приказе царя, и она облачила принца в бедную одежду, наполнила его карманы золотом и поспешно посадила его на корабль, отправлявшийся на далекий остров.

— Однажды твой отец об этом пожалеет и будет рад, что ты жив, — сказала она. — Но я дам тебе один совет: не бери себе на службу никого, кто желает получать плату каждый месяц.

Юному принцу этот совет показался очень странным. Если слуге придется платить, то не все ли равно, будет это раз в год или раз в месяц? Однако он много раз убеждался, что мать умнее его, и потому обещал следовать ее совету.

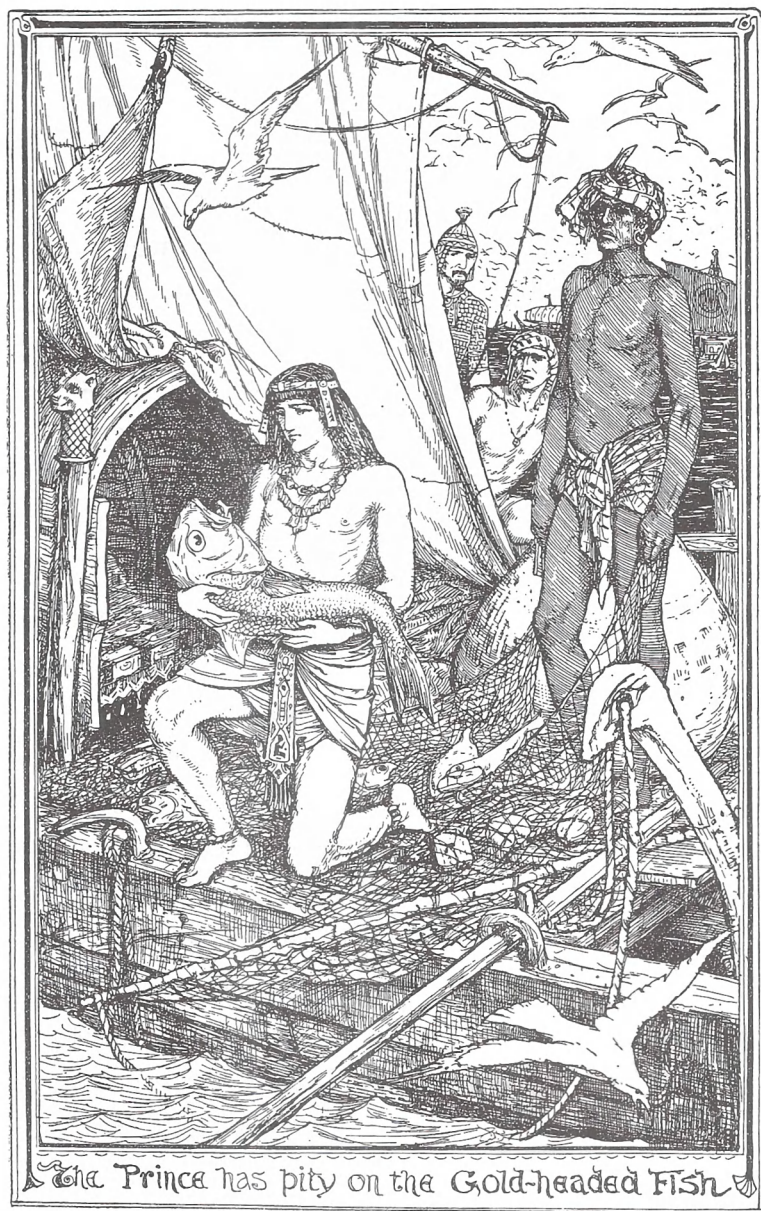
После нескольких недель плавания принц оказался на острове. На нем было много холмов, лесов и цветов, а повсюду в садах стояли красивые белые дома.

«Какое чудесное место», — подумал принц и как можно скорее купил один из домиков.

Сразу же к нему пришли слуги, но поскольку каждый из них говорил, что желает получать плату в конце месяца, юноша, помнивший совет матери, отказывался брать их на работу. Наконец однажды утром появился араб и попросил принца нанять его.

— Сколько ты хочешь? — спросил принц, как следует расспросив его и сочтя его годным для службы.

— Мне не нужны деньги, — ответил араб. — В конце года ты сам решишь, чего стоит моя служба, и заплатишь мне так, как сочтешь нужным.



Принц сжалился над рыбой с золотой головой

Юноша был доволен и взял араба к себе слугой.

Противоположная часть острова, где поселился принц, превратилась в пустыню из-за нападений ужасного чудовища, которое выходило из моря и пожирало посевы и скот. Правитель острова посылал солдат, чтобы они устроили засаду и убили чудовище, но когда оно совершало набеги, все они спали. Проспавших солдат наказывали, но тщетно, потому что то же самое случалось и в следующий раз, и наконец по острову разослали гонцов, которые предлагали щедрую награду тому, кто убьет чудовище.

Услышав эту новость, араб отправился во дворец правителя.

— Если моему хозяину удастся убить чудовище, как ты его наградишь? — спросил он.

— Я отдам ему в жены свою дочь и дам все, что он пожелает, — ответил правитель, но араб покачал головой.

— Отдай ему дочь, а богатство оставь себе, — сказал он. — Но впредь пусть она будет получать свою долю от твоих доходов.

— Хорошо, — ответил правитель и приказал готовиться к походу, подписав с арабом соглашение.

В ту ночь араб прокрался на берег, но прежде намазал себя маслом, от которого его кожу стало так щипать, что он не мог заснуть. Он спрятался за большой скалой и стал ждать. Вскоре на море появились огромные волны, и через мгновение на берег бесшумно выползло отвратительное

чудовище — наполовину птица, наполовину зверь. Оно стало подкрадываться к полям, но араб был начеку и вонзил ему за ухо кинжал. Чудовище зашаталось, громко закричало и замертво упало в воду.

Араб подождал немного, чтобы убедиться, что враг не оживет, но огромная туша не двигалась; тогда он вышел из укрытия и отрезал чудовищу уши. Эти уши он отнес своему хозяину, попросив его показать их правителю и объявить, что это он убил чудовище.

— Но ведь его убил ты, а не я, — возразил принц.

— Сделай так, как я прошу. У меня есть на то причина, — настаивал араб.

Хотя юноше не хотелось приписывать себе чужие заслуги, он в конце концов согласился. Правитель острова был так счастлив от этой новости, что просил принца жениться на его дочери в тот же день, но принц отказался, сказав, что ему нужен лишь корабль, чтобы совершить плавание вокруг света. Правитель сразу же дал ему корабль, и когда они с верным арабом поднялись на палубу, то увидели, что он нагружен бриллиантами и драгоценными камнями, которые тайно сложил туда благодарный правитель.

Они плыли долго и наконец достигли берегов великого царства. Оставив принца на борту, араб отправился в город, чтобы все о нем разузнать. Через несколько часов он вернулся и сказал, что слышал, будто дочь царя — самая прекрасная принцесса на свете, и потому принц должен просить ее руки.

Принц ничего не имел против, поэтому прислушался к совету араба, взял с собой самые прекрасные ожерелья, сел на великолепного коня, которого купил ему араб, и поехал во дворец в сопровождении своего верного слуги.

Царь был в хорошем настроении, и их сразу провели к нему. Положив подарки у подножия трона, юноша попросил царя отдать ему в жены дочь.

Царь молча выслушал его и ответил:

— Юноша, я отдам за тебя свою дочь, если ты того желаешь, но прежде скажу тебе, что она уже была обручена сто девяносто раз, и ни один из этих юношей не прожил после свадьбы более двенадцати часов. Так что подумай, пока еще есть время.

Принц так перепугался, что чуть не вернулся обратно на корабль, но когда он уже собирался взять свои слова обратно, араб шепнул ему:

— Ничего не бойся и женись на ней.

— Удача может наконец улыбнуться мне, — сказал принц. — Кто бы не захотел рискнуть головой ради прекрасной принцессы?

— Как пожелаешь, — ответил царь. — Тогда я прикажу сегодня же вечером сыграть свадьбу.

После свадьбы жених с невестой отправились в свои покои, чтобы поужинать вдвоем, потому что такова была традиция этой страны. Ярко светила луна, и принц подошел к окну взглянуть на реку и далекие холмы, но тут его взгляд упал на лежащий на кушетке шелковый саван с его

именем, вышитым на груди золотыми нитками, потому что таково было развлечение царя.

Ужаснувшись, принц отвернулся и тут заметил людей, которые что-то копали под окном. Это было неподходящее время для работы, и для чего предназначалась эта яма? Она была странной формы, узкая и длинная, почти как... Так вот оно что! Они копали могилу!

От страха принц потерял дар речи, но не мог сдвинуться с места, словно очарованный. В ту же минуту изо рта принцессы, сидевшей за столом, выскочила маленькая черная змейка и поползла к принцу. Но араб был настороже, схватил змею щипцами и острым кинжалом отрубил ей голову.

Царь не мог поверить своим глазам, когда на следующее утро его зять попросил встречи с его величеством.

— Это ты?! — воскликнул он, когда юноша вошел в зал.

— Да, а почему бы и нет? — спросил жених, решив притвориться, будто ничего не понимает. — Помните, я сказал вам, что удача должна мне наконец улыбнуться, так оно и случилось. Не будете ли вы так добры попросить садовников засыпать большую яму под моим окном, потому что она портит вид?

— Конечно! Все будет сделано, — пробормотал царь. — Тебе нужно что-то еще?

— Нет, благодарю вас, — принц поклонился и вышел.

Когда араб отрубил змее голову, чары развеялись, и принцесса стала счастливо жить со своим мужем. Дни пролетали за охотой или катанием в лодке по реке, которая текла мимо

дворца, а по ночам принц пел под аккомпанемент арфы принцессы или рассказывал ей сказки своей родины.

Однажды вечером человек в странном одеянии с загоревшим на солнце лицом прибыл ко двору. Он просил позволения встретиться с женихом и, упав ниц, сказал, что он гонец, посланный царицей Египта, которая назначила его наследником умершего царя.

— Ее величество просит вас тотчас же отправиться в путь вместе с женой, потому что дела в царстве находятся в беспорядке, — закончил гонец.

Юноша поспешил к своему тестю, который очень обрадовался, узнав, что муж его дочери не просто правитель провинции, а царь могущественной страны. Он тут же приказал готовить великолепный корабль и через неделю приехал в гавань попрощаться с молодой четой.

Несмотря на горе, царица была очень рада снова увидеть своего сына и приказала украсить дворец богатыми тканями в честь его жены. Подданные ожидали от нового правителя больших деяний, потому что пострадали от сурового правления прежнего царя, и каждое утро толпы народа приходили во дворец с прошениями, надеясь на помощь. У нового царя было много дел, но он был очень счастлив, пока однажды вечером араб не пришел к нему с просьбой позволить ему вернуться на родину.

— Ты и правда хочешь покинуть меня? — в смятении спросил юноша.

И араб печально склонил голову.

— Нет, господин, я никогда бы не желал покидать тебя, но я получил приказ и не смею ослушаться.

Пытаясь справиться с нахлынувшей грустью, потому что ему предстояло лишиться верного слуги, юный царь промолчал.

— Тогда я не смею задерживать тебя, — наконец произнес он. — Это было бы неблагодарностью после всего, что ты для меня сделал. Все, что у меня есть, принадлежит тебе, бери все, что пожелаешь, потому что без тебя я бы уже давно был мертв.

— А я был бы давно мертв без тебя, — ответил араб. — Потому что я и есть рыба с золотой головой.



Дорани

Индийская сказка



В одном индийском городе жил продавец духов и благовоний, у которого была прекрасная дочь по имени Дорани. Подругой ее была волшебница, и обеим им благоволил Индра, царь сказочной страны, потому что они так прекрасно пели и танцевали, что никто не мог превзойти их в изяществе и красоте. У Дорани были самые прекрасные волосы на свете, похожие на золотые нити, источавшие аромат свежих роз. Но ее локоны были такими длинными и густыми, что их тяжесть становилась порой невыносима, и однажды Дорани срезала одну блестящую прядь, завернула ее в большой лист и бросила в реку, текущую под окном. В этот самый день царский сын был на охоте, подошел к реке напиться и увидел плывущий к нему сложенный лист, откуда исходил аромат роз. Любопытный принц шагнул в воду и поймал лист. Когда он его развернул, внутри оказалась прядь волос, похожая на золотые нити, источавшая слабый изысканный аромат.

Вернувшись домой, принц был таким печальным и молчаливым, что отец подумал, уж не случилось ли с ним

какая-нибудь беда. Тогда юноша достал из-за пазухи прядь волос, выловленных в реке, поднес ее к свету и спросил:

— Отец, разве на свете были когда-нибудь такие волосы? Если мне не удастся жениться на девушке, которой принадлежит эта прядь, я умру!

Царь немедленно разослал по своим владениям гонцов на поиски девушки с волосами, как золотые нити, и наконец узнал, что она была дочерью торговца благовониями. О поручении гонцов стало скоро известно повсюду, и однажды Дорани сказала отцу:

— Если это мои волосы и царь повелит мне выйти замуж за его сына, я должна повиноваться. Но не забудь сказать ему, что после свадьбы я весь день буду оставаться во дворце, а каждую ночь проводить в своем родном доме.

Старик удивленно выслушал ее, но ничего не ответил, потому что знал, что дочь умнее его. Конечно, это были волосы Дорани, и гонцы сообщили эту весть царю, который вызвал к себе торговца благовониями и сказал ему, что желает отдать его дочь в жены принцу. Отец трижды поклонился и ответил:

— Ваше величество — вы наш повелитель, и мы исполним все, что вы приказываете. Девушка лишь просит, чтобы после свадьбы она могла весь день проводить во дворце, а ночью возвращаться в отцовский дом.

Царю эта просьба показалась странной, но он подумал, что это дело его сына, и к тому же девушке скоро надоест

ходить туда и обратно. Поэтому он не стал спорить, и вскоре во дворце уже сыграли веселую свадьбу.

Сначала условие, поставленное прекрасной Дорани перед свадьбой, почти не беспокоило принца, потому что он думал, что весь день будет видеть свою жену. Но, к его смятению, она только и делала, что сидела на стуле, низко склонив голову, и он не мог добиться от нее ни слова. Каждый вечер ее в паланкине несли в дом отца, а на рассвете приносили обратно, но ни одного слова не сорвалось с ее губ, и она, казалось, не видела и не слышала своего мужа.

Однажды вечером опечаленный принц бродил по старому красивому саду перед дворцом. Садовник был очень старым человеком, который служил еще прадеду принца, и когда он увидел его, то подошел к нему, низко поклонился и спросил:

— Дитя мое, почему ты так опечален, что случилось?

Принц отвечал ему:

— Старый друг, я печален, потому что женился на девушке, прекрасной, как звезды, но она не говорит со мной, и я не знаю, что делать. Каждую ночь она уходит в дом своего отца и каждый день сидит, не произнося ни слова, словно обращенная в камень.

Старик немного подумал, а потом заковылял к своей хижине. Скоро он вернулся, вложил принцу в руку пять или шесть маленьких свертков и сказал:

— Завтра, когда твоя жена покинет дворец, посыпь себя порошком из одного из этих свертков, и ты станешь



"He never could persuade her to say a single word"

Принц не мог добиться от нее ни слова

невидимым, но сам сможешь видеть все. Больше я ничего не могу для тебя сделать, но, возможно, у тебя все получится!

Принц поблагодарил его и спрятал свертки в тюрбан.

На следующий вечер, когда Дорани в паланкине понесли в дом отца, принц вытащил сверток с волшебным порошком, обсыпался им и поспешил за ней. Как и обещал старик, он стал совершенно невидимым, хотя чувствовал себя, как обычно, и видел все, что происходило вокруг. Принц быстро нагнал паланкин и пошел рядом с ним к дому торговца благовониями. Там паланкин поставили на землю, и когда его жена, закрыв лицо вуалью, вошла в дом, принц незамеченным последовал за ней.

У первой двери Дорани сняла одну вуаль, потом вошла в другую дверь в конце коридора, где сняла вторую вуаль, потом поднялась по лестнице и у дверей на женскую половину сняла третью. Затем Дорани прошла в свою комнату, где стояли две большие чаши, в одной из которых было розовое масло, а в другой вода, и она омылась в них и приказала принести себе еды. Слуга принес ей тарелку творога, который она поспешно съела, а потом облачилась в серебряное платье, повязалась жемчужной нитью, а на голову надела венок из роз. В этом облачении Дорани села на табурет с четырьмя ножками, над которым висел шелковый полог, накрылась им и крикнула:

— Табурет, лети во дворец господина Индры!



THE INVISIBLE PRINCE GOES WITH THE LADIES

Невидимый принц следует за дамами

Табурет тут же поднялся в воздух, и невидимый принц, с удивлением наблюдавший за происходящим, ухватился за одну ножку и полетел.

Вскоре они прибыли в дом волшебницы, которая, как вам уже известно, была подругой Дорани. Она стояла на пороге в таком же красивом наряде, как и сама Дорани, и, когда табурет приземлился, удивленно вскричала:

— Табурет качается! Что случилось? Наверное, ты говорила со своим мужем.

Но Дорани заявила, что не сказала ему ни слова, и не знает, почему табурет летит боком. На лице волшебницы по-прежнему было написано сомнение, но она ничего не ответила, села рядом с Дорани, а принц снова крепко ухватился за ножку табурета. Они взвились в воздух и приземлились прямо у дворца господина Индры.

Всю ночь женщины пели и танцевали перед Индрой, а волшебная лютня сама играла чарующую музыку, пока наблюдавший за всем этим принц не был совершенно околдован. Перед рассветом Индра дал знак прекратить, и обе женщины снова уселись на табурет, и вместе с принцем он полетел обратно к земле и благополучно доставил Дорани и ее мужа в лавку торговца благовониями.

Принц поспешил во дворец мимо паланкина Дорани с сонными носильщиками и как только переступил порог комнаты, тут же стал видимым. После этого он лег на кушетку и стал ждать возвращения жены.

Войдя в комнату, она тут же села и стала молчать, как обычно, низко склонив голову. Наконец принц сказал:

— Прошлой ночью мне приснился странный сон, и я собираюсь рассказать его, потому что он был о тебе.

Девушка не обратила на него внимания, но принц все равно принялся подробно пересказывать ей события прошлой ночи. И когда он дрожащим голосом начал расхваливать ее пение, Дорани мельком взглянула на него, но ничего не сказала, хотя очень удивилась.

«Что за сон! — подумала она. — Неужели это правда был сон? Откуда он мог узнать обо всем, что я делала и говорила?»

Дорани продолжала хранить молчание, лишь раз взглянув на принца, после чего снова низко склонила голову.

Ночью принц снова стал невидимым и последовал за ней. Случилось все то же самое, но сегодня Дорани пела еще прекраснее. Утром принц снова рассказал ей обо всем, притворившись, что увидел это во сне. Как только он закончил свой рассказ, Дорани взглянула на него и спросила:

— Тебе это действительно приснилось или ты был там?

— Я был там, — ответил принц.

— Но почему ты последовал за мной? — спросила девушка.

— Потому что я люблю тебя и находиться рядом с тобой — счастье.

Веки Дорани дрогнули, но она ничего не сказала и весь день хранила молчание. Вечером, садясь в паланкин, она сказала принцу:

— Если ты любишь меня, не ходи за мной сегодня.

Принц послушался ее и остался дома.

В ту ночь волшебный табурет так сильно раскачивался, что дамы едва могли удержаться на нем, и наконец волшебница воскликнула:

— Есть только одно объяснение! Ты говорила со своим мужем!

— Да, я говорила с ним! — сказала Дорани и не произнесла больше ни слова.

В ту ночь Дорани пела так чудесно, что Индра поднялся со своего трона и пообещал дать ей все, о чем она попросит. Сначала Дорани молчала, но он настаивал, и тогда она сказала:

— Дай мне волшебную лютню.

Услышав это, Индра пожалел, что дал столь опрометчивое обещание, потому что ценил лютню больше всех своих сокровищ. Но поскольку он дал слово, надо было его держать, и с недовольным видом он вручил лютню Дорани.

— Ты больше не должна приходить сюда, — сказал Индра. — Ты попросила так много, что в следующий раз уже не сможешь удовольствоваться более скромными подарками.

Дорани молча склонила голову, взяла лютню и вместе с волшебницей вышла за ворота, где их ожидал табурет. Раскачиваясь больше прежнего, он полетел обратно на землю.

Когда утром Дорани вернулась во дворец, она спросила принца, снился ли ему снова тот же сон. Он счастливо рассмеялся, потому что она сама заговорила с ним, и ответил:

— Нет, но я начинаю думать не о том, что случилось в прошлом, а о том, что может случиться в будущем.

В тот день Дорани была очень молчалива, но отвечала принцу, когда он обращался к ней, а вечером, когда пришло время возвращаться в отцовский дом, она осталась сидеть на месте. Тогда принц подошел к ней и ласково спросил:

— Разве тебе не пора возвращаться домой, Дорани?

Она поднялась, с рыданиями бросилась ему на шею и нежно прошептала:

— Я больше никогда не покину тебя, муж мой!

Так принц завоевал свою прекрасную жену, и хотя они больше не имели никаких дел с волшебницами и колдовством, каждый день они все больше узнавали о волшебстве любви, которому можно научиться и без волшебников.



Шелковый доктор

Французская сказка



днажды на свете жил очень богатый и могущественный король, и хотя он был женат несколько раз, у него было всего две дочери.

Старшая была очень некрасива, у нее были косые глаза и горб на спине, но она была умна и забавна, и отец очень любил ее, несмотря на ее завистливость и лживость.

Младшая дочь была прекрасна и добра, и те, кто ее знал, не могли сказать, что их больше привлекает в ней: ее прелестное лицо или любезные манеры.

Соседней страной правил молодой король, и хотя ему было не больше двадцати лет, он уже проявил большую храбрость в сражениях и мог бы, если бы пожелал, завоевать весь мир. Но, к счастью, он предпочитал войне мир и все свое время посвящал тому, чтобы мудро править своим королевством. Его подданные мечтали, чтобы он женился, и поскольку обе принцессы были единственными дамами подходящего возраста и положения, король послал ко двору их отца послов, которые должны были просить руки одной из принцесс. Однако король принял решение жениться на

женщине, которую полюбит и с которой будет счастлив, и он хотел сам увидеть ее, прежде чем принять решение. Поэтому вскоре после отъезда послов он переоделся и отправился во дворец, никого не посвятив в свои планы, и узнал, что предложение уже было сделано старшей принцессе.

Король мог бы и не скрываться, потому что о его прибытии вскоре стало известно, и когда король-отец узнал об этом, то собирался принять его со всеми почестями, хотя и был вынужден притвориться, будто не знает, кто он такой. Было решено, что послы представят его под именем одного из принцев.

В ту ночь устроили пышный бал, на котором юный король познакомился с обеими принцессами. Безобразное лицо, фигура и злобные замечания старшей принцессы так не понравились ему, что он понял, что не сможет на ней жениться, даже если бы у нее было десять королевств. В то же время красота и любезность младшей сестры так очаровали его, что он с радостью разделил бы с ней трон, будь она даже простой пастушкой.

Королю было очень трудно скрывать свои мысли и оказывать старшей принцессе знаки внимания, хотя он изо всех сил пытался быть вежливым, в то время как его любовь к ее младшей сестре все сильнее разгоралась, и наконец он признался, что желает сделать ее своей женой, если она и ее отец согласятся.

Он приказал послам ненадолго отложить прощальную аудиенцию, надеясь, что король догадается о его чувствах,

но когда откладывать дальше уже было невозможно, он попросил их от его имени сделать предложение младшей принцессе.

Услышав эту неожиданную новость, король, который, как мы уже говорили, был предан своей старшей дочери и находился под ее влиянием, с трудом мог скрыть недовольство. Как только аудиенция была закончена, он послал за принцессой и рассказал ей о дерзком предложении, сделанном ее младшей сестре. Принцесса разгневалась еще больше отца, и, посоветовавшись, они решили отослать младшую сестру подальше от короля, но не знали, какое место для этого выбрать. Наконец после долгих размышлений они выбрали одинокий замок, который называли Пустынной башней, где принцесса должна была быть в безопасности.

Тем временем было решено не прекращать придворных балов и увеселений, король отдал приказ устраивать пышные пиры, и в день, назначенный для отъезда принцессы, в лесу должна была состояться большая охота.

Король и юная принцесса считали часы до рассвета, который обещал быть таким чудесным. Король-отец и его гость вместе прибыли на место встречи, но каково же было удивление и разочарование юноши, когда он не увидел среди присутствующих дам своей возлюбленной! Он взволнованно ждал, оглядываясь по сторонам, и не слышал слов короля. Когда же охота началась, а принцессы все не было, он отказался присоединиться к гостям и весь день искал ее.

Когда юный король вернулся, один из его спутников сказал ему, что несколько часов назад видел карету принцессы в сопровождении отряда солдат, так что никто не мог с ней заговорить. Он следовал за ними на расстоянии и увидел, что они остановились у Пустынной башни, а когда карета вернулась обратно, она была уже пустой. Юного короля очень опечалила эта новость. Он тут же покинул двор и приказал своим послам на следующий день объявить войну своему соседу, пока король не пообещает освободить принцессу. Вернувшись домой, он тут же собрал большую армию и захватил приграничные города, прежде чем его враг успел собрать войска. Но до того, как покинуть двор, юный король написал своей возлюбленной письмо, умоляя ее сохранять терпение и довериться ему, и передал это письмо своему любимому конюшему, который отдал бы жизнь за короля.

Со всеми возможными предосторожностями конюший обследовал окрестности башни и наконец выяснил, где находится принцесса и что маленькое окно в ее комнате выходит на пустырь, заросший кустами ежевики.

Несчастливая принцесса страдала от того, что не могла открыть даже такое маленькое оконце. Ее охраняла бывшая няня ее старшей сестры, которая никогда не спала. Она ни за что не желала отходить от принцессы и следила за каждым ее движением.

Но однажды няня была занята написанием письма старшей сестре, в котором рассказывала обо всем, что делала

младшая, и бедной пленнице удалось улучшить мгновение и выглянуть в окно. Она заметила человека, прятавшегося в кустах, который шагнул вперед, едва увидев ее, и вытащил из куртки письмо. Принцесса тут же узнала в нем одного из спутников короля и спустила вниз длинную веревку. К ней слуга привязал письмо. Она быстро втянула его в окно и, к счастью, успела прочесть прежде, чем ее тюремщица закончила писать и вернулась в комнату.

Радость принцессы была велика, и на следующий день ей удалось написать ответ на листке из дневника и бросить его конюшему, который поспешил отнести письмо королю. Король был так счастлив получить ответ от своей возлюбленной, что решил сам прийти к Пустынной башне, чтобы хотя бы на мгновение увидеть ее. Он приказал конюшему просить у принцессы разрешения встретиться с нею, и она ответила, что будет счастлива увидеть его, но опасается, что из-за бдительности ее тюремщицы ничего не выйдет, если только король не приедет в тот момент, когда она пишет письмо в своей комнате.

Конечно же, мысль о предстоящих трудностях еще больше подстегнула желание короля увидаться с принцессой. Он был готов рисковать, но, по совету конюшего, решил действовать хитростью, а не силой. В следующее письмо он вложил снотворный порошок, который принцесса подмешала няне в ужин, так что когда вечером король приехал к башне, она по его знаку бесстрашно подошла к окну. Они долго беседовали и расстались в надежде, что об их встрече



The Princess gets her letter

Принцесса получает письмо

никому не известно. Но, к несчастью, они горько ошибались. Зоркие глаза бдительной няни не сомкнулись даже от самого сильного снотворного питья. Она видела и слышала все и тут же написала о случившемся своей хозяйке.

Эта новость привела принцессу-горбунью в ярость, и она решила жестоко отомстить королю за нанесенное оскорбление. Она приказала своей няне притвориться, будто та не замечает, что происходит, а сама приготовила капкан, который не только бы поймал короля, словно мышь, если бы он стал пробираться сквозь заросли ежевики, но и выпустил бы в него несколько отравленных стрел. Когда все было готово, капкан спрятали в кустах так, чтобы принцесса ничего не заметила.

В тот же вечер влюбленный король поспешил к башне. Подойдя ближе, он услышал счастливый смех принцессы. Он уже собирался дать ей знак, когда его нога вдруг за что-то зацепилась. Его пронзила острая боль, и он побледнел и чуть не лишился чувств, но, к счастью, капкан открылся совсем немного и выпустил не все стрелы. Король зашатался и, окровавленный, упал на землю.

Если бы он был один, то сразу бы умер, но его сопровождал верный конюший, который отнес своего господина в лес, где их ждали спутники. Они перевязали его раны, из ветвей сделали грубые носилки и понесли почти бесчувственного короля во дворец.

Все это время принцесса очень тревожилась. Она коротала часы до встречи, играя с маленькой ручной обезь-

янской, которая корчила такие смешные рожицы, что, несмотря на все свои беды, принцесса не могла удержаться от смеха, который и услышал король. Постепенно она стала терять терпение и чуть не взбунтовалась, когда ее тюремщица, которую принцесса считала спящей, приказала ей лечь в кровать.

Прошло две недели, и бедная девушка провела их в тревогах и слезах, исхудала и совершенно ослабела. Когда няня, как обычно, удалилась в свою комнату, чтобы писать свой ежедневный доклад, она беспечно оставила ключ в замке. Принцесса это заметила и так быстро и тихо повернула ключ, что няня поняла, что заперта, лишь закончив письмо и отправившись на поиски своей подопечной.

Освободившись, принцесса подошла к окну и, к своему ужасу, увидела среди окровавленных зарослей ежевики стрелы. Она сбегала вниз по лестнице и долго бежала по тропинке, пока не столкнулась с мужем ее собственной няни, который только что услышал о пленении принцессы и шел узнать, не сможет ли он быть ей полезным. Принцесса упросила его принести ей мужскую одежду, пока она будет ждать его в лесу. Добрый человек был счастлив ей помочь и тут же отправился в соседний город, где вскоре нашел лавку, в которой придворные продавали старые вещи своих хозяев. Принцесса тут же переоделась в костюм из богатой ткани, украшенный драгоценными камнями, и, сложив свое платье в мешок, который ее слуга вскинул на плечо, отправилась в путь.

Их путешествие длилось дольше, чем они ожидали. Днем они шли, а вечером спали под открытым небом. Как-то вечером они остановились в красивой долине, где журчал ручей, а утром принцессу разбудил прекрасный голос, напевавший песню ее детства. Желая узнать, кто ее поет, принцесса зашла в заросли мирта и увидела там маленького мальчика с крыльями на спине, колчаном и луком из слоновой кости в руках, который тихо напевал, разглаживая оперение стрел.

— Ты удивлена, что у меня открыты глаза? — с улыбкой спросил он. — Я не всегда слеп. Иногда необходимо знать, какое сердце стоит пронзить. Это я выпустил свою стрелу, когда вы с королем встретились, и раз это я причинил ему рану, мой долг исцелить ее!

Мальчик дал принцессе бутылочку с чудесной мазью, которой надо было смазать раны короля.

— Через два дня ты доберешься до его дворца, — сказал он. — Не теряй времени, потому что иногда от этого зависит жизнь.

Принцесса со слезами на глазах поблагодарила мальчика и поспешила разбудить своего спутника, чтобы тотчас же отправиться в путь.

Как и обещал мальчик, через два дня они увидели башню и городские стены, и сердце принцессы сильно забилося от мысли, что совсем скоро она опять встретится с королем, но когда она справилась о его здоровье, ей сообщили, что он быстро угасает. Горе принцессы было так

велико, что она чуть не выдала себя. Но потом, собравшись с силами, она объявила, что она — доктор, и если ей позволят несколько дней провести с больным, она исцелит его.

Чтобы произвести благоприятное впечатление при дворе, новый доктор решил облачиться в костюм из бледно-голубого шелка. Принцесса купила самую дорогую ткань и пригласила портного, пообещав заплатить ему вдвое больше, если он закончит работу за два часа. После этого она отправилась на базар и купила там мула, попросив слугу убедиться, чтобы его упряжь была тоже украшена голубым шелком.

Пока шли приготовления, принцесса спросила у женщины, в доме которой остановилась, не знает ли она кого-нибудь из слуг короля, и узнала, что двоюродный брат этой женщины был слугой его величества. После этого она попросила женщину говорить всем, что, услышав о болезни короля, известный доктор поспешил навестить его и взялся полностью его вылечить, а в случае неудачи готов быть сожженным заживо.

Добрая женщина любила посплетничать и тут же поспешила во дворец. В ее пересказе история эта стала еще более увлекательной. Придворные врачи с презрением отзывались о новичке, но слуги короля заметили, что, несмотря на все их усилия, его величество умирает у них на глазах, поэтому нет ничего зазорного в том, чтобы принять незнакомца.

Тогда лорд-гофмейстер пригласил молодого доктора поскорее прийти и назначить королю лечение, и доктор тут же ответил, что сочтет за честь появиться во дворце, уселся верхом на мула и отправился в путь. При виде его жители и солдаты кричали:

— Шелковый доктор! Посмотрите на Шелкового доктора! Да здравствует Шелковый доктор!

Прибывшего доктора так и представили и тут же провели в комнату умирающего.

Глаза короля были закрыты, а его лицо белизной не уступало подушке, но, услышав голос доктора, он открыл глаза, улыбнулся и знаком попросил его остаться. Низко поклонившись, Шелковый доктор заверил короля, что сможет исцелить его, но настоял, чтобы все, кроме конюшего, покинули комнату. После этого он смазал раны волшебной мазью, которую дал ему мальчик, боль тут же стихла, и король проспал всю ночь.

Наутро придворные и врачи поспешили в королевские покои и очень удивились, найдя своего господина почти здоровым. Но Шелковый доктор быстро выпроводил их и сменил повязки, так что на следующее утро королю стало еще лучше, и он смог встать. Когда он окреп, то стал снова размышлять о случившемся, и на душе у него становилось все хуже. Лицо и голос нового доктора напомнили ему о принцессе, которая, как он считал, предала его и причинила ему такие ужасные мучения. Король был не в силах выносить эти мысли, и его глаза наполнились слезами.

Доктор заметил его печальный вид и попытался развеселить своего пациента забавными историями, пока наконец не завоевал доверие короля, который поведал ему о своей любви к даме, так жестоко поступившей с ним, которую он, несмотря ни на что, по-прежнему любил. Шелковый доктор сочувственно выслушал его и попытался убедить короля, что, возможно, принцесса не виновата, но, хотя больной хотел ему верить, доктору потребовалось все его красноречие. Наконец наступил день, когда король совершенно оправился, и доктор в последний раз смазал его раны бесценной мазью. После этого усталые пациент и доктор заснули и проспали несколько часов.

На следующее утро принцесса решила снова облачиться в свой наряд и надела все свои драгоценности, чтобы выглядеть как можно более прекрасной. Не успела она нарядиться, как король проснулся, чувствуя себя таким сильным и здоровым, что подумал было, что ему снился сон, и он не мог поверить своим глазам, когда увидел, как принцесса раздвигает шторы.

Несколько мгновений они глядели друг на друга, не говоря ни слова, а потом лишь вскрикнули от радости. Принцесса рассказала королю историю своих приключений после их последней встречи в Пустынной башне, а король, хотя и был еще слаб, бросился к ее ногам с заверениями в любви и благодарности, забыв о том, что придворные врачи и слуги ожидали в приемной.

Стремясь доказать свою благодарность Шелковому доктору, король сам открыл двери, и как же все обрадовались и удивились, снова увидев его здоровым! Как и все хорошие придворные, они тут же принялись поздравлять и хвалить Шелкового доктора, но каково же было их изумление, когда они обнаружили, что он исчез, а на его месте стояла самая прелестная принцесса на свете.

— Благодаря доктора за чудесное исцеление, не забудьте оказать почтение вашей королеве, — сказал король.

Он хотел в тот же день сыграть свадьбу, но принцесса сказала, что сначала должна получить разрешение отца.

В соседнюю столицу тут же послали гонцов, и они скоро вернулись с согласием, потому что король совсем недавно узнал о проступках своей старшей дочери.

Злая принцесса была так разгневана тем, что ее план провалился, что слегла в постель и умерла от ярости и зависти. Никто ее не оплакивал, а король, устав от правления, передал корону своей младшей дочери, и два королевства объединились в одно.



Козел и царь

Индийская сказка



Однажды жил на свете один царь, который понимал язык птиц, зверей и насекомых. Эту способность подарила ему крестная-волшебница, но подарок причинял ему довольно много беспокойства, потому что он знал, что если расскажет кому-нибудь о том, что узнал от птиц и зверей, то превратится в камень. Нам неизвестно, почему этого не случилось прежде, но царю удалось повзрослеть и жениться, и он был счастлив, как может быть счастлив правитель.

Вам следует знать, что этот царь был индусом, а когда индусы хотят поесть, они выбирают местечко на земле, обмазанное глиной, и садятся там, сняв почти всю одежду, что совсем не похоже на наши обычаи.

Однажды царь обедал на чистом глиняном полу, а его жена сидела напротив, чтобы подавать ему блюда и развлекать беседой. Царь случайно уронил на землю несколько зернышек риса, и маленький муравей, бегавший вокруг в поисках еды, схватил одно зернышко и потащил его в норку. По пути он встретил другого муравья, и царь услышал, как тот сказал ему:

— Дорогой друг, отдай мне это зернышко и найди себе другое. Мои башмаки такие грязные, что если я окажусь рядом с царем, я все испачкаю, а это будет очень невежливо.

Но владелец рисового зерна отвечал ему:

— Если тебе нужен рис, найди его сам. Никто не заметит твоих грязных башмаков, а я не собираюсь носить зерна для всех наших родичей.

И тут царь рассмеялся.

Царица оглядела себя, но не заметила в своей внешности ничего смешного и спросила:

— Над чем ты смеешься?

— Разве я смеялся? — ответил царь.

— Конечно! И если я кажусь тебе смешной, так и скажи, вместо того, чтобы вести себя так глупо. Так над чем ты смеялся?

— Я не смеялся, — настаивал царь.

— Нет, ты смеялся, и я хочу знать, почему.

— Боюсь, я не могу тебе этого сказать, — ответил царь.

— Ты должен мне сказать, — нетерпеливо повторила царица. — Если ты смеешься, когда нет ничего смешного, значит, ты болен или сошел с ума. Что случилось?

Но царь отказывался говорить, хотя царица и настаивала. Они спорили несколько дней, и царица не давала мужу покоя, пока наконец бедняга не смог больше терпеть и решил, что жизнь станет невыносимой, если так будет продолжаться и дальше, так что лучше уж рассказать ей свой секрет, и будь что будет.

«Если мне суждено стать камнем, — подумал он, — я не буду лежать на какой-нибудь пыльной дороге, чтобы люди и звери пинали меня, швыряли в собак, а непослушные дети играли мной, и я бы не знал ни минуты покоя и был совершенно несчастен. Я стану камнем на дне прохладной реки и буду медленно катиться по нему, пока не найду какое-нибудь укромное местечко, где смогу остаться навсегда».

Поэтому он сказал жене, что если она отправится с ним на середину реки, он расскажет ей, над чем смеялся. Царица решила, что он шутит, и со смехом согласилась. Они приказали седлать лошадей и отправились в путь.

По пути им попался колодец в тени больших раскидистых деревьев, и царь предложил немного отдохнуть и выпить прохладной воды, а потом продолжить путь. Царица согласилась, они спешили и сели в тени.

В это время рядом бродили старый козел с женой. Коза подошла к колодцу, заглянула внутрь и увидела на стенке нежные зеленые ростки.

— Иди быстрее сюда и посмотри! — позвала она козла. — От этих листьев у меня слюнки потекли. Достань их для меня!

Козел подошел к колодцу и заглянул внутрь, а потом сердито посмотрел на жену.

— Хочешь, чтобы я достал тебе эти листья? Наверное, ты не подумала, как это сделать? Ты совсем не думаешь, иначе ты бы знала, что если я попытаюсь до них дотянуться, то упаду в колодец и утону!

— Почему ты должен утонуть? — воскликнула коза. — Просто попробуй!

— Я не собираюсь делать глупостей, — ответил козел.

Но коза продолжала плакать и умолять его.

— Послушай, — сказал ее муж, — в мире полно глупцов, но я не один из них. Это глупый царь собирается лишиться жизни, потому что не может заставить жену прекратить задавать вопросы. Но я знаю, как излечить тебя от глупости, и я сделаю это.

И козел с такой силой боднул козу, что через пару минут она уже послушно паслась в другом месте, решив, что листья в колодце не так уж интересны.

Царь, услышавший их разговор, рассмеялся.

Царица подозрительно посмотрела на него, но он встал и подошел к ней.

— Ты все еще хочешь узнать, над чем я смеялся? — спросил он.

— Конечно! — сердито ответила царица.

— Я решил не говорить тебе, — сказал царь, постукивая по ноге кнутом, — и собираюсь заставить тебя прекратить задавать вопросы.

— О чем это ты? — испуганно спросила царица.

— Я заметил, что если козел недоволен своей женой, то бодает ее, и это всегда помогает решить спор, — ответил царь.

— Хочешь сказать, что собираешься меня побить? — вскричала царица.



For
The King laughs at the Billygoat

Царь смеется над козлом

— Мне бы не хотелось этого делать, но я должен убедить тебя вернуться домой и больше не задавать глупых вопросов, когда я говорю, что не могу на них ответить. Но, конечно, если ты настаиваешь...

И царица отправилась домой с царем, и говорят, что с тех пор они стали счастливее и мудрее, чем прежде.



История Зулвисии

Сказка народов Ближнего Востока



осреди песчаной пустыни в Азии взор путников ласкает высокая гора, поросшая прекрасными деревьями, среди которых сверкают на солнце пенящиеся водопады. В прозрачном неподвижном воздухе можно услышать пение птиц и ощутить аромат цветов, и хотя гору населяют люди, потому что то там, то тут видны белые шатры, цари и принцы, проезжающие мимо по пути в Вавилон или Баальбек, никогда не заходят в леса, а если кто и отваживается на это, то пропадает навсегда. Настолько велик был ужас перед горой, что отцы на смертном одре наставляли детей, чтобы они никогда не пытались разгадать ее тайны. Но, несмотря на такую дурную славу, каждый год некоторые юноши заявляли о своем желании посетить гору, и после этого их больше никто не видел.

Жил в те времена могущественный царь, правивший страной на другом конце пустыни, и перед смертью он дал своим семи сыновьям такое же наставление. Но, как только он умер, старший сын, унаследовавший его трон, заявил, что желает отправиться на охоту на заколдованную гору.

Зря старики качали головой и пытались отговорить его от этого безумного поступка. Все было бесполезно. Он пошел на охоту, но не вернулся, и вскоре его трон занял другой брат.

Такая же участь постигла пятерых братьев, но когда царем стал младший и заявил о своем желании поохотиться на горе, жители города разразились рыданиями.

— Кто будет править нами после твоей смерти? А она неизбежна! — кричали люди. — Останься с нами, и мы сделаем тебя счастливым.

Царь прислушался к их мольбам, и в его правление страна стала богатой и процветающей. Но через несколько лет им снова овладело беспокойство, и на этот раз он не желал ничего слушать. Царь должен был во что бы то ни стало охотиться в том лесу и, созвав своих друзей и слуг, в одно прекрасное утро отправился в пустыню.

Они ехали по каменистой долине, когда перед ними внезапно выскочил олень. Царь и слуги бросились в погоню, но зверь бежал так быстро, что они не смогли его догнать, и наконец он исчез в лесной чаще.

Юноша впервые придержал коня и огляделся. Его спутники остались далеко позади, и он увидел, как они заходят в шатры, расставленные среди деревьев. Лесная прохлада манила его больше самых изысканных яств, и он много часов бродил по лесу.

Но скоро начало темнеть, и царь решил, что пора возвращаться во дворец. Со вздохом покинув лес, он отпра-

вился назад к шатрам, но, к своему ужасу, увидел, что его спутники лежат на земле: одни были уже мертвы, а другие умирали. Они не могли вымолвить ни слова, но было совершенно очевидно, что в выпитом ими вине находился смертельный яд.

— Я не смог вам помочь, бедные мои друзья, — печально промолвил царь. — Но мне хотя бы удастся за вас отомстить! Те, кто расставил эту ловушку, вернутся, чтобы проверить, сработала ли она. Я спрячусь в лесу и узнаю, кто они такие.

Поблизости он заметил большое ореховое дерево и забрался на него. Вскоре наступила ночь, и ничто не нарушало лесной тишины, но с первыми лучами солнца раздался стук лошадиных копыт.

Раздвинув ветви, царь заметил приближающегося юношу верхом на белом коне. У шатров он спешился и принялся разглядывать лежащие на земле тела. Потом он потащил их к ущелью и бросил в озеро. Тем временем сопровождавшие его слуги увели лошадей несчастных жертв, а придворным приказали освободить оленя, который служил приманкой, и снова накрыть столы в шатрах едой и вином.

Когда все было готово, юноша медленно пошел в лес, но каково же было его удивление, когда он обнаружил в чаще прекрасного коня!

— У каждого мертвеца была своя лошадь, — сказал он вслух. — Чей же это конь?

— Мой! — раздался голос с вершины орехового дерева. — Зачем ты заманиваешь людей в ловушку и подсыпашь им яд? Больше ты не будешь этого делать! Возвращайся к своему дому, где бы он ни был, и мы сразимся.

Всадник потерял дар речи от гнева и с трудом ответил:

— Я принимаю твой вызов. Садись на коня и следуй за мной. Я Зулвисия.

И, вскочив в седло, он так быстро скрылся из виду, что царь лишь успел заметить исходящее от всадника и его лошади сияние, а его волосы под шлемом были похожи на расплавленное золото.

Совершенно очевидно, что этот всадник был женщиной. Но кто она такая? Была ли она царицей всех цариц? Или атаманшей разбойников? Нет, она была всего лишь прекрасной девушкой.

Погруженный в свои мысли, царь долго стоял под ореховым деревом, когда всадник и лошадь уже давно исчезли из виду. Наконец он очнулся и вспомнил, что должен найти дорогу к дому своего врага, хотя не знал, куда идти. Царь последовал по тропе, по которой ехал всадник, и шел по ней много часов, пока не увидел три хижины, в каждой из которых жила старая волшебница с сыновьями.

Бедный царь так устал и проголодался, что едва мог говорить, но, выпив немного молока и отдохнув, он смог ответить на все вопросы, что ему задавали.



«Я принимаю твой вызов. Садись на коня и следуй за мной.
Я Зулвисия»

— Я ищу Зулвисию, — сказал он. — Она убила моих братьев и множество моих подданных, и я собираюсь за них отомстить.

Царь говорил лишь с обитателями одной хижины, но тут из всех трех раздался шепот сыновей волшебницы:

— Как жаль, что мы этого не знали! Сегодня она дважды проезжала мимо наших дверей, и мы могли бы схватить ее.

Но, несмотря на храбрые слова, одна мысль о Зулвисии повергала их в дрожь.

— Забудь о ней и останься с нами, — говорили они, протягивая к царю руки. — Ты станешь нашим старшим братом, а мы будем твоими младшими братьями.

Но царь не согласился.

Вытащив из кармана ножницы, лезвие и зеркальце, он отдал их старым волшебницам и сказал:

— Я не могу отказаться от мести, но принимаю вашу дружбу и оставляю вам в залог эти три знака. Если на каком-нибудь из предметов появится кровь, знайте, что моя жизнь в опасности, и в память о нашей клятве приходите ко мне на помощь.

— Мы придем, — ответили они.

Царь сел на коня и отправился по тропе, которую ему показали.

Вскоре в свете луны он увидел великолепный дворец, но хотя он дважды объехал его, ему не удалось найти дверь.

Он начал размышлять, что делать дальше, но тут услышал громкий храп, который, казалось, доносился у него прямо из-под ног. Царь опустил глаза и увидел лежащего на дне глубокой ямы старика, рядом с которым стоял фонарь.

— Возможно, он даст мне какой-нибудь совет, — подумал царь, с трудом спустился в яму и коснулся плеча спящего.

— Ты птица или змея, раз смог спуститься сюда? — спросил старик, пробуждаясь.

Но царь отвечал, что он лишь смертный и ищет Зулвисию.

— Зулвисию? Проклятие мира? — спросил старик и заскрежетал зубами. — Из тысяч человек, убитых ею, мне одному удалось спастись, хотя я не понимаю, зачем она пощадила меня, чтобы потом обречь на такую жизнь.

— Помоги мне, если можешь, — попросил царь и рассказал старику свою историю, которую тот внимательно выслушал.

— Тогда прислушайся к моему совету, — ответил он. — Каждый день на рассвете Зулвисия надевает жемчужный кафтан и поднимается на свою хрустальную сторожевую башню. Оттуда она может видеть все свои владения и заметить вторжение человека или демона. Заметив чужака, она издает такие устрашающие крики, что все, кто их слышит, умирают от страха. Спрячься в пещере у подножия башни и воткни перед входом раздвоенную палку; когда

Зулвисия крикнет в третий раз, смело иди вперед и взгляни на башню. Не бойся, потому что теперь ты разрушил ее чары.

Царь сделал все так, как сказал ему старик, и когда он вышел из пещеры, их взгляды встретились.

— Ты победил меня, — сказала Зулвисия. — И ты достоин быть моим мужем, потому что ты первый человек, кто не умер от звука моего голоса.

Распустив свои золотые волосы, она втащила на них царя на вершину башни, словно на веревке. Потом она провела его в тронный зал и представила своим подданным.

— Проси у меня все, что хочешь, — с улыбкой шепнула Зулвисия, когда они сели на берегу реки.

И царь попросил ее освободить старика, которому он был обязан жизнью, и отправить его на родину.

— Я покончила с охотой и объездом своих земель, — сказала Зулвисия, когда они поженились. — С этого дня эти обязанности лежат на твоих плечах.

И, кивнув слугам, она приказала им привести огненного коня.

— Это твой господин, мой огненный конь! — сказала она. — И ты будешь служить ему, как служил мне. — Поцеловав коня в лоб, она вложила поводья в руки своего мужа.

Конь посмотрел на юношу, а потом склонил голову, пока царь похлопывал его по шее и поглаживал хвост, и со-

всем скоро они стали друзьями. После этого он сел в седло, но прежде Зулвисия дала ему жемчужный чехол, где лежал ее волос, который царь спрятал у себя на груди.

Он ехал по дороге, но ему не попадалось никакой дичи. Внезапно прямо у него из-под ног выскочил красивый олень, и царь тут же бросился в погоню. Они мчались вперед, но олень петлял и бросался из стороны в сторону, так что царь не мог выстрелить в него, пока они не оказались на берегу большой реки, и тогда зверь прыгнул в воду и поплыл. Царь вскинул арбалет и прицелился, но хотя ему удалось ранить оленя, тот все же выбрался на другой берег. Царь от волнения не заметил, что его жемчужный чехол упал в воду.

Вода в реке была глубокой и быстрой, и чехол долго несло вниз по течению, пока он не оказался в другой стране. Там его нашел водонос из дворца и показал царю. Чехол был сделан так искусно, а жемчужины были такими ценными, что царь не мог с ним расстаться, щедро наградил водоноса и отослал его прочь. Позвав камергера, он велел ему за три дня узнать, кому принадлежит этот чехол, иначе он лишится головы.

Но ответ на эту загадку, которая привела в замешательство всех волшебников и мудрецов, был дан старой женщиной. Она пришла во дворец и сказала камергеру, что за две горсти золота раскроет его тайну.

Конечно же, камергер с радостью заплатил ей, и женщина сказала, что чехол и волос принадлежат Зулвисии.

— Приведи ее сюда, старуха, и я дам тебе целую кучу золота, — сказал камергер.

Старуха ответила, что постарается. Она вернулась в свою хижину в лесу и, встав в дверях, тихо свистнула. Вскоре опавшие листья на земле зашуршали, и из-под них выползло множество змей. Они подползли к ногам колдуньи, и та наклонилась, погладила их по голове и дала каждой молоко в красной глиняной миске. Когда змеи закончили пить, она снова свистнула и попросила двух из них свернуться вокруг ее руки и шеи, одну змею превратила в трость, а другую в хлыст. Потом колдунья взяла палку, на берегу реки превратила ее в плот, удобно уселась на нем и отправилась в путь.

Она плыла весь день и всю следующую ночь и к следующему вечеру оказалась вблизи сада Зулвиси, когда царь на своем огненном коне возвращался с охоты.

— Кто ты? — удивленно спросил он, потому что в той стране нечасто встретишь старых женщин, путешествующих на плотах. — И почему ты приплыла сюда?

— Я бедная странница, сын мой, — ответила она. — Я отстала от каравана и много дней без пищи скиталась по пустыне, пока не добралась до реки. Там я нашла маленький плот и села на него, не зная, останусь жива или погибну. Но раз ты нашел меня, прошу, дай мне немного хлеба и позволь переночевать рядом с собакой, которая охраняет твою дверь.

Ее жалобные слова тронули молодого царя, он пообещал принести женщине еды и позволил ей переночевать во дворце.

— Садись сзади, добрая женщина, — сказал он, — потому что ты долго шла и устала, а до дворца еще далеко.

Царь наклонился, чтобы помочь ей сесть в седло, но его конь отшатнулся.

Так произошло два или три раза, и старая колдунья обо всем догадалась.

— Я боюсь упасть, — сказала она. — Но раз ты так добр, что сжалился надо мной, поезжай медленно, а я последую за тобой, хотя и хромаю.

У дверей царь попросил колдунью передохнуть и обещал принести ей все, что ей нужно. Но, услышав, кого он привел, Зулвисия побледнела и просила царя накормить старуху и отправить домой, иначе она навлечет на них беду.

Царь лишь посмеялся над ее страхами и беспечно ответил:

— Ты говоришь так, словно она ведьма! Но даже если бы она и была ведьмой, какой вред она может нам причинить?

Подозвав служанок, царь велел им принести старухе еду и отвести ее переночевать в их комнату.

Старуха была очень хитра и полночи не давала служанкам спать, рассказывая им разные истории. На следующее утро, когда они одевали свою хозяйку, одна из них вне-

запно рассмеялась, и остальные тут же присоединились к ней.

— Что случилось? — спросила Зулвисия.

Девушка ответила, что вспомнила о забавном приключении, о котором накануне рассказывала им их гостя.

— Госпожа, возможно, она и ведьма! — воскликнула девушка. — Но я уверена, что она не обидит и мухи. А ее истории помогут вам скрасить скучные часы ожидания, пока моего господина не будет дома.

Итак, в недобрый час Зулвисия согласилась привести к себе старую ведьму, и с того момента они обе были почти неразлучны.

Однажды колдунья заговорила о юном царе и заявила, что ни в одной стране, в которой она побывала, нет никого подобного ему.

— Он очень умен, раз разгадал твою тайну и завоевал твое сердце, — сказала она. — И, конечно же, он рассказал тебе и свой секрет?

— Нет, я не думаю, что у него есть секреты, — ответила Зулвисия.

— Нет секретов! — презрительно воскликнула старуха. — Какие глупости! У каждого мужчины есть секрет, которым он делится с любимой женщиной. И если он до сих пор тебе его не раскрыл, значит, он тебя не любит.

Эти слова встревожили Зулвисию, хотя она не сказала об этом ведьме. Но когда в следующий раз она оказалась

с мужем наедине, то начала просить его рассказать ей секрет своей силы. Он долго пытался отвлечь ее ласками, но Зулвисия настаивала, и наконец царь сказал:

— Силу дает мне моя сабля, которая день и ночь лежит со мной рядом. Но теперь, когда я тебе это сказал, поклянись этим кольцом, которое я подарил тебе в обмен на твое, что никогда никому не выдашь мою тайну.

Зулвисия поклялась и тут же рассказала все старухе.

Четыре ночи спустя, когда все вокруг спали, ведьма прокралась в покои царя и забрала его саблю. Приподняв решетку на окне, она выскочила на террасу и бросила саблю в реку.

На следующее утро все очень удивились, потому что царь не встал рано, как обычно, и не поехал на охоту. Слуги прислушивались у замочной скважины и слышали тяжелое дыхание, но никто не осмелился войти, пока не появилась Зулвисия. И какое же ужасное зрелище предстало ее глазам! Царь был почти при смерти, на его губах появилась пена, а глаза закрылись. Слуги и Зулвисия рыдали и звали его, но ответа не последовало.

Внезапно среди слуг раздался пронзительный крик, и появилась ведьма со змеями вокруг шеи, рук и в волосах. По ее знаку они с шипением набросились на служанок и вонзили в них свои ядовитые клыки. Повернувшись к Зулвисии, ведьма сказала:

— Я даю тебе выбор: или ты идешь со мной, или змеи убьют и тебя.



The Witch and her Snakes

Ведьма и ее змеи

И пока испуганная девушка смотрела на нее не в силах вымолвить ни слова, ведьма схватила ее за руку и повела к спрятанному в камышах плоту. Когда они ступили на плот, ведьма взяла весла, и они поплыли в соседнюю страну, где за мешок золота Зулвисию продали царю.

С тех пор как юный царь навестил хижины в лесу, ни дня не проходило без того, чтобы сыновья трех волшебниц не посмотрели на ножницы, лезвие и зеркальце, которые он им оставил. До сих пор все они были гладкими и блестящими, но в то утро на лезвии и ножницах выступили капли крови, а зеркальце помутнело.

— Наверное, с нашим братом случилось что-то ужасное, — зашептались они с испуганными лицами. — Мы должны прийти к нему на помощь, пока не поздно.

И, надев волшебные туфли, они отправились во дворец.

Слуги радостно встретили их и сообщили, что сабля исчезла. Гости искали ее весь день, но нигде не нашли, а когда наступил вечер, они очень устали и проголодались. Но откуда им взять пищу? В тот день царь не охотился, и есть было нечего. Сыновья были в отчаянии, когда внезапно река у стен дворца осветилась лунным светом.

— Какие мы глупые! Мы же могли поймать рыбы, — воскликнули они.

Скоро они поймали несколько рыбок, которых тут же приготовили и съели. После этого они почувствовали себя лучше и принялись оглядываться вокруг.

Вдруг посреди реки раздался громкий плеск, и из воды появилась огромная рыба, извивающаяся, словно от боли. Глаза братьев устремились к ней, и тут рыба высоко подпрыгнула в воздух, и в темноте что-то ярко сверкнуло.

— Сабля! — закричали они, бросились в реку и вытащили саблю, оставив измученную рыбу в воде.

После этого они выбрались на берег, вытерли саблю, принесли ее во дворец и положили царю на подушку. На его восковом лице тут же появился румянец, и впавшие щеки снова обрели прежний вид. Царь открыл глаза, сел и спросил:

— Где Зулвисия?

— Этого мы не знаем, — ответили братья. — Но теперь, когда ты спасен, ты сам ее найдешь.

И они рассказали ему, что случилось с тех пор, как Зулвисия выдала его тайну ведьме.

— Я должен увидеть своего коня, — сказал царь.

Но когда он вошел в конюшню, то чуть не разрыдался при виде своего любимого скакуна, который был в таком же печальном состоянии, как и его хозяин несколько мгновений назад. Когда дверь распахнулась, он с трудом повернулся, но увидев царя, поднялся и потерся о него головой.

— Мой бедный конь! Ты был умнее меня. Если бы я вел себя так же, то никогда не потерял бы Зулвисию, но теперь мы вместе отправимся на ее поиски.

Царь долго ехал вниз по течению, но нигде не мог узнать о судьбе Зулвиси. Наконец вечером он остано-

вился передохнуть у дома недалеко от большого города, и когда лег на землю, лениво глядя, как конь щиплет траву, старая женщина принесла ему деревянную миску со свежим молоком. Царь жадно выпил его, потому что страдал от жажды, и заговорил с женщиной, которая была рада, что кто-то хотел ее послушать.

— Тебе повезло, что ты проезжал здесь сегодня, — сказала она, — потому что через пять дней царь устраивает свадебный пир. Невеста не хочет выходить за него. У нее голубые глаза и золотые волосы. Рядом с собой она держит чашу с ядом и говорит, что лучше выпьет яд, чем станет его женой. Но наш царь красив и был бы для нее подходящим мужем, о каком она могла бы только мечтать, ведь она была неизвестно откуда и была куплена у ведьмы...

Царь вздрогнул. Неужели он наконец-то нашел Зулвисию? Его сердце бешено забилося в груди, но он сумел спросить:

— Ее имя Зулвисия?

— Да, так она говорит, хотя старая ведьма... Но в чем дело? — воскликнула она, когда юноша вскочил и схватил ее за руки.

— Послушай меня, — сказал он, — ты можешь хранить тайну?

— Если мне за это заплатят, — ответила старуха.

— Не беспокойся, я заплачу тебе столько, сколько пожелаешь. Вот пригоршня золота. Если ты выполнишь мою просьбу, то получишь еще столько же.

Старуха согласно кивнула.

— Купи платье, какое носят придворные дамы, и добейся, чтобы тебя пропустили во дворец к Зулвисии. Покажи ей это кольцо, и она скажет тебе, что делать.

Старуха отправилась в путь, облачившись в желтое шелковое одеяние и закрыв лицо вуалью. В этом наряде она смело поднялась по ступеням дворца вслед за купцами, которых царь послал за подарками для Зулвисии.

Сначала невеста не желала с ними говорить, но, увидев кольцо, внезапно стала кроткой, как ягненок. Поблагодарив купцов за труды, она отослала их и осталась наедине со своей гостьей.

— Бабушка, — спросила Зулвисия, как только дверь закрылась, — где владелец этого кольца?

— В моем доме, — отвечала старуха. — Ждет твоих приказаний.

— Скажи ему, чтобы он оставался там три дня, а сама иди к царю и скажи, что тебе удалось меня уговорить. Тогда он оставит меня в покое и перестанет за мной следить. На третий день я буду гулять в саду у реки, и там твой гость найдет меня. Все остальное предоставь нам.

На утро третьего дня с первыми лучами солнца во дворце началась суматоха, потому что вечером царь должен был жениться на Зулвисии. Возводили шатры из алой ткани, украшенные венками из белых душистых цветов, а на столах ставили угощения. Когда все было готово, процессия отправилась к невесте, весь день бродившей в саду,

и вдоль дороги выстроились толпы народу, чтобы увидеть ее. Когда Зулвисия проходила по саду, среди цветущих кустов мелькал золотой шелк ее платья, но внезапно толпа отшатнулась, потому что с неба в то самое место, где стояла девушка, ударила молния. Но нет, это была не молния, а огненный конь! И когда люди пришли в себя, он уже уносился прочь с двумя всадниками.

Зулвисия и ее муж научились беречь свое счастье, но многие мужчины и женщины так и не выучили этот урок. К тому же, научить ему невозможно, и каждый мальчик и девочка должны усвоить его сами.



Многого желать — добра не видеть

Индийская сказка



днажды в одном индийском городе жил бедный торговец маслом по имени Дена, у которого никогда не было денег. В тот момент, когда начинается наша история, он как раз взял взаймы у ростовщика по имени Лена сотню рупий, которые через некоторое время вместе с процентами, всегда взимаемыми ростовщиком, превратились в долг размером триста рупий. Дела у Дены шли очень плохо, и у него не было денег, чтобы оплатить долг, поэтому Лена очень рассердился и каждый вечер приходил в дом Дены и оскорблял его, пока бедняга совершенно не пришел в отчаяние. Лена обычно приходил, когда жена Дены готовила ужин, и устраивал такой скандал, что несчастный торговец маслом, его жена и дочь совершенно теряли аппетит и не могли есть. Так продолжалось несколько недель, пока однажды Дена не сказал себе, что больше не может этого выносить и что лучше бы ему бежать. А поскольку человеку далеко не убежать с женой и дочерью, он решил оставить их дома. Вечером, вместо того чтобы, как обычно, вернуться домой после работы, он незаметно покинул город и пошел куда глаза глядят.

Около десяти часов вечера Дена подошел к колодцу у дороги, рядом с которым рос огромный фикус, и, поскольку очень устал, решил залезть на него и отдохнуть, чтобы утром снова пуститься в путь. Дена уютно устроился среди больших ветвей и от усталости быстро заснул. Пока он спал, духи, которые в некоторые ночи бродят в таких местах, вырвали дерево с корнем и улетели с ним к далекому пустынному берегу и еще до рассвета солнца снова поставили его на землю. В эту минуту торговец маслом проснулся, но не увидел вокруг себя леса, а лишь пустынный берег и бурное море и онемел от удивления и ужаса. Он сидел, пытаясь собраться с мыслями, и вдруг заметил вокруг мерцающие огни, похожие на маленькие костры, которые двигались и сверкали. Вскоре один огонек оказался так близко, что Дена протянул руку, схватил его и понял, что это сверкающий красный камень размером чуть меньше грецкого ореха. Он развязал набедренную повязку и положил в нее камень. Потом Дена взял второй камень, третий и четвертый и все бережно завязал в ткань. На рассвете дерево поднялось в воздух и быстро полетело к колодцу, на прежнее место.

Когда Дена немного оправился от страха, причиненного ему необыкновенными выходками дерева, он начал благодарить судьбу за то, что еще жив, и поскольку у него совершенно пропала тяга к странствиям, вернулся к себе домой. Там его сразу же принялась ругать жена, обрушившись на него с вопросами и упреками. Как только она замолчала, чтобы перевести дух, Дена сказал:

— Я могу сказать лишь одно: посмотри, что у меня есть!

Закрыв все двери, он приподнял край набедренной повязки и показал ей четыре камня, которые сверкали и сияли на свету.

— Тьфу! — воскликнула жена. — Бесполезные камешки! Если бы это была еда, а какой толк от этих вещей?

И она с фырканьем отвернулась, потому что накануне вечером Лена приходил, как обычно, чтобы устроить скандал. Он очень удивился, узнав, что его жертвы нет дома, и принялся запугивать бедную женщину угрозами. Но как только он узнал, что Дена вернулся, тут же появился у него на пороге. Несколько минут он кричал на торговца маслом, но когда выдохся, Дена сказал:

— Если ваша честь соизволит войти в мое скромное жилище, я поговорю с вами.

Лена вошел, и Дена, закрыв все двери, развязал набедренную повязку и показал ему четыре больших блестящих камня.

— Это все, что у меня есть на свете для выплаты долга, — сказал он. — Как известно вашей чести, у меня нет ни гроша, но зато эти камни очень красивые.

Лена сразу же понял, что перед ним великолепные рубины, и захотел их заполучить. Но он не желал выдать себя и лишь сказал:

— Какое мне дело до твоих глупых камней? Я хочу получить свои деньги, долг, который причитается мне, и я получу его, иначе тебе будет только хуже.

На все упреки Дена не мог ничего возразить и лишь сидел, умоляюще сложив руки и прося о милости и терпении. Наконец Лена притворился, будто вынужден терпеть убытки, взяв вместо денег камни, и пока Дена чуть не плакал от благодарности, ростовщик выписал расписку на триста рупий, завернул четыре камня в ткань, спрятал их на груди и пошел домой.

«Как мне превратить эти рубины в деньги? — думал Лена по дороге. — Я не посмею держать их дома, потому что они имеют огромную ценность, и если раджа услышит о них, то, скорее всего, посадит меня в тюрьму и завладеет камнями и всем моим имуществом. Но какая же удачная сделка! Четыре рубина огромной стоимости в обмен на сотню рупий! Но я не должен выдавать своего секрета».

Наконец Лена придумал, как поступить. Он надел свою самую чистую одежду и отправился в дом верховного визиря по имени Муш, испросил у него личной встречи и показал ему четыре рубина.

Когда визирь увидел великолепные камни, его глаза заблестели.

— Отлично, — пробормотал он. — Я не могу купить их за их настоящую цену, но если ты согласишься, я дам тебе за четыре камня десять тысяч рупий.

Ростовщик с благодарностью согласился, отдал визирю камни в обмен на рупии и поспешил домой, благодаря свои звезды за то, что провернул такую удачную сделку и получил огромную выгоду.

Когда Лена ушел, визирь начал думать, что делать с камнями, и вскоре решил, что лучше всего будет подарить их радже, которого звали Кахре. Не теряя ни минуты, он пошел во дворец, попросил личной встречи с раджей и, оказавшись с ним наедине, положил перед ним четыре камня.

— Вот это да! — воскликнул раджа. — Это бесценные камни, и хорошо, что ты отдал их мне. В обмен я дам тебе и твоим наследникам доход от десяти деревень.

Визирь был вне себя от радости, низко поклонился, и пока раджа прятал камни в тюрбан, поспешил прочь, сияя от счастья при мысли о том, что за десять тысяч рупий стал повелителем десяти деревень. Раджа тоже остался доволен, тут же отправился со своим приобретением на женскую половину и показал камни рани*, которая от восторга чуть не лишилась чувств. Переворачивая их в ладонях, она воскликнула:

— Если бы у меня было еще восемь таких камней, какое это было бы прекрасное ожерелье! Достань мне еще восемь камней, иначе я умру!

— Неразумная женщина! — вскричал раджа. — Где мне взять еще восемь камней? Я отдал за них десять деревень, а ты все равно недовольна!

— Какая разница? — спросила рани. — Ты хочешь, чтобы я умерла? Ты ведь можешь достать камни там же, где взял эти?

* Рани — титул женщины-правительницы в Индии. (Примеч. ред.)

И она принялась рыдать и стенать, пока раджа не пообещал, что утром велит добыть еще восемь таких же рубинов, и если она будет терпеливой, то скоро получит желаемое.

Утром раджа послал за визирем и сказал, что тот должен добыть еще восемь таких же рубинов.

— Иначе я велю тебя повесить! — вскричал раджа, который был очень сердит.

Тщетно бедный визирь говорил, что не знает, где искать камни: его господин не желал ничего слушать.

— Ты должен их найти, — сказал он. — Рани умрет из-за нескольких рубинов! Достань их там же, где и эти.

Испуганный визирь покинул дворец и велел слугам привести к нему Лену.

— Достань мне еще восемь таких же рубинов, что принес вчера, — велел он, как только ростовщик предстал перед ним. — И поторопись, иначе меня казнят.

— Но где я их возьму? — воскликнул ростовщик. — Такие рубины не растут на деревьях!

— Откуда же ты взял эти камни? — спросил визирь.

— У Дены, торговца маслом.

— Тогда пошли за ним и спроси, где он нашел камни, — велел визирь. — Я не собираюсь быть повешенным даже за двадцать торговцев!

И он приказал слугам привести Дену.

Когда Дена прибыл во дворец, его допросили, и все трое отправились к радже, которому торговец и поведал свою историю.

— Когда ты спал на ветвях фикуса? — спросил раджа.

— Не помню, — ответил Дена, — но моя жена знает.

Тогда послали за женой Дены, и она ответила, что это было в последнее воскресенье новой луны.

Всем известно, что именно в воскресенье новой луны духи обладают особой силой сыграть шутку со смертными. Под страхом смерти раджа запретил всем об этом говорить и заявил, что в следующее воскресенье новой луны они вчетвером, Кахре, Муш, Лена и Дена, заберутся на фикус и будут ждать.

В назначенный день все четверо тайно встретились и вошли в лес. Вскоре они увидели фикус и забрались на него. В полночь дерево начало качаться и полетело по воздуху.

— Смотрите, господин, — шепнул Дена, — дерево летит!

— Да, да, — ответил раджа, — ты говорил правду. А теперь сиди тихо, и посмотрим, что будет.

Дерево с четырьмя людьми, крепко схватившимися за ветви, летело все дальше и дальше, пока наконец не приземлилось на пустынном морском берегу, где бились высокие волны. Как и прежде, они увидели маленькие огоньки, сверкавшие вокруг. И тут Дена подумал: «В прошлый раз я взял всего четыре камня, оказавшихся поблизости, и в обмен на них избавился от своего долга. Сейчас я возьму побольше и стану богатым».

«Если за четыре камня я получил десять тысяч рупий, — подумал Лена, — сейчас я возьму для себя сорок камней и так разбогатею, что меня сделают визирем!»



"suddenly the tree rose up again and flew away ~"

Вдруг дерево поднялось в воздух и полетело

«За четыре камня я получил десять деревень, — думал Муш, — а теперь я возьму столько камней, чтобы купить целое царство, стать раджой и самому нанять визирей!»

А Кахре думал: «Что толку брать всего восемь камней? Здесь их хватит на двадцать ожерелий, а богатство означает власть».

Полные жадности и желания, они спустились с дерева, расстелили ткань и принялись бегать туда-сюда, собирая бесценные камни и то и дело оглядываясь, чтобы проверить, не досталось ли соседу больше. Они были так поглощены своим занятием, что не заметили, как наступил рассвет, и внезапно дерево поднялось в воздух и полетело прочь, оставив их на морском берегу с их сокровищами.

В городе наступило утро, и какой же переполох воцарился во дворце, когда камергеры объявили, что раджа ушел накануне вечером и все еще не вернулся!

— Не стоит беспокоиться! — воскликнул один из них. — Визирь Муш знает, где он, потому что сопровождал раджу.

Слуги отправились в дом визиря и узнали, что он ушел накануне вечером и до сих пор не вернулся, но его слуга сказал, что ростовщик Лена знает, где его найти, потому что Муш ушел с ним.

Тогда слуги пошли в дом Лены и узнали, что и ростовщик ушел вечером и не вернулся, но привратник сообщил, что его сопровождал торговец маслом Дена, который точно знает, где он.

Но в доме Дены его жена встретила послов упреками и слезами, потому что и Дена вечером ушел в дом Лены и до сих пор не вернулся.

Слуги тщетно ждали и искали, никто из злополучной четверки не вернулся домой, и единственным ключом к их судьбе была запутанная история, рассказанная женой Дены.

И по сей день в этой стране, когда жадный человек хочет получить слишком много и теряет все, люди говорят:

— Он потерял все, не осталось ни Дены, ни Лены, ни Муша, ни Кахре.

И из сотни людей не найдется и пяти, кто мог бы сказать, откуда пошла эта пословица и что она означает.



Судьба черепахи

Индийская сказка



очень жаркой стране, далеко на востоке, было красивое маленькое озеро, где жили две дикие утки, которые весь день плавали и играли в его прозрачных водах. Кроме них там еще жила черепаха, которая была намного старше уток и поселилась в озере раньше них. К счастью, вместо того, чтобы проникнуться к ней неприязнью, как это часто бывает, когда вам постоянно приходится иметь дело только с одним человеком, утки стали хорошими друзьями черепахе, и большую часть дня они проводили в обществе друг друга.

Все шло гладко до одного лета, когда не выпали дожди и солнце светило так ярко, что с каждым днем в озере становилось все меньше воды, а на берегу появлялось все больше ила. Растущие у берегов кувшинки завяли, а пальмы повесили головы, и любимое место уток, где они ныряли на глубину, все больше мелело. Наконец настало утро, когда утки тревожно переглянулись и шепнули друг другу, что, если к концу второго дня не пойдет дождь, им придется улететь и искать себе новый дом, потому что если

они останутся в озере, которое успели так полюбить, то умрут от жажды.

Много часов они пристально смотрели на небо, а потом сунули головы под крыло и уснули. Но ни малейшее облачко не закрывало звезды, которые сияли так ярко и нависали так низко, что, казалось, их можно коснуться рукой. Когда наступило утро, утки решили рассказать черепахе о своих планах и проститься с ней.

Они нашли черепаху уютно свернувшейся на сухих камышах. Она крепко спала, потому что была старой и уже не могла находиться на солнце, как раньше.

— А вот и вы! — воскликнула черепаха. — Я уже стала думать, увижу ли вас снова, потому что озеро мелеет, а я все больше слабею, и мне так тоскливо одной проводить дни и ночи.

— Мой друг! — ответила старшая из уток. — Мы тоже страдали не меньше тебя. Я хочу тебе кое-что сказать, и боюсь, это причинит тебе еще большую боль. Если мы не хотим умереть от жажды, мы должны немедленно покинуть это место и найти другое, куда не достигают лучи солнца. Мне тяжело это говорить, потому что ничто на свете не могло бы заставить нас разлучиться с тобой.

Черепаха так удивилась и встревожилась, что потеряла дар речи. Но наконец ей удалось справиться со слезами, и она дрожащим голосом спросила:

— Как я буду без вас жить, если вы так долго были моими единственными друзьями? Если вы покинете меня, смерть скоро положит конец моим страданиям.

— Мы опечалены не меньше тебя, — ответила утка, — но что нам делать? И потом, если мы не будем пить воду, тебе достанется больше. Если бы не это ужасное злоключение, мы бы ни за что не расстались с тем, кого любим больше всего на свете.

— Друзья мои, — ответила черепаха, — вода мне нужна так же, как и вам, и если смерть угрожает вам, она угрожает и мне. Но в память обо всех годах, проведенных вместе, умоляю вас, не оставляйте меня умирать одну! Куда бы вы ни отправились, возьмите меня с собой.

Наступило молчание. Утки не хотели покидать своего старого друга, но как они могли выполнить ее просьбу? Это казалось невозможным, и наконец одна утка сказала:

— Мы не в силах отказать тебе! — воскликнула она. — Но как нам выполнить твою просьбу? Как и у тебя, наши тела тяжелы, а лапы малы. Как же нам перебраться с тобой через горы и пустыни, чтобы дойти туда, где солнце не обжигает? Еще до заката мы все умрем от усталости и голода! Нет, единственная наша надежда — это наши крылья, а ты, увы, не умеешь летать.

— Нет, я не умею летать, — со вздохом ответила черепаха. — Но вы так умны и так много повидали, что сумеете что-нибудь придумать.

И она с надеждой посмотрела на них. Когда утки увидели, как сильно черепаха желает их сопровождать, их сердца растаяли, и, знаком показав своему другу, что они желают остаться одни, они поплыли на середину озера,

чтобы посоветоваться. Хотя черепаха не слышала, что они говорили, она пристально следила за ними, и ей показалось, что они совещались сотню лет. Наконец утки повернулись и поплыли назад, и нетерпение черепахи было так велико, что она чуть не умерла от волнения.

— Надеемся, нам удалось придумать способ, — серьезно сказала большая утка. — Но мы должны предупредить тебя, что это опасно, особенно если ты не будешь следовать нашим наставлениям.

— Как я могу не следовать вашим наставлениям, если от них зависят моя жизнь и счастье? — радостно воскликнула черепаха. — Скажите мне, что вы придумали, и я обещаю вас слушаться.

— Пока мы будем нести тебя, — сказала утка, — ты должна оставаться совершенно неподвижной, словно мертвая. Как бы высоко над землей ты ни оказалась, ты не должна бояться, шевелить лапами и открывать рта. Что бы ты ни увидела и ни услышала, не двигайся, иначе я не могу отвечать за последствия.

— Я буду делать все, как вы говорите, — ответила черепаха. — И не только сейчас, но и всю свою жизнь, и я обещаю не шевелить ни головой, ни лапой, ничего не бояться и во время всего путешествия не проронить ни слова.

Когда все было решено, утки принялись плавать по озеру в поисках крепкой палки. Ее они привязали к своим шеям прочными корнями кувшинок, а потом вернулись к черепахе.

— А теперь, — сказала старшая утка, подавая палку своему другу, — крепко вцепись в нее ртом и не выпускай, пока мы не опустимся на землю.

Черепаха повиновалась, и утки подняли палку, расправили крылья и быстро взлетели в воздух с повисшей между ними черепахой.

Какое-то время все шло хорошо. Они летели над долинами, большими горами и развалинами городов, но нигде не было видно другого озера. Однако черепаха верила своим друзьям и храбро держалась за палку.

Наконец они увидели вдалеке маленькую деревню и скоро полетели над крышами домов. Люди так удивились странному зрелищу, что все мужчины, женщины и дети выбежали на улицу и принялись кричать:

— Смотрите! Смотрите! Чудо! Две утки несут черепаху! Где это видано?

Жители были так изумлены, что мужчины бросили пахать землю, а женщины ткать, и все выбежали на улицу.

Утки летели дальше, не обращая внимания на шум. Сначала черепаха хранила молчание, как и обещала, но наконец шум стал слишком сильным, и она решила, что все завидуют ее способности летать по воздуху. В недобрый миг она забыла свое торжественное обещание, открыла рот, чтобы ответить, но не успела произнести ни слова и так быстро полетела вниз, что лишилась чувств и разбилась о стену дома. Утки бросили палку, которая была им больше не нужна, печально переглянулись и покачали головой.

— Мы боялись, что так все и закончится, — сказали они. — Но, возможно, она была права. Такая смерть лучше той, что ее ожидала.



Змеиный принц

Индийская сказка



Однажды в большом городе жила старая женщина, которая была очень бедна. Как-то в ее доме осталась лишь горсть муки, и совсем не было ни денег, чтобы купить еды, ни надежды их заработать. Взяв маленький медный горшок, она печально побрела к реке, чтобы искупаться, набрать воды и испечь пресную лепешку из оставшейся муки, а что с ней случится потом, она не знала.

Пока женщина купалась, она оставила свой медный горшок на берегу, прикрыв его тканью, чтобы он оставался внутри чистым, но когда она вышла и сняла ткань, чтобы наполнить горшок водой, там уже лежала, свернувшись блестящими кольцами, ядовитая змея. Женщина тут же заткнула горшок тканью и подумала: «Ах, милосердная смерть! Я отнесу тебя домой и выпущу из горшка, чтобы ты укусила меня. Тогда я умру, и все мои беды останутся в прошлом».

С этими печальными мыслями бедная женщина пошла домой, прикрывая горшок, и, когда вернулась, закрыла все окна и двери, сняла ткань и перевернула горшок на пол под очагом. Каково же было ее удивление, когда вместо ядови-

той змеи оттуда со звоном выпало великолепное ожерелье из сверкающих камней!

Несколько мгновений женщина не могла ни думать, ни говорить и лишь молча глядела на ожерелье, а потом взяла его дрожащими руками, спрятала под вуалью и поспешила во дворец к царю.

— Прощение к царю! — воскликнула она. — Прошу личной встречи с царем!

Когда ее просьбу удовлетворили и она оказалась наедине с царем, женщина развернула вуаль, и оттуда выпало прекрасное сверкающее ожерелье. При виде его сердце царя наполнилось удивлением и восторгом, и чем больше он смотрел, тем больше хотел заполучить ожерелье. Он заплатил старой женщине пятьсот серебряных монет и спрятал ожерелье в карман. Женщина пошла домой счастливой, потому что денег царя хватило бы ей до конца жизни.

Покончив с делами, царь поспешил показать свое приобретение супруге, и она тоже пришла в восторг. Вдоволь налюбовавшись великолепным ожерельем, они заперли его в большом сундуке, где лежали драгоценности царицы, и ключ от которого всегда висел у царя на шее.

Вскоре от правителя соседнего царства пришло письмо, где говорилось, что у него родилась прелестная дочь, и он приглашал своих соседей на праздник в честь появления принцессы на свет. Царица сказала мужу, что они должны поехать и она наденет ожерелье, которое он ей подарил. У них было мало времени, чтобы подготовиться к путеше-

ствию, и в последний момент царь пошел достать из сундука ожерелье, но вместо него там лежал маленький мальчик и весело смеялся.

Царь был так удивлен, что едва устоял на ногах, а когда пришел в себя, стал громко звать жену, так что она тут же прибежала, решив, что ожерелье украли.

— Посмотри! — кричал царь. — Разве мы всегда не мечтали о сыне? И небеса нам его послали!

— О чем ты говоришь?! — воскликнула царица. — Ты сошел с ума?

— Сошел с ума? Надеюсь, нет. — И царь принялся плясать вокруг открытого сундука. — Иди сюда и посмотри сама! Посмотри, что лежит на месте ожерелья!

В этот момент ребенок громко заворковал, словно тоже хотел вскочить и пуститься в пляс вместе с царем, и царица удивленно вскрикнула, подбежала к сундуку и заглянула внутрь.

— Ах, какое прелестное дитя! — воскликнула она. — Откуда он взялся?

— Не знаю, — ответил царь. — Мы положили ожерелье в сундук, и когда я отпер его, вместо драгоценности там лежал этот чудесный малыш.

Царица взяла его на руки.

— Благословенное дитя! — воскликнула она. — Это украшение лучше всех ожерелий на свете! Напиши нашему соседу и скажи, что мы не можем приехать на его пир, потому что у нас будет свой пир. Какой счастливый день!

Визит отменили, и в честь младенца всю неделю звонили городские колокола, стреляли пушки, трубили трубы, и все жители, знатные и простые, радовались и ликовали. В городе стоял звон, грохот и шум и устраивались такие великолепные фейерверки, пиры и празднества, каких не видывали прежде.

Прошло несколько лет, дочь и сын правителей подрастали, и оба царя решили поженить их, когда они повзрослеют. После подписания многочисленных бумаг, многозначительных покачиваний головами и поглаживания седых бород было заключено, подписано и скреплено печатью соглашение, ожидавшее дня своего исполнения. И этот день настал. Как только принцу и принцессе исполнилось восемнадцать лет, цари решили, что пришла пора сыграть свадьбу, и юный принц отправился в соседнее царство к своей невесте и там торжественно женился на ней.

Вам следует знать, что старая женщина, которая продала царю ожерелье, была няней маленького принца, и хотя она нежно любила его и была верной служанкой, она не могла удержаться и проговорила о том, что рождение принца окружено тайной, и эти слухи вскоре достигли ушей родителей принцессы. Теперь, когда ее дочь должна была стать женой принца, царица, которая была так же любопытна, как и многие другие люди, в канун свадьбы сказала дочери:

— Помни, что прежде всего тебе надо узнать тайну принца. Поэтому не говори ему ни слова, пока он не спросит тебя, что случилось, и тогда спроси у него о тайне его

рождения. И пока он тебе обо всем не расскажет, ты не должна с ним говорить.

Принцесса пообещала последовать совету матери.

Когда они поженились и принц заговорил со своей женой, она не ответила ему. Он не понимал, что случилось, потому что даже у себя дома она не произнесла ни слова. Наконец он спросил, почему она молчит, и тогда принцесса отвечала:

— Поведай мне тайну своего рождения.

Принц был очень опечален и недоволен, и хотя принцесса продолжала настаивать, он всякий раз говорил:

— Если я тебе скажу, ты пожалеешь, что спросила меня.

Они прожили вместе несколько месяцев, и это было не такое уж счастливое время для них обоих, потому что тайна оставалась тайной и лежала между ними, как облако между солнцем и землей, превращая солнечный день в хмурый и печальный.

Наконец принцу это надоело, и он сказал своей жене:

— В полночь я расскажу тебе свою тайну, если ты этого желаешь, но ты будешь жалеть об этом всю жизнь.

Принцесса была в восторге и не придавала значения его словам.

Незадолго до полуночи принц приказал приготовить для себя и принцессы лошадей. Он посадил ее в седло, вскочил на коня, и они вместе поехали к реке, туда, где старая женщина впервые нашла в своем медном горшке змею. Там принц остановил коня и печально спросил:

— Ты по-прежнему хочешь узнать мою тайну?

И принцесса отвечала:

— Да, хочу.

— Помни, что ты будешь жалеть об этом до конца жизни, — предупредил принц.

Но принцесса лишь просила его обо всем ей рассказать.

— Тогда знай, — ответил наконец принц, — что я сын царя далекой страны, но колдовство превратило меня в змею.

Не успело слово «змея» слететь с его губ, как принц исчез, и принцесса услышала шелест травы, плеск воды и в бледном лунном свете увидела плывущую по реке змею. Скоро змея исчезла, и принцесса осталась одна. Тщетно она с бьющимся сердцем ждала, что принц вернется к ней. Ничего не случилось и никто не пришел, и только ветер жалобно плакал в ветвях деревьев на берегу, кричали ночные птицы, выл шакал, а безмолвная река текла у ног принцессы.

Утром рыдающую принцессу нашли на берегу, но никто так и не смог узнать от нее о судьбе ее мужа. По ее желанию на берегу построили маленький дом из черного камня, и в нем поселилась скорбящая принцесса вместе с несколькими слугами и стражниками.

Прошло много времени, а принцесса все оплакивала принца, ни с кем не виделась и никуда не отходила от дома на берегу реки. Однажды утром, проснувшись, она увидела на ковре свежее пятно грязи. Принцесса послала за стражниками, день и ночь охранявшими дом, и спросила их, кто входил в комнату, пока она спала. Стражники ответили, что



Змеиный принц навещает свою жену

никто не входил, потому что они так пристально следили за домом, что мимо них не пролетела бы даже птица, но ни один из них не мог объяснить появление пятна. На следующее утро принцесса опять нашла новое пятно грязи и принялась всех расспрашивать, но никто не знал, откуда появилась грязь. На третью ночь принцесса решила не спать и, боясь заснуть, порезала палец перочинным ножом и втерла в рану соль, чтобы боль не давала ей сомкнуть глаз. Так она лежала без сна и в полночь увидела извивающуюся по ковру змею с речным илом во рту. Когда змея подползла

к постели, то подняла голову и положила ее на покрывало. Принцесса очень испугалась, но попыталась побороть страх и спросила:

— Кто ты и что ты здесь делаешь?

И змея отвечала ей:

— Я принц, твой муж, и я пришел навестить тебя.

Принцесса зарыдала, а змея продолжала:

— Увы! Разве я не говорил, что, узнав мою тайну, ты будешь жалеть об этом? И разве ты не пожалела?

— Да! — воскликнула несчастная принцесса. — Я пожалела и буду жалеть до конца своих дней. Но неужели ничего нельзя сделать?

Змея ответила ей:

— Можно, если ты не испугаешься.

— Только скажи мне, и я все сделаю! — воскликнула принцесса.

— Тогда в одну из ночей ты должна поставить в каждый из четырех углов этой комнаты большую плошку молока и сахара. Все змеи выйдут из реки, чтобы попить молока, и та, что появится первой, будет королевой змей. Ты должна стать в дверях у нее на пути и сказать: «Королева змей, верни мне моего мужа!» И, возможно, она сжалится над тобой. Но если ты испугаешься и не остановишь ее, то никогда больше меня не увидишь.

И змея уползла прочь.

В ночь, о которой говорила змея, принцесса взяла четыре большие плошки с молоком и сахаром и поставила их

в каждом углу комнаты, а сама стала ждать в дверях. В полночь на берегу реки раздалось громкое шипение и шорох, и вся земля покрылась отвратительными извивающимися змеями. Их глаза сверкали, а раздвоенные языки дрожали, когда они ползли к дому принцессы. Шествие возглавляла огромная отвратительная чешуйчатая змея. Стражники так испугались, что убежали прочь, но принцесса, бледная как смерть, осталась стоять в дверях, крепко сцепив руки на груди, чтобы не лишиться чувств и не закричать. Когда змеи подползли поближе и увидели ее, они подняли свои страшные головы и стали раскачивать ими, глядя на принцессу злыми маленькими глазами, а весь воздух, казалось, был отравлен их дыханием. Но принцесса стояла на месте, и когда большая змея приблизилась к ней, воскликнула:

— Королева змей, верни мне моего мужа!

Тут же все шуршащие, извивающиеся змеи принялись перешептываться, повторяя слова: «ее мужа?» Но королева змей подползла ближе, ее голова почти коснулась лица принцессы, а маленькие глазки сверкали огнем. И все же принцесса не двигалась с места и повторяла:

— Королева змей, верни мне моего мужа!

Тогда королева змей ответила:

— Ты получишь его завтра.

Услышав эти слова и поняв, что победила, принцесса, шатаясь, отошла от двери, упала на постель и лишилась чувств. Словно во сне, она видела, как ее комната наполнилась змеями, которые принялись толкаться и ссориться над

плошками с молоком. Напившись, они уползли прочь. Утром принцесса встала пораньше, сняла траурное платье, которое носила пять лет, и надела красивый и яркий наряд. Она подмела и убрала дом и украсила его гирляндами и букетами душистых цветов и папоротников, как будто готовилась к свадьбе. Когда наступил вечер, она осветила лес и сад фонариками, накрыла праздничный стол и зажгла в доме тысячу восковых свечей. После этого принцесса принялась ждать своего мужа, не зная, какой облик он примет. В полночь на берегу реки слышались шаги и появился смеющийся принц со слезами на глазах. Принцесса побежала ему навстречу и, смеясь и рыдая, бросилась в его объятия.

Так принц вернулся домой, и на следующий день они вместе пришли во дворец, и старый царь рыдал от радости. Давно молчавшие колокола снова зазвонили, пушки стали палить, а трубы трубить, и в городе воцарились всеобщее веселье и ликование.

Старая женщина, нянчившая принца, стала нянькой его детям, хотя она была слишком стара для работы. Но сама она считала себя очень нужной и была счастлива. Счастливы были и принц с принцессой, которые в свое время стали царем и царицей и жили и правили долго и счастливо.



Принц и принцесса в лесу

Датская сказка



авным-давно жили на свете король и королева Дании, у которых был единственный сын, красивый и умный юноша. Когда ему исполнилось восемнадцать лет, старый король серьезно заболел, и не было никакой надежды, что он поправится. Королева и принц очень опечалились, потому что сильно любили его, но хотя они делали все возможное, королю становилось лишь хуже, и однажды, когда наступило лето и начали петь птицы, он поднял голову, посмотрел в окно и умер.

Много недель королева почти не ела и не спала, так сильно она горевала о муже, и принц боялся, что она тоже умрет, если не перестанет плакать, поэтому он просил ее отправиться с ним в красивое место в глубине леса, и наконец она согласилась. Принц был счастлив, и рано утром они должны были двинуться в путь.

Они шли весь день, лишь иногда останавливаясь отдохнуть, и королева почувствовала себя немного лучше и стала интересоваться тем, что происходит вокруг. К вечеру они вошли в лес. Здесь было уже довольно темно, потому что

деревья росли близко, и солнечные лучи не проникали сквозь ветви, и вскоре они потеряли тропу и беспомощно блуждали по лесу, не зная, куда идти.

— Если мы будем спать в этом ужасном месте, — сказала королева, — нас съедят дикие звери.

И она заплакала.

— Не бойся, матушка, — сказал принц. — Мне кажется, нам повезет.

За следующим поворотом они увидели маленький домик, в котором горел свет.

— Ну, что я тебе говорил? — воскликнул принц. — По-дожди здесь, а я пойду спрошу, не дадут ли нам поесть и переночевать.

И принц побежал к дому, потому что они оба были голодны, так как взяли с собой мало еды и съели все до крошки. Когда отправляешься в долгий путь, не хочется нести с собой слишком много.

Принц вошел в дом и прошел по комнатам, но никого не увидел и не нашел никакой еды. Наконец он грустно повернул назад и тут заметил меч и кольчугу, висевшие на стене, с прикрепленной под ними запиской. Там было написано, что тот, кто наденет эту кольчугу и возьмет меч, избежит любой опасности.

Принц так обрадовался, что забыл про голод, и тут же надел кольчугу под рубашку и спрятал меч под плащом, потому что не хотел говорить матери о своих находках. После этого он вернулся к нетерпеливо ожидавшей его королеве.

— Что ты там делал? — сердито спросила она. — Я думала, тебя убили разбойники!

— Я долго искал, — ответил принц, — но не нашел никакой еды.

— Боюсь, что это логово разбойников, — сказала королева. — Хотя мы и голодны, нам лучше уйти.

— Нет, здесь нет никаких разбойников, но ты права, и нам пора идти, — согласился принц. — К тому же здесь нечего есть. Возможно, нам удастся найти другой дом.

Они пошли дальше и подошли к другому дому, в окне которого тоже горел свет.

— Давай войдем внутрь, — сказал принц.

— Нет, я боюсь! — вскричала королева. — На нас нападут и убьют! Я уверена, там скрываются разбойники.

— Вполне возможно, но ничего не поделаешь, — ответил принц. — Мы ничего не ели много часов, и я устал так же, как и ты.

Бедная королева была совершенно измучена и едва стояла на ногах от усталости, поэтому, несмотря на свой страх, она была готова согласиться.

— Собирается буря, — добавил принц, который ничего не боялся, когда у него был меч.

Они вошли в дом, но и там никого не было. В первой комнате стоял накрытый стол со всевозможными блюдами и напитками, хотя некоторые тарелки были пусты.

— Какие красивые блюда, — сказал принц, садясь за стол и пробуя восхитительную клубнику на золотом блюде и ледяной лимонад.

Никогда прежде он не ел ничего вкуснее. Но это был дом разбойников, а сами разбойники, которые только что поужинали, ушли в лес, чтобы поискать, кого можно ограбить.

Когда королева и принц наелись, они вспомнили, что очень устали, и принц увидел в соседней комнате удобную кровать с шелковыми простынями.

— Ложись в кровать, матушка, — сказал он, — а я лягу на пол рядом с тобой. Не бойся, ты можешь спокойно спать до самого утра.

И принц лег на пол с мечом в руке и караулил до самого рассвета, когда королева проснулась, отдохнувшая и готовая продолжать путь.

— Сначала я пойду в лес и попытаюсь найти нашу тропу, — сказал принц. — А ты пока разожги огонь и свари кофе. Мы должны как следует позавтракать, прежде чем отправимся в путь.

И принц убежал в лес.

Когда он ушел, королева разожгла огонь и решила посмотреть, что находится в других комнатах. Она переходила из одной в другую и наконец оказалась в комнате с красивой мебелью, прелестными картинами на стенах, бледно-голубыми шторами, мягкими желтыми подушками и уютными креслами. Пока королева разглядывала все эти вещи, в полу открылся потайной люк, оттуда вылез атаман разбойников и схватил ее за ноги. Королева чуть не умерла от страха, громко закричала, упала на колени и стала молить пощадить ее.



The Robber-chief catches the Queen

Атаман разбойников поймал королеву

— Я пощажу тебя, если ты пообещаешь мне две вещи, — сказал атаман. — Во-первых, возьми меня домой и сделай королем вместо твоего сына, а во-вторых, ты должна убить его, если он попытается отнять у меня трон. Если ты не согласишься, я сейчас же убью тебя.

— Убить собственного сына! — воскликнула королева, в ужасе глядя на разбойника.

— Необязательно убивать его, — сказал разбойник. — Когда он вернется, ложись в постель, притворись больной и скажи, что тебе приснился сон, будто в лесу растут красивые яблоки. Если ты их съешь, то тут же исцелишься.

Королева вздрогнула. Она любила своего сына, но была ужасной трусихой и в конце концов согласилась, надеясь, что принц будет спасен. Не успела она дать обещание, как послышались шаги, и разбойник поспешно спрятался.

— Матушка! — воскликнул принц. — Я был в лесу и нашел тропу, так что после завтрака мы можем идти.

— Я чувствую себя ужасно! — сказала королева. — Я не могу сделать и шага, и исцелить меня может лишь одно.

— Что же? — спросил принц.

— Мне приснилось, — слабым голосом ответила королева, — что поблизости есть лес, где растут красивые яблоки, и если я их съем, то снова стану здоровой.

— Но ведь сны ничего не значат, — сказал принц. — Недалеко отсюда живет волшебник. Я пойду к нему и попрошу исцелить тебя.

— Мои сны всегда сбываются, — настаивала королева, качая головой. — Если я не съем эти яблоки, то умру.

Она не знала, почему разбойник хотел послать принца в этот лес, но оказалось, он был полон диких зверей, которые разрывали на части любого путника.

— Хорошо, я пойду, — согласился принц. — Но сначала мне надо позавтракать, тогда я доберусь туда быстрее.

— Если не поторопишься, то когда вернешься, найдешь меня мертвой, — сердито пробормотала королева.

Ей казалось, что сын не беспокоится о ней, и она уже сама поверила в то, что действительно больна.

Поев и попив, принц отправился в путь и вскоре пришел в лес, полный львов и тигров, медведей и волков, которые тут же бросились к нему. Но вместо того чтобы накинуться на него и разорвать в клочья, они легли на землю и принялись лизать ему руки. Принц быстро нашел дерево, где росли яблоки, которые просила его мать, но ветви были так высоко, что он не мог до них добраться, а по гладкому стволу вскарабкаться вверх было невозможно.

«Все бесполезно, я не могу туда забраться, — подумал принц. — Что же мне делать?»

Но когда он повернулся, чтобы уйти, его меч случайно коснулся дерева, и тут же на землю упали два яблока. Принц схватил их и уже собирался уходить, когда из холма рядом выбежала маленькая собачка и начала скулить и тянуть его за одежду.

— Чего ты хочешь, собачка? — спросил принц и, наклонившись, погладил ее по черной голове.

Собачка вбежала в яму у подножия холма и села там, глядя на принца и словно говоря «идем со мной».

«Что ж, можно зайти и посмотреть, что там такое», — подумал принц и подошел к холму. Но яма была так мала, что он не мог залезть в нее, поэтому он сунул туда меч, и отверстие тут же расширилось.

— Ха-ха! — засмеялся принц. — Такой меч стоит всегда носить с собой.

Он нагнулся и пролез внутрь. Войдя в комнату в конце темного коридора, принц увидел прекрасную принцессу, прикованную к железному столбу железной цепью.

— Что за жестокий рок привел тебя сюда? — удивленно спросил он.

Принцесса ответила:

— Об этом нельзя говорить, иначе моя судьба станет твоей.

— Я не боюсь. Скажи мне, кто ты и как здесь оказалась, — попросил принц.

— Моя история коротка, — ответила принцесса с печальной улыбкой. — Я принцесса Аравии, и двенадцать разбойников, которые живут здесь, сражаются между собой за право взять меня в жены.

— Я могу спасти тебя? — спросил принц.

Принцесса ответила ему:

— У тебя ничего не выйдет. Как ты разобьешь цепь, которой я прикована?

— Это легко, — ответил принц, достал меч и едва коснулся им цепи, как она распалась, и принцесса была свободна.



The Princess of Arabia released from the Iron Pillar

Освобождение принцессы, прикованной к железной колонне

— Идем! — крикнул он, беря ее за руку, но она отпрянула.

— Стой! Если мы встретим разбойников, они убьют нас обоих.

— Не убьют, — ответил принц, размахивая мечом. — Сколько времени ты здесь провела?

— Думаю, не меньше двадцати лет, — ответила принцесса, загибая пальцы.

— Двадцать лет! — воскликнул принц. — Тогда тебе лучше закрыть глаза, потому что ты слишком долго просидела в темноте, и тебе будет больно смотреть на свет. Так, значит, ты принцесса Аравии, о красоте которой знают во всем мире?

— Теперь, когда ты спас мою жизнь, не хочешь ли ты отправиться со мной в Аравию и жениться на мне? — спросила принцесса. — Если мой отец еще жив, он уже очень стар, и после его смерти ты станешь царем.

— Нет, — ответил принц. — Я должен жить и умереть в своей родной стране. Но в конце года я приеду и женюсь на тебе.

Принцесса сняла с пальца тяжелое кольцо и надела его принцу. На кольце были выгравированы имена ее матери и отца, и она попросила принца хранить его как напоминание о данном обещании.

— Я лучше умру, чем расстанусь с ним, — сказал принц. — И если я буду жив в конце года, я приеду за тобой. Кажется, на другом конце леса есть гавань, откуда корабли отходят в Аравию. Давай поспешим туда.

Рука об руку они пошли по лесу, и когда добрались до гавани, оказалось, что корабль уже готов к отплытию. Принцесса простилась с принцем и взошла на палубу. Когда она добралась до дома, там устроили пышные празднества и торжества, потому что родители уже не надеялись на ее возвращение. Она рассказала им, как принц спас ее от разбойников, а через год обещал вернуться, чтобы жениться на ней, и родители были очень счастливы.

— Жаль, что он не приехал сейчас, — сказал отец принцессы. — Год — большой срок.

Когда принцесса уехала, принц вспомнил, зачем пришел в лес, и поспешил к дому разбойников.

Атаман издали учуял запах яблок, потому что у него был нюх, как у людоеда, и сказал королеве:

— Какой странный юноша! Дикие звери должны были бы разорвать его, если только у него нет могущественного амулета для защиты. В таком случае надо его отнять.

— Нет, у него ничего нет, — ответила королева, очарованная разбойником.

Но разбойник не поверил ей.

— Надо придумать, как это сделать, — сказал он. — Когда он войдет, скажи, что тебе уже лучше, и приготовь ему поесть. Пока он ест, скажи, что тебе приснился сон, будто на него напали дикие звери, и спроси, как ему удалось от них спастись. Когда он тебе обо всем расскажет, я придумаю, как отнять у него амулет.

Вскоре принц вошел в дом.

— Как ты себя чувствуешь, матушка? — весело спросил он. — Вот твои яблоки. Теперь тебе станет лучше, и мы сможем вернуться домой.

— Мне уже лучше, — ответила королева. — Ужин горячий, поешь, а потом пойдем.

Пока принц ел, королева сказала:

— Когда ты уходил, мне приснился ужасный сон. Я видела тебя в лесу, полном диких зверей, и они бегали вокруг тебя и свирепо рычали. Как тебе удалось спастись?

— Это был всего лишь сон! — засмеялся принц.

— Но мои сны всегда сбываются, — сказала королева. — Расскажи мне, что случилось.

Принц задумался, стоит ли рассказывать ей или нет, но наконец решил поведать королеве свою тайну. «Матери надо рассказывать все», — подумал он и рассказал ей про меч.

— В первом доме я нашел меч и кольчугу, и пока они со мной, не случится ничего плохого. Именно они спасли меня от диких зверей.

— Я так благодарна! — воскликнула королева.

И как только принц повернулся, она поспешила к разбойнику.

Разбойник приготовил сонное зелье и попросил королеву дать его сыну, прежде чем он ляжет спать.

Как только принц почувствовал, что хочет спать, королева подала ему чашу с зельем.

— Выпей это ради меня, — сказала она. — Оно укрепит тебя после всех испытаний и поможет тебе крепко заснуть.

— Какой странный вкус! — пробормотал принц, отпив из чаши.

Он тут же заснул, и разбойник забрал его меч и кольчугу.

— Это вещи моего брата, — сказал он и разбудил принца.

— Теперь я здесь господин. Выбирай: или ты умрешь, или я выколю тебе глаза и отправлю в лес.

От этих слов кровь застыла у принца в жилах. Но тут ему пришла в голову мысль, и он повернулся к матери:

— Это все ты подстроила? — сурово спросил он.

И хотя королева разразилась слезами и стала все отрицать, принц понял, что она говорит неправду.

— Пока мы живы, остается надежда, — сказал принц. — Я пойду в лес.

Разбойник выколол ему глаза, дал принцу палку, немного еды и воды и отвел в лес, надеясь, что теперь, когда у него нет меча и кольчуги, дикие звери разорвут его.

— А теперь мы вернемся в твою страну, — сказал разбойник, повернувшись к королеве.

На следующий день они отправились в путь, и, вернувшись домой, поженились, и разбойник стал королем.

А тем временем бедный принц бродил по лесу, надеясь найти кого-нибудь, кто поможет ему и возьмет на службу, потому что у него не было ни денег, ни крыши над головой. В это время в лесу устроили большую охоту, и дикие звери убежали и спрятались, так что никто не мог причинить

принцу вреда. Однажды, когда у него кончилась вся еда и он решил, что умрет от голода, он оказался в гавани, откуда корабли отплывали в Аравию. Один корабль как раз готовился к отплытию, и капитан уже поднимался на борт, когда увидел принца.

— Вон стоит слепой бедняга! — воскликнул он. — Уверен, это дело рук разбойников. Давайте возьмем его с собой в Аравию. Ты согласен плыть с нами, друг мой? — спросил капитан у принца.

Как же принц обрадовался, что кто-то снова дружески заговорил с ним! Он ответил, что готов плыть с ними, и матросы помогли ему подняться на корабль. Когда они прибыли в Аравию, капитан отвел его в бани и приказал одному из рабов вымыть его. Кольцо принцессы случайно соскользнуло с пальца принца, и убиравший в банях раб нашел его. Он показал его своему другу, который жил во дворце.

— Это же кольцо принцессы! — воскликнул тот. — Откуда оно у тебя?

— Оно упало с пальца слепого, — ответил раб. — Должно быть, он его украл, но ты сможешь вернуть его принцессе.

В тот же вечер человек понес кольцо во дворец и отдал его своей дочери, которая была любимой рабыней принцессы, а та отдала кольцо своей хозяйке. Увидев его, принцесса вскрикнула от радости.

— Это кольцо, которое я дала своему суженому! — сказала она. — Отведи меня к нему!

Владелец бань очень удивился, узнав, что принцесса обручена со слепым нищим, но не смел послушаться. Увидев принца, принцесса воскликнула:

— Наконец-то ты вернулся! Год подошел к концу, и я подумала, что ты мертв. Мы сейчас же сыграем свадьбу.

Она вернулась во дворец и сказала царю, что он должен послать за ее возлюбленным свиту. Царь был удивлен внезапным появлением принца, но услышав, что он слеп, рассердился.

— Слепой не может унаследовать мой трон, — заявил он. — Это нелепо!

Но принцесса всегда добивалась своего, и в конце концов царь сдался. Принца привели во дворец с огромными почестями и церемониями, но царь все равно был недоволен. Но он ничего не мог поделать, к тому же принцессе давно пора было выходить замуж, хотя она и выглядела такой же юной, как всегда. Сотни рыцарей и принцев умоляли ее отдать им руку и сердце, но она не желала их слушать, а теперь вбила себе в голову, что должна стать женой слепого.

В один прекрасный вечер принц с принцессой вышли в сад и сели под деревом.

Рядом на ветках кустарника сидели два ворона, и принц, понимавший язык птиц, услышал их разговор.

— Ты знаешь, что сегодня канун летнего солнцестояния? — спросил один ворон.

— Знаю, — ответил другой.

— А знаешь ли ты, что эта часть сада известна как Постель царицы?

— Да.

— Возможно, ты не знаешь, но тот, кто слеп или плохо видит, должен омыть глаза в росе, которая выпадет сегодня вечером, и зрение к нему вернется. Только сделать это надо между полуночью и часом ночи.

Это была хорошая новость для принца и принцессы, и юноша попросил ее отвести его к месту, которое называлось Постелью царицы. Это был маленький уголок сада, где царица часто спала днем. Между полуночью и часом ночи принц омыл глаза выпавшей росой и снова смог видеть.

— Я тебя вижу! — сказал он принцессе, глядя на нее так, словно увидел ее впервые.

— Не верю, — ответила она.

— Тогда повесь платок на ветку, и я его сразу же найду.

Принцесса так и сделала, и принц подошел и снял платок.

— Ты можешь видеть! — воскликнула принцесса. — Подумать только: постель моей матери вернула тебе зрение!

Принцесса вернулась на берег и, когда солнце поднялось выше, уснула. Принц смотрел на нее и вдруг увидел у нее на шее что-то блестящее. Это оказалась маленькая золотая лампа, висевшая на золотой цепочке. Принц захотел получше ее рассмотреть и разомкнул цепочку, но лампа тут же упала на землю. Не успел он ее поднять, как по-



Ястреб улетает с лампой

явился ястреб, схватил лампу и улетел. Принц бросился в погоню и долго бежал, но не сумел поймать птицу и заблудился. Он бродил туда-сюда, пока не оказался в том самом лесу, где нашел принцессу.

Тем временем принцесса проснулась и отправилась искать принца. В конце концов она тоже заблудилась, и пока

шла, не разбирая дороги, разбойники схватили ее и отвели в пещеру, из которой ее спас принц. Итак, после всех своих злоключений они снова вернулись к самому началу!

Принц бродил по лесу, пытаясь отыскать дорогу в Аравию, и однажды встретил двенадцать юношей, которые с веселыми песнями и смехом шли по лесу.

— Куда вы идете? — спросил принц.

Юноши ответили ему, что ищут работу.

— Я пойду с вами, — сказал принц.

Они отвечали ему:

— В тесноте, да не в обиде.

Принц присоединился к ним, и они пошли дальше, пока не встретили старого тролля.

— Куда вы идете, господа? — спросил тролль.

— Искать работу.

— Тогда я возьму вас на службу, — сказал тролль. — У вас будет вдоволь еды и питья и мало работы, и если в конце года вы сможете ответить на три вопроса, я дам вам каждому по мешку золота. А если не ответите, то превратитесь в зверей.

Юноши решили, что это будет легко, и отправились с троллем в его замок.

— Вы найдете здесь все, что вам нужно, — сказал он. — Вам придется только присматривать за домом, потому что я уезжаю и вернусь через год.

Тролль ушел, и юноши, предоставленные сами себе, делали, что хотели, развлекаясь песнями и выпивкой. Каждый

день на столе появлялась еда и напитки, а после обеда невидимые руки убирали и мыли посуду. Только принц, тосковавший по утерянной принцессе, ел и пил совсем мало и много трудился, чтобы держать дом в чистоте.

Однажды, сидя в своей комнате, он услышал, как под окном старый тролль разговаривает с другим троллем.

— Завтра истекает год, — сказал он.

— И какие вопросы ты им задашь? — спросил другой тролль.

— Сначала я спрошу, сколько они здесь пробыли, и молодые глупцы не смогут дать ответа. Потом я спрошу, что сверкает на крыше замка.

— И что же это?

— Лампа, которую я украл у принцессы, пока она спала в саду.

— А третий вопрос?

— Я спрошу, откуда берется еда и питье, которые подавали им каждый день. Я краду ее со стола короля, но они не знают об этом.

На следующий день тролль вернулся домой.

— Теперь я задам вам свои вопросы, — сказал он. — Сколько вы здесь пробыли?

Юноши так много ели и пили, что позабыли о соглашении, и молчали.

— Одну неделю, — наконец ответил один из них.

— Два месяца, — ответил второй.

— Один год, — ответил принц.

— Верно, — сказал тролль. — Но второй вопрос более сложный. Что сверкает на крыше замка?

Юноши не знали ответа и говорили, что это может быть солнце или луна.

— Могу я ответить? — спросил принц.

— Конечно, — сказал тролль.

— Это лампа, которую ты украл у принцессы, пока она спала в саду.

И тролль снова кивнул.

Третий вопрос оказался еще труднее.

— Откуда берутся еда и напитки, которые вам подавали на стол?

Но никто из юношей не мог ответить.

— Могу я ответить? — спросил принц.

— Отвечай, — согласился тролль.

— Они с королевского стола, — сказал принц.

Они получили свои мешки с золотом, и спутники принца так быстро ушли вперед, что он отстал. Вскоре юношам встретился старик, который попросил у них денег.

— У нас нет денег, — отвечали юноши и пошли дальше.

Скоро на тропе появился принц.

— Нет ли у вашей милости денег для бедного старика? — спросил странник.

— Возьми, — ответил принц и дал ему полный мешок.

— Мне они не нужны, — ответил старик, который на самом деле был троллем. — Но раз ты так щедр, возьми лампу принцессы и знай, что сама принцесса находится

в пещере, где ты в первый раз ее нашел, но я не знаю, как ты сможешь спасти ее без волшебного меча.

Принц тут же отправился принцессе на помощь. Он переоделся в торговца и скоро добрался до родного города, где жили его мать-королева и атаман разбойников. Там принц вошел в лавку ювелира и приказал сделать из чистого золота несколько кухонных горшков. Такой заказ ювелир получал не каждый день, но наконец все было готово, и все сковороды, чайники и решетки были из чистого золота. Принц сложил их в корзину, отправился во дворец и попросил встречи с королевой.

Услышав про удивительные горшки и сковороды, она тут же вышла и начала с восхищением разглядывать их. Она была так занята, что принц незамеченным вошел в спальню, взял висевшие там меч и кольчугу и вернулся обратно.

— Как красиво! — воскликнула королева. — Сколько ты за них просишь?

— Назовите вашу цену, ваше величество, — сказал принц.

— Не знаю, что и сказать, — ответила королева. — Подожди, пока не вернется мой муж: мужчины лучше разбираются в таких вещах, к тому же он захочет поговорить с тобой, ведь ты чужеземец.

Принц поклонился и стал молча ждать в углу.

Вскоре вернулся разбойник.

— Посмотри, какие чудесные золотые кастрюли! — воскликнула королева.

Но как только разбойник вошел в комнату, принц прикоснулся к нему волшебным мечом, и он упал на пол.

— Возможно, теперь ты узнаешь меня, матушка, — сказал принц, снимая одежду торговца. — Лучше тебе раскаяться во всем том зле, что ты мне причинила, иначе твоя жизнь будет короткой!

— Смилуйся! — вскричала королева. — Я не могла ничего поделать, я была так напугана!

Принц сжалился над ней. Он велел снять с разбойника королевский наряд и прогнать его в лес, где того разорвали дикие звери. Королеву он отослал на родину. После этого принц отправился в пещеру, где была прикована цепью принцесса, и снова спас ее с помощью волшебного меча. Они добрались до гавани и отплыли в Аравию, где сыграли свадьбу, прожили долгую жизнь и счастливо правили обеими странами.



Умный ткач

Сказка народов Ближнего Востока



Однажды царь одной далекой страны сидел на троне, слушая жалобы подданных и вынося приговоры. В то утро жалоб было меньше обычного, и царь уже собирался идти в сад, когда снаружи раздался шум, в зал вошел камергер и спросил, не будет ли его величество так любезно принять посла могущественного царя, который жил на востоке и вызывал страх у всех соседних правителей. Царь, боявшийся его не меньше остальных, приказал тут же впустить посла и устроить в его честь пир. После этого он снова уселся на троне, недоумевая, зачем прибыл посол.

Посол же ничего не сказал. Он подошел к ожидавшему его царю и, наклонившись, очертил прутом черный круг вокруг трона. После этого он сел на предназначенное ему место и больше ни на кого не обращал внимания.

Царь и его придворные были озадачены и разгневаны этим странным поведением, но посол был спокоен и неподвижен, словно статуя, и они скоро поняли, что не добьются от него объяснений. Был поспешно созван совет министров, но ни один из них не сумел пролить свет на

случившееся. Это еще больше разгневало царя, и он сказал, что, если до заката они не найдут того, кто сможет решить эту загадку, он велит их повесить.

Министры знали, что царь всегда держит слово, поэтому разделили город на кварталы, чтобы обойти все дома и опросить всех жителей: вдруг кто из них сумеет объяснить поступок посла? Большинство министров в ответ встречали лишь удивленные взгляды, но, к счастью, один из них оказался внимательнее остальных и, войдя в пустой дом, где висели и сами собой раскачивались качели, решил, что стоит попытаться найти хозяина. Открыв дверь в соседнюю комнату, он увидел вторые качели, которые так же мерно двигались, а из окна заметил поросший пшеницей участок земли и иву, которая качалась без дуновения ветра и отпугивала воробьев. Заинтересованный министр спустился по лестнице и оказался в большой светлой мастерской, где за ткацким станком сидел ткач. Но он лишь направлял свои нити, потому что изобретенное им устройство, двигавшее качели и иву, заставляло работать и его ткацкий станок.

Увидев в углу огромное колесо и догадавшись, для чего оно используется, министр вздохнул с облегчением. Если уж ткач не разгадает загадку, он по крайней мере сможет направить его по нужному следу. Поэтому он рассказал хозяину дома про нарисованный круг и заявил, что человек, раскрывший эту тайну, будет щедро вознагражден.

— Идем со мной, — сказал он. — Солнце уже низко, и нельзя терять времени.

Ткач немного подумал, а потом подошел к окну, за которым был курятник с двумя лежащими рядом костями. Он поднял их, взял из курятника курицу и сунул ее под мышку.

— Я готов, — сказал он, поворачиваясь к министру.

В зале царь по-прежнему восседал на своем троне, а посол сидел рядом с ним. Дав министру знак оставаться на месте, ткач подошел к послу и положил кости на пол. В ответ посол достал из кармана горсть проса и рассыпал ее вокруг костей, а ткач выпустил курицу, которая в мгновение ока склевала все просо. После этого посол молча поднялся и вышел.

Как только он ушел, царь подозвал ткача.

— Кажется, ты один разгадал эту загадку, — сказал он. — И я щедро вознагражу тебя. Но скажи мне, что все это означало?

— Значение этой загадки, царь, — ответил ткач, — таково: круг, нарисованный послом у твоего трона, — это послание царя соседней страны, который вопрошает: «Ты сдашься, если я пошлю армию и окружу твою столицу?» Кости, которые я положил перед ним, означали: «По сравнению с нами вы дети. Вот единственные игрушки, которые вам подходят». Просо, которое он рассыпал, означало количество солдат, которых его господин может вывести на поле боя, но, увидев, как курица склевала все зерна, он понял, что один наш солдат может уничтожить множество вражеских воинов.

— Не думаю, что царь объявит войну, — добавил ткач.

— Ты спас меня и мою честь! — воскликнул царь. — И я сделаю тебя богатым и могущественным. Назови свою награду, и ты ее получишь, пусть даже она будет стоить половины моего царства.

— Все, что я прошу, — маленькое хозяйство за городскими воротами в качестве приданого для моей дочери, — ответил ткач. — Царь, — сказал он на прощание, — я прошу вас помнить, что ткачи не меньше других важны для царства и порой они могут быть умнее министров!



Юноша, который нашел страх

Сказка народов Ближнего Востока



Однажды жила на свете женщина с единственным сыном, которого она горячо любила. Их маленький дом стоял на опушке леса, и поскольку соседей у них не было, им было очень одиноко, и мать все время просила юношу не покидать дом.

В один зимний вечер, как обычно, они сидели в доме, когда вдруг началась буря, и ветер распахнул дверь. Женщина вздрогнула и оглянулась, словно ожидая увидеть за спиной что-то страшное.

— Закрой дверь, — сказала она сыну. — Мне страшно.

— Страшно? — спросил юноша. — Что это значит?

— Не могу объяснить, — ответила мать. — Иногда тобой завладевает страх перед чем-то неизвестным.

— Должно быть, это очень странное чувство. Я отправлюсь бродить по свету и найду страх.

И на следующее утро, прежде чем его мать встала с постели, он покинул лес.

Через несколько часов юноша подошел к горе и начал подниматься вверх. У самой вершины, среди безлюдных скал он наткнулся на свирепых разбойников, сидевших во-

круг костра. Юноша, который уже успел устать и замерзнуть, очень обрадовался, увидев яркое пламя, подошел к разбойникам и сказал:

— Здравствуйте, господа!

И он уселся между ними, так что его ноги почти касались горящих дров.

Разбойники перестали пить, с любопытством посмотрели на него, и наконец атаман сказал:

— Даже караван вооруженных людей не осмелится прийти сюда, и птицы пролетают мимо нашей стоянки, кто же ты такой, что смело пришел к нам?

— Я покинул дом матери, чтобы найти страх. Возможно, вы сумеете мне его показать?

— Страх там, где мы, — ответил атаман.

— Где же он? — спросил юноша, оглядываясь по сторонам. — Я ничего не вижу.

— Отнеси этот горшок и немного муки, масла и сахара на кладбище у подножия горы и испеки нам пирог к ужину, — ответил разбойник.

И юноша, который уже успел согреться, радостно вскочил, схватил горшок и побежал вниз по склону.

Добравшись до кладбища, он собрал немного веток и развел костер, потом наполнил горшок водой из ручья, смешал муку, сахар и масло и поставил пирог печься. Вскоре он стал хрустящим и румяным, и тогда юноша вытащил его из горшка, положил на камень и потушил костер. В эту минуту из могилы высунулась рука, и голос спросил:



THE BOY SECURES THE BRACELET

Юноша забирает браслет

— Этот пирог для меня?

— Думаешь, я отдам мертвому пищу живых? — со смехом ответил юноша, стукнул по руке ложкой, взял пирог и, весело насвистывая, начал подниматься в гору.

— Ну что, нашел страх? — спросили разбойники, когда юноша отдал пирог атаману.

— Нет, где я должен был его искать? — ответил юноша. — Я ничего не увидел, кроме руки, которая высунулась из могилы и захотела получить мой пирог. Но я ударил по пальцам ложкой и сказал, что пирог не для него, и тогда рука исчезла. Как же тепло у огня!

Юноша опустился перед костром на колени и не заметил, как разбойники удивленно переглянулись.

— Вот тебе еще один шанс, — сказал наконец один из разбойников. — С другой стороны горы есть большое озеро. Иди туда и, возможно, по пути ты встретишь страх.

— Надеюсь, — ответил юноша и отправился в путь.

Вскоре он увидел блестящие в лунном свете воды озера, а подойдя поближе, заметил на берегу высокие качели, на которых сидел плачущий ребенок.

«Странное место, — подумал юноша. — Интересно, почему он плачет?»

Он поспешил к ребенку, но тут к нему подбежала девушка.

— Я хочу снять своего маленького брата с качелей, — воскликнула она. — Но они так высоко, что я не могу дотянуться. Если ты подойдешь поближе к воде и позволишь мне взобраться тебе на плечи, я смогу его достать.

— С радостью, — ответил юноша.

И девушка тут же вскарабкалась ему на плечи. Но вместо того чтобы снять ребенка с качелей, она так сильно сжала ногами шею юноши, что он почувствовал, что вот-вот задохнется или упадет в воду. Собрав все силы, он дернулся и сбросил девушку. Едва она коснулась земли, с ее руки слетел браслет, и юноша поднял его.

«Я сохраню его на память обо всех странных приключениях, которые пережил с тех пор, как я покинул дом», — подумал он и повернулся к ребенку, но тот уже исчез вместе с качелями, а на небе стала разгораться заря.

С браслетом на руке юноша отправился в маленький городок на равнине по другую сторону горы, и когда, страдая от голода и жажды, он вошел на главную улицу, его остановил людоед.

— Где ты взял этот браслет? — спросил он. — Он мой!

— Нет, он мой, — возразил юноша.

— Сейчас же отдай его мне или будет хуже! — вскричал людоед.

— Давай пойдем к судье и все ему расскажем, — предложил юноша. — Если он решит, что ты прав, ты заберешь браслет, а если нет — я оставлю его себе.

Людоед согласился, и они оба отправились в большой дворец, где кади* вершил правосудие. Он внимательно выслушал их, а затем вынес решение. Ни один из истцов не

* Кади — мусульманский судья-чиновник, назначаемый правителем и вершащий правосудие на основе шариата. (Примеч. ред.)

смог доказать свое право на браслет, поэтому он должен был остаться у судьи до тех пор, пока они не найдут его пару.

Услышав приговор, юноша и людоед переглянулись, и в их взглядах можно было прочесть вопрос: «Где нам найти второй браслет?» Но они знали, что спорить бессмысленно, низко поклонились и вышли из зала.

Юноша побрел куда глаза глядят и оказался на морском берегу. Там он увидел корабль, разбившийся о подводную скалу. Корабль быстро тонул, а матросы с побелевшими от ужаса лицами пронзительно кричали и заламывали руки.

— Вы встретили страх? — крикнул юноша, и среди шума волн услышал ответ:

— Помоги нам! Мы тонем!

Юноша скинул одежду, поплыл к кораблю, и несколько рук тут же протянулись, чтобы втащить его на борт.

— Корабль швыряет из стороны в сторону, и скоро мы пойдем ко дну! — кричали матросы. — Смерть уже близко, и нам страшно!

— Дайте мне веревку, — сказал юноша.

Он обвязал один конец веревки вокруг себя, а другой прикрепил к мачте и прыгнул в море. Он быстро погрузился в воду, пока его ноги не коснулись дна, а потом встал и огляделся. Жестокая морская дева тянула за цепь, которую прицепила к кораблю крюком, и постепенно корабль погружался все ниже и ниже. Схватив морскую деву за руки, юноша заставил ее бросить цепь, корабль перестал

тонуть, и матросы смогли сняться со скалы. Достав из кучи водорослей под ногами ржавый нож, юноша перерезал веревку и крепко привязал морскую деву к камню, чтобы она больше не могла никому причинить зла, после чего простился с ней и поплыл к берегу, где лежала его одежда.

Там юноша быстро оделся и скоро пришел к прекрасному тенистому саду, полному цветов, где тек прозрачный ручей. День был жаркий, и он устал, поэтому вошел в ворота, сел под кустами, покрытыми душистыми красными цветами, и вскоре уснул. Внезапно его разбудило хлопанье крыльев и прохладный ветерок, он осторожно поднял голову и увидел трех голубок, нырнувших в ручей. Они принялись весело плескаться в воде, отряхиваясь и снова ныряя на дно. Когда они снова появились, то успели принять облик трех прекрасных девушек, которые несли стол из перламутра. На него они поставили чаши из зеленых и розовых раковин, и одна из девушек наполнила чашу из хрустального бокала и уже собиралась поднести ее к губам, когда сестра остановила ее.

— За чье здоровье ты пьешь? — спросила она.

— За здоровье юноши, который испек пирог и ударил меня ложкой по руке, когда я высунула ее из могилы, — ответила девушка. — Он не испугался, как другие! А за чье здоровье будешь пить ты?

— За здоровье юноши, который помог мне выбраться на берег и с такой силой сбросил меня на землю, что я пролежала там без чувств несколько часов, — ответила де-

вушка. — А ты за кого пьешь, сестра? — обратилась она к третьей девушке.

— На дне моря я ухватила за корабль и принялась тянуть его и трясти, пока он не начал тонуть, — ответила девушка, совсем не походившая на морскую деву с цепью в руке, которая собиралась потопить корабль. — Но пришел юноша, освободил корабль и привязал меня к скале. За него я и пью.

И они все подняли чаши и молча выпили.

Когда они снова поставили чаши на стол, перед ними появился юноша.

— Вот и я, тот самый юноша, за здоровье которого вы пили, а теперь дайте мне браслет, парный драгоценному браслету, упавшему с руки одной из вас. Людоед пытался отнять его у меня, но я ему не позволил, и он повел меня к кади, который оставил браслет у себя, пока я не найду к нему пару. Я бродил по свету в его поисках и побывал в этих странных местах.

— Идем с нами, — ответили девушки и повели его в зал, откуда открывалось много комнат, одна великолепнее другой.

С полки, заваленной драгоценными камнями и золотом, старшая сестра достала браслет, в точности такой же, какой остался у судьи, и надела его на руку юноши.

— Иди и покажи его кади, — сказала она. — И он отдаст тебе парный браслет.

— Я никогда не забуду вас, — ответил юноша. — Но мы не скоро встретимся, потому что я не стану отдыхать, пока не найду страх.

После этого он отправился назад, получил от кади браслет и снова пошел на поиски страха.

Юноша много времени провел в пути, но так и не встретил страха, и однажды вошел в большой город, где все улицы и площади были полны людей.

— Почему здесь собралась такая толпа? — спросил он у прохожего.

— Правитель умер, — ответил прохожий, — и поскольку у него не было детей, теперь надо выбрать наследника. Поэтому каждое утро из башни выпускают одного из священных голубей, и тот, на кого он сядет, станет нашим царем. Через несколько минут голубь вылетит. Жди и смотри, что случится.

Все взгляды были устремлены на высокую башню посреди главной площади, и как только солнце поднялось прямо над ней, в стене открылась дверца, и наружу вылетел прекрасный голубь со сверкающим серым, розовым, голубым и зеленым оперением. Он принялся летать над площадью, пока наконец не сел на голову юноше. Сразу же раздался крики:

— Царь! Царь!

Но когда юноша слышал их, перед его внутренним взором быстрее молнии промелькнуло видение. Он увидел себя на троне, представил, как тщетно пытается сделать бедных богатыми, несчастных счастливыми, плохих добрыми; он не может делать то, чего желает сам, и даже не может жениться на девушке, которую любит.

— Нет! Нет! — закричал он, закрывая лицо руками.

Но толпа решила, что он испуган ожидающим его триумфом, и не обратила внимания на его крики.

— Чтобы убедиться, давайте выпустим еще голубей, — сказали люди.

Но каждый другой голубь садился там же, где и первый, и крики стали громче.

— Царь! Царь!

И странная холодная дрожь пробежала по спине юноши.

— Это страх, который ты так долго искал, — шепнул голос.

Юноша склонил голову, когда видение снова мелькнуло у него перед глазами, смирился со своей судьбой и приготовился провести всю жизнь со страхом.



Выигрывает тот, кто ждет

Сказка народов Ближнего Востока



авным-давно жил на свете царь, у которого была единственная дочь. С самого рождения ее все баловали, и девушка была не только красива, но умна и своенравна, и когда пришло время выдать ее замуж, она отказалась стать женой принца, которому благоволил ее отец, и заявила, что сама выберет себе мужа. Царь знал, что стоило ей принять решение, как уже ничто не могло изменить его, поэтому лишь кротко спросил, что ему делать.

— Вели всем юношам царства появиться передо мной через месяц, — ответила принцесса. — И тот, кому я дам это золотое яблоко, станет моим мужем.

— Но, дорогая моя... — в смятении начал царь.

— Тот, кому я дам это золотое яблоко, станет моим мужем, — еще громче повторила принцесса.

Царь все понял и со вздохом отправился исполнять ее наказ.

Во дворец сошлись все юноши, высокие и низкорослые, темноволосые и светловолосые, богатые и бедные. Они стояли во дворе, и принцесса, облачившись в зеленое

платье с золотым шлейфом, проходила мимо них с яблоком в руке. Пару раз она замедляла шаг, но потом шла дальше, пока не подошла к юноше, стоявшему последним. В нем не было ничего примечательного, как подумали его соседи, ничего, что могло бы приглянуться принцессе. Там были сотни других юношей, красивее и наряднее одетые, но избранник принцессы встретил ее взгляд с улыбкой, и она улыбнулась в ответ и протянула ему яблоко.

— Это какая-то ошибка! — воскликнул царь, с тревогой следивший за дочерью и надеявшийся, что кто-то из женихов придется ей по душе. — Невозможно, чтобы она хотела стать женой сына бедной вдовы, у которого нет ни гроша за душой! Скажите ей, что я не желаю об этом и слышать, и она должна снова обойти всех женихов и выбрать кого-нибудь другого.

Принцесса обошла ряды второй и третий раз, и всякий раз она давала яблоко сыну вдовы.

— Что ж, выходи за него замуж, если хочешь! — воскликнул рассерженный царь. — Но во дворце ты не остаешься.

Принцесса ничего не ответила, вскинула голову и, взяв сына вдовы за руку, покинула дворец.

В тот же вечер они поженились и ушли в дом матери жениха, который, по мнению принцессы, был не больше курятника.

Старая вдова не обрадовалась, когда ее сын привел в дом жену.

— Мы и так бедны, — ворчала она. — А это богатая дама, которая не знает, как зарабатывать себе на жизнь.

Но принцесса погладила ее по руке и ласково сказала:

— Не сердись, дорогая матушка, потому что я умею прясть и могу весь день сидеть за прялкой, не порвав нити.

Принцесса сдержала свое слово, но, несмотря на их усилия, они становились все беднее и беднее, и через полгода муж решил отправиться в соседний город искать работу. Там он встретил купца, который собирался в дальнее путешествие с караваном верблюдов, нагруженных всевозможными товарами, и искал себе помощника. Сын вдовы попросил купца взять его себе в услужение, и купец согласился, выплатив ему годовое жалованье вперед. Юноша вернулся домой и на следующий день простился с женой и матерью, которые очень опечалились его отъездом.

— Не забудь меня, — шепнула принцесса, обняв его за шею. — А когда будешь проходить мимо колодца за городскими воротами, остановись и поздоровайся с сидящим там стариком. Поцелуй ему руку и спроси, какой совет он может дать тебе на дорогу.

Юноша отправился в путь и, когда добрался до колодца, где сидел старик, сделал все так, как просила жена.

— Сын мой, — ответил старик, — хорошо, что ты пришел ко мне. Запомни три вещи. «Самый прекрасный человек на свете тот, кого любит твое сердце». «Терпение —

первый шаг на дороге к счастью». «Выигрывает тот, кто ждет».

Юноша поблагодарил его и пошел дальше. На следующее утро караван отправился в дорогу и до заката прибыл на первую стоянку у колодцев, где уже разбили шатры другие купцы. В этой пустынной стране давно не выпадало дождя, и люди и животные страдали от жажды. Недалеко отсюда был другой колодец, где всегда была вода, но чтобы до нее добраться, надо было спуститься очень глубоко, да к тому же никто, когда-либо спускавшийся в колодец, не возвращался назад.

Караваны не осмеливались отправиться в пустыню, пока в бурдюках из козьих шкур не будет достаточно воды, и в ночь, когда на стоянку прибыли сын вдовы и его хозяин, купцы решили предложить щедрое вознаграждение храбрецу, который спустится в заколдованный колодец и принесет воды.

На рассвете юношу разбудил гонец, обходивший лагерь и объявлявший, что каждый купец отдаст по тысяче пиастров тому, кто принесет воды для них и для верблюдов.

Услышав эту весть, юноша задумался. История колодца уже была всем известна. Он знал, что опасность велика, но если он вернется живым, то станет обладателем восьмидесяти тысяч пиастров. Поэтому юноша обратился к гонцу, проходившему мимо шатра.

— Я пойду, — сказал он.

— Безумец! — вскричал его хозяин, услышавший разговор. — Ты слишком молод, чтобы лишиться жизни. Беги за гонцом и скажи ему, что берешь свои слова обратно.

Но юноша лишь покачал головой, и купец понял, что переубеждать его бесполезно.

— Это твое дело, — наконец сказал он. — Если решился, иди. Если вернешься, я подарю тебе груз с одного верблюда и своего лучшего мула.

Купец коснулся на прощание своего тюрбана и вошел в шатер.

Едва он ушел, как из лагеря высыпала толпа народу.

— Как нам благодарить тебя? — восклицали люди, обступая юношу. — Наши верблюды и мы сами умираем от жажды. Возьми веревку, с помощью которой мы спустим тебя вниз.

— Тогда идем, — сказал юноша, и они отправились в путь.

Когда они подошли к колодцу, юношу обвязали веревкой, дали ему большую флягу из козьей шкуры и осторожно опустили на дно. Там по камням тек прозрачный ручей, и юноша уже собирался напиться, когда перед ним возник огромный араб и громко крикнул:

— Идем со мной!

Юноша поднялся, уверенный, что пробил его последний час, но он не мог ничего поделать и потому последовал за арабом в ярко освещенный зал на другом берегу малень-

кой реки. Там его провожатый сел и, подведя к себе двух мальчиков, сказал юноше:

— Я задам тебе вопрос. Если ты ответишь правильно, я пощажу тебя. Если же нет, ты лишишься головы, как и многие другие до тебя. Ответь мне: кого из своих двух сыновей я считаю самым красивым?

Вопрос не показался юноше сложным, потому что один из братьев был красивым ребенком, а другой безобразным. Но когда он уже собирался ответить, ему на память пришли слова старика, и он поспешно сказал:

— Тот, кого мы больше любим, всегда кажется самым красивым.

— Ты спас меня! — воскликнул араб, вставая и обнимая юношу. — Если бы ты только знал, какие страдания причиняла мне глупость людей, которым я задавал этот вопрос, и злой джинн присудил мне оставаться здесь, пока я не получу ответа. Но что привело тебя сюда, и как я могу вознаградить тебя за то, что ты сделал?

— Помоги мне вытянуть наружу воды для каравана из восьмидесяти купцов и их верблюдов, которые умирают от жажды, — ответил юноша.

— Это легко, — сказал араб. — Возьми эти три яблока, и когда наполнишь свою флягу и захочешь поднять ее наверх, положи одно яблоко на землю. На полпути к земле брось второе яблоко, а на самом верху — третье. Если последуешь моим наставлениям, с тобой не случится ничего дурного. А кроме того, возьми эти три граната —

зеленый, красный и белый. Однажды ты узнаешь, как их использовать!

Юноша сделал все так, как ему было велено, и снова оказался в каменистой пустыне, где его с тревогой ждали купцы. Как же им хотелось пить! Но даже когда напоили всех верблюдов, бурдюк оставался полным, как прежде.

Благодарные купцы наградили юношу, а хозяин попросил его выбрать любые товары и мула, чтобы их перевезти. Так сын вдовы наконец разбогател, и когда купец продал свои товары и вернулся домой, его слуга нанял человека, чтобы передать деньги и мула жене.

«Я пошлю ей и гранаты, — подумал он, — потому что если я оставляю их в своем тюрбане, они могут потеряться».

Юноша сунул руку в тюрбан, но плоды исчезли, и на их месте лежали три драгоценных камня — зеленый, красный и белый.

Юноша долго оставался с купцом, который доверил ему все свои дела и отдавал ему часть заработанных денег. Когда его хозяин умер, юноша хотел вернуться домой, но жена купца попросила его остаться и помогать ей. Но однажды утром он проснулся и понял, что с тех пор как он покинул дом, прошло двадцать лет.

— Я хочу увидеть свою жену, — сказал он своей хозяйке. — Если я вам понадобится, пошлите за мной гонца. А пока меня не будет, все дела станет вести Хассан.

Он сел на верблюда и отправился в путь.

Вскоре после того как юноша поступил на службу к купцу, у него родился сын, и принцесса и старая вдова много работали, чтобы накормить и одеть его. Когда им привезли деньги и гранаты, женщинам уже не нужно было работать, и принцесса сразу увидела, что плоды на самом деле были бесценными камнями. Однако старуха, которая, в отличие от своей невестки, не привыкла к виду драгоценных камней, приняла их за простые плоды и захотела отдать внуку. Она очень рассердилась, когда принцесса поспешно отняла их у нее и спрятала в своем платье, а потом пошла на базар и купила три прекрасных граната.

Потом принцесса купила всем им красивую одежду, взяла один из драгоценных камней, которые прислал ей муж, и положила его в маленькую серебряную шкатулку. Она завернула шкатулку в платок, вышитый золотом, и положила в карманы старухи золотые и серебряные монеты.

— Матушка, — сказала принцесса, — иди во дворец и по-
дари этот камень царю, а если он спросит, что дать тебе взамен, скажи, что тебе нужна бумага с его печатью, в которой говорится, что никто не помешает тебе делать то, что ты пожелаешь. Прежде чем покинуть дворец, раздай эти монеты слугам.

Старуха взяла внука и отправилась во дворец. Никто прежде не видел такого прекрасного рубина, и был вызван самый знаменитый ювелир в городе, чтобы определить его ценность. Но он лишь мог сказать:

— Если бы мальчик изо всех сил подбросил камень в воздух, и вы могли бы сложить башню из золотых монет на высоту полета камня, ее бы хватило, чтобы заплатить за рубин.

Царь потерял дар речи. Увидев рубин один раз, он не мог заставить себя расстаться с ним, но всех денег в его сокровищнице не хватило бы, чтобы заплатить за камень. Некоторое время он молчал, размышляя, что может предложить старухе, а потом спросил:

— Если я не могу заплатить тебе за камень деньгами, могу ли я дать тебе что-нибудь взамен?

— Бумагу, подписанную вашей рукой и запечатанную вашей печатью, где говорится, что я могу делать все, что пожелаю, безо всяких препятствий, — быстро ответила женщина.

И царь, радуясь, что приобрел желанный камень за столь маленькую цену, сразу же дал ей бумагу. Она взяла ее и отправилась домой.

Вскоре слава о чудесном рубине распространилась повсюду, и в маленькую хижину потянулись послы, чтобы узнать, нет ли там еще камней на продажу. Каждый царь настолько сильно мечтал заполучить сокровище, что просил своего посла назначить самую высокую цену, и принцесса продала последние два камня за такую огромную сумму денег, что, если бы все золотые монеты рассыпали по земле, эта гора достала бы до луны. Прежде всего принцесса построила рядом с хижинкой дворец с золотыми ко-

лоннами, в которые были вставлены большие бриллианты, ярко сверкавшие день и ночь. Конечно же, известие об этом дворце скоро достигло ушей ее отца-царя, когда он вернулся с войны, и он сразу же поспешил туда. В дверях стоял двадцатилетний юноша, который был его внуком, хотя они оба об этом не знали, и царь был так им доволен, что пригласил его в свой дворец и сделал командующим армией.

Вскоре после этого сын вдовы вернулся на родину. Вот и крошечная хижина, где он жил со своей матерью, а рядом с ней высится великолепный дворец. Что стало с его женой и матерью, и кто живет в этом роскошном дворце? Эти мысли промелькнули у него в голове, но он не желал выдавать себя, расспрашивая прохожих, поэтому взобрался на дерево перед дворцом и стал ждать.

Скоро из дворца вышла дама и начала собирать растущие у крыльца розы и жасмин. Словно и не было двадцати лет, прошедших со дня их последней встречи, и сын вдовы узнал свою жену, которая была все так же молода и прекрасна, как в день их расставания. Он уже собирался спрыгнуть с дерева и поспешить к ней, когда из дворца вышел юноша и с любовью обнял женщину за шею. Разгневанный муж вытащил свой лук, но прежде чем он выпустил стрелу, на память ему пришел совет мудреца: «терпение — первый шаг на дороге к счастью», и он снова опустил лук.

В это мгновение принцесса повернулась, притянула голову спутника к себе и поцеловала его в обе щеки. И снова

слепая ярость охватила ее мужа, и он схватил лук, когда однажды услышанные слова прозвучали у него в ушах: «Выигрывает тот, кто ждет».

И лук упал на землю. Тут в тишине раздался голос юноши:

— Матушка, ты можешь рассказать мне о моем отце? Жив ли он и вернется ли когда-нибудь к нам?

— Увы, сынок, что мне тебе сказать? Прошло двадцать лет с тех пор, как он покинул нас, чтобы заработать состояние, и с тех пор я слышала о нем всего один раз. Но почему ты спросил о нем именно сейчас?

— Прошлой ночью мне приснилось, что он здесь, — ответил юноша. — А потом я вспомнил то, о чем давно забыл: что у меня есть отец, хотя его история кажется мне очень странной. Прошу, расскажи мне о нем все.

И, стоя среди кустов жасмина, сын узнал историю своего отца, и человек на дереве тоже слушал.

— Я главнокомандующий, — сказал юноша, стискивая руки от боли, когда его мать закончила рассказ, — а ты дочь царя, и у нас самый прекрасный дворец на свете, в то время как мой отец живет неизвестно где и, может быть, беден и несчастен. Завтра я попрошу царя дать мне солдат и стану искать его по всему свету, пока не найду.

Тогда мужчина спустился с дерева и сжал свою жену и сына в объятиях. Они говорили всю ночь, а когда взошло солнце, их беседа все продолжалась. Потом человек отправился во дворец, чтобы воздать почести царю и рассказать



Слепая ярость охватила мужа

о том, что случилось и кто они на самом деле. Царь был счастлив, что его дочь, которую он давно простил и по которой сильно скучал, жила совсем рядом с ним, а кроме того, оказалась матерью юноши, который был ему так дорог.

— Все было предначертано заранее! — вскричал царь. — Ты мой зять и станешь царем после меня.

И человек склонил голову.

Он ждал, и он выиграл.



Стальная трость

Сказка народов Ближнего Востока



авным-давно жила на свете старая женщина, у которой был маленький домик на опушке леса. У домика был сад, где росли разные овощи, а за ним поле, где паслись две или три коровы, так что соседи считали ее довольно богатой и завидовали ей.

Пока у нее были силы каждый день работать в саду, старая женщина никогда не чувствовала себя одинокой, но вскоре она заболела, стала слабее и начала подумывать, что неплохо бы было иногда с кем-нибудь поговорить. Как-то она узнала о смерти пастуха и его жены, живших на другом конце поля, у которых остался сиротой маленький сынишка.

«Заберу его себе», — подумала она и послала за мальчиком, которого собиралась вырастить как сына.

Мальчику, которому было около двенадцати лет, очень повезло, потому что новая мать была добра к нему. Но, к несчастью, у него были плохие друзья, и их проделки ужасали всех в округе, и бедная женщина начала уже жалеть о былом одиночестве.

Так продолжалось несколько лет, пока мальчик не стал мужчиной.

«Возможно, если он женится, то немного успокоится», — подумала женщина и стала спрашивать у соседей о девушках подходящего возраста. Наконец она нашла одну девушку, добрую, работающую и красивую, и поскольку юноша не возражал, тут же сыграли свадьбу, и молодые стали жить в доме старой женщины. Однако поведение мужа не изменилось. Весь день он развлекался в обществе старых друзей, а если жена начинала упрекать его, когда он возвращался домой, он бил ее своей палкой. На следующий год, когда на свет появился ребенок, он стал бить и его тоже.

Наконец терпение старой женщины иссякло. Она поняла, что бесполезно надеяться, будто ленивый, никчемный человек изменится, и однажды сказала ему:

— Ты собираешься так жить вечно? Помни, ты уже не мальчик, и пора начать вести себя по-другому. Забудь о своих дурных привычках, начни работать, чтобы содержать жену и дитя, и перестань их бить. Иначе я превращу тебя в осла, и тебе на спину будут навьючивать тяжелый груз, а люди станут ездить на тебе верхом. Твоей пищей будет колючий шиповник, шпоры будут колоть тебя, и ты наконец поймешь, каково это, когда тебя колотят.

Но если женщина ожидала, что ее слова произведут впечатление, она ошиблась, потому что юноша рассердился и грубо крикнул:

— Что за чушь! Придержи язык, иначе я изобью и тебя!

— Неужели? — сурово спросила женщина.

Она схватила стальную трость, стоявшую в углу, и положила ее ему на плечи. В то же мгновение его уши и лицо превратились в ослиную голову, руки превратились в ноги, а тело покрылось густой серой шерстью. Юноша превратился в осла, да какого безобразного!

— Уходи из дома! — приказала женщина.

И, неуклюже шатаясь, он вышел на улицу.

Когда он стоял на тропинке, не зная, что делать, мимо проходил человек.

— Вот это да! Ты-то мне и нужен! Кажется, у тебя нет хозяина, так что пойдем со мной. Я найду для тебя работу.

И, взяв осла за ухо, он повел его к себе.

На протяжении семи лет жизнь осла была полна страданий, как и предсказывала старая женщина. Но вместо того чтобы понять, что он сам навлек на себя эти страдания, и пожалеть о содеянном зле, он еще больше ожесточился. Через семь лет ослиная шкура износилась, он снова стал человеком и вернулся домой.

Его жена открыла дверь и с криком бросилась обратно в дом:

— Бабушка! Бабушка! Твой сын вернулся!

— Я так и думала, — ответила старая женщина, не отрываясь от прялки. — Нам было очень хорошо без него. Но раз уж он пришел, пусть входит.

И ее сын вошел в дом. Но, как и ожидала женщина, он стал еще хуже прежнего. Несколько недель она позволяла ему делать все, что вздумается, а потом сказала:

— Значит, твои страдания ничему тебя не научили? Мало кто из людей достаточно умен, чтобы учиться на своих ошибках. Но берегись, иначе я превращу тебя в волка, и ты станешь добычей собак и людей!

— Ты слишком много болтаешь! Я проломлю тебе голову, — последовал ответ.

Если бы юноша взглянул ей в лицо, он бы все понял, но он был слишком поглощен набиванием трубки и ничего не заметил. Как только стальная трость коснулась его плеч, за дверь выскочил большой серый волк.

Как же громко лаяли собаки и кричали соседи, преследуя его!

Семь лет волк скрывался от охотников, замерзал, почти всегда был голоден и не осмеливался заснуть. Под конец этого срока волчья шкура изнасилась, и он снова появился у двери родного дома. Но и вторые семь лет ничему его не научили: его поведение стало еще хуже, чем прежде, и однажды он так сильно побил жену и сына, что они стали звать старую женщину на помощь.

Она пришла и принесла с собой стальную трость. В мгновение ока негодяй исчез, и по комнате, каркая, закружила большая черная ворона.

Окно было открыто, и юноша вылетел наружу, нашел своих друзей, которые погубили его, и рассказал им, что с ним случилось.

— Мы отомстим за тебя, — ответили они, взяли веревку и собирались задушить старую женщину.

Но она уже ждала их. Один удар трости — и все они превратились в черных ворон и остались ими до конца дней.



Наказание феи Ганганы

Французская сказка



авным-давно жили на свете король с королевой, которые правили такой маленькой страной, что ее легко можно было обойти за один день. Они были хорошими, простыми людьми, возможно, не очень мудрыми, но стремящимися делать добро, и это часто было ошибкой, потому что король позволял всем своим подданным высказывать свое мнение и давать ему советы по управлению страной и по личным делам. Все это приводило к тому, что становилось трудно принимать законы и заставлять людей им повиноваться.

Ни один путешественник не проезжал по королевству, не поинтересовавшись, почему оно так мало. И на это были причины. Как только Петальдо (так звали короля) родился, его родители обручили его с племянницей своей подруги, феи Ганганы, если она когда-нибудь у нее появится. Но шли годы, племянницы у Ганганы так и не появилось, юный принц позабыл о предназначенной ему невесте и в возрасте двадцати пяти лет тайно женился на красивой дочери богатого крестьянина, которую страстно любил.

Узнав об этом, фея пришла в ярость и поспешила обо всем рассказать королю. Старик считал, что его сын и так достаточно ждал, но не осмелился возразить, чтобы фея не наложила на них какое-нибудь ужасное проклятие и не превратила их в змей, птиц или, что еще хуже, в камни. Поэтому помимо своей воли он лишил юношу наследства и запретил ему появляться при дворе. Он стал бы нищим, если бы не приданое, которое фермер выделил дочери: юноша получил дозволение использовать его, чтобы основать свое королевство.

Другие принцы были бы разгневаны таким обращением, ведь старый король вскоре умер, а королева стала править вместо него. Но Петальдо был доволен жизнью и устройством своего крошечного двора: у него был свой лорд-гофмейстер, распорядитель и несколько слуг, а юная королева назначила своих фрейлин и придворных дам. Король основал монетный двор и поставил во главе пяти жандармов сенешаля* для поддержания порядка в столице и наказания мальчишек, которые швыряли камни в окна дворца.

Первым эту важную должность занял тесть юного короля, добродушный человек по имени Кабош. Его все любили, и он был так благоразумен, что совершенно не стремился занять пост сенешаля, и, будучи простым крестьянином, каждый день, как обычно, обходил свои

* Сенешаль — одна из высших придворных должностей в Европе X–XII веков. (Примеч. ред.)

поля. Это настолько поразило короля, что вскоре он уже не предпринимал ничего, не посоветовавшись с тестем.

Каждое утро Кабош и его зять завтракали вместе, а потом король доставал из железного сундука государственные бумаги, которые хотел обсудить со своим сенешалем. Порой они проводили по два часа за решением этих важных вопросов, но чаще через несколько минут Кабош говорил:

— Простите, ваше величество, но вы совершенно не разбираетесь в этом вопросе. Предоставьте это мне, и я все улажу.

— Но что же делать мне? — спрашивал король.

А его министр отвечал:

— Вы можете управлять женой и присматривать за своим фруктовым садом. Эти два предмета займут все ваше время.

— Возможно, вы правы, — отвечал король, который был втайне рад освободиться от государственных забот.

Но хотя Кабош выполнял всю работу, Петальдо всегда появлялся во время торжеств в своей королевской красной мантии со скипетром из позолоченного дерева. По утрам он изучал книги, из которых узнал, когда нужно сажать и подрезать плодовые деревья, а дни проводил в саду, воплощая знания в жизнь. По вечерам король играл в карты со своим тестем и ужинал вместе с королевой и придворными, а к десяти часам все во дворце уже крепко спали.

Королева была так же счастлива, как ее муж. Она любила бывать на молочной ферме, и никто в королевстве не

умел делать более вкусных сыров. Но как бы занята она ни была, королева никогда не забывала испечь маленький ячменный пирог и сделать маленький сливочный сыр и положить их под розовый куст в саду. Если бы ее спросили, для кого они предназначались, она не могла бы этого сказать, а лишь отвечала, что в день ее свадьбы ей приснилась фея и попросила всегда выполнять этот ритуал.

У короля с королевой уже было шестеро детей, когда на свет появился мальчик с маленькой красной шапочкой на голове, не похожий на своих братьев и сестер, и родители любили Кадишона больше всех остальных.

Шли годы, дети росли, и однажды, когда королева Жилетт закончила печь пирог и перевернула его на тарелку, по ножке стола взобралась прелестная голубая мышка и побежала к пирогу. Вместо того чтобы прогнать ее, как поступили бы другие женщины, королева притворилась, будто не видит, что делает мышка, и очень удивилась, когда та схватила пирог и понесла его к дымоходу. Она хотела остановить ее, но тут мышь и пирог исчезли, и на их месте появилась маленькая старая женщина, одетая в лохмотья. Взяв заостренную железную палочку, она нарисовала на глиняном полу какие-то странные знаки, семь раз прошептав какие-то слова, среди которых королева расслышала «вера», «мудрость», «счастье». Потом, схватив метлу, женщина трижды повернула ее над головой и исчезла. В соседней комнате тут же поднялся страшный шум, и, открыв дверь, королева увидела трех больших майских хрущей, каждый из которых держал

в лапах по принцессе, в то время как принцы восседали на спине у трех ласточек. Посередине комнаты стояла карета из большой розовой ракушки, запряженная двумя малиновками, и в ней сидел Кадишон рядом с голубой мышкой в великолепной мантии из черного бархата, застегнутой под подбородком. Прежде чем королева успела прийти в себя от изумления, майские хрущи, малиновки, мышь и дети с пением полетели к окну и исчезли из виду.

На крики королевы прибежали ее муж и отец, и, когда из ее сбивчивого рассказа им удалось понять, что все-таки случилось, они поспешно схватили крепкие палки и бросились в погоню. Король побежал в одну сторону, а его тесть в другую.

Целый час королева рыдала в комнате, когда к ее ногам внезапно упал сложенный листок бумаги. Она схватила его, надеясь, что это весточка от ее пропавших детей. Прочитав несколько коротких слов, Жиллетт немного успокоилась, потому что в письме ее просили приободриться и сообщили, что дети находятся под защитой феи, они счастливы и здоровы.

«Твое счастье зависит от твоей веры и благоразумия», — такими словами заканчивалось послание. «Именно я все эти годы съедала пищу, которую ты оставляла под розовым кустом, и когда-нибудь я отблагодарю тебя за нее. Выигрывает тот, кто ждет, — вот совет феи полей».

Королева встала, умылась и расчесала свои блестящие волосы, а отвернувшись от зеркала, увидела сидящую на

постели коноплянку. Никто бы не подумал, что это не обычная коноплянка, и еще вчера королева тоже бы так решила. Но сегодня утром случилось так много всего удивительного, что она ни на минуту не сомневалась, что перед ней сама фея, написавшая письмо.

— Милая коноплянка, — сказала она, — я постараюсь сделать так, как ты просишь. Только прошу тебя, приноси мне иногда весточку от моего маленького Кадишона.

Коноплянка захлопала крыльями, запела и улетела прочь. Королева поняла, что была права, и молча поблагодарила птичку.

Вскоре вернулись король с сенешалем, голодные и усталые после бесплодных поисков. Они были очень удивлены и раздосадованы, потому что королева, которую они оставили плачущей, теперь улыбалась. Неужели она так мало любит своих детей и уже успела их позабыть? Что могло вызвать такую резкую перемену? Но на все их вопросы Жиллетт лишь отвечала:

— Выигрывает тот, кто ждет.

— Верно, — ответил ее отец. — Вашему величеству стоит помнить, что доходов от вашего королевства не хватит на содержание семи принцев и принцесс. Будьте благодарны тому, кто избавил вас от этого бремени.

— Вы правы! Вы всегда правы! — воскликнул король, и на его лице снова появилась улыбка.

Жизнь во дворце продолжалась, как обычно, пока Петальдо не получил известие, которое его очень обеспокоило.

Его мать-королева, которая некоторое время была вдовой, внезапно решила снова выйти замуж, и ее выбор пал на юного короля Зеленых островов, который был моложе ее сына, но, в отличие от Петальдо, был красив и любил удовольствия. Хотя королева была глупа, у нее хватило ума понять, что такая старая и некрасивая женщина, как она, не сможет заставить юношу полюбить себя, поэтому ей было необходимо какое-нибудь заклинание, которое вернуло бы ей молодость и красоту. Конечно, фея Гангана могла бы ей помочь одним движением руки, но, к несчастью, они уже не были друзьями, потому что фея тщетно пыталась убедить королеву объявить ее племянницу наследницей короны, а королева отказалась. Естественно, нельзя было просить Гангану помочь королеве выйти замуж во второй раз, ведь муж обязательно унаследует трон, поэтому в соседние королевства были разосланы гонцы в поисках колдуньи или феи, которая бы совершила это чудо. Но им не удалось найти никого, обладающего достаточным мастерством, и наконец королева поняла, что если хочет, чтобы король Зеленых островов стал ее мужем, ей придется положиться на милость феи Ганганы.

Услышав историю королевы, фея пришла в ярость, но она прекрасно знала, что король Зеленых островов потратил все свои деньги и готов жениться даже на такой старой женщине, как ее подруга, чтобы снова стать богатым. Поэтому, чтобы выиграть время, она затаила злобу и сказала королеве, что через три дня волшебство свершится.

Ее слова так обрадовали королеву, что бремя двадцати прожитых лет свалилось с ее плеч, и она считала не только часы, но даже минуты до назначенного срока. Наконец он настал, и фея появилась перед ней в длинном розовом платье с серебром, шлейф которого придерживал коричневый карлик с маленькой шкатулкой под мышкой. Королева приняла ее со всеми возможными почестями и по просьбе феи Ганганы приказала закрыть все окна и двери в зале, а всех придворных попросила уйти, чтобы они с гостьей остались наедине. Открыв шкатулку, которую карлик подал ей, стоя на одном колене, фея достала маленькую книгу в пергаментной обложке и с серебряными застежками, волшебную палочку, которая удлинялась при прикосновении к ней, и хрустальный флакон с прозрачной зеленой водой. Потом она попросила королеву сесть посреди зала, а карлика встать напротив нее, наклонилась и золотой тростью очертила вокруг них три круга, трижды прикоснулась к ним волшебной палочкой и побрызгала водой. Постепенно черты лица королевы стали уменьшаться, а ее лицо становилось все свежее, в то время как карлик становился все выше ростом. Это зрелище, а также голубые языки пламени, вырывавшиеся из начертанных на полу кругов, так напугали королеву, что она лишилась чувств, а когда пришла в себя, и паж, и фея уже исчезли.

Сначала королева была смущена и не помнила, что случилось, но когда память наконец вернулась к ней, она вскочила и побежала к зеркалу. Как же счастлива она была!

Ее длинный нос и выступающие зубы опять стали прекрасными, а волосы — золотистыми, густыми и вьющимися. Фея выполнила свое обещание! Но в спешке счастливая королева не заметила, что превратилась не в прекрасную юную девушку, а в очень высокую девочку лет восьми или девяти. Вместо великолепного бархатного платья, отделанного мехом и вышитого золотом, на ней было прямое муслиновое детское платьице с маленьким кружевным передничком, а волосы, всегда расчесанные, уложенные и заколотые бриллиантовыми шпильками, теперь кудрями спадали на плечи. Королева не знала, что не только ее лицо, но и ум стал детским, и это заметили все придворные. Конечно, они не знали о случившемся и не понимали, как себя вести, пока главный министр не подал им пример, приказав своей жене и дочерям подражать одежде и речи королевы. Вскоре все придворные, включая мужчин, одевались и говорили, как дети, играли в куклы и оловянных солдатиков, а к столу подавали только фруктовое мороженое или пирожные в форме птиц и лошадей. Однако королева не прекращала говорить о короле Зеленых островов, которого всегда называла «мой маленький муж», и когда прошло несколько недель, а он так и не появился, стала сердиться и терять терпение, так что придворные старались держаться от нее подальше. Им уже надоело притворяться детьми, и они стали поговаривать о том, чтобы покинуть дворец и поступить на службу к королю соседней страны, когда однажды громкий звук труб объявил о при-

бытии долгожданного гостя. В мгновение ока на всех лицах снова появились улыбки, и, несмотря на жесткие правила придворного этикета, королева настояла на том, что примет юного короля у лестницы. К несчастью, в спешке она наступила на платье и покатилась вниз, крича от страха, как ребенок. Она не сильно ушиблась и лишь поцарапала нос и лоб, однако ее пришлось унести в комнату и омыть лицо холодной водой. Несмотря ни на что, королева строго-настрого приказала привести короля к ней, как только он войдет во дворец.

От пронзительного звука трубы за дверью голову королевы пронзила острая боль, но от радости она не обратила на нее внимания, потому что наконец-то должна была встретить своего будущего мужа. Юный король быстро прошел мимо двух рядов придворных, которые низко кланялись ему, но при виде королевы и ее повязок он разразился таким хохотом, что ему пришлось покинуть комнату и дворец.

Когда королева оправилась от досады на грубое поведение короля, она попросила придворных вернуть его, но никакие обещания и мольбы не могли заставить его вернуться. После этого характер королевы стал еще хуже, чем прежде, и придворные составили заговор, чтобы лишить ее короны. Заговор удался бы, если фея Гангана, желавшая лишь помешать королевской свадьбе, не вернула ей истинный облик. Но вместо того, чтобы благодарить фею за эту услугу, королева вспылала к ней ненавистью, потому что отражение в зеркале вызывало у нее отчаяние.

Но где же все это время были дети Петальдо? Конечно же, на острове Бамбини, где у них было вдоволь товарищей по играм, а феи заботились о них. Но из всех семи принцев и принцесс, которые вылетели в окно, послушным и добрым был только Кадишон, остальные шестеро были такими грубыми и вздорными, что с ними никто не желал играть, и наконец в наказание фея превратила их в марионеток, пока они не научатся как следует себя вести.

В этот недобрый час фея полей решила нанести визит своей подруге, королеве фей, которая жила на далеком острове, чтобы узнать у нее, что случилось с Кадишоном.

Когда она приближалась к приемному залу, оттуда как раз выходила фея Гангана, и они обменялись несколькими резкими словами. Когда ее разгневанный враг исчез, фея полей поведала о проступке Ганганы королеве и попросила ее совета.

— Не беспокойся, — ответила королева фей. — Какое-то время я позволю ей поступать, как ей вздумается, и сейчас она как раз несет Кадишона на остров, где пленницей живет ее племянница. Но если она использует свою силу для злых дел, ее наказание будет быстрым и суровым. А теперь я дам тебе этот бесценный флакон. Береги его как зеницу ока, потому что жидкость, которая находится внутри, сделает тебя невидимой для зорких глаз всех фей, в то время как глаза смертных будут видеть тебя.

С легким сердцем фея полей вернулась на свой остров и, чтобы лучше защитить оставшихся шестерых марионе-

ток от злой феи, брызнула на них несколько капель волшебной жидкости, оставив нетронутыми лишь кончики носов, чтобы их можно было узнать. После этого фея отправилась в королевство Петальдо, где разразился бунт, потому что впервые после своего вступления на престол король осмелился ввести налог. Все могло бы закончиться войной, или же подданные отрубили бы своему королю голову, если бы фея не нашла способ всех умиротворить. Она шепнула королеве, что с ее детьми все в порядке, потому что не решилась сказать ей о пропаже Кадишона.

А что же случилось с Кадишоном? С помощью волшебных книг фея полей узнала, что Гангана отнесла бедняжку на заколдованный остров, вокруг которого текла быстрая река, унося с собой камни и деревья. Остров охраняли двадцать четыре огромных дракона, изрыгающих пламя и образующих огненную стену, которую никто не мог преодолеть.

Фея полей все это знала, но у нее было храброе сердце, и она решила, что преодолеет все преграды и спасет Кадишона от Ганганы. Взяв невидимую воду, она побрызгалась ею с ног до головы, села верхом на свою любимую крылатую ящерицу и отправилась на остров. Приблизившись к острову, фея завернулась в нескораемый плащ, велела ящерице возвращаться домой, а сама проскользнула мимо драконов и ступила на берег.

Тут же фея увидела, как к ней приближается Гангана, громко и сердито разговаривая с летящим рядом злым духом. Из ее слов фея поняла, что мать Петальдо, старая

королева, умерла от гнева, узнав о женитьбе короля Зеленых островов на молодой и красивой девушке, и вместо того, чтобы оставить королевство Гангане, завещала его одному из детей своего сына.

— Но все страдания, которые я претерпела из-за этой глупой старухи, не пройдут даром! — воскликнула Гангана. — Сейчас же лети в мою конюшню, возьми самых быстрых и сильных грифонов и запряги их в желтую колесницу. Потом как можно быстрее поезжай на остров Бамбини и привези шестерых детей Петальдо. Что делать с Петальдо и его женой, я решу сама. Когда дети окажутся на острове, я превращу их родителей в кроликов, а самих детей в собак. Что до Кадишона, то я еще не решила, что с ним делать.

Фея полей не стала ждать. У нее не было времени просить помощи у королевы фей, если она хотела спасти Петальдо и его семью от ожидавшей их ужасной участи. Не дожидаясь возвращения ящерицы, фея полетела над островом мимо драконов, пока ее ноги снова не коснулись земли. В это мгновение над ней прокатилась черная туча, удар грома разорвал тишину, и земля задрожала. Небо осветили ослепительные молнии, и в их свете фея увидела, как двадцать четыре дракона сражаются между собой, издавая пронзительные крики, которые разносились по всей земле. Дрожа от страха, фея застыла на месте, и, когда наступил день, остров, река и драконы исчезли и на их месте оказалась лишь каменистая пустыня. На вершине горы

стоял черный страус, а на спине у него сидели Кадишон и маленькая племянница феи Ганганы, ради которой она сотворила столько зла. Пока фея полей удивленно смотрела на это странное зрелище, страус раскинул крылья, полетел к острову Фортуната и в сопровождении невидимой феи вошел в большой зал, где на троне сидела королева фей.

Фея Гангана была гордой и торжествующей в облике страуса, потому что по законам страны фей, если бы ей удалось положить Кадишона к ногам королевы фей и получить его от нее обратно, он навсегда оказался бы в ее власти, и она могла делать с ним все, что захочет. Это прекрасно знала добрая фея, поэтому она решила употребить все свое мастерство, хотя события той ужасной ночи совершенно обессилили ее. Наконец ей удалось сбросить детей со спины страуса и положить их на колени королеве фей.

С криком гнева и удивления страус повернулся, и на его месте появилась Гангана, ожидая приговора, который навлекла на себя своими поступками.

— Ты не вняла моим предупреждениям, — сурово сказала королева фей, — поэтому мой приговор таков: на двести лет ты лишишься всех привилегий феи и в облике страуса станешь рабыней самого низкого и злобного духа, который был твоим другом. Этих детей я оставляю у себя, и они будут воспитаны при дворе.

Так и случилось, и дети росли при дворе феи, пока не выросли и не поженились. Тогда Фея полей отнесла их обратно в родное королевство, где правил Петальдо. Однако

государственные дела оказались слишком тяжелы для него и Жиллетт после тихой жизни, которую они вели долгие годы, поэтому они были счастливы снять короны и надеть их на Кадишона и его невесту — добрую и прекрасную девушку, хотя она и была племянницей злой Ганганы. Кадишон так хорошо усвоил уроки, которые преподали ему при дворе королевы фей, что нигде на свете подданные не были так счастливы. Король с королевой ходили по улицам и полям, радостно улыбались, отмечали произошедшие в королевстве перемены и тихо шептали друг другу:

— Выигрывает тот, кто ждет.



Безмолвная принцесса

Сказка народов Ближнего Востока



Однажды в Турции жил паша, у которого был единственный сын, и правитель так сильно любил мальчика, что позволял ему весь день делать все, что душе угодно, вместо того чтобы учиться чему-то полезному, как все его друзья.

Любимой игрушкой мальчика был золотой мяч, с которым он играл с утра до вечера, никому не мешая. Однажды, когда он сидел в летнем домике в саду, бросал мяч в стену и снова ловил, то заметил старую женщину с глиняным кувшином, которая подошла набрать воды из колодца в саду. Мальчик поймал мяч и запустил его в кувшин, который тут же разбился на тысячу осколков. Старая женщина вздрогнула от неожиданности, но ничего не сказала и молча отправилась за другим кувшином. Как только она исчезла, мальчик поспешил забрать свой мяч. Едва он вернулся обратно, как снова заметил старуху, которая приближалась к колодцу с кувшином на плече. Она снова взяла кувшин за ручку, чтобы погрузить его в воду, как вдруг он разлетелся на осколки прямо у ее ног. Конечно, она очень рассердилась, но из страха перед пашой промолчала и по-

тратила последнюю монету, чтобы купить другой кувшин. Но когда и этот кувшин разбил удар мяча, она не смогла больше сдерживать гнев и, потрясая кулаком в сторону летнего домика, где прятался мальчик, крикнула:

— Пусть тебя постигнет кара и ты влюбишься в безмолвную принцессу!

Сказав это, она исчезла.

Мальчик недолго думал о ее словах, по правде говоря, он совсем их позабыл, но шли годы, он стал больше задумываться о разных вещах, и слова старухи опять пришли ему на ум.

«Кто такая эта безмолвная принцесса? И почему влюбиться в нее — наказание?» — спрашивал он себя и не находил ответа. Он задавал этот вопрос снова и снова, пока наконец так не обессилел, что не мог есть и был вынужден лечь в постель. Эта странная болезнь так напугала его отца, что он призвал всех врачей царства, но ни один из них не мог исцелить его сына.

— С чего началась твоя болезнь, сын мой? — спросил паша. — Если мы это узнаем, то пойдем, как исцелить тебя.

Юноша рассказал ему, что случилось много лет назад, когда он был маленьким мальчиком, и что ему сказала старуха.

— Прошу, позволь мне отправиться на поиски принцессы, — воскликнул он, закончив свой рассказ, — и, возможно, тогда моя болезнь отступит.

Хотя паша не желал расставаться с единственным сыном, он понял, что тот умрет, если останется дома.

— Иди и да будет мир с тобой, — ответил он и позвал своего доверенного слугу, приказав ему сопровождать юного господина.

Вскоре все было готово к путешествию, и ранним утром они тронулись в путь. Но ни старик, ни юноша не знали, куда идут и что будут делать. Они заблудились в густом лесу, откуда наконец-то вышли в пустыню, где скитались шесть месяцев, не видя ни одного живого существа и страдая от голода и жажды, пока от них не остались кожа да кости, а одежда не превратилась в лохмотья. Они позабыли о принцессе и лишь желали снова очутиться во дворце, но однажды подошли к горе. Камни внизу сверкали ярко, как алмазы, а когда они увидели приближающегося к ним маленького старичка, их сердца забились от радости. Это зрелище пробудило забытые воспоминания: чувство оцепенения, охватившее их, исчезло, словно по волшебству, и они радостно приветствовали незнакомца.

— Где мы находимся, друг? — спросили они.

Старик ответил, что на этой горе сидит дочь султана под семью вуалями, а сияющие камни были отражением ее красоты.

Когда странники услышали об этом, они тут же позабыли о трудностях и опасностях своего странствия.

— Как мне быстрее добраться до нее? — нетерпеливо спросил юноша.

Но старик отвечал ему:

— Имей терпение, сын мой. Пройдет еще шесть месяцев, прежде чем ты прибудешь во дворец, где она живет с другими женщинами. Но подумай хорошенько, потому что если тебе не удастся заставить ее заговорить, тебе придется заплатить за это жизнью, как и всем остальным. Поэтому берегись!

Но принц, как и другие юноши, лишь рассмеялся над этим советом.

Через три месяца они оказались на вершине другой горы, и принц с удивлением увидел, что ее склоны окрашены в красивый красный цвет. Невдалеке на скалах раскинулась маленькая деревушка, и принц предложил своему спутнику передохнуть там. Деревенские жители радостно приняли их и предложили им еду и кров, и путники были рады отдохнуть после утомительного странствия.

На следующее утро они попросили хозяина сказать им, сколько дней пути осталось до принцессы, и не знает ли он, почему эта гора окрашена в такой цвет.

— Вам придется идти еще три с половиной месяца, — ответил хозяин дома. — После этого вы окажетесь у ворот дворца принцессы. Своим цветом гора обязана нежному румянцу ее губ и щек, который сияет сквозь семь вуалей, скрывающих ее лицо. Но никто никогда не видел ее, потому что она не произносит ни слова, и до нас доносится лишь шепот тех, кто лишился жизни ради нее.

Однако принц ничего не желал слушать, поблагодарил хозяина дома за его доброту и вместе со слугой принялся подниматься в гору.

Они шли все дальше и дальше, спали под деревьями или в пещерах и питались ягодами и рыбой, которую ловили в реке. Наконец, когда их одежда превратилась в лохмотья, а ноги так устали, что они едва могли идти, на вершине следующей горы показался дворец из желтого мрамора.

— Наконец-то! — воскликнул принц, и, казалось, у него открылось второе дыхание.

Но когда они со спутником начали карабкаться вверх, то замерли от ужаса, потому что вся земля была усеяна человеческими черепами. Принц первым обрел дар речи и как можно небрежнее сказал своему другу:

— Должно быть, это черепа людей, которые пытались заставить принцессу заговорить, и им это не удалось. Если и нам это не удастся, наши кости тоже будут лежать на земле.

— Поверни назад, мой принц, пока еще не поздно! — умолял его спутник. — Твой отец поручил мне присматривать за тобой, но когда мы пустились в путь, я не знал, что мы идем на верную смерть.

— Мужайся, лала*! — ответил принц. — Человек умирает лишь один раз. И кроме того, когда-нибудь принцессе все же придется заговорить.

* Лала — почетный титул учителя-наставника наследных принцев в Османской империи. (Примеч. пер.)

Они пошли дальше мимо черепов и костей. Вскоре они добрались до очередной деревни, где решили отдохнуть, чтобы с новыми силами пуститься в дорогу. Но в этот раз лица жителей были мрачны, хотя все они были добры и любезны, и порой воздух сотрясали скорбные крики.

— Брат мой, неужели я потерял тебя? Сын мой, неужели я больше тебя не увижу?

Когда принц и его спутники спросили, что вызвало такую скорбь, им ответили:

— Вы тоже пришли сюда, чтобы умереть? Эта деревня принадлежит отцу принцессы, и когда какой-нибудь дерзкий юноша пожелает поговорить с ней, ему сначала нужно испросить разрешения султана. Если разрешение получено, его проводят к принцессе. А эти кости скажут вам, что происходит потом.

Юноша склонил голову в знак благодарности и задумался. Потом, повернувшись к своему спутнику, он сказал:

— Что ж, скоро наша судьба будет решена. А пока надо все разузнать и действовать осторожно.

Два или три дня они бродили по базарам, прислушиваясь и приглядываясь, и однажды утром встретили человека, который нес соловья в клетке. Птица пела так весело, что принц остановился послушать и тут же предложил купить ее у владельца.

— Зачем обременять себя этой бесполезной птицей? — с отвращением воскликнул лала. — Разве у тебя мало дел и без того?

Но принц, любивший все делать по-своему, заплатил большую сумму денег, принес клетку с птицей на постоянный двор и повесил ее в комнате.

В тот вечер, когда принц сидел один в комнате, пытаясь придумать, как разговорить принцессу, соловей открыл дверцу клетки, которая была неплотно заперта, и, сев юноше на плечо, тихо шепнул ему на ухо:

— Отчего ты печален, мой принц?

Юноша вздрогнул. У него на родине птицы не говорили, и, как и многие люди, он боялся того, чего не мог понять. Но он тут же устыдился своей глупости и рассказал, что странствовал больше года и преодолел огромный путь, чтобы завоевать руку и сердце дочери султана. А теперь, когда он так близок к цели, он не может придумать, как заставить ее говорить.

— Не беспокойся об этом, — сказал соловей. — Все очень просто. Сегодня вечером иди на женскую половину и возьми меня с собой, а когда войдешь в покои принцессы, спрячь меня под подставкой, на которой стоит большой золотой канделябр. Принцесса будет так плотно укутана своими семью вуалями, что ничего не заметит, и ее лица ты тоже не увидишь. Справься о ее здоровье, и она промолчит. Потом скажи, что тебе жаль тревожить ее и поэтому ты поговоришь с подставкой канделябра. Когда ты заговоришь, я буду отвечать тебе.

Принц накинул на птицу свой плащ и отправился во дворец, где просил султана его принять. Его просьба была

удовлетворена, и, оставив соловья под плащом в темном углу за дверью, принц подошел к трону, где сидел его величество, и низко поклонился.

— Чего ты желаешь? — спросил султан, пристально глядя на высокого и красивого юношу, но, услышав просьбу, он с жалостью покачал головой.

— Если ты заставишь ее говорить, она станет твоей женой, — ответил султан. — А если нет... Ты видел черепа на склоне горы?

— Однажды кому-то суждено снять это заклятие, султан, — смело ответил юноша. — И почему бы это не сделать мне? В любом случае, я дал клятву и не могу отступить.

— Тогда иди, — согласился султан и попросил слуг проводить юношу в покои принцессы и оставить наедине с ней.

Приближалась ночь, и, незаметно взяв в темном коридоре свой плащ и спрятанную под ним клетку, юноша оказался в комнате, где не было ничего, кроме груды шелковых подушек и одного высокого золотого канделябра. Его сердце сильно забилося, когда он взглянул на подушки и увидел желанную принцессу, скрытую под блестящими вуалями. Испугавшись, что на него могут смотреть, юноша поспешно спрятал соловья под канделябр, постарался придать своему голосу больше уверенности и справился о здоровье принцессы.

Ни одним движением руки принцесса не показала, что слышала его, и ожидавший этого юноша принялся рассказывать о своих странствиях и о незнакомых странах, кото-

рые ему довелось повидать, однако принцесса продолжала хранить молчание.

— Вижу, тебе это неинтересно, — сказал принц. — Но поскольку мне много месяцев приходилось молчать, я должен с кем-нибудь поговорить, поэтому буду разговаривать с этим канделябром.

Принц прошел в другой угол комнаты и воскликнул:

— Прекраснейший из канделябров, как твои дела?

— Очень хорошо, господин, — ответил соловей. — Не помню, сколько лет прошло с тех пор, как со мной в последний раз заговаривали. Прошу, располагайся поудобнее и выслушай мой рассказ.

— С удовольствием, — ответил принц, ложась на пол, потому что для него не нашлось подушки.

— Однажды, — начал соловей, — жил на свете паша, у которого была дочь — самая прекрасная девушка во всем царстве. У нее было множество поклонников, но ей было нелегко угодить, и наконец осталось лишь три человека, из которых она могла выбрать себе мужа. Не зная, кого выбрать, она посоветовалась с отцом, который призвал юношей к себе и сказал, что каждый из них должен обучиться какому-нибудь ремеслу, и тот, кто через полгода окажется самым лучшим в своем деле, и станет мужем принцессы. Хотя юноши были втайне разочарованы, они понимали, что это справедливо, и вместе покинули дворец, размышляя о том, какое дело им выбрать. День был жаркий, и когда они дошли до ручья, бившего из склона горы, то останови-

лись утолить жажду и передохнуть, и тогда один из них сказал: «Лучше будет, если мы отправимся попытать счастья по отдельности. Давайте положим наши кольца под этот камень и разойдемся. Тот, кто вернется первым, возьмет свое кольцо. Так мы будем знать, удалось ли нам выполнить наказ паши, или с кем-то из нас что-то случилось». — «Хорошо», — согласились его спутники. Они сложили кольца в маленькую ямку и как следует прикрыли ее камнем. Потом они расстались и целых полгода ничего не слышали друг о друге, пока наконец в назначенный день не встретились у ручья. Они были рады встрече и принялись рассказывать о том, чем занимались и как проводили время. «Думаю, я получу принцессу в жены, — со смехом сказал старший из них. — Потому что не каждый может совершить за час путешествие длиною в год!» — «Это очень умно, — ответил его друг. — Но если тебе предстоит управлять царством, будет полезнее уметь видеть, что происходит на расстоянии, а именно этому я и научился». — «Нет, мои дорогие друзья! — воскликнул третий. — Вы научились хорошему ремеслу, но когда паша узнает, что я могу воскрешать мертвых, он поймет, кто из нас достоин стать его зятем. Идемте, потому что до окончания назначенного срока остается всего несколько часов. Пора нам поспешить во дворец». — «Подожди, — сказал второй, — давайте сначала узнаем, что происходит во дворце». Сорвав с дерева несколько листьев, он пробормотал какие-то слова, сделал знаки и приложил листья к глазам. Через мгновение

юноша побледнел и вскрикнул. «Что случилось?!» — закричали остальные, и дрожащим голосом он ответил: «Принцесса лежит в постели, и ей осталось жить всего несколько минут. Неужели никто не может спасти ее?» — «Я могу, — ответил третий, доставая из тюрбана маленький флакон. — Эта мазь исцелит любую болезнь. Но как успеть к ней вовремя?» — «Дай мне лекарство», — сказал первый юноша и пожелал тут же оказаться у постели принцессы, окруженной султаном и плачущими придворными. Нельзя было терять ни секунды, потому что принцесса была без чувств, и ее лицо похолодело. Юноша сунул палец во флакон, смазал глаза, рот и уши принцессы мазью и с бьющимся сердцем стал ждать, что произойдет. Все случилось быстрее, чем он ожидал. На щеках принцессы появился румянец, и она улыбнулась отцу. Султан, почти лишившийся дара речи от радости, нежно обнял дочь, а потом повернулся к юноше, которому она была обязана жизнью. «Ты ведь один из тех юношей, которых я полгода назад отправил обучаться ремеслу?» — спросил он. Юноша кивнул и сказал, что двое других как раз на пути к дворцу, чтобы султан мог рассудить, кто из них победитель.

Тут соловей замолчал и спросил принца, кто, по его мнению, был достоин руки принцессы.

— Тот, кто научился готовить мазь, — ответил принц.

— Но если бы не человек, который умел видеть на расстоянии, они бы никогда не узнали, что принцесса больна, — возразил соловей. — Я присудил бы победу ему.



Безмолвная принцесса наконец заговорила

Их спор разгорался, и наконец принцесса поднялась с подушек и крикнула:

— Глупцы! Разве вы не видите, что если бы не юноша, который сумел быстро добраться до дворца, мазь оказалась бы бесполезной, потому что принцесса бы уже умерла? Именно он и никто другой достоин ее руки!

Услышав ее голос, раб, стоявший у двери, что есть силы помчался рассказать султану о чуде, и обрадованный отец поспешил в покои дочери. Но принцесса уже поняла, что попала в искусно расставленную ловушку, и не произнесла больше ни слова. Она знаками показала отцу, что юноша, желавший стать ее мужем, должен трижды заставить ее заговорить. И под своими семью вуалями она улыбнулась, зная, что это невозможно.

Когда султан сообщил принцу, что, хотя он победил в первый раз, ему еще дважды придется пройти через это испытание, лицо юноши снова омрачилось. Это показалось ему несправедливым, но он не решился возражать, низко поклонился и отошел туда, где был спрятан соловей. Было уже темно, поэтому он незаметно сунул клетку под плащ и покинул дворец.

— Почему ты так мрачен? — спросил соловей, когда они оказались снаружи. — Ведь все прошло хорошо! Конечно, принцесса была раздосадована на себя за то, что заговорила. А ты заметил, что при первых словах скрывавшие ее вуали начали рваться? Завтра вечером отнеси меня во дворец и спрячь на колонне у оконной решетки. Ничего не бойся и доверься мне!

На следующий вечер принц оставил клетку в комнате и с птицей под плащом проскользнул во дворец, направившись напрямик в покои принцессы. Рабы, охранявшие дверь, тут же впустили его, и принц прошел мимо окна, чтобы соловей незаметно мог взлететь на вершину ко-

лонны. После этого принц низко поклонился принцессе и задал ей несколько вопросов, но, как и прежде, она ничего не ответила и не показала и виду, что слышала его. Юноша снова поклонился, подошел к окну и сказал:

— Колонна! С принцессой говорить бесполезно, она все равно не произнесет ни слова, но поскольку мне хочется с кем-нибудь поговорить, я пришел к тебе. Скажи мне, как у тебя дела?

— Благодарю тебя! — ответил голос из-за колонны. — Я чувствую себя прекрасно. И мне повезло, что принцесса не желает говорить, иначе ты бы не захотел побеседовать со мной. В награду я расскажу тебе интересную историю, которую услышала недавно, и хочу узнать твое мнение о ней.

— Прекрасно, — сказал принц. — Прошу, начинай!

— Однажды, — начал соловей, — жила на свете женщина столь прекрасная, что всякий мужчина, увидевший ее, сразу же терял голову. Но ей было очень трудно угождать, и она отказывалась выходить замуж, хотя всегда оставалась друзьями со своими поклонниками. Так прошли годы, но она их почти не замечала, и постепенно юноши устали ждать и стали искать жен, которые были не так красивы и не так горды, и наконец осталось всего три жениха: Балдши, Джагдши и Фиредши. Однако женщина по-прежнему была холодна с ними, считая себя лучше и прекраснее всех других, но однажды вечером ее глаза наконец открылись. Она сидела перед зеркалом, расчесывая волосы,

и заметила в своих черных кудрях длинную седую прядь. От этого ужасного зрелища сердце у нее бешено заби-лось, а потом замерло. «Я старею, — подумала она, — и если я поскорее не выберу мужа, то могу остаться одна. Знаю, что любой из них с радостью женится на мне хоть завтра, но я не могу решить, кого выбрать. Надо придумать способ узнать, кто из них больше достоин меня, и не те-рять ни минуты». Вместо того чтобы ложиться спать, она всю ночь размышляла, а утром встала и оделась. «Это должно сработать, — пробормотала она, выдергивая седой волос, причинивший ей столько страданий. — Мой план не идеальный, но я не могу придумать ничего лучше, к тому же они не так уж умны и легко попадутся в ло-вушку». После этого женщина позвала рабыню и велела ей сообщить Джагдши, что примет его через час. Потом она пошла в сад и выкопала под деревом могилу, а рядом положила белый саван. Джагдши был счастлив получить эту радостную весть и, надев свой лучший наряд, поспе-шил в дом женщины, однако каково же было его смятение, когда он увидел ее лежащей на подушках и горько плачу-щей! «Что случилось, прекраснейшая?» — низко покло-нившись, спросил он. «Случилась ужасная вещь, — зады-хаясь от рыданий, ответила она. — Две ночи назад умер мой отец, и я похоронила его в саду. Но оказалось, что он был колдуном и вовсе не умер, потому что могила пуста, и он где-то скитается». — «Это плохие новости, — отве-тил Джагдши. — Могу ли я что-нибудь для тебя сде-

лать?» — «Только одно. Надень саван и ляг в могилу. Если через три часа он не вернется, то утратит свою власть над мной и будет вынужден уйти бродить в другом месте». Джагдши был горд возложенной на него ответственностью, надел саван и во весь рост вытянулся в могиле. Вскоре в дом пришел Балдши и увидел, что женщина плачет и стонет. Она сказала, что ее отец был колдуном, и если он пожелает встать из могилы и причинить ей зло, Балдши должен взять камень и быть готовым разбить ему голову, если покойник только вздумает пошевелиться. Балдши пришел в восторг от того, что сможет оказать своей даме сердца услугу, взял камень и уселся рядом с могилой, где лежал Джагдши. Наступил час, когда в дом обычно приходил Фиредши, и он тоже обнаружил женщину плачущей и печальной. Она сказала ему, что колдун, который был врагом ее отца, вытащил покойника из могилы и занял его место. «Если ты приведешь колдуна ко мне, он лишится силы, иначе я пропала», — добавила она. «Я сделаю ради тебя все, что угодно!» — воскликнул Фиредши, побежал к могиле, схватил удивленного Джагдши за пояс, перекинул его через плечо и поспешил обратно в дом. Балдши так удивился такому неожиданному повороту, что остался сидеть на месте. Наконец он вскочил и метнул камень, надеясь убить их обоих. К счастью, камень никого не задел, и вскоре все трое предстали перед дамой. Джагдши, решив, что освободил ее от власти колдуна, соскользнул с плеча Фиредши и сбросил с себя саван.

— Скажи мне, принц, — сказал соловей, закончив рассказ, — кто из них заслужил право стать мужем дамы? Лично я бы выбрал Фиредши.

— Нет, — ответил принц, заметив, как соловей подмигнул ему, — именно Балдши старался больше других, и именно он заслужил право стать ее мужем.

Но соловей не соглашался, и они начали спорить, пока их не перебил третий голос:

— Как можно говорить такие глупости?! — воскликнула принцесса, и тут же раздался звук рвущейся ткани. — Вы совсем забыли о Джагдши, который три часа пролежал в могиле с занесенным над его головой камнем. Конечно же, даме следовало бы выбрать его!

Вскоре весть о том, что принцесса снова заговорила, достигла султана, но даже теперь он не давал согласия на свадьбу, пока его дочь не заговорит в третий раз. Услышав это, юноша посоветовался с соловьем, и птица ответила, что, поскольку принцесса, разгневанная тем, что попала в расставленную ловушку, приказала разбить колонну на куски, он должен спрятаться в складках шторы, висевшей у двери.

На следующий вечер принц вошел во дворец и смело прошел в покои принцессы. Соловей тут же вылетел из-под его руки и уселся на двери, где темные складки совершенно скрыли его из виду. Юноша, как обычно, заговорил с принцессой, не получил ответа и оставил ее лежать на подушках под вуалями, после чего подошел к двери, откуда раздался голос.

Какое-то время они беседовали, а потом соловей спросил, любит ли принц слушать истории, поскольку он недавно услышал одну, которая его очень заинтересовала и озадачила. Принц попросил рассказать ее ему, и соловей тут же начал свой рассказ:

— Однажды плотник, портной и студент отправились вместе повидать мир. После нескольких месяцев странствий они устали от дорог и решили остановиться передохнуть в маленьком городке. Они сняли небольшой домик, нашли работу и на закате возвращались домой, чтобы выкурить трубку и побеседовать о событиях прошедшего дня. Однажды ночью плотник не мог уснуть. Вместо того чтобы ворочаться на подушках, совершенно лишившись сна, он встал, выпил кофе и зажег свою длинную трубку. Внезапно он заметил в углу несколько деревяшек и, будучи очень умелым плотником, вскоре вытесал прекрасную статую девушки лет четырнадцати. Работа усыпила его, и он лег в постель и крепко уснул. Но плотник был не единственным, кто в ту ночь лежал без сна. Гремел гром, и портной совершенно потерял сон и решил спуститься вниз, чтобы охладить ноги в фонтане у ворот сада. Чтобы добраться до двери, ему нужно было пройти по комнате, где работал плотник, и у стены он заметил красивую девушку. Мгновение он стоял, утратив дар речи, а потом коснулся ее руки и понял, что она сделана из дерева. «Я могу сделать тебя еще прекраснее», — подумал он, снял с полки отрез желтого шелка, который купил в тот



"The Seven Veils fell from her".

Все семь вуалей спали с нее

день, и принялся резать и сшивать, пока наконец стройную фигуру не скрыло прелестное платье. Когда все было готово, сон вернулся к портному, и он лег спать. С первыми лучами солнца студент проснулся и приготовился идти в мечеть. Но, увидев стоявшую у стены девушку, он упал на колени и в восторге воздел руки. «Ты прекраснее, чем вечерний воздух, облаченный в красоту десяти тысяч звезд, — прошептал он про себя. — Такая редкостная оболочка не создана жить без души». И он принялся молиться, чтобы статуя ожила. Его молитва была услышана, прекрасная статуя стала живой девушкой, и все трое влюбились в нее и желали, чтобы она стала их женой.

— Кто же из них был достоин жениться на девушке? — спросил соловей. — Мне кажется, самым достойным был плотник.

— Но студент не стал бы молиться, чтобы она обрела душу, если бы портной не подчеркнул ее красоту прекрасным нарядом, — ответил принц, догадавшийся, какого ответа от него ожидают.

Вскоре они опять начали спорить. Внезапно принцесса, рассерженная тем, что они совершенно забыли про студента, громко крикнула, несмотря на свой обет молчания:

— Глупцы! Девушка может стать только женой студента! Если бы не он, все, что сделали остальные, пропало бы даром. Конечно же, именно он женился на девушке.

И с этими словами все семь вуалей спали на пол, и перед ними предстала самая прекрасная принцесса на свете.

— Ты заслужил меня, — с улыбкой сказала она, протягивая руку принцу.

Они поженились и после свадебного пира послали за старухой, чей кувшин принц разбил много лет назад, и она поселилась во дворце, стала нянькой их детям и счастливо жила с ними до самой старости.



Содержание

Э. Лэнг. Предисловие. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	5
Мадшун. Турецкая сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	10
Синий попугай. Французская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	20
Герлауг — дочь короля. Исландская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	38
Маленький король Лок. Французская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	55
Сказка о небылицах. Индийская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	78
Шакал или тигр? Индийская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i> ..	84
Гревешок и ожерелье. Английская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	102
Благодарность визиря. Индийская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	119
Самба-трус. Североафриканская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i> ..	125
Купти и Имани. Индийская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i> ..	136
Дюймовочка. <i>Пер. с дат. А. В. Ганзен</i>	149
Алмаз режет алмаз. Индийская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i> ..	171
Зеленый рыцарь. Датская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	180
Пять мудрых слов гуру. Индийская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	197
Рыва с золотой головой. Сказка народов Ближнего Востока. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	208
Дорани. Индийская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	218
Шелковый доктор. Французская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i> ..	228
Козел и царь. Индийская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	241

История Зулвисиин. Сказка народов Ближнего Востока. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	247
Многого желать — добра не видать. Индийская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	266
Судьба черепахи. Индийская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i> ..	276
Змеиный принц. Индийская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i> ..	282
Принц и принцесса в лесу. Датская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	292
Умный ткач. Сказка народов Ближнего Востока. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	314
Юноша, который нашел страх. Сказка народов Ближнего Востока. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	318
Выигрывает тот, кто ждет. Сказка народов Ближнего Востока. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	328
Стальная трость. Сказка народов Ближнего Востока. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	341
Наказание феи Ганганы. Французская сказка. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	346
Безмолвная принцесса. Сказка народов Ближнего Востока. <i>Пер. с англ. А. Веркина</i>	361



Оливковая книга сказок

Из собрания Эндрю Лэнга «Цветные сказки»,
выходившего в 1889–1910 годах

Редактор *А. Матвеев*

Художественный редактор *Е. Поляков*

Технический редактор *Г. Шитоева*

Компьютерная верстка *И. Понятых*

Корректоры *Е. Пастухова, Е. Петрова*

Подписано в печать 22.12.17 г. Формат 70 × 90¹/₁₆.
Заказ № 1805860.

Издательство «Терра», Книжный Клуб Книговек.
127206, Москва, Чуксин тупик, 9.

Узнай свою скидку на
www.knigovek.ru

arvato
BERTELSMANN

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленного электронного оригинал-макета
в ООО «Ярославский полиграфический комбинат»
150049, Ярославль, ул. Свободы, 97



Литературное
приложение



Узнай свою скидку на

www.KNIGOVEK.ru

ISBN 978-5-4224-1391-1

